

76.

Sārasvata

09029001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

09029001a hateṣu sarvasainyeṣu pāṇḍuputrai raṇājire

“uccisi tutti gli eserciti sul campo dai figli di Pāṇḍu,

09029001c mama sainyāvaśiṣṭās te kim akurvata saṁjaya

il resto delle mie truppe che fece o Saṁjaya?

09029002a kṛtavarmā kṛpāś caiva droṇaputraś ca vīryavān

Kṛtavarman, Kṛpa e il valoroso figlio di Droṇa,

09029002c duryodhanaś ca mandātmā rājā kim akarot tadā

e il re Duryodhana dal folle animo, che fece allora?”

09029003 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

09029003a saṁprādravatsu dāreṣu kṣatriyāṇām mahātmanām

“ mentre fuggivano tutte insieme le mogli di quegli kṣatriya grandi anime,

09029003c vidrute śibire śūnye bhṛśodvignās trayo rathāḥ

arrivati agli accampamenti vuoti, erano molto agitati i tre carri,

09029004a niśamya pāṇḍuputrāṇām tadā vijayinām svanam

calmatesi le urla dei figli di Pāṇḍu vincitori,

09029004c vidrutaṁ śibiram dṛṣṭvā sāyāhne rājagṛddhinaḥ

e vedendo fuggito l'accampamento, per raggiungere il re,

09029004e sthānam nārocayaṁs tatra tatas te hradam abhyayuḥ

non volendo stare fermi in qualche posto, andarono verso lo stagno,

09029005a yudhiṣṭhiro 'pi dharmātmā bhrātr̥bhiḥ sahito raṇe

e pure Yudhiṣṭhira anima pia, assieme ai suoi fratelli, sul campo

09029005c hr̥ṣṭaḥ paryapatad rājan duryodhanavadhepsayā

felice, si precipitava o re, ad uccidere Duryodhana,

09029006a mārgamāṇās tu saṁkruddhās tava putram jayaīṣiṇaḥ

e mentre furiosi cercavano tuo figlio per vincerlo,

09029006c yatnato 'nveṣamāṇās tu naivāpaśyañ janādhipam

pur sforzandosi di trovarlo, non scorgevano il sovrano,

09029007a sa hi tivreṇa vegena gadāpāṇir apākramat

egli con fiera foga, procedeva mazza in pugno,

09029007c taṁ hradam prāviśac cāpi viṣṭabhyāpaḥ svamāyayā

ed entrava nello stagno, raffermando l'acqua con la sua magia,

09029008a yadā tu pāṇḍavāḥ sarve supariśrāntavāhanāḥ

quando tutti i pāṇḍava con i cavalli stanchissimi,

09029008c tataḥ svaśibiram prāpya vyatiṣṭhan sahasainikāḥ

raggiunti i loro accampamenti vi stavano coi loro eserciti,

09029009a tataḥ kṛpāś ca drauṇiś ca kṛtavarmā ca sātватаḥ

allora Kṛpa, il droṇide e Kṛtavarman il sātвата,

09029009c saṁniviṣṭeṣu pārtheṣu prayātās taṁ hradam śanaiḥ

accampatesi i pṛthādi, si recarono lentamente allo stagno,

09029010a te taṁ hradam samāsādya yatra śete janādhipaḥ

raggiunto quello stagno dove giaceva il sovrano,  
09029010c abhyabhāṣanta durdharaṣaṁ rājānaṁ suptam ambhasi  
si rivolgevano all'invincibile re, che dormiva nell'acqua,  
09029011a rājann uttiṣṭha yudhyasva sahāsmābhir yudhiṣṭhiraṁ  
' alzati o re, e combatti assieme a noi contro Yudhiṣṭhira,  
09029011c jitvā vā pṛthivīm bhuṅkṣva hato vā svargam āpnuhi  
vincendo godrai della terra, o ucciso otterrai il paradiso,  
09029012a teṣāṁ api balaṁ sarvaṁ hataṁ duryodhana tvayā  
anche l'intero loro esercito è stato massacrato da te o Duryodhana,  
09029012c pratirabdhāś ca bhūyiṣṭhaṁ ye śiṣṭās tatra sainikāḥ  
e le truppe che rimangono si sono per lo più ritirate,  
09029013a na te vegam viśahituṁ śaktās tava viśāṁ pate  
non sono in grado di reggere la tua forza o signore di popoli,  
09029013c asmābhir abhiguptasya tasmād uttiṣṭha bhārata  
mentre noi ti proteggiamo, perciò alzati o bhārata.'  
09029014 duryodhana uvāca  
Duryodhana disse:  
09029014a diṣṭyā paśyāmi vo muktān idṛśāt puruṣakṣayāt  
' fortuna che vi vedo salvi da questa strage di uomini,  
09029014c pāṇḍukauravasāmmardāj jīvamānān nararṣabhān  
voi tori fra gli uomini sopravissuti a questo massacro di kuru e pāṇḍava,  
09029015a vijeṣyāmo vyaṁ sarve viśrāntā vigataklamāḥ  
noi tutti insieme vinceremo, riposati e recuperate le forze,  
09029015c bhavantaś ca pariśrāntā vyaṁ ca bhṛśavikṣatāḥ  
anche voi siete stanchi, e noi tutti violentemente feriti,  
09029015e udīraṁ ca balaṁ teṣāṁ tena yuddhaṁ na rocaye  
preferisco non combattere contro il loro esercito infiammato,  
09029016a na tv etad adbhutaṁ vīrā yad vo mahad idaṁ manaḥ  
non è portentoso o valorosi, che voi abbiate questo grande animo,  
09029016c asmāsu ca parā bhaktir na tu kālaḥ parākrame  
suprema è la fede in noi, ma non è il momento di attaccare,  
09029017a viśramyaikāṁ niśāṁ adya bhavadbhiḥ sahito raṇe  
riposando questa notte ora, assieme a voi in battaglia,  
09029017c pratiyotsyāmy ahaṁ śatrūñ śvo na me 'sty atra saṁśayaḥ  
domani combatterò contro i nemici, io non ho qui alcun dubbio.' "  
09029018 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
09029018a evam ukto 'bravīd drauṇī rājānaṁ yuddhadurmadam  
" così apostrofato il droṇide diceva al re invincibile in battaglia:  
09029018c uttiṣṭha rājan bhadraṁ te vijeṣyāmo raṇe parān  
' alzati o re, fortuna sia te, noi vinceremo i nemici in battaglia,  
09029019a iṣṭāpūrtena dānena satyena ca japena ca  
per sacrifici celebrati, per i doni, la sincerità e per le preghiere,  
09029019c śape rājan yathā hy adya nihaniṣyāmi somakān  
io giuro o re, che oggi io ucciderò i somaka,  
09029020a mā sma yajñakṛtām pṛitīm prāpnuyām sajjanocitām  
che non possa ottenere il bene guadagnato coi riti, e adatto ai virtuosi,  
09029020c yadimām rajanīm vyuṣṭām na nihanmi parān raṇe  
se schiarita la notte io non ucciderò i nemici in battaglia,

09029021a nāhatvā sarvapāñcālān vimokṣye kavacaṁ vibho  
non mi toglierò la corazza senza aver ucciso tutti i pāñcāla,  
09029021c iti satyaṁ bravīmy etat tan me śṛṇu janādhipa  
il vero io ti sto dicendo, ascoltami o sovrano.'  
09029022a teṣu sambhāṣamāṇeṣu vyādhās taṁ deśam āyayuḥ  
mentre così discorrevano, dei cacciatori giunsero a quel luogo,  
09029022c māmsabhārāpariśrāntāḥ pānīyārthaṁ yadrcchayā  
stanchi per il trasporto della carne, giunti per caso ber bere,  
09029023a te hi nityaṁ mahārāja bhīmasenasya lubdhakāḥ  
costoro sempre o grande re, cacciavano per Bhīmasena,  
09029023c māmsabhārān upājahrur bhaktyā paramayā vibho  
e gli portavano grandi pesi di carne, per suprema fedeltà o illustre,  
09029024a te tatra viṣṭhitās teṣāṁ sarvaṁ tad vacanaṁ rahaḥ  
questi lì vicini, ascoltarono in segreto tutte le loro parole,  
09029024c duryodhanavacaś caiva śúśruvuḥ saṁgatā mithaḥ  
e quelle di Duryodhana, tenendosi insieme nascosti,  
09029025a te 'pi sarve maheśvāsā ayuddhārthini kaurave  
e pure quei grandi arcieri, non volendo il kaurava combattere,  
09029025c nirbandhaṁ paramaṁ cakrus tadā vai yuddhakāñkṣiṇaḥ  
poserò estreme obiezioni, allora desiderosi di battaglia,  
09029026a tāms tathā samudikṣyātha kauravāṇāṁ mahārathān  
e vedendo allora quei grandi guerrieri kaurava,  
09029026c ayuddhamanasā caiva rājānaṁ sthitam ambhasi  
e il re che non voleva combattere, stando nell'acqua,  
09029027a teṣāṁ śrutvā ca samvādaṁ rājñāś ca salile sataḥ  
e udita la conversazione di costoro col re che stava nell'acqua,  
09029027c vyādhābhyajānan rājendra salilasthaṁ suyodhanam  
i cacciatori, vedendo o re dei re, che Suyodhana restava nell'acqua,  
09029028a te pūrvaṁ pāṇḍuputreṇa pṛṣṭā hy āsan sutaṁ tava  
e che tuo figlio prima era stato cercato dal figlio di Pāṇḍu,  
09029028c yadrcchopagatās tatra rājānaṁ parimārgitāḥ  
e che loro giunti lì per caso avavano trovato il re,  
09029029a tatas te pāṇḍuputrasya smṛtvā tad bhāṣitaṁ tadā  
allora ricordando le parole del figlio di Pāṇḍu  
09029029c anyonyam abruvan rājan mṛgavyādhāḥ śanair idam  
vicendevolmente si parlavano piano o re, quei cacciatori di animali:  
09029030a duryodhanaṁ khyāpayāmo dhanāṁ dāsyati pāṇḍavaḥ  
' il pāṇḍava ci darà ricchezze, quando gli diremo di Duryodhana,  
09029030c suvyaktam iti naḥ khyāto hrade duryodhano nṛpaḥ  
con certezza noi sappiamo che il sovrano Duryodhana è nello stagno,  
09029031a tasmād gacchāmahe sarve yatra rājā yudhiṣṭhiraḥ  
perciò andiamo tutti laddove sta il re Yudhiṣṭhira,  
09029031c ākhyātuṁ salile suptaṁ duryodhanam amaraṣaṇam  
a dirgli che lo sdegnoso Duryodhana dorme nell'acqua,  
09029032a dhṛtarāṣṭrātmajaṁ tasmai bhīmasenāya dhimate  
e tutti andiamo a dire a Bhīmasena savio arciere,  
09029032c śayānaṁ salile sarve kathayāmo dhanurbhr̥te  
che il figlio di Dhṛtarāṣṭra è in un giaciglio nel lago,  
09029033a sa no dāsyati suprīto dhanāni bahulāny uta

egli ci darà felice molte ricchezze,  
09029033c kiṁ no māmsena śuṣkeṇa parikliṣṭena śoṣiṇā  
che vale questa caccia senza frutto, faticosa e distruttiva?'  
09029034a evam uktvā tato vyādhāḥ saṁprahrṣṭā dhanārthinaḥ  
così avendo parlato i cacciatori, lietissimi in vista del denaro,  
09029034c māmsabhārān upādāya prayayuh śibiram prati  
prendendo il carico di carne partirono verso l'accampamento,  
09029035a pāṇḍavās ca mahārāja labdhalakṣāḥ prahāriṇaḥ  
i guerrieri pāṇḍava o grande re, ottenuto il successo,  
09029035c apaśyamānāḥ samare duryodhanam avasthitam  
non vedendo sul campo dove si trovava Duryodhana,  
09029036a nikṛtes tasya pāpasya te pāram gamanepsavaḥ  
bramosi di condurre alla morte quel disonesto malvagio,  
09029036c cārān saṁpreṣayām āsuḥ samantāt tad raṇājiram  
muovendosi lo facevano cercare ovunque sul campo si battaglia,  
09029037a āgamyā tu tataḥ sarve naṣṭam duryodhanam nṛpam  
ma tornati, tutti i soldati del dharmarāja insieme,  
09029037c nyavedayanta sahitā dharmarājasya sainikāḥ  
gli facevano sapere che il sovrano Duryodhana era perduto,  
09029038a teṣām tad vacanam śrutvā cārāṇām bharatarṣabha  
e udite le parole di questi esploratori o toro dei bhārata,  
09029038c cintām abhyagamat tivrām niśāsvāsa ca pārthivaḥ  
il monarca sospirava e cadeva in fieri pensieri,  
09029039a atha sthitānām pāṇḍūnām dīnānām bharatarṣabha  
e mentre erano così abbattuti i pāṇḍava o toro dei bhārata,  
09029039c tasmād deśād apakramya tvaritā lubdhakā vibho  
da quel luogo partendo rapidi i cacciatori o illustre,  
09029040a ājagmuḥ śibiram hrṣṭā drṣṭvā duryodhanam nṛpam  
felici giungevano all'accampamento, dopo aver visto Duryodhana,  
09029040c vāryamānāḥ praviṣṭās ca bhīmasenasya paśyataḥ  
pur fermati essi entravano alla presenza di Bhīmasena,  
09029041a te tu pāṇḍavam āsādyā bhīmasenam mahābalaṁ  
e raggiunto quel pāṇḍava, il fortissimo Bhīmasena,  
09029041c tasmai tat sarvam ācakhyur yad vṛttaṁ yac ca vai śrutam  
a lui tutto raccontarono di quanto avevano fatto e udito,  
09029042a tato vṛkodaro rājan dattvā teṣām dhanam bahu  
allora Ventre-di-lupo o re, dato a loro molta ricchezza,  
09029042c dharmarājāya tat sarvam ācakṣe paramtapaḥ  
quel tormenta-nemici tutto riportava al dharmarāja:  
09029043a asau duryodhano rājan vijñāto mama lubdhakaiḥ  
' Duryodhana o re, è stato trovato dai miei cacciatori,  
09029043c samstabhya salilam śete yasyārthe paritapyase  
in afflizione egli giace nell'acqua, se per lui ti stai tormentando.'  
09029044a tad vaco bhīmasenasya priyam śrutvā viśam pate  
udite le felici parole di Bhīmasena o signore di popoli,  
09029044c ajātaśatruḥ kaunteyo hrṣṭo 'bhūt saha sodaraiḥ  
il kuntide senza-avversari, felice divenne coi suoi fratelli,  
09029045a tam ca śrutvā maheṣvāsam praviṣṭam salilahradam  
e avendo udito che quel grande arciere era entrato nell'acqua di uno stagno,

09029045c kṣipram eva tato 'gacchat puraskṛtya janārdanam  
rapidamente là si recava seguendo Janārdana,  
09029046a tataḥ kilakilāśabdaḥ prādurāsīd viśāṃ pate  
e allora grida di giubilo si produssero o signore di popoli,  
09029046c pāṇḍavānām prahr̥ṣṭānām pāñcālānām ca sarvaśaḥ  
tra tutti i pāṇḍava e i pāñcāla pieni di gioia,  
09029047a simhanādāms tataś cakruḥ kṣveḍāmś ca bharatarṣabha  
e urla leonine lanciarono e grida di battaglia o toro dei bhārata,  
09029047c tvaritāḥ kṣatriyā rājañ jagmur dvaipāyanam hradam  
e rapidi gli kṣatriya o re, corsero al laghetto detto dvaipāyana,  
09029048a jñātaḥ pāpo dhārtarāṣṭro dr̥ṣṭaś cety asakṛd raṇe  
' il malvagio figlio di Dhārtarāṣṭra è stato visto e trovato.' così  
09029048c prākrośan somakās tatra hr̥ṣṭarūpāḥ samantataḥ  
ripetutamente sul campo urlavano i somaka ovunque felici,  
09029049a teṣām āśu prayātānām rathānām tatra veginām  
e di questi carri che partivano da là con foga,  
09029049c babhūva tumulaḥ śabdo divaspr̥k pṛthivīpate  
si formava un tumultuoso frastuono da toccare il cielo o signore della terra,  
09029050a duryodhanam parīpsantas tatra tatra yudhiṣṭhīram  
e per raggiungere Duryodhana da ogni parte seguivano  
09029050c anvayus tvaritās te vai rājānam śrāntavāhanāḥ  
rapidi il re Yudhiṣṭhīra, coi loro cavalli stanchi,  
09029051a arjuno bhīmasenaś ca mādrīputrau ca pāṇḍavau  
Arjuna, Bhīmasena, e i due pāṇḍava figli di Mādri,  
09029051c dhṛṣṭadyumnaś ca pāñcālyāḥ śikhāṇḍī cāparājitaḥ  
e il pāñcāla Dhṛṣṭadyumna, e l'invincibile Śikhāṇḍin,  
09029052a uttamaujā yudhāmanyuḥ sātyakiś cāparājitaḥ  
Uttamaujas, Yudhāmanyu, e l'invincibile Sātyaki,  
09029052c pāñcālānām ca ye śiṣṭā draupadeyās ca bhārata  
e i figli di Draupadī, e quanti rimanevano dei pāñcāla o bhārata,  
09029052e hayās ca sarve nāgās ca śataśaś ca padātayaḥ  
tutti i cavalli e gli elefanti, e le centinaia di fanti,  
09029053a tataḥ prāpto mahārāja dharmaputro yudhiṣṭhīraḥ  
quindi o grande re, il figlio di Dharma Yudhiṣṭhīra, avendo raggiunto  
09029053c dvaipāyanahradam khyātam yatra duryodhano 'bhavat  
il laghetto chiamato dvaipāyana, dove stava Duryodhana,  
09029054a śītāmalajalam hr̥dyaṃ dvitīyam iva sāgaram  
con le acque fresche e pure simile ad un secondo mare,  
09029054c māyayā salilam stabhya yatrābhūt te sutaḥ sthitaḥ  
al suo interno l'acqua era solidificata magicamente dove stava tuo figlio,  
09029055a atyadbhutenā vidhinā daivayogena bhārata  
con una miracolosa formula di certo divina o bhārata,  
09029055c salilāntargataḥ śete durdarśaḥ kasya cit prabho  
in mezzo al lago, giaceva o potente nascosto a tutti  
09029055e mānuṣasya manuṣyendra gadāhasto janādhipaḥ  
gli uomini, quel sovrano di genti, colla mazza in pugno o sovrano di uomini,  
09029056a tato duryodhano rājā salitāntargato vasan  
allora il re Duryodhana stando in mezzo all'acqua,  
09029056c śúśruve tumulam śabdaṃ jaladopamaniḥsvanam

udiva quel tumultuoso frastuono come di mare in tempesta,  
 09029057a yudhiṣṭhira tu rājendra hradam taṁ saha sodaraiḥ  
 Yudhiṣṭhira invece o re dei re, assieme ai fratelli,  
 09029057c ājagāma mahārāja tava putravadhāya vai  
 giungeva al lago o grande re, per uccidere tuo figlio,  
 09029058a mahatā śaṅkhanādena rathanemisvanena ca  
 con grande suono di conchiglie e frastuono di carri,  
 09029058c uddhunvaṁś ca mahāreṇuṁ kampayaṁś cāpi medinim  
 si alzava un grande polverone e facevano tremare la terra,  
 09029059a yaudhiṣṭhirasya sainyasya śrutvā śabdaṁ mahārathāḥ  
 e udendo il grande rumore dell'esercito di Yudhiṣṭhira, quei grandi guerrieri,  
 09029059c kṛtavarmā kṛpo drauṇī rājānam idam abruvan  
 Kṛtavarman, Kṛpa e il dronide, dicevano questo al re:  
 09029060a ime hy āyānti saṁhr̥ṣṭāḥ pāṇḍavā jitakāśinaḥ  
 qui giungono felici i pāṇḍava in cerca di vittoria,  
 09029060c apayāsyāmahe tāvad anujānātu no bhavān  
 noi lasceremo questo luogo, che tu dunque lo sappia.'  
 09029061a duryodhanas tu tac chrutvā teṣāṁ tatra yaśasvinām  
 Duryodhana udite le parole di quei gloriosi,  
 09029061c tathety uktvā hradam taṁ vai māyayāstambhayat prabho  
 'così sia.' avendo risposto, tutto il lago solidificava colla magia o potente,  
 09029062a te tv anujñāpya rājānam bhṛśam śokaparāyaṇāḥ  
 ed essi chiesto il permesso al re, violentemente sommersi dal dolore,  
 09029062c jagmur dūram mahārāja kṛpabrah̥ṭayō rathāḥ  
 andarono lontano o grande re, sui carri con Kṛpa in testa,  
 09029063a te gatvā dūram adhvānam nyagrodham prekṣya māriṣa  
 e andati lontano sulla via vedendo un albero nyagrodha o mio signore,  
 09029063c nyaviśanta bhṛśam śrāntās cintayanto nṛpaṁ prati  
 e fermandosi fortemente stanchi, pensavano riguardo al sovrano:  
 09029064a viṣṭabhya salilam̐ supto dhṛtarāṣṭro mahābalaḥ  
 'il fortissimo figlio di Dhṛtarāṣṭra dorme avendo solidificato l'acqua,  
 09029064c pāṇḍavās cāpi saṁprāptās taṁ deśam̐ yuddham̐ īpsavaḥ  
 e i pāṇḍava hanno raggiunto quel luogo bramosi di lotta,  
 09029065a katham̐ nu yuddham̐ bhavitā katham̐ rājā bhaviṣyati  
 come sarà dunque quello scontro? e che farà il re?  
 09029065c katham̐ nu pāṇḍavā rājan pratipatsyanti kauravam̐  
 e in che modo i pāṇḍava raggiungeranno il kaurava?'  
 09029066a ity evam̐ cintayantas te rathebh̐yo 'śvān vimucya ha  
 così pensando o re, liberati i cavalli dai carri,  
 09029066c tatrāsām̐ cakrire rājan kṛpabrah̥ṭayō rathāḥ  
 si sedettero o re, sui carri a cominciare da Kṛpa."

09030001 saṁjaya uvāca  
 Saṁjaya disse:  
 09030001a tatas teṣv̐ apayāteṣu rathesu triṣu pāṇḍavāḥ  
 " quindi allontanatesi questi tre carri, i pāṇḍava,  
 09030001c taṁ hradam̐ pratyapadyanta yatra duryodhano 'bhavat  
 giungevano a quel laghetto dove stava Duryodhana,  
 09030002a āsādyā ca kuruśreṣṭha tadā dvaipāyanahradam̐

e raggiunto lo stagno chiamato dvaipāyana o migliore dei kuru,  
 09030002c stambhitam dhārtarāṣṭreṇa dṛṣṭvā tam salilāsāyam  
 e veduto quel rifugio nell'acqua solidificato dal figlio di Dhṛtarāṣṭra,  
 09030002e vāsudevam idam vākyam abravīt kurunandanaḥ  
 il rampollo dei kuru diceva queste parole a Vāsudeva:  
 09030003a paśyemām dhārtarāṣṭreṇa mām apsu prayojitām  
 ' guarda come nell'acqua è stata fatta una magia dal figlio di Dhṛtarāṣṭra,  
 09030003c viṣṭabhya salilam śete nāsyā mānuṣato bhayam  
 vi giace avendo solidificato l'acqua, senza alcuna paura degli uomini,  
 09030004a daivīm mām imām kṛtvā salilāntargato hy ayam  
 avendo compiuto una magia divina, dopo esser entrato nell'acqua,  
 09030004c nikṛtyā nikṛtiprajño na me jīvan vimokṣyate  
 con un trucco quella mente ingannatrice, non mi sfuggirà vivo,  
 09030005a yady asya samare sāhyam kurute vajrabhṛt svayam  
 anche se a lui fosse di aiuto sul campo il dio-folgorante in persona,  
 09030005c tathāpy enam hataṁ yuddhe loko drakṣyati mādharma  
 anche allora il mondo lo vedrà ucciso sul campo o mādharma.'  
 09030006 śrīvāsudeva uvāca  
 il beato Vāsudeva disse:  
 09030006a māvāna imām mām māvā jahi bhārata  
 ' colla tua sapiente magia distruggi la sua magia o bhārata,  
 09030006c māvā māvā vadhyaḥ satyam etad yudhiṣṭhira  
 un esperto di māvā si deve uccidere con la māvā o Yudhiṣṭhira,  
 09030007a kriyābhyupāyair bahulair mām apsu prayojya ha  
 con i molti mezzi dovuti, applica la tua māvā alle acque,  
 09030007c jahi tvam bhārataśreṣṭha pāpātmanam suyodhanam  
 e colpisci o migliore di bhārata quella mala anima di Suyodhana,  
 09030008a kriyābhyupāyair indreṇa nihataḥ daityadānavāḥ  
 con mezzi dovuti, furono uccisi da Indra i daitya e i dānava,  
 09030008c kriyābhyupāyair bahubhir balir baddho mahātmanā  
 e con molti mezzi dovuti, Bali, fu imprigionato dal grand'anima,  
 09030009a kriyābhyupāyair pūrvam hi hiraṇyākṣo mahāsuraḥ  
 con mezzi opportuni un tempo il grande asura Hiraṇyākṣa,  
 09030009c hiraṇyakaśipuś caiva kriyayaiva niṣūditau  
 e Hiraṇyakaśipu furono uccisi i due con questi mezzi,  
 09030009e vṛtraś ca nihato rājan kriyayaiva na saṁśayaḥ  
 Vṛtra fu ucciso o re, con mezzi opportuni, non vi è dubbio,  
 09030010a tathā paulastyatanayo rāvaṇo nāma rākṣasaḥ  
 e anche il discendente di Pulastya, il rākṣasa di nome Rāvaṇa,  
 09030010c rāmeṇa nihato rājan sānubandhaḥ sahānugaḥ  
 fu ucciso da Rāma o re, coi suoi parenti e alleati,  
 09030010e kriyāyā yogam āsthāya tathā tvam api vikrama  
 affidandoti al mezzo dovuto, anche tu oggi agisci,  
 09030011a kriyābhyupāyair nihato mayā rājan purātane  
 con mezzi opportuni fu da me ucciso o re, nei tempi passati,  
 09030011c tāraś ca mahādaityo vipracittiś ca vīryavān  
 il grande daitya Tāraka, e il valoroso Vipracitti,  
 09030012a vātāpir ilvalaś caiva trīśirāś ca tathā vibho  
 Vātāpi, Ilvala, e Trīśiras pure loro o illustre,

09030012c sundopasundāv asurau kriyayaiva niṣūditau  
e i due asura Sunda e Upasunda, furono distrutti con mezzi opportuni,

09030013a kriyābhyupāyair indreṇa tridivam̐ bhujyate vibho  
con mezzi opportuni da Indra è governato il terzo cielo o illustre,

09030013c kriyā balavatī rājan nānyat kiṃ cid yudhiṣṭhira  
il mezzo sacro è più forte o re, di ogni altra cosa o Yudhiṣṭhira,

09030014a daityās ca dānavās caiva rākṣasāḥ pārthivās tathā  
daitya e dānava, rākṣasa e pure i principi

09030014c kriyābhyupāyair nihatāḥ kriyām̐ tasmāt samācara  
si devono uccidere coi giusti mezzi, perciò agisci nel modo opportuno.' "

09030015 samjaya uvāca  
Samjaya disse:

09030015a ity ukto vāsudevena pāṇḍavaḥ samśitavrataḥ  
" così apostrofato da Vāsudeva, il pāṇḍava dai saldi voti,

09030015c jalastham̐ tam mahārāja tava putram̐ mahābalaṃ  
il kuntide si rivolgeva o grande re, al fortissimo tuo figlio

09030015e abhyabhāṣata kaunteyaḥ prahasann iva bhārata  
che stava nell'acqua quasi ridendo o bhārata:

09030016a suyodhana kimartha 'yam ārambho 'psu kṛtas tvayā  
' o Suyodhana, perché questa cosa nell'acqua hai fatto?

09030016c sarvam̐ kṣatram̐ ghātayitvā svakulam̐ ca viśām̐ pate  
dopo che tutti gli kṣatriya e la tua stirpe furono uccisi o signore di popoli,

09030017a jalāśayam̐ praviṣṭo 'dya vāñchaṇ jīvitam̐ ātmanam̐  
sei ora entrato nell'acqua, cercando la tua salvezza,

09030017c uttiṣṭha rājan yudhyasva sahāsmābhiḥ suyodhana  
alzati o re, e combatti contro di noi o Suyodhana,

09030018a sa ca darpo naraśreṣṭha sa ca mānaḥ kva te gataḥ  
il tuo orgoglio o migliore degli uomini e il tuo animo dove sono andati,

09030018c yas tvam̐ samstabhya salilam̐ bhīto rājan vyavasthitaḥ  
giacché te ne stai impaurito, o re, nell'acqua solidificata?

09030019a sarve tvām̐ sūra ity eva janā jalpanti saṃsadi  
tutte le persone nell'assemblea, parlano di te come un prode,

09030019c vyartham̐ tad bhavato manye śauryam̐ salilāśāyinaḥ  
ma falsa io ritengo la tua valentia che te stai nell'acqua,

09030020a uttiṣṭha rājan yudhyasva kṣatriyo 'si kulodbhavaḥ  
alzati o re, e combatti, tu sei uno kṣatriya di nobile stirpe,

09030020c kauraveyo viśeṣeṇa kule janma ca saṃsmara  
ricordati che sei nato proprio nella stirpe dei kaurava,

09030021a sa katham̐ kaurave vaṃśe praśamsaṇ janma cātmanam̐  
come puoi proclamare la tua nascita nella stirpe dei kuru,

09030021c yuddhād bhītas tatas toyam̐ praviśya pratitiṣṭhasi  
se spaventato dalla lotta, te ne stai dentro l'acqua?

09030022a ayuddham̐ avyavasthānam̐ naiṣa dharmam̐ sanātanaḥ  
star lontano dalla battaglia, non è il dharma eterno,

09030022c anāryajuṣṭam̐ asvargyam̐ raṇe rājan palāyanam̐  
e contrario ai nobili, non porta al paradiso il fuggire in battaglia o re,

09030023a katham̐ pāram̐ agatvā hi yuddhe tvam̐ vai jīviṣuḥ  
come puoi senza aver ottenuto il successo, tu che volevi vincere in battaglia?

09030023c imān nīpatitān dṛṣṭvā putrān bhrātṛn̐ pitṛm̐s tathā



e avendo visto uccisi figli, fratelli, e padri,  
09030024a sambandhino vayasyāmś ca mātulān bāndhavāms tathā  
e parenti, amici, zii materni e famigliari,  
09030024c ghāṭayitvā katham tāta hrade tiṣṭhasi sāmpratam  
avendo mandato a morte, ora te ne stai nel lago?  
09030025a sūramāni na sūras tvam mithyā vadasi bhārata  
ritenuto prode, prode non sei, falsamente dicevi o bhārata:  
09030025c sūro 'ham iti durbuddhe sarvalokasya śṛṇvataḥ  
'io sono un prode.' o sciocco, davanti a tutto il mondo,  
09030026a na hi sūrāḥ palāyante śatrūn dr̥ṣṭvā katham cana  
i prodi non fuggono mai vedendo i nemici,  
09030026c brūhi vā tvam yayā dhṛtyā sūra tyajasi saṃgaram  
o dicci tu con quale fermezza o prode, tu abbandoni la battaglia,  
09030027a sa tvam uttiṣṭha yudhyasva viniya bhayam ātmanah  
alzati e combatti, cacciando da te ogni paura,  
09030027c ghāṭayitvā sarvasainyam bhrātṛmś caiva suyodhana  
avendo fatto morire l'intero esercito, e i fratelli o Suyodhana,  
09030028a nedāniṃ jīvite buddhiḥ kāryā dharmacikīṛṣayā  
non devi por mente alla tua vita, se desideri il dharma,  
09030028c kṣatradharmam apāśritya tvadvidhena suyodhana  
affidandosi al dharma kṣatriya, deve uno come te o Suyodhana,  
09030029a yat tat karṇam upāśritya śakuniṃ cāpi saubalam  
confidando in Karṇa e in Śakuni figlio di Subala,  
09030029c amartya iva saṃmohāt tvam ātmānam na buddhavān  
tu pensavi te stesso, per pura follia come un immortale,  
09030030a tat pāpaṃ sumahat kṛtvā pratiyudhyasva bhārata  
e dopo aver compiuto un grandissimo male, combatti o bhārata,  
09030030c katham hi tvadvidho mohād rocajeta palāyanam  
come uno come te, può cercare per confusione la fuga?  
09030031a kva te tat pauraṣaṃ yātaṃ kva ca mānaḥ suyodhana  
dov'è andata la tua valentia e dove il tuo animo o Suyodhana?  
09030031c kva ca vikrāntatā yātā kva ca visphūrjitaṃ mahat  
dove è andato il tuo coraggio, e il tuo grande vantarti?  
09030032a kva te kṛtāstratā yātā kiṃ ca śeṣe jalāsāye  
dov'è andata la tua abilità nelle armi, perché giaci nell'acqua?  
09030032c sa tvam uttiṣṭha yudhyasva kṣatradharmaṇa bhārata  
alzati e combatti, secondo il dharma kṣatriya o bhārata,  
09030033a asmān vā tvam parājitya praśādhi pṛthivīm imām  
o vincendoci tu governerai questa terra,  
09030033c atha vā nihato 'smābhir bhūmau svapsyasi bhārata  
oppure ucciso da noi giacerai al suolo o bhārata,  
09030034a eṣa te prathamō dharmah sṛṣṭo dhātrā mahātmanā  
questo è il tuo primo dharma, stabilito dal creatore grand'anima,  
09030034c taṃ kuruṣva yathātathyaṃ rājā bhava mahāratha  
quindi agisci secondo verità, sii un re o grande guerriero.'  
09030035 duryodhana uvāca  
Duryodhana disse:  
09030035a naitac citraṃ mahārāja yad bhīḥ prāṇinam āviśet  
' non è strano o grande re, che la paura penetri il vivente,

09030035c na ca prāṇabhayād bhīto vyapayāto 'smi bhārata  
ma io non mi sono allontanato per paura della vita o bhārata,  
09030036a arathas cāniṣaṅgī ca nihataḥ pārṣṇisārathiḥ  
senza carro, né faretra, uccise guardie e auriga,  
09030036c ekaś cāpy agaṇaḥ saṁkhye pratyāśvāsam arocayam  
e da solo privo di schiere sul campo, io cerco di rimettermi in sesto,  
09030037a na prāṇahetor na bhayān na viṣādād viśām pate  
non per la mia vita, né per paura, né per debolezza o sovrano,  
09030037c idam ambhaḥ praviṣṭo 'smi śramāt tv idam anuṣṭhitam  
sono entrato in queste acque, ma per recuperare dalla stanchezza,  
09030038a tvam cāśvasiḥ kaunteya ye cāpy anugatās tava  
tu devi star tranquillo o kuntide e pure quelli che ti seguono,  
09030038c aham utthāya vaḥ sarvān pratiyotsyāmi saṁyuge  
io alzatomi, combattero contro tutti voi in battaglia.'  
09030039 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
09030039a āśvastā eva sarve sma ciram tvām mṛgayāmahe  
' riposatici tutti a lungo ti abbiamo cercato,  
09030039c tad idānīm samuttiṣṭha yudhyasveha suyodhana  
quindi ora alzati e combatti o Suyodhana,  
09030040a hatvā vā samare pārthān sphītam rājyam avāpnuhi  
uccisi i pṛthādī in battaglia, un prospero regno otterrai,  
09030040c nihato vā raṇe 'smābhir vīralokam avāpsyasi  
oppure ucciso in battaglia da noi, il mondo degli eroi otterrai.'  
09030041 duryodhana uvāca  
Duryodhana disse:  
09030041a yadartham rājyam icchāmi kurūṇām kurunandana  
' quelli per cui io volevo il regno dei kuru, o rampollo dei kuru,  
09030041c ta ime nihataḥ sarve bhrātaro me janeśvara  
tutti i miei fratelli sono stati uccisi o signore di genti,  
09030042a kṣīṇaratnām ca pṛthivīm hataksatriyapuṅgavām  
di questa terra priva di ricchezza, con tutti i migliori kṣatriya uccisi,  
09030042c nābhyutsahāmy aham bhoktum vidhavām iva yoṣitam  
io non posso godermene, come di una donna vedova,  
09030043a adyāpi tv aham āśamse tvām vijetum yudhiṣṭhira  
pure io ora spero ancora di vincerti o Yudhiṣṭhira,  
09030043c bhāṅktvā pāñcālapāṇḍunām utsāham bhatararṣabha  
distruendo la potenza di pāṇḍava e pāñcāla, o toro dei bhārata,  
09030044a na tv idānīm aham manye kāryam yuddhena karhi cit  
io ora non penso che si debba in alcun modo combattere,  
09030044c droṇe karṇe ca saṁśānte nihate ca pitāmahe  
dopo che furono abbattuti Droṇa e Karṇa, e ucciso il patriarca,  
09030045a astv idānīm iyam rājan kevalā pṛthivī tava  
sia dunque tua questo intera terra o re,  
09030045c asahāyo hi ko rājā rājyam icchet praśāsitam  
quale re ormai impotente può voler governare un regno?  
09030046a suhr̥das tādr̥śān hitvā putrān bhrātṛṇ pitṛṇ api  
uccisi tali amici, figli, fratelli e padri,  
09030046c bhavadbhiś ca hr̥te rājye ko nu jīveta mādr̥śaḥ

da voi è stato preso il regno, cha vale vivere per me?  
09030047a ahaṁ vanaṁ gamaṣyāmi hy aṅinaḥ prativāsitaḥ  
io andrò nella foresta abitata dagli asceti vestiti di pelli,  
09030047c ratir hi nāsti me rājye hatapakṣasya bhārata  
non ho desiderio del regno dopo che fu ucciso il mio partito o Bhārata,  
09030048a hatabāndhavabhūyiṣṭhā hatāśvā hatakuñjarā  
uccisi la maggior parte dei parenti, uccisi cavalli ed elefanti,  
09030048c eṣā te pṛthivī rājan bhukṣvainām vigatajvaraḥ  
godì pure di questa terra senza alcuna paura, o re,  
09030049a vanam eva gamaṣyāmi vasāno mṛgacarmanī  
io andrò ad abitare nella foresta vivendo di caccia,  
09030049c na hi me nirjitasyāsti jīvite 'dya sprhā vibho  
essendo stato vinto non ho ora alcun desiderio di vivere,  
09030050a gaccha tvam bhukṣva rājendra pṛthivīm nihateśvarām  
vai e goditi la terra o re dei re, dopo averne ucciso il re,  
09030050c hatayodhām naṣṭaratnām kṣīnavaprām yathāsukham  
coi guerrieri uccisi, priva di ricchezze, con le mura distrutte, come credi.'  
09030051 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
09030051a ārtapralāpān mā tāta salilasthaḥ prabhāṣathāḥ  
' lamentandoti afflitto o caro, non parlare stando nell'acqua,  
09030051c naitan manasi me rājan vāsitaṁ śakuner iva  
non pensare che io pianga come Śakuni o re,  
09030052a yadi cāpi samarthaḥ syās tvam dānāya suyodhana  
anche se tu avessi il potere di darla, o Suyodhana,  
09030052c nāham iccheyam avaniṁ tvayā dattām praśāsitaṁ  
io non vorrei governare una cosa data da te,  
09030053a adharmeṇa na gṛhṇīyām tvayā dattām mahīm imām  
questa terra che è stata da te presa contro il dharma,  
09030053c na hi dharmāḥ smrto rājan kṣatriyasya pratigrahaḥ  
non è dharma riconosciuto o re, accettare doni per uno kṣatriya,  
09030054a tvayā dattām na ceccheyām pṛthivīm akhilām aham  
io non voglio nessuna terra che da te sia donata,  
09030054c tvām tu yuddhe vinirjitya bhoktāsmi vasudhām imām  
ma vincendoti in battaglia io godrò di questa terra,  
09030055a anīśvaraś ca pṛthivīm kathaṁ tvam dātum icchasi  
senza esserne re, perché tu vuoi donare questa terra?  
09030055c tvayeyam pṛthivī rājan kim na dattā tadaiva hi  
perché questa terra o re, non è stata data allora?  
09030056a dharmato yācamānānām śamārthaṁ ca kulasya naḥ  
a noi che chiedavamo secondo il dharma, per la pace della stirpe,  
09030056c vārṣneyam prathamam rājan pratyākhyāya mahābalaṁ  
e per primo al fortissimo vṛṣṇi tu ce l'hai rifiutata,  
09030057a kim idānīm dadāsi tvam ko hi te cittavibhramaḥ  
perché ora vuoi darla? quale debolezza di mente ti coglie?  
09030057c abhiyuktas tu ko rājā dātum icched dhi medinīm  
qual'è il re assalito, che darebbe la sua terra?  
09030058a na tvam adya mahīm dātum īśaḥ kauravanandana  
tu ora non sei padrone di dare la terra o rampollo dei kaurava,

09030058c ācchettum̄ vā balād rājan sa katham̄ dātum icchasi  
o di toglierla con la forza o re, in che modo la vuoi donare?

09030058e mām tu nirjitya samgrāme pālayemām vasum̄dharām  
vincendomi in battaglia governa questa terra,

09030059a sūcyagreṇāpi yad bhūmer api dhriyeta bhārata  
quando non volevi darmi della terra neppure una punta di spillo o bhārata,

09030059c tanmātram api no mahyam̄ na dadāti purā bhavān  
neppure la terra in questa misura allora mi desti tu,

09030060a sa katham̄ pṛthivīm etām pradadāsi viśām pate  
com'è che ora mi dai la terra o signore di popoli?,

09030060c sūcyagram̄ nātyajaḥ pūrvam̄ sa katham̄ tyajasi kṣitim  
prima non lasciasti neppure una punta di spillo, com'è che ora lasci la terra?

09030061a evam̄ aiśvāryam̄ āsādyā praśāsya pṛthivīm imām  
chi è quel folle che avuta la sovranità governando la terra,

09030061c ko hi mūḍho vyavasyeta śātror dātum̄ vasum̄dharām  
si può risolvere a dare la terra al nemico?

09030062a tvaṁ tu kevalamaurkhyeṇa vimūḍho nāvabudhyase  
tu sciocco, non ne vedi la pura stupidità

09030062c pṛthivīm dātukāmo 'pi jīvitēnādyā mokṣyase  
di voler dare la terra, quando oggi perderai la vita,

09030063a asmān vā tvaṁ parājitya praśādhi pṛthivīm imām  
o tu sconfiggendoci, governerai la terra,

09030063c atha vā nihato 'smābhir vraja lokān anuttamām  
oppure ucciso da noi, andrai ai superiori mondi,

09030064a āvayor jīvato rājan mayi ca tvayi ca dhruvam̄  
certamente se noi due o re, io e te, restassimo vivi,

09030064c samśayaḥ sarvabhūtānām vijaye no bhaviṣyati  
il dubbio vi sarebbe tra tutti gli esseri su quale di noi abbia vinto,

09030065a jīvitam̄ tava duṣprajña mayi samprati vartate  
la tua vita o scarso di saggezza, ora dipende da me,

09030065c jīvayeam̄ tv aham̄ kāmam̄ na tu tvaṁ jīvitum̄ kṣamaḥ  
io ti lascerei vivere, ma tu non hai desiderio di vivere in pace,

09030066a dahane hi kṛto yatnas tvayāsmāsu viśeṣataḥ  
ti sei sforzato in special maniera di distruggerci,

09030066c āśiṣair viśaiś cāpi jale cāpi praveśanaiḥ  
con serpi velenose, con veleni, e gettandoci nell'acqua,

09030066e tvayā vinikṛtā rājan rājyasya haraṇena ca  
da te fummo danneggiati, e privati del regno,

09030067a etasmāt kāraṇāt pāpa jīvitam̄ te na vidyate  
per questi motivi o malvagio tu non avrai salvezza,

09030067c uttiṣṭhottiṣṭha yudhyasva tat te śreyo bhaviṣyati  
alzati; alzati e combatti, questo sarà il meglio per te.' "

09030068 samjaya uvāca  
Samjaya disse:

09030068a evam̄ tu vividhā vāco jayayuktāḥ punaḥ punaḥ  
" così con varie parole dette rivolte alla vittoria, ripetutamente,

09030068c kirtayanti sma te vīrās tatra tatra janādhipa  
parlarono quei valorosi, in quei luoghi o sovrano di genti."

09031001 dhṛtarāṣṭra uvāca  
Dhṛtarāṣṭra disse:  
09031001a evaṃ saṁtarjyamānas tu mama putro mahīpatiḥ  
“ così era invero maltrattato il sovrano mio figlio,  
09031001c prakṛtyā manyumān vīraḥ katham āsit paramtapaḥ  
per la sua natura quel folle, ma come stava quel valoroso tormenta-nemici?  
09031002a na hi saṁtarjanā tena śrutapūrvā kadā cana  
non ho mai sentito prima che fosse maltrattato da quancuno,  
09031002c rājabhāvena mānyaś ca sarvalokasya so 'bhavat  
onorato fu da tutto il mondo nel suo stato di re,  
09031003a iyaṃ ca pṛthivī sarvā samlecchāṭavikā bhṛśam  
questa intera terra coi barbari e gli abitanti delle selve,  
09031003c prasādād dhriyate yasya pratyakṣam tava saṁjaya  
fortemente dipendeva dalla sua grazia, davanti ai tuoi occhi o Saṁjaya,  
09031004a sa tathā tarjyamānas tu pāṇḍuputirair viśeṣataḥ  
egli così maltrattato e specialmente dai figli di Pāṇḍu,  
09031004c vihīnaś ca svakair bhṛtyair nirjane cāvṛto bhṛśam  
privato dei suoi servi, e circondato dall'estrema solitudine,  
09031005a śrutvā sa kaṭukā vāco jayayuktāḥ punaḥ punaḥ  
udendo ripetutamente queste pungenti parole dette per la vittoria,  
09031005c kim abravīt pāṇḍaveyāms tan mamācakṣva saṁjaya  
cosa disse ai pāṇḍava? questo raccontami o Saṁjaya.”  
09031006 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
09031006a tarjyamānas tadā rājann udakasthas tavātmajaḥ  
“ tuo figlio o re, mentre stava nell'acqua, così maltrattato  
09031006c yudhiṣṭhira rājendra bhrātrbhiḥ sahitena ha  
da Yudhiṣṭhira assieme ai suoi fratelli o re dei re,  
09031007a śrutvā sa kaṭukā vāco viṣamastho janādhipaḥ  
udite quelle pungenti parole, il sovrano in quel difficile stato,  
09031007c dīrgham uṣṇam ca niḥśvasya salilasthaḥ punaḥ punaḥ  
a lungo e impetuosamente sospirando, ripetutamente stando nell'acqua,  
09031008a salilāntargato rājā dhunvan hastau punaḥ punaḥ  
stando dentro l'acqua il re, agitando di continuo le mani,  
09031008c manaś cakāra yuddhāya rājānam cābhyabhāṣata  
pose mente al combattimento, e diceva al re:  
09031009a yūyam sasuhṛdaḥ pāṛthāḥ sarve sarathavāhanāḥ  
' voi pṛthādī siete tutti coi carri e gli animali coi vostri amici,  
09031009c aham ekaḥ paridyūno viratho hataavāhanaḥ  
io sono solo, misero, privo del carro e coi cavalli uccisi,  
09031010a ātaśastrai rathagatair bahubhiḥ parivāritaḥ  
circondato da molti sui loro carri con le armi in pugno,  
09031010c katham ekaḥ padātiḥ sann aśastro yoddhum utsahe  
come posso io combattere da solo, essendo a piedi, e senza armi?  
09031011a ekaikena tu mām yūyam yodhayadhvaṃ yudhiṣṭhira  
uno alla volta voi combattete dunque contro di me o Yudhiṣṭhira,  
09031011c na hy eko bahubhir vīrair nyāyāṃ yodhayitum yudhi  
non è corretto che io da solo combatta sul campo contro molti valorosi,  
09031012a viśeṣato vikavacaḥ śrāntāś cāpaḥ samāśritaḥ

specialmente, se privo di corazza, stanco, e rifugiato nell'acqua,  
09031012c bhṛśam vikṣatagātraś ca śrāntavāhanasainikaḥ  
e violentemente ferite le membra, stanco e privo di cavalli e truppe,  
09031013a na me tvatto bhayaṁ rājan na ca pārthād vṛkodarāt  
io non ho paura di te o re, né del pṛthāde Ventre-di-lupo,  
09031013c phalgunād vāsudevād vā pāñcālebhyo 'tha vā punaḥ  
né di Phalguna, o di Vāsudeva, e neppure dei pāñcāla,  
09031014a yamābhyām yuyudhānād vā ye cānye tava sainikāḥ  
né dei gemelli, di Yuyudhāna, o degli altri tuoi guerrieri,  
09031014c ekaḥ sarvān ahaṁ kruddho na tān yoddhum ihotsahe  
da solo pur con furia non posso combattere con tutti questi,  
09031015a dharmamūlā satām kīrtir manuṣyāṇām janādhipa  
questa è la regola, radice del dharma degli uomini virtuosi o sovrano di genti,  
09031015c dharmam caiveha kīrtim ca pālayan prabravīmy aham  
e custodendo quaggiù il dharma e la buona condotta io sto parlando,  
09031016a aham utthāya vaḥ sarvān pratiyotsyāmi saṁyuge  
io alzatomi, contro tutti voi combatterò sul campo,  
09031016c anvamśābhyāgatān sarvān ṛtūn saṁvatsaro yathā  
come l'anno tutte le stagioni giunte una dopo l'altra,  
09031017a adya vaḥ sarathān sāsāvān aśastro viratho 'pi san  
io oggi tutti voi coi vostri carri e cavalli, pur essendo privo di armi e carro,  
09031017c nakṣatrāṇīva sarvāṇi savitā rātrisamkṣaye  
come il sole alla fine della notte tutte le stelle  
09031017e tejasā nāśayīṣyāmi sthīribhavata pāṇḍavaḥ  
colla sua luce, io vi distruggerò colla mia fermezza o pāṇḍava,  
09031018a adyānṛṇyam gamiṣyāmi kṣatriyāṇām yaśasvinām  
oggi io pagherò il mio debito a quei gloriosi kṣatriya,  
09031018c bāhlikadroṇabhīṣmāṇām karṇasya ca mahātmanaḥ  
a Bāhlika, a Droṇa, a Bhīṣma e a Karṇa grand'anima,  
09031019a jayadrathasya sūrasya bhagadattasya cobhayoḥ  
e a quei due, al prode Jayadratha, e a Bhagadatta,  
09031019c madrarājasya śalyasya bhūriśravasa eva ca  
al re dei madra Śalya, e a Bhūriśravasa,  
09031020a putrāṇām bhārataśreṣṭha śakuneḥ saubalasya ca  
ai figli o migliore dei bhārata, e a Śakuni figlio di Subala,  
09031020c mitrāṇām suhrdām caiva bāndhavānām tathaiva ca  
ad amici e compagni, e pure ai parenti,  
09031021a ānṛṇyam adya gacchāmi hatvā tvām bhrātṛbhiḥ saha  
oggi pagherò il debito, uccidendoti coi tuoi fratelli.'  
09031021c etāvad uktvā vacanam virarāma janādhipaḥ  
dette queste parole cessava di parlare il sovrano di genti.  
09031022 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
09031022a diṣṭyā tvam api jāniṣe kṣatradharmam suyodhana  
' per fortuna tu conosci il dharma kṣatriya o Suyodhana,  
09031022c diṣṭyā te vartate buddhir yuddhāyaiva mahābhujā  
per fortuna tu hai intenzione di combattere o grandi-braccia,  
09031023a diṣṭyā sūro 'si kauravya diṣṭyā jānāsi saṁgaram  
per fortuna tu sei un guerriero o kaurava, per fortuna tu sai combattere,

09031023c yas tvam eko hi naḥ sarvān saṁyuge yoddhum icchasi  
che da solo, tutti noi vuoi combattere sul campo,  
09031024a eka ekena saṁgamyā yat te saṁmatam āyudham  
da solo scontrandoti con ciascuno con l'arma che preferisci  
09031024c tat tvam ādāya yudhyasva prekṣakās te vyaṁ sthitāḥ  
prendendo, combatti dunque, noi staremo a guardarti,  
09031025a ayam iṣṭam ca te kāmam vira bhūyo dadāmy aham  
questo tuo espresso desiderio o valoroso io ti concedo,  
09031025c hatvaikam bhavato rājyam hato vā svargam āpnuhi  
o uccidendo ciascuno tu avrai il regno, o ucciso otterrai il paradiso.'  
09031026 duryodhana uvāca  
Duryodhana disse:  
09031026a ekaś ced yoddhum ākrande varo 'dya mama dīyate  
' tu ora mi concedi la grazia di combattere sul campo,  
09031026c āyudhānām iyam cāpi vṛtā tvatsaṁmate gadā  
questa mazza, io scelgo tra le armi, con tuo permesso,  
09031027a bhrātṛṇām bhavatām ekaḥ śakyam mām yo 'bhimanyate  
chi di voi fratelli pensa che da solo basti per me,  
09031027c padātir gadayā saṁkhye sa yudhyatu mayā saha  
a piedi con la mazza allora combatta con me,  
09031028a vṛttāni rathayuddhāni vicitrāṇi pade pade  
bellissimi scontri di carri si sono svolti di volta in volta,  
09031028c idam ekaṁ gadāyuddham bhavatu adyādbhutam mahat  
ma questo scontro di mazze sia oggi il più portentoso,  
09031029a annānām api paryāyam kartum icchanti mānavāḥ  
gli uomini vogliono fare una giusta successione di pasti,  
09031029c yuddhānām api paryāyo bhavatu anumate tava  
e col tuo permesso vi sia ora una serie di scontri,  
09031030a gadayā tvām mahābāho vijeṣyāmi sahanujam  
io colla mazza o grandi-braccia, ti vincerò assieme ai tuoi fratelli,  
09031030c pāñcālān sṛñjayāms caiva ye cānye tava sainikāḥ  
e pure i pāñcāla e gli sṛñjaya e quante sono le altre tue truppe.'  
09031031 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
09031031a uttiṣṭhottiṣṭha gāndhāre mām yodhaya suyodhana  
' alzati dunque, alzati o figlio di Gāndhārī, a combattere con me o Suyodhana,  
09031031c eka ekena saṁgamyā saṁyuge gadayā balī  
da solo ciascuno incontrando sul campo forte colla mazza,  
09031032a puruṣo bhava gāndhāre yudhyasva susamāhitaḥ  
sii uomo o figlio di Gāndhārī, e combatti ben concentrato,  
09031032c adya te jīvitam nāsti yady api tvam manojavaḥ  
oggi non avrai più vita, neppure se fossi Indra.' "  
09031033 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
09031033a etat sa naraśārdūlo nāmṛṣyata tavātmajaḥ  
" tuo figlio, tigre fra gli uomini, non tollerava ciò,  
09031033c salilāntargataḥ śvabhre mahānāga iva śvasan  
stando in mezzo all'acqua, soffiando come un grande nāga in un buco,  
09031034a tathāsau vākpratodena tudyamānaḥ punaḥ punaḥ

quindi colpito più volte da offensive parole,  
09031034c vācam na mamṛṣe dhīmān uttamāśvaḥ kaśām iva  
quell'astuto, non sopportava quel discorso, come un purosangue la frusta,  
09031035a saṁkṣobhya salilaṁ vegād gadām ādāya vīryavān  
agitando l'acque con violenza, quel valoroso afferrata la mazza,  
09031035c adrisāramayīm gurvīm kāñcanāṅgadabhūṣaṇām  
pesante fatta di ferro, adornata da cerchi d'oro,  
09031035e antarjalāt samuttasthau nāgendra iva niḥśvasan  
usciva da dentro l'acqua, soffiando come un re nāga,  
09031036a sa bhittvā stambhitam toyam skandhe kṛtvāyasīm gadām  
squarciando l'acqua agitata, con la mazza fatta di ferro in spalla,  
09031036c udatiṣṭhata putras te pratapan raśmimān iva  
tuo figlio usciva come il sole bruciante,  
09031037a tataḥ saikyāyasīm gurvīm jātarūpapariṣṭām  
quindi quella pesante mazza di ferro damascato, adornata d'oro,  
09031037c gadām parāmṛśad dhīmān dhārtarāṣṭro mahābalaḥ  
imbracciava l'astuto e fortissimo figlio di Dhārtarāṣṭra,  
09031038a gadāhastam tu tam drṣṭvā saśṛṅgam iva parvatam  
vedendolo con la mazza in pugno come la cima di una montagna,  
09031038c prajānām iva saṁkruddham śūlapānim avasthitam  
sembrava il dio col tridente schierato furioso contro le creature,  
09031038e sagado bhārato bhāti pratapan bhāskaro yathā  
il bhārata colla sua mazza, splendeva come il sole infuocato,  
09031039a tam uttīrnam mahābāhuṁ gadāhastam arimdamam  
mentre si alzava quel grandi-braccia, mazza in pugno quell'uccisore di nemici,  
09031039c menire sarvabhūtāni daṇḍahastam ivāntakam  
tutti gli esseri pensavano che fosse come il Distruttore col suo bastone in pugno,  
09031040a vajrahastam yathā śakraṁ śūlahastam yathā haram  
come fosse Śakra armato del fulmine, come Hara col tridente in mano,  
09031040c dadṛśuḥ sarvapāñcālāḥ putram tava janādhipa  
tutti i pāñcāla vedevano tuo figlio o sovrano di genti,  
09031041a tam uttīrnam tu saṁprekṣya samahrṣyanta sarvaśaḥ  
e vedendolo pronto, si rallegravano tutti intorno,  
09031041c pāñcālāḥ pāṇḍaveyāś ca te 'nyonyasya talān daduḥ  
i pāñcāla e i pāṇḍava si davano la mano reciprocamente,  
09031042a avahāsam tu tam matvā putro duryodhanas tava  
pensando di essere deriso, tuo figlio Duryodhana,  
09031042c udvṛtya nayane kruddho didhakṣur iva pāṇḍavān  
spalancava gli occhi furente, come per voler bruciare i pāṇḍava,  
09031043a trisikhām bhrukuṭīm kṛtvā samdaṣṭadaśanacchadaḥ  
e inarcate le sopracciglia, la fronte con tre solchi, serrati denti e labbra,  
09031043c pratyuvāca tatas tām vai pāṇḍavān sahakeśavān  
replicava allora ai pāṇḍava e al lunghi-capelli:  
09031044a avahāsasya vo 'syādyā prativaktāsmi pāṇḍavāḥ  
'essendo da voi deriso ora, o pāṇḍava io vi rispondo  
09031044c gamiṣyatha hatāḥ sadyaḥ sapāñcālā yamakṣayam  
ve ne andrete giusto ora, uccisi assieme ai pāñcāla alla dimora di Yama.'  
09031045a utthitas tu jalāt tasmāt putro duryodhanas tava  
uscito dall'acqua dunque tuo figlio Duryodhana,



09031045c atiṣṭhata gadāpānī rudhireṇa samukṣitaḥ  
 se ne stava mazza in pugno, imbrattato di sangue,

09031046a tasya śonitadigdhasya salilena samukṣitam  
 coperto dall'acqua il corpo di lui pieno di sangue,

09031046c śārīraṃ sma tadā bhāti sravann iva mahidharah  
 appariva allora come una montagna grondante di acque,

09031047a tam udyatagadam vīraṃ menire tatra pāṇḍavāḥ  
 i pāṇḍava allora pensavano che quel valoroso con la mazza in alto,

09031047c vaivasvatam iva kruddhaṃ kimkarodyatapāṇinam  
 fosse come il figlio del sole furioso col suo bastone alzato in mano,

09031048a sa meghaninado harṣān nadann iva ca govṛṣaḥ  
 ed egli urlando di gioia e tuonando come un toro,

09031048c ājuhāva tataḥ pārthān gadayā yudhi vīryavān  
 sfidava allora i pṛthādī, a combattere con la mazza, quel valoroso:

09031049 duryodhana uvāca  
 Duryodhana disse:

09031049a ekaikena ca mām yūyam āsīdata yudhiṣṭhira  
 ' ciascuno di voi si scontri con me o Yudhiṣṭhira,

09031049c na hy eko bahubhir nyāyyo vīra yodhayitum yudhi  
 non è giusto che io o valoroso, combatta contro molti,

09031050a nyastavarmā viśeṣeṇa śrāntāś cāpsu pariplutaḥ  
 specialmente se senza corazza, stanco, e immerso nell'acqua,

09031050c bhṛśaṃ vikṣatagātraś ca hatavāhanasainikaḥ  
 e con le membra fieramente ferite, uccisi animali e truppe.'

09031051 yudhiṣṭhira uvāca  
 Yudhiṣṭhira disse:

09031051a nābhūd iyaṃ tava prajñā katham evaṃ suyodhana  
 ' perché non fu così la tua opinione o Suyodhana,

09031051c yadābhimanyuṃ bahavo jaghnur yudhi mahārathāḥ  
 quando molti grandi guerrieri uccisero sul campo Abhimanyu?

09031052a āmuñca kavacaṃ vīra mūrdhajān yamayasva ca  
 indossa l'armatura o valoroso, e allacciati i capelli,

09031052c yac cānyad api te nāsti tad apy ādatsva bhārata  
 e compi quanto altro ti serve o bhārata,

09031052e imam ekaṃ ca te kāmāṃ vīra bhūyo dadāmy aham  
 questo solo desiderio o valoroso ancora ti concedo,

09031053a pañcānām pāṇḍaveyānām yena yoddhum ihecchasi  
 con quale dei cinque pāṇḍava tu vuoi combattere,

09031053c tam hatvā vai bhavān rājā hato vā svargam āpnuhi  
 dopo che l'avrai ucciso, sarai re, o ucciso otterrai il paradiso,

09031053e ṛte ca jīvitād vīra yuddhe kiṃ kurma te priyam  
 esclusa la tua vita o valoroso, faremo quanto ti piace.' "

09031054 saṃjaya uvāca  
 Saṃjaya disse:

09031054a tatas tava suto rājan varma jagrāha kāñcanam  
 " allora tuo figlio o re, prendeva una corazza d'oro,

09031054c vicitraṃ ca śirastrāṇaṃ jāmbūnadapariṣṛtam  
 e un elmo bellissimo, incrostato d'oro fino,

09031055a so 'vabaddhaśirastrāṇaḥ śubhakāñcanavarmabhṛt

fissato l'elmo, indossata la bella armatura d'oro,  
09031055c rarāja rājan putras te kāñcanaḥ śailarāḍ iva  
splendeva o re, tuo figlio come un monte d'oro,  
09031056a saṁnaddhaḥ sa gadī rājan sajjah saṁgrāmamūrdhani  
armato con la mazza o re, e pronto sul fronte del combattimento,  
09031056c abravīt pāṇḍavān sarvān putro duryodhanas tava  
tuo figlio Duryodhana diceva a tutti i pāṇḍava:  
09031057a bhrātṛṇām bhavatām eko yudhyatām gadayā mayā  
' ciascuno di voi fratelli combatta colla mazza contro di me,  
09031057c sahadvena vā yotsye bhīmena nakulena vā  
con Sahadeva io combatterò, o con Bhīma o Nakula,  
09031058a atha vā phalgunenādya tvayā vā bharatarṣabha  
oppure con Phalguna, oppure ora con te o toro dei bhārata,  
09031058c yotsye 'ham saṁgaram prāpya vijeṣye ca raṇājire  
io combatterò raggiunto il campo, e ti vincerò sul campo di battaglia,  
09031059a aham adya gamiṣyāmi vairasyāntam sudurgamam  
oggi io porrò fine a questa guerra difficile a farsi,  
09031059c gadayā puruṣavyāghra hemapaṭṭavinaddhayā  
colla mia mazza o tigre fra gli uomini, avvolta da lacci d'oro,  
09031060a gadāyuddhe na me kaś cit sadṛśo 'stīti cintaya  
pensando che non c'è nessuno uguale a me nello scontro di mazze,  
09031060c gadayā vo haniṣyāmi sarvān eva samāgatān  
colla mazza io ucciderò tutti voi qui riuniti,  
09031060e grhṇātu sa gadām yo vai yudhyate 'dya mayā saha  
afferri la mazza dunque chi di voi ora vuol combattere con me.' "

09032001 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
09032001a evaṁ duryodhane rājan garjamāne muhur muhuḥ  
" così parlando varie volte Duryodhana o re,  
09032001c yudhiṣṭhirasya saṁkruddho vāsudevo 'bravīd idam  
Vāsudeva furente diceva questo a Yudhiṣṭhira:  
09032002a yadi nāma hy ayam yuddhe varayet tvām yudhiṣṭhira  
' certo se egli battesse te in battaglia o Yudhiṣṭhira,  
09032002c arjunam nakulam vāpi sahadavam athāpi vā  
o Arjuna, Nakula, oppure Sahadeva,  
09032003a kim idam sāhasam rājams tvayā vyāhṛtam idṛśam  
quale temerarietà è questa o re, che hai detto,  
09032003c ekam eva nihatyājau bhava rājā kuruṣv iti  
che uccidendo uno solo in battaglia sarebbe re dei kuru,  
09032004a etena hi kṛtā yogyā varṣāṇiha trayodaśa  
in questi tredici anni qui, lui ha fatto pratica  
09032004c āyase puruṣe rājan bhīmasenajighāmsayā  
con un uomo di ferro, per poter uccidere Bhīmasena,  
09032005a katham nāma bhavet kāryam asmābhir bharatarṣabha  
come può dunque essere compiuto il da farsi da noi, o toro dei bhārata?  
09032005c sāhasam kṛtavāms tvam tu hy anukrośān nṛpottama  
tu hai compiuto una temerarietà per compassione o grande sovrano,  
09032006a nānyam asyānupaśyāmi pratiyoddhāram āhave

io non vedo nessun altro in grado di combatterlo sul campo,  
09032006c ṛte vṛkodarāt pārthāt sa ca nātikṛtaśramaḥ  
a parte il prthāde Ventre-di-lupo, che ne abbia l'esperienza,  
09032007a tad idaṁ dyūtam ārabdham punar eva yathā purā  
hai dato inizio di nuovo ad una partita ineguale come  
09032007c viṣamaṁ śakuneś caiva tava caiva viśāṁ pate  
un tempo lo fu quella di Śakuni con te o signore di popoli,  
09032008a balī bhīmaḥ samarthaś ca kṛtī rājā suyodhanaḥ  
Bhīma è forte e capace, e il re Suyodhana è abile,  
09032008c balavān vā kṛtī veti kṛtī rājan viśiṣyate  
tra il forte e l'abile, o re, l'abile prevale,  
09032009a so 'yaṁ rājams tvayā śatruḥ same pathi niveśitaḥ  
tu hai messo il nemico o re, su un facile sentiero,  
09032009c nyastaś cātmā suviṣame kṛcchram āpāditā vayam  
e posto te stesso in difficoltà, e messi tutti noi in disgrazia,  
09032010a ko nu sarvān vinirjitya śatrūn ekena vairiṇā  
chi avendo vinto tutti i nemici, rimasto un solo avversario,  
09032010c paṇitvā caikapāṇena rocayed evam āhavam  
puntando su un solo colpo, sceglie la battaglia?  
09032011a na hi paśyāmi taṁ loke gadāhastam narottamam  
in non vedo al mondo un uomo che mazza in mano  
09032011c yudhyed duryodhanam saṁkhye kṛtitvād dhi viśeṣayet  
sul campo possa competere con Duryodhana e ne sia superiore per abilità,  
09032012a phalgunam vā bhavantaṁ vā mādrīputrāv athāpi vā  
Phalguna, o te stesso, o anche due figli di Mādrī,  
09032012c na samarthān aham manye gadāhastasya saṁyuge  
io non ritengo che possano essere a lui pari mentre imbraccia la mazza,  
09032013a sa katham vadase śatrum yudhyasva gadayeti ha  
perché hai detto al nemico di combattere con la mazza,  
09032013c ekaṁ ca no nihatyājau bhava rājeti bhārata  
e che uccidendo uno solo in battaglia sarà re, o bhārata,  
09032014a vṛkodaram samāsādyā saṁśayo vijaye hi naḥ  
anche scontrandosi con Ventre-di-lupo la nostra vittoria sarebbe in dubbio,  
09032014c nyāyato yudhyamānānām kṛtī hy eṣa mahābalaḥ  
se noi combattiamo secondo le regole, egli è abile e forte.'  
09032015 bhīma uvāca  
Bhīma disse:  
09032015a madhusūdana mā kārṣir viśādaṁ yadunandana  
' o uccisore di Madhu, non aver timore o rampollo di Yadu,  
09032015c adya pāram gamiṣyāmi vairasya bhṛśadurgamam  
oggi porrò alla fine la guerra, se pur difficile a farsi,  
09032016a aham suyodhanam saṁkhye haniṣyāmi na saṁśayaḥ  
senza alcun dubbio io ucciderò Suyodhana sul campo,  
09032016c vijayo vai dhruvam kṛṣṇa dharmarājasya dṛśyate  
e la vittoria sarà allora del dharmarāja o Kṛṣṇa,  
09032017a adhyardhena guṇeneyam gadā gurutarī mama  
questa mia mazza è una volta e mezza più pesante,  
09032017c na tathā dhṛtarāṣṭrasya mā kārṣir mādharma vyathām  
di quella del figlio di Dhṛtarāṣṭra, non aver timore o mādharma,

09032018a sāmārān api lokāms trīn nānāśastradharān yudhi  
io con gioia combatterei sul campo pure contro i tre mondi coi loro dèi,  
09032018c yodhayeyam raṇe hr̥ṣṭaḥ kim utādyā suyodhanam  
armati di tutte le loro armi, come dunque ora solo con Suyodhana."  
09032019 saṃjaya uvāca  
Saṃjaya disse:  
09032019a tathā sambhāṣamāṇam tu vāsudevo vṛkodaram  
“ Vāsudeva però a Ventre-di-lupo che così parlava,  
09032019c hr̥ṣṭaḥ saṃpūjayām āsa vacanam cedam abravīt  
felice applaudendolo, queste parole diceva:  
09032020a tvām āśritya mahābāho dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ  
' affidandoti a te o grandi-braccia, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,  
09032020c nihatāriḥ svakām dīptām śriyam prāpto na saṃśayaḥ  
uccisi i propri nemici, otterrà senza dubbio la propria splendida prosperità,  
09032021a tvayā vinihatāḥ sarve dhṛtarāṣṭrasutā raṇe  
tu hai ucciso in battaglia tutti i figli di Dhṛtarāṣṭra,  
09032021c rājāno rājaputrās ca nāgās ca vinipātītāḥ  
e re e figli di re, e anche gli elefanti hai abbattuti,  
09032022a kaliṅgā māgadhāḥ prācyā gāndhārāḥ kuravas tathā  
i kaliṅga, i māgadha, i gāndhāra occidentati e i kaurava,  
09032022c tvām āśadya mahāyuddhe nihatāḥ pāṇḍunandana  
incontrandoti nella grande battaglia, sono stati abbattuti o rampollo di Pāṇḍu,  
09032023a hatvā duryodhanam cāpi prayacchorvīm sasāgarām  
e dopo aver ucciso Duryodhana, offri la terra coi suoi mari,  
09032023c dharmarājāya kaunteya yathā viṣṇuḥ śacīpateḥ  
al dharmarāja o kuntide, come Viṣṇu ha fatto al signore di Śacī,  
09032024a tvām ca prāpya raṇe pāpo dhṛtarāṣṭro vinaṅkṣyati  
il malvagio figlio di Dhṛtarāṣṭra incontrandoti sul campo perirà,  
09032024c tvam asya sakthinī bhaṅktvā pratijñām pārāyīyasi  
tu spezzandogli le gambe esaudirai la tua promessa,  
09032025a yatnena tu sadā pārtha yoddhavyo dhṛtarāṣṭrajaḥ  
sempre con ogni impegno devi combattere contro il figlio di Dhṛtarāṣṭra,  
09032025c kṛtī ca balavāns caiva yuddhaśauṇḍas ca nityadā  
egli è abile e forte, e sempre acceso nel combattere.'  
09032026a tatas tu sātyakī rājan pūjayām āsa pāṇḍavam  
di seguito o re anche Sātyaki elogiava il pāṇḍava,  
09032026c vividhābhiś ca tām vāgbhiḥ pūjayām āsa mādhavaḥ  
con svariate parole, lo elogiava il mādhava,  
09032027a pāñcālāḥ pāṇḍaveyās ca dharmarājapurogamāḥ  
e i pāñcāla, i pāṇḍava con il dharmarāja in testa,  
09032027c tad vaco bhīmasenasya sarva evābhyapūjayan  
tutte le parole di Bhīmasena applaudivano,  
09032028a tato bhīmabalo bhīmo yudhiṣṭhīram athābravīt  
allora Bhīma dalla terribile forza diceva a Yudhiṣṭhīra,  
09032028c sṛñjayaiḥ saha tiṣṭhantaṁ tapantam iva bhāskaram  
che se stava assieme agli sṛñjaya, come il sole infuocato:  
09032029a aham etena saṅgamyā saṅyuge yoddhum utsahe  
' io scontrandomi con lui in battaglia, posso combatterlo,  
09032029c na hi śakto raṇe jetuṁ mām eṣa puruṣādhamāḥ

quella vergogna degli uomini non è in grado di vincermi in battaglia,  
09032030a adya krodham vimokṣyāmi nihitam hṛdaye bhṛśam  
oggi sacricherò la rabbia sempre violenta nel mio cuore,  
09032030c suyodhane dhṛtarāṣṭre khāṇḍave 'gnim ivārjunaḥ  
su Suyodhana figlio di Dhṛtarāṣṭra, come Arjuna fece col fuoco a khāṇḍava,  
09032031a śalyam adyoddhariṣyāmi tava pāṇḍava hṛcchayam  
io oggi estrarrò la spina che sempre è nel tuo cuore o pāṇḍava,  
09032031c nihatyā gadayā pāpam adya rājan sukhī bhava  
abbattendo oggi con la mazza quel malvagio, sii felice o re,  
09032032a adya kīrtimayīm mālām pratimokṣye tavānagha  
oggi metterò su di te la ghirlanda della gloria o senza-macchia,  
09032032c prāṇāñ śriyam ca rājyam ca mokṣyate 'dya suyodhanaḥ  
oggi Suyodhana abbandonerà vita, ricchezze e regno,  
09032033a rājā ca dhṛtarāṣṭro 'dya śrutvā putram mayā hatam  
e il re Dhṛtarāṣṭra udendo oggi che suo figlio fu ucciso da me,  
09032033c smariṣyaty aśubham karma yat tac chakunibuddhijam  
si ricorderà della malevola azione che nacque dal malvagio Śakuni.'  
09032034a ity uktvā bhārataśreṣṭho gadām udyamya vīryavān  
ciò detto, quel migliore dei bhārata, abbracciando la mazza quel valoroso,  
09032034c udatiṣṭhata yuddhāya śakro vṛtram ivāhvayan  
si alzava a combattere come Śakra fece sfidando Vṛtra,  
09032035a tam ekākinam āsādyā dhṛtarāṣṭram mahābalam  
a singolar tenzone scontrandosi, il fortissimo figlio di Dhṛtarāṣṭra,  
09032035c niryūtham iva mātaṅgam samahrṣyanta pāṇḍavāḥ  
come un elefante senza branco, si rallegrarono i pāṇḍava,  
09032036a tam udyatagadam drṣṭvā kailāsam iva śṛṅgiṇam  
vedendolo con la mazza alzata simile alla cima del monte kailāsa,  
09032036c bhīmasenas tadā rājan duryodhanam athābravīt  
Bhīmasena allora così diceva o re, a Duryodhana:  
09032037a rājñāpi dhṛtarāṣṭreṇa tvayā cāsmāsu yat kṛtam  
' quanto a noi hai fatto assieme al re Dhṛtarāṣṭra,  
09032037c smara tad duṣkṛtam karma yad vṛttam vāraṇāvate  
ricorda, la malvagia azione che hai compiuto a Vāraṇāvata,  
09032038a draupadī ca parikliṣṭā sabhāmadhye rajasvalā  
e Draupadī tormentata in mezzo alla sala, guard'era mestruata,  
09032038c dyūte yad vijito rājā śakuner buddhiniścayāt  
e il re battuto ai dadi coll'astuto consiglio di Śakuni,  
09032039a yāni cānyāni duṣṭātman pāpāni kṛtavān asi  
e quanti altri mali che hai fatto o anima maligna,  
09032039c anāgaḥsu ca pārtheṣu tasya paśya mahat phalam  
verso gli innocenti pṛthādī, di ciò guarda ora il grande frutto,  
09032040a tvatkṛte nihataḥ śete śaratalpe mahāyāśāḥ  
ucciso per te giace ora sul letto di frecce il gloriosissimo  
09032040c gāṅgeyo bhārataśreṣṭhaḥ sarveṣāṃ naḥ pitāmahaḥ  
figlio di Gaṅgā, il patriarca di tutti noi, il migliore dei bhārata,  
09032041a hato droṇāś ca karṇāś ca hataḥ śalyaḥ pratāpavān  
ucciso fu Droṇa, e uccisi Karṇa e il potente Śalya,  
09032041c vairasya cādikartāsau śakunir nihato yudhi  
e il principale autore della guerra, Śakuni fu abbatuto in battaglia,

09032042a bhrātaras te hatāḥ śūrāḥ putrās ca sahasainikāḥ  
e uccisi i tuoi fratelli, e i valorosi figli con tutte le truppe,

09032042c rājānaś ca hatāḥ śūrāḥ samareṣv anivartinaḥ  
dei prodi re che mai indietreggiano in battaglia furono uccisi,

09032043a ete cānye ca nihatā bahavaḥ kṣatriyaṣabhāḥ  
questi e molti altri tori degli kṣatriya furono uccisi,

09032043c prātikāmī tathā pāpo draupadyāḥ kleśakṛd dhataḥ  
e mandato un malvagio servo a trascinare per i capelli Draupadī,

09032044a avasiṣṭas tvam evaikaḥ kulaghno 'dhamapūruṣaḥ  
solo tu sei ora rimasto o distruttore delle stirpe, vergogna degli uomini,

09032044c tvām apy adya haniṣyāmi gadayā nātra saṁśayaḥ  
e pure te io oggi ucciderò con la mazza non vi è qui dubbio alcuno,

09032045a adya te 'haṁ raṇe darpaṁ sarvaṁ nāśayitā nṛpa  
oggi distruggerò in battaglia tutta la tua arroganza o sovrano,

09032045c rājyāśāṁ vipulāṁ rājan pāṇḍaveṣu ca duṣkṛtam  
ogni speranza del regno, e quanto di male hai fatto ai pāṇḍava.'

09032046 duryodhana uvāca  
Duryodhana disse:

09032046a kim katthitena bahudhā yudhyasvādya mayā saha  
' basta aggiungere parole, combatti contro di me,

09032046c adya te 'haṁ vineṣyāmi yuddhaśraddhāṁ vṛkodara  
oggi io vincerò la tua fiducia nel combattere o Ventre-di-lupo,

09032047a kim na paśyasi mām pāpa gadāyuddhe vyavasthitam  
perché non mi guardi o malo, schierato a combattere con la mazza,

09032047c himavacchikharākārām pragṛhya mahatīm gadām  
imbracciando una grande mazza, simile alla cima dell'himavat,

09032048a gadinam ko 'dya mām pāpa jetum utsahate ripuḥ  
quale nemico oggi può vincermi o malo, mentre imbraccio la mazza,

09032048c nyāyato yudhyamānasya deveṣv api puraṁdaraḥ  
e combatto regolarmente, neppure il Distruggi-fortezze cogli dèi,

09032049a mā vṛthā garja kaunteya śāradābhram ivājalam  
non parlare a vanvera o kuntide come una nube autunnale senza acqua,

09032049c darśayasva balaṁ yuddhe yāvat tat te 'dya vidyate  
mostra la tua forza sul campo, per quanta ora tu ne hai.'

09032050a tasya tad vacanaṁ śrutvā pāñcālāḥ sahasrñjayāḥ  
udite queste sue parole, i pāñcāla assieme agli sṛñjaya,

09032050c sarve saṁpūjayām āsus tad vaco vijigīṣavaḥ  
volendo la vittoria, tutti applaudevano quelle sue parole,

09032051a taṁ mattam iva mātaṅgaṁ talaśabdena mānavāḥ  
come degli uomini fanno ad un furioso elefante col battere le mani,

09032051c bhūyaḥ saṁharṣayām āsū rājan duryodhanaṁ nṛpam  
ancora loro rallegrarono o re, il sovrano Duryodhana,

09032052a bṛnhanti kuñjarās tatra hayā heṣanti cāsakṛt  
là barrirono gli elefanti e nitrirono ripetutamente i cavalli,

09032052c śāstrāṇi saṁpradīpyante pāṇḍavānām jayaiṣiṇām  
e si accesero le armi dei pāṇḍava in cerca di vittoria.”

09033001 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:

09033001a tasmin yuddhe mahārāja sampravṛtte sudāruṇe  
“ iniziando sul campo o grande re, quel terribile scontro,  
09033001c upaviṣṭeṣu sarveṣu pāṇḍaveṣu mahātmasu  
stando là seduti tutti i pāṇḍava grandi anime,  
09033002a tatas tāladhvajo rāmas tayor yuddha upasthite  
allora Rāma dalla palma come insegna, a presenziare allo scontro dei due,  
09033002c śrutvā tac chiṣyayo rājann ājagāma halāyudhaḥ  
suoi allievi, avendone udito o re, giungeva l'armato del vomere,  
09033003a tam dr̥ṣṭvā paramapritāḥ pūjayitvā narādhipāḥ  
vedendolo, i sovrani contentissimi, lo applaudirono:  
09033003c śiṣyayoḥ kauśalam yuddhe paśya rāmeti cābruvan  
e gli dissero: ' guarda o Rāma l'abilità sul campo dei tuoi due allievi.'  
09033004a abravīc ca tadā rāmo dr̥ṣṭvā kṛṣṇam ca pāṇḍavam  
e allora Rāma diceva, vedendo Kṛṣṇa e il pāṇḍava,  
09033004c duryodhanam ca kauravyam gadāpāṇim avasthitam  
e il kaurava Duryodhana schierato colla mazza in pugno:  
09033005a catvāriṃśad ahāny adya dve ca me niḥṣṛtasya vai  
'quaranta due giorni fa, fu quando io me ne sono andato,  
09033005c puṣyeṇa samprayāto 'smi śravaṇe punarāgataḥ  
sono partito col nakṣatra puṣya e sono ritornato nello śravaṇa  
09033005e śiṣyayor vai gadāyuddham draṣṭukāmo 'smi mādharma'  
desidero assistere allo scontro dei miei due discepoli o mādharma.'  
09033006a tato yudhiṣṭhiro rājā pariṣvajya halāyudham  
allora il re Yudhiṣṭhira abbracciato l'armato del vomere,  
09033006c svāgatam kuśalam cāsmāi paryapṛcchad yathātatham  
datogli il benvenuto gli chiedeva della sua salute, secondo le regole,  
09033007a kṛṣṇau cāpi maheṣvāsāv abhivādya halāyudham  
e i due Kṛṣṇa grandi arcieri, salutato l'armato del vomere,  
09033007c sasvajāte paripṛitau priyamāṇau yaśasvinau  
lo abbracciavano quei due gloriosi contenti e con animo lieto,  
09033008a mādrīputrau tathā śūrau draupadyāḥ pañca cātmajāḥ  
e anche i due prodi figli di Mādrī, e i cinque figli di Draupadī,  
09033008c abhivādya sthitā rājan rauhīṇeyam mahābalam  
inchinandosi stavano davanti o re, al fortissimo figlio di Rohiṇī  
09033009a bhīmaseno 'tha balavān putras tava janādhipa  
e anche il forte Bhīmasena e tuo figlio o sovrano di genti,  
09033009c tathaiva codyatagadau pūjayām āsatur balam  
pure con le mazze imbracciate onoravano quel forte,  
09033010a svāgatena ca te tatra pratipūjya punaḥ punaḥ  
e con un benvenuto là gli altri onorandolo ripetutamente:  
09033010c paśya yuddham mahābāho iti te rāmam abruvan  
' guarda dunque lo scontro o grandi-braccia.' così dicevano a Rāma,  
09033010e evam ūcur mahātmānam rauhīṇeyam narādhipāḥ  
così parlarono quei sovrani al figlio di Rohiṇī grand'anima,  
09033011a pariṣvajya tadā rāmaḥ pāṇḍavān sṛñjayān api  
Rāma allora abbracciati i pāṇḍava e gli sṛñjaya,  
09033011c apṛcchat kuśalam sarvān pāṇḍavāmś cāmitaujasaḥ  
chiedeva a tutti gli splendidi pāṇḍava della loro salute,  
09033011e tathaiva te samāsādya papracchus tam anāmayaṃ

e quindi loro avvicinandosi a la lui gli chiedevano della sua salute,  
09033012a pratyabhyarcya halī sarvān kṣatriyāmś ca mahāmanāḥ  
e di contro onorati tutti gli kṣatriya grandi anime, l'armato del vomere,  
09033012c kṛtvā kuśalasaṃyuktām saṃvidam ca yathāvayaḥ  
fatto gli scambi di buona salute con i coetanei,  
09033013a janārdanaṃ sātyakiṃ ca premṇā sa pariśasvaje  
egli poi abbracciava con affetto Janārdana e Sātyaki,  
09033013c mūrdhni caitāv upāghrāya kuśalam paryapṛcchata  
e baciandoli sulla fronte chiedeva loro della salute,  
09033014a tau cainaṃ vidhivad rājan pūjayām āsatur gurum  
e i due secondo le regole o re, onoravano il maggiore,  
09033014c brahmānam iva deveśam indropendrau mudā yutau  
come Indra e il fratello minore pieni di gioia Brahmā il signore degli dèi,  
09033015a tato 'braviḍ dharmasuto rauhiṇeyam arimdamam  
allora il figlio di Dharma diceva al figlio di Rohiṇī uccisore di nemici:  
09033015c idaṃ bhrātror mahāyuddham paśya rāmeti bhārata  
' guarda o Rāma questo grande scontro dei due fratelli.' così o bhārata,  
09033016a teṣāṃ madhye mahābāhuḥ śrīmān keśavapūrvajaḥ  
in mezzo a costoro, il glorioso grandi-braccia, fratello maggiore del Lunghi-capelli,  
09033016c nyaviśat paramapṛitaḥ pūjyamāno mahārathaiḥ  
siedeva molto lieto, e onorato da quei grandi guerrieri,  
09033017a sa babhau rājamadhyastho nīlavāsāḥ sitaprabhaḥ  
in mezzo a quei re vestito di blu e bianco di pelle appariva,  
09033017c divīva nakṣatragāṇaiḥ parikīrṇo niśākaraḥ  
come la luna in cielo circondata dalle schiere di stelle,  
09033018a tatas tayoh saṃnipātas tumulo romaharṣaṇaḥ  
quindi lo scontro di quei due tumultuoso da far rizzare i capelli,  
09033018c āsīd antakaro rājan vairasya tava putrayoh  
vi fu, per por fine alla guerra o re, tra i tuoi due figli.”

09034001 janamejaya uvāca  
Janamejaya disse:  
09034001a pūrvam eva yadā rāmas tasmin yuddha upasthite  
“ un tempo quanto sorse questa guerra, Rāma,  
09034001c āmantrya keśavam yāto vṛṣṇibhiḥ sahitaḥ prabhuḥ  
salutava il Lunghi-capelli che partiva assieme ai vṛṣṇi, quel potente diceva:  
09034002a sāhāyamaṃ dhārtarāṣṭrasya na ca kartāsmi keśava  
' io non sarò alleato nel del figlio di Dhṛtarāṣṭra o Lunghi-capelli,  
09034002c na caiva pāṇḍuputrāṇām gamiṣyāmi yathāgatam  
né dei figli di Pāṇḍu, ma me ne andrò dove voglio.'  
09034003a evam uktvā tadā rāmo yātaḥ śatrunibarhaṇaḥ  
ciò detto, Rāma allora partiva quel respingi-nemici,  
09034003c tasya cāgamaṇam bhūyo brahmañ śamsitum arhasi  
tu mi devi raccontare o brahmano, del suo ritorno,  
09034004a ākhyāhi me vistarataḥ katham rāma upasthitaḥ  
raccontami in dettaglio, perché Rāma giungeva,  
09034004c katham ca dṛṣṭavān yuddham kuśalo hy asi sattama  
e perché per vedere lo scontro, tu ne sei esperto o supremo.'  
09034005 vaiśampāyana uvāca



Vaiśampāyana disse:

- 09034005a upaplavye niviṣṭeṣu pāṇḍaveṣu mahātmasu  
mentre i pāṇḍava grandi anime risiedevano in upaplavya,
- 09034005c preṣito dhṛtarāṣṭrasya samīpaṃ madhusūdanaḥ  
l'uccisore di Madhu fu mandato presso Dhṛtarāṣṭra,
- 09034005e śamaṃ prati mahābāho hitārthaṃ sarvadehinām  
per la pace o grandi-braccia, e per il bene di tutti i viventi,
- 09034006a sa gatvā hāstinapuraṃ dhṛtarāṣṭraṃ sametya ca  
giunto ad hāstinapura, e incontratosi con Dhṛtarāṣṭra,
- 09034006c uktavān vacanaṃ tathyaṃ hitaṃ caiva viśeṣataḥ  
diceva i suoi sinceri discorsi e particolarmente benefici,
- 09034006e na ca tat kṛtavān rājā yathākhyātaṃ hi te purā  
ma il re non accoglieva ciò, come prima ti dissi,
- 09034007a anavāpya śamaṃ tatra kṛṣṇaḥ puruṣasattamaḥ  
e non ottenendo la pace là, Kṛṣṇa il migliore degli uomini,
- 09034007c āgacchata mahābāhur upaplavyaṃ janādhipa  
quel grandi-braccia tornava ad upaplavya o sovrano di genti,
- 09034008a tataḥ pratyāgataḥ kṛṣṇo dhṛtarāṣṭravisarjitaḥ  
quindi ritornato Kṛṣṇa licenziato dal figlio di Dhṛtarāṣṭra,
- 09034008c akriyāyām naravyāghra pāṇḍavān idam abravīt  
che nulla accettava, o tigre fra gli uomini, questo diceva ai pāṇḍava:
- 09034009a na kurvanti vaco mahyaṃ kuravaḥ kālacoditāḥ  
“ spinti dal fato i kaurava non hanno accolto le mie parole,
- 09034009c nirgacchadhvaṃ pāṇḍaveyāḥ puṣyeṇa sahitā mayā  
partite dunque assieme a me o pāṇḍava nel mese di puṣya.”
- 09034010a tato vibhajamāneṣu baleṣu balinām varaḥ  
quindi separatesi quei forti, il migliore dei forti,
- 09034010c provāca bhrātaraṃ kṛṣṇaṃ rauhiṇeyo mahāmanaḥ  
il figlio di Rohiṇī dal grande intelletto, diceva al fratello Kṛṣṇa:
- 09034011a teṣāṃ api mahābāho sāhāyyaṃ madhusūdana  
“con costoro o grandi-braccia, facciamo dunque o uccisore di Madhu,
- 09034011c kriyatām iti tat kṛṣṇo nāsyā cakre vacas tadā  
la nostra alleanza.” ma Kṛṣṇa non compiva il suo consiglio,
- 09034012a tato manyuparītātmā jagāma yadunandanaḥ  
allora quel rampollo di Yadu, se ne andava con cuore pieno di collera,
- 09034012c tīrthayātrāṃ haladharaḥ sarasvatyām mahāyaśāḥ  
per un viaggio al tīrtha sulla Sarasvatī, il glorioso armato del vomere,
- 09034012e maitre nakṣatrayoge sma sahitāḥ sarvayādavaiḥ  
sotto il nakṣatra maitra, assieme a tutti gli yādava,
- 09034013a āśrayām āsa bhojas tu duryodhanam arimdamāḥ  
ma il bhoja uccisore di nemici si univa a Duryodhana,
- 09034013c yuyudhānena sahito vāsudevas tu pāṇḍavān  
mentre Vāsudeva assieme a Yuyudhāna, ai pāṇḍava,
- 09034014a rauhiṇeye gate śūre puṣyeṇa madhusūdanaḥ  
partito dunque il prode figlio di Rohiṇī, l'uccisore di Madhu,
- 09034014c pāṇḍaveyān puraskṛtya yayāv abhimukhaḥ kurūn  
partiva contro i kuru al seguito dei pāṇḍava,
- 09034015a gacchann eva pathisthas tu rāmaḥ preṣyān uvāca ha  
e stando per partire, però Rāma diceva ai servi:

09034015c sambhārāms tīrthayātrāyām sarvopakaraṇāni ca  
“ ogni strumento necessario per il viaggio ai tīrtha,  
09034015e ānayadhvaṃ dvārakāyā agnīn vai yājakāms tathā  
preparate, portate i fuochi da dvārakā e i sacerdoti,  
09034016a suvarṇaṃ rajataṃ caiva dhenūr vāsāmsi vājinaḥ  
e oro, argento, e vacche, vesti e cavalli,  
09034016c kuñjarāms ca rathāms caiva kharoṣṭraṃ vāhanāni ca  
elefanti, e carri, e cammelli asini e altri animali,  
09034016e kṣipram ānīyatām sarvaṃ tīrthahetoḥ paricchadam  
e rapidamente sia portata ogni cosa necessaria per i tīrtha,  
09034017a pratisrotaḥ sarasvatyā gacchadhvaṃ śīghragāminaḥ  
risalendo la Sarasvatī procedete con veloce cammino,  
09034017c ṛtviṣāś cānayadhvaṃ vai śataśaś ca dvijaṣabhān  
e conducete sacerdoni e centinaia dei migliori brahmani.”  
09034018a evaṃ saṃdiśya tu preṣyān baladevo mahābalaḥ  
così avendo ordinato ai servi, il fortissimo Baladeva,  
09034018c tīrthayātrām yayau rājan kurūṇām vaiśase tadā  
partiva verso il tīrtha o re, durante la distruzione dei kuru,  
09034018e sarasvatīm pratisrotaḥ samudrād abhijagmivān  
e risalendo la Sarasvatī, egli proveniva dal mare,  
09034019a ṛtvigbhiś ca suhr̥dbhiś ca tathānyair dvijasattamaiḥ  
con sacerdoti e amici, e con altri ottimi brahmani,  
09034019c rathair gajais tathāśvaiś ca preṣyaiś ca bharatarṣabha  
con carri, elefanti e cavalli, e coi suoi servi o toro dei bhārata,  
09034019e gokharoṣṭraprayuktaiś ca yānaiś ca bahubhir vṛtaḥ  
con vacche asini e cammelli e circondato da molti veicoli,  
09034020a śrāntānām klāntavapuṣām śiśūnām vipulāyuṣām  
a gente affaticata, a mutilati, a bambini e a vecchi,  
09034020c tāni yānāni deśeṣu pratīkṣyante sma bhārata  
quei veicoli in ogni luogo furono offerti o bhārata,  
09034020e bubhukṣitānām arthāya kḷptam annaṃ samantataḥ  
e ovunque del cibo fu preparato per chi aveva fame,  
09034021a yo yo yatra dvijo bhoktuṃ kāmaṃ kāmāyate tadā  
e qualunque brahmano avesse desiderio di avere, veniva esaudito,  
09034021c tasya tasya tu tatraivam upajahrus tadā nṛpa  
e ciascuno là così accettava allora o sovrano,  
09034022a tatra sthitā narā rājan rauhiṇeyasya śāsanāt  
gli uomini che stavano o re, agli ordini del figlio di Rohiṇī,  
09034022c bhakṣyapeyasya kurvanti rāśīms tatra samantataḥ  
facevano ovunque là mucchi di cibi e bevande,  
09034023a vāsāmsi ca mahārḥāṇi paryānkāstaraṇāni ca  
e abiti preziosissimi, e letti e coperte,  
09034023c pūjārthaṃ tatra kḷptāni viprāṇām sukham icchatām  
venivano preparati per onorare i savi che desideravano star bene,  
09034024a yatra yaḥ svapate vipraḥ kṣatriyo vāpi bhārata  
chi là dormiva, fosse savio o kṣatriya, o bhārata,  
09034024c tatra tatra tu tasyaiva sarvaṃ kḷptam adṛśyata  
là comunque appariva tutto preparato per lui,  
09034025a yathāsukhaṃ janaḥ sarvas tiṣṭhate yāti vā tadā

e tutte le persone a loro piacere, restavano o se ne andavano,  
09034025c yātukāmasya yānāni pānāni tṛṣitasya ca  
per i viaggiatori c'erano veicoli, e bevande per chi aveva sete,  
09034026a bubhukṣitasya cānnāni svādūni bharatarṣabha  
e cibi saporiti per chi aveva fame, o toro dei bhārata,  
09034026c upajahrur narās tatra vastrāṇy ābharaṇāni ca  
e gli uomini accettavano là vesti preziose,  
09034027a sa panthāḥ prababhau rājan sarvasyaiva sukhāvahaḥ  
il suo percorso appariva o re, confortevole per ciascuno,  
09034027c svargopamas tadā vīra narāṇām tatra gacchatām  
e come fosse il paradiso allora per tutti gli uomini che vi giungevano,  
09034028a nityapramuditopetaḥ svādubhakṣaḥ śubhānvitaḥ  
era sempre pieno di gioia, bello e dotato di saporite vivande,  
09034028c vipaṇyāpaṇapaṇyānām nānājanaśatair vṛtaḥ  
pieno di centinaia di uomini intenti al commercio e di botteghe,  
09034028e nānādrumalatopeto nānāratnavibhūṣitaḥ  
dotato di vari alberi e rampicanti, adornato da varie gemme,  
09034029a tato mahātmā niyame sthitātmā; puṇyeṣu tīrtheṣu vasūni rājan  
quindi quel grand'anima, con anima salda per dovere nei santi tīrtha o re,  
09034029c dadau dvijebhyaḥ kratudakṣiṇās ca; yadupravīro halabhṛt pratītaḥ  
dava ricchezze ai ri-nati, e offerte sacrificali, il principe yadu noto come l'armato del vomere,  
09034030a dogdhrīś ca dhenūś ca sahasraśo vai; suvāsasaḥ kāñcanabaddhaśṛṅgīḥ  
e vacche da latte a migliaia, con belle vesti, e le corna legate d'oro,  
09034030c hayāmś ca nānāvīdhadeśajātān; yānāni dāsīs ca tathā dvijebhyaḥ  
e cavalli nati in varie regioni, e veicoli, e schiave ai ri-nati,  
09034031a ratnāni muktāmaṇividrumaṃ ca; śṛṅgīsuvarṇaṃ rajataṃ ca śubhram  
gemme, perle e corallo, e oggetti d'oro e d'argento, splendenti,  
09034031c ayasmayaṃ tāmramayaṃ ca bhāṇḍaṃ; dadau dvijātipravareṣu rāmaḥ  
e vasi di ferro e d'ottone Rāma diede ai principali brahmani,  
09034032a evaṃ sa vittaṃ pradadau mahātmā; sarasvatītīrthavareṣu bhūri  
così conducendosi, viaggiava quel grand'anima tra i migliori tīrtha della Sarasvatī sulla terra,  
09034032c yayau krameṇāpratimaprabhāvas; tataḥ kurukṣetram udāravṛttaḥ  
e viaggiando con calma quella grande natura, allora giungeva a kurukṣetra.  
09034033 janamejaya uvāca  
Janamejaya disse:  
09034033a sārasvatānām tīrthānām guṇotpattim vadasva me  
“ dimmi dell'origine delle qualità dei tīrtha della Sarasvatī,  
09034033c phalaṃ ca dvipadām śreṣṭha karmanirvṛttim eva ca  
e dei loro frutti e del loro togliere karma o migliore dei bipedi,  
09034034a yathākramaṃ ca bhagavaṃś tīrthānām anupūrvaśaḥ  
procedendo in ordine lungo i tīrtha o venerabile,  
09034034c brahman brahmavidāṃ śreṣṭha paraṃ kautūhalaṃ hi me  
o brahmano, io ne ho grande curiosità o migliore dei sapienti del brahman.”  
09034035 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
09034035a tīrthānām vistaraṃ rājan guṇotpattim ca sarvaśaḥ  
l'origine delle qualità dei tīrtha in dettaglio e interamente o re,  
09034035c mayocyamānām śṛṇu vai puṇyām rājendra kṛtsnaśaḥ  
ascolta o re dei re, da me che ti dirò interamente della loro santità

09034036a pūrvam mahārāja yadupravīra; ṛtviksuhṛdvipragāṇaiś ca sārdham  
per primo o grande re, il principe yadu, assieme agli amici e ai sacerdoti,  
09034036c puṇyam prabhāsam samupājagāma; yatroḍurād yakṣmaṇā kliśyamāṇaḥ  
al santo prabhāsa si recava, dove Soma il re delle stelle, soffriva di polmoni,  
09034037a vimuktaśāpaḥ punar āpya tejaḥ; sarvam jagad bhāsayate narendra  
e liberatosi dalla maledizione e recuperata energia, tutto il mondo illumina o sovrano,  
09034037c evam tu tīrthapravaram pṛthivyām; prabhāsanāt tasya tataḥ prabhāsaḥ  
e così dunque questo eccellente tīrtha sulla terra per lo splendore è chiamato prabhāsa.  
09034038 janamejaya uvāca  
Janamejaya disse:  
09034038a kimartham bhagavān somo yakṣmaṇā samagṛhyata  
“ per quale motivo o venerabile, Soma fu preso dal male polmonare?  
09034038c katham ca tīrthapravare tasmimś candro nyamajjata  
e in che modo la luna in quell'eccellente tīrtha si immergeva?  
09034039a katham āplutya tasmimś tu punar āpyāyitaḥ śaśī  
e perché immergendosi in quello di nuovo la luna guariva?  
09034039c etan me sarvam ācakṣva vistareṇa mahāmune  
tutto questo raccontami in dettaglio o grande muni.”  
09034040 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
09034040a dakṣasya tanayā yās tāḥ prādurāsan viśām pate  
delle figlie che furono quelle di Dakṣa, o signore di popoli,  
09034040c sa saptavimśatiṁ kanyā dakṣaḥ somāya vai dadau  
Dakṣa diede ventisette fanciulle a Soma,  
09034041a nakṣatrayoganiratāḥ saṁkhyānārtham ca bhārata  
unite intimamente alle costellazioni, e a motivo di conteggio o bhārata,  
09034041c patnyo vai tasya rājendra somasya śubhalakṣaṇāḥ  
queste mogli di Soma o re dei re, erano dotate di splendore,  
09034042a tās tu sarvā viśālākṣyo rūpeṇāpratimā bhuvī  
e tutte di grandi occhi, supreme sulla terra per bellezza,  
09034042c atyaricyata tāsām tu rohiṇī rūpasaṁpadā  
ma Rohiṇī era così dotata di bellezza da superarle tutte,  
09034043a tatas tasyām sa bhagavān pṛthim cakre niśākaraḥ  
quindi il beato Soma che splende di notte, prese grande amore di essa,  
09034043c sāsya hṛdyā babhūvātha tasmāt tām bubhuje sadā  
ella era sempre nel suo cuore, e perciò sempre godeva di lei,  
09034044a purā hi somo rājendra rohiṇyām avasac ciram  
un tempo Soma o re dei re, visse a lungo con Rohiṇī,  
09034044c tato 'sya kupitāny āsan nakṣatrāṇi mahātmanaḥ  
quindi offese di lui erano le costellazioni grand'anime  
09034045a tā gatvā pitaram prāhuḥ prajāpatim atandritāḥ  
e recatesi rapidamente dal padre dicevano a Prajāpati:  
09034045c somo vasati nāsmāsu rohiṇim bhajate sadā  
“ Soma non vive tra noi, ma gode sempre di Rohiṇī,  
09034046a tā vayam sahitāḥ sarvās tvatsakāśe prajeśvara  
e noi tutte unite giunte alla tua presenza o signore delle creature,  
09034046c vatsyāmo niyatāhārās tapaścaraṇatparāḥ  
viviamo controllando il cibo, devote a praticare il tapas.”  
09034047a śrutvā tāsām tu vacanam dakṣaḥ somam athābravīt

udite le loro parole, Dakṣa diceva a Soma:  
09034047c samaṃ vartasva bhāryāsu mā tvādharmo mahān spr̥śet  
“ agisci ugualmente con le tue mogli, che il grande adharma non ti tocchi.”  
09034048a tās ca sarvābravīd dakṣo gacchadhvaṃ somam antikāt  
e a tutte loro diceva Dakṣa: “andate dunque vicino a Soma,  
09034048c samaṃ vatsyati sarvāsu candramā mama śāsanāt  
ugualmente vivrà tra tutte voi il dio luna per mio ordine.”  
09034049a viṣṣṭās tās tadā jagmuḥ sītāmśubhavanaṃ tadā  
e licenziate allora quelle si recarono allora dal dio luna,  
09034049c tathāpi somo bhagavān punar eva mahīpate  
ma ancora il beato Soma di nuovo o signore della terra,  
09034049e rohiṇīm nivasaty eva prīyamāṇo muhur muhuḥ  
viveva con Rohiṇī per molto tempo innamorato,  
09034050a tatas tāḥ sahitāḥ sarvā bhūyaḥ pitaram abruvan  
allora tutte loro insieme di nuovo dicevano al padre:  
09034050c tava śuśrūṣaṇe yuktā vatsyāmo hi tavāśrame  
“ intente al tuo servizio abiteremo nel tuo āśrama,  
09034050e somo vasati nāsmāsu nākarod vacanaṃ tava  
Soma non vive con noi, e non ha obbedito alle tue parole.”  
09034051a tāsām tad vacanaṃ śrutvā dakṣaḥ somam athābravīt  
udite le loro parole, Dakṣa allora diceva a Soma:  
09034051c samaṃ vartasva bhāryāsu mā tvām śapsye virocana  
“ agisci ugualmente con le tue mogli, che io non ti maledica o luminare.”  
09034052a anāḍṛtya tu tad vākyam dakṣasya bhagavāñ śāśī  
ma il beato luna non rispettava queste parole di Dakṣa,  
09034052c rohiṇyā sārddham avasat tatas tāḥ kupitāḥ punaḥ  
e sempre abitava con Rohiṇī, e quindi esse di nuovo adirate,  
09034053a gatvā ca pitaram prāhuḥ praṇamya śirasā tadā  
andate dal padre gli dissero allora inchinando le teste:  
09034053c somo vasati nāsmāsu tasmān naḥ śaraṇam bhava  
"Soma non vive con noi, perciò sii il nostro rifugio,  
09034054a rohiṇyām eva bhagavan sadā vasati candramāḥ  
il dio luna sempre vive con Rohiṇī o venerabile,  
09034054c tasmān nas trāhi sarvā vai yathā naḥ soma āviśet  
proteggi perciò tutte noi, poiché Soma non ci prende.”  
09034055a tac chrutvā bhagavān kruddho yakṣmāṇam pṛthivīpate  
udito ciò, quel venerabile infuriato, una malattia polmonare o signore della terra,  
09034055c sasarja roṣāt somāya sa coḍupatim āviśat  
scagliava per l'ira su Soma, e questa entrava nel marito delle stelle,  
09034056a sa yakṣmaṇābhibhūtāt māksīyatāharahaḥ śāśī  
il dio luna colpito dalla tisi, andando a indebolirsi di giorno in giorno,,  
09034056c yatnaṃ cāpy akarod rājan mokṣārtham tasya yakṣmaṇaḥ  
compiva uno sforzo o re, per liberarsi da quella malattia,  
09034057a iṣṭveṣṭibhir mahārāja vividhābhir niśākaraḥ  
celebrando svariati sacrifici o grande re, il dio della notte,  
09034057c na cāmucyata śāpād vai kṣayam caivābhyagacchata  
ma non si liberava dalla maledizione, e andava incontro alla distruzione,  
09034058a kṣiyamāṇe tataḥ some ośadhyo na prajajñire  
e mentre Soma si consumava, le erbe non nascevano,

09034058c nirāsvādarasāḥ sarvā hatavīryāś ca sarvaśaḥ  
e tutte erano senza sapore e interamente prive di efficacia,  
09034059a oṣadhīnām kṣaye jāte prāṇīnām api saṃkṣayaḥ  
e nata la distruzione delle piante, vi era pure la distruzione dei viventi,  
09034059c kṛśās cāsan prajāḥ sarvāḥ kṣīyamāṇe niśākare  
tutte le creature erano indebolite, mentre si consumava il dio della notte,  
09034060a tato devāḥ samāgamya somam ūcur mahīpate  
allora gli dèi riunendosi dicevano a Soma o signore della terra:  
09034060c kim idaṃ bhavato rūpam īdṛśaṃ na prakāśate  
“ perché hai questo aspetto e più non risplendi?  
09034061a kāraṇaṃ brūhi naḥ sarvaṃ yenedaṃ te mahad bhayam  
dicci l'intera ragione per cui tu sei in questo grande pericolo,  
09034061c śrutvā tu vacanaṃ tvatto vidhāsyāmas tato vayam  
e udite le tue parole, allora baderemo a te tutti noi.”  
09034062a evam uktaḥ pratyuvāca sarvāms tāñ śaśalakṣaṇaḥ  
così richiesto, rispondeva a tutti loro il dio dalla faccia di lepre:  
09034062c śāpaṃ ca kāraṇaṃ caiva yakṣmāṇaṃ ca tathātmanaḥ  
“a motivo di una maledizione la tisi si è abbattuta su di me.”  
09034063a devās tasya vacaḥ śrutvā gatvā dakṣam athābruvan  
gli dèi udite le sue parole, andati da Dakṣa gli dicevano:  
09034063c prasīda bhagavan some śāpaś caiṣa nivartyatām  
“ perdona Soma o venerabile, e togli la maledizione,  
09034064a asau hi candramāḥ kṣīṇaḥ kimciccheṣo hi lakṣyate  
quando il dio luna sarà distrutto cos'altro rimane?  
09034064c kṣayāc caivāsya deveśa prajāś cāpi gatāḥ kṣayam  
con la sua distruzione o signore degli dèi, anche le creature andranno distrutte,  
09034065a vīruḍoṣadhayaś caiva bijāni vividhāni ca  
e le piante e le erbe e i loro vari semi,  
09034065c tathā vyaṃ lokaguro prasādaṃ kartum arhasi  
e così pure noi o guru del mondo, tu devi perdonarlo.”  
09034066a evam uktaś tadā cintya prāha vākyam prajāpatiḥ  
così apostrofato, allora pensando, diceva queste parole Prajāpati:  
09034066c naitac chakyaṃ mama vaco vyāvartayitum anyathā  
“ una maledizione da me pronunciata non si può togliere in alcun modo,  
09034066e hetunā tu mahābhāgā nivartīṣyati kena cit  
ma con qualche mezzo o gloriosissimi, sarà ritirata,  
09034067a samaṃ vartatu sarvāsu śaśī bhāryāsu nityaśaḥ  
che il dio luna si comporti ugualmente e sempre colle mogli,  
09034067c sarasvatyā vare tīrthe unmajjañ śaśalakṣaṇaḥ  
allora il dio dalla faccia di lepre, immergendosi nel migliore tīrtha della Sarasvatī,  
09034067e punar vardhīṣyate devās tad vai satyaṃ vaco mama  
di nuovo ricrescerà, vera è la mia parola o dèi,  
09034068a māsārdhaṃ ca kṣayaṃ samo nityam eva gamīṣyati  
per metà mese Soma sempre andrà indebolendosi,  
09034068c māsārdhaṃ ca sadā vṛddhiṃ satyam etad vaco mama  
e per l'altro metà mese, sempre ricrescerà, sincera è la mia parola.”  
09034069a sarasvatīm tataḥ samo jagāma ṛṣiśāsanāt  
allora Soma si recava alla Sarasvatī, per ordine del ṛṣi,  
09034069c prabhāsaṃ paramaṃ tīrthaṃ sarasvatyā jagāma ha

e andava al prabhāsa, supremo tīrtha della Sarasvatī,  
09034070a amāvāsyām mahātejās tatronmajjan mahādyutiḥ  
nella notte di luna nuova, quello splendido di grande luce, là immergendosi,  
09034070c lokān prabhāsayām āsa śītāmśutvam avāpa ca  
illuminava di nuovo i mondi, ritornava con la sua luce lunare,  
09034071a devās ca sarve rājendra prabhāsaṁ prāpya puṣkalam  
e tutti gli dèi o re dei re, ottenuta la grande luce,  
09034071c somena sahitā bhūtvā dakṣasya pramukhe 'bhavan  
erano ritornati assieme a Soma davanti a Dakṣa,  
09034072a tataḥ prajāpatiḥ sarvā visasarjātha devatāḥ  
allora Prajāpati, licenziava tutte le divinità,  
09034072c somaṁ ca bhagavān prīto bhūyo vacanam abravīt  
e quel venerabile felice di nuovo diceva a Soma queste parole:  
09034073a māvamaṁsthāḥ striyaḥ putra mā ca viprān kadā cana  
“ non offendere le donne o figliolo, e non offendere mai i savi,  
09034073c gaccha yuktaḥ sadā bhūtvā kuru vai śāsanam mama  
vai stando sempre concentrato, e ubbidisci ai mie ordini.”  
09034074a sa viśṣṭo mahārāja jagāmātha svam ālayam  
ed egli licenziato o grande re, si recava allora alla sua dimora,  
09034074c prajāś ca muditā bhūtvā bhojane ca yathā purā  
mentre le creature divennero contente del cibo come prima,  
09034075a etat te sarvam ākhyātām yathā śapto niśākaraḥ  
questo è l'intero racconto di come fu maledetto il dio della notte,  
09034075c prabhāsaṁ ca yathā tīrtham tīrthānām pravaram hy abhūt  
e come il tīrtha prabhāsa divenne il migliore dei tīrtha,  
09034076a amāvāsyām mahārāja nityaśaḥ śāśalakṣaṇaḥ  
nella notte di luna nuova o grande re, è privo di luce il dio colla faccia di lepre,  
09034076c snātvā hy āpyāyate śrīmān prabhāse tīrtha uttame  
bagnandosi nelle acque del supremo tīrtha prabhāsa, torna splendido,  
09034077a ataś cainaṁ prajānanti prabhāsam iti bhūmipa  
quindi lo chiamano prabhāsa per questo o protettore della terra,  
09034077c prabhām hi paramām lebhe tasminn unmajjya candramāḥ  
e il dio luna immergendosi in quello riottiene il suo supremo splendore,  
09034078a tatas tu camasodbhedam acyutas tv agamad balī  
quindi quell'incrollabile forte andava al camasodbheda,  
09034078c camasodbheda ity evaṁ yaṁ janāḥ kathayanty uta  
camasodbheda così lo chiamano le genti  
09034079a tatra dattvā ca dānāni viśiṣṭāni halāyudhaḥ  
e là dando ricchezze supreme l'armato del vomere,  
09034079c uṣitvā rajanīm ekām snātvā ca vidhivat tadā  
abitandoci una notte sola e bagnatosi secondo le regole,  
09034080a udapānam athāgacchat tvarāvān keśavāgrajaḥ  
all'udapāna si recava allora, affrettandosi il fratello maggiore del Lunghi-capelli,  
09034080c ādyam svastyayanam caiva tatrāvāpya mahat phalam  
e per prima ottenuna una benedizione, ottenne poi un grande frutto,  
09034081a snigdhatvād ośadhīnām ca bhūmeś ca janamejaya  
dai succhi delle erbe e della terra o Janamejaya,  
09034081c jānanti siddhā rājendra naṣṭām api sarasvatīm  
i siddha sanno o re dei re, che la Sarasvatī scorre via.

09035001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

09035001a tasmān nadīgataṁ cāpi udapānaṁ yaśasvinaḥ

perciò quel glorioso anche all'udapāna, lungo il fiume,

09035001c tritasya ca mahārāja jagāmātha halāyudhaḥ

l'armato del vomere andava o grande re, residenza di Trita,

09035002a tatra dattvā bahu dravyaṁ pūjayitvā tathā dvijān

là donando molta ricchezza, e venerando i ri-nati,

09035002c upaspr̥śya ca tatraiva prahr̥ṣṭo musalāyudhaḥ

e bagnandosi là era lieto l'armato di clava,

09035003a tatra dharmaparo hy āsīt tritaḥ sa sumahātapāḥ

là vi era il seguace del dharma, Trita dal grandissimo tapas,

09035003c kūpe ca vasatā tena somaḥ pīto mahātmanā

e il soma era bevuto da quel grand'anima che abitava in un buco,

09035004a tatra cainaṁ samutsr̥jya bhrātarau jagmatur ḡr̥hān

là avendolo gettato, i suoi due fratelli tornarono a casa,

09035004c tatas tau vai śasāpātha trito brāhmaṇasattamaḥ

e allora Trita quel supremo brahmano li malediva entrambi.

09035005 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

09035005a udapānaṁ kathaṁ brahman kathaṁ ca sumahātapāḥ

“ perché si chiama udapāna o brahmano? perché quel grande asceta,

09035005c patitaḥ kim ca samtyakto bhrātr̥bhyāṁ dvijasattamaḥ

vi cadde?, e perché fu abbandonato dai due fratelli quel grande brahmano?

09035006a kūpe kathaṁ ca hitvainaṁ bhrātarau jagmatur ḡr̥hān

e perché gettatolo in un buco, i suoi due fratelli tornarono a casa?

09035006c etad ācaḡṣva me brahman yadi śrāvyaṁ hi manyase

tutto ciò raccontami o brahmano, se credi si debba sentire.”

09035007 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

09035007a āsan pūrvayuge rājan munayo bhrātaras trayāḥ

vi erano nel precedente yuga tre fratelli asceti,

09035007c ekataś ca dvitaś caiva tritaś cādityasān̄nibhāḥ

Ekata, Dvita, e Trita, splendidi come il sole,

09035008a sarve prajāpatisamāḥ prajāvantas tathaiva ca

tutti pari a Prajāpati, e avevano pure delle creature,

09035008c brahmalokajitaḥ sarve tapasā brahmavādinaḥ

tutti avendo vinto i mondi di Brahmā col tapas, recitavano i veda,

09035009a teṣāṁ tu tapasā prīto niyamena damena ca

sempre contento per il loro tapas, il controllo e le privazioni,

09035009c abhavad gautamo nityaṁ pitā dharmarataḥ sadā

era il padre Gautama, sempre intento al dharma,

09035010a sa tu dīrghena kālena teṣāṁ prītim avāpya ca

per lungo tempo avendo ottenuto gioia da loro,

09035010c jagāma bhagavān sthānam anurūpam ivātmanaḥ

quel venerabile andava allora alla sede appropriata per lui,

09035011a rājānas tasya ye pūrve yājyā hy āsan mahātmanaḥ

i re che prima erano stati i fruitori dei sacrifici di quel grand'anima,



09035011c te sarve svargate tasmims tasya putrān apūjayan  
tutti quando lui fu in paradiso, onoravano i suoi figli,  
09035012a teṣām tu karmaṇā rājaṃs tathaivādhyayanena ca  
e per azioni e studio dei veda, o re, di essi  
09035012c tritaḥ sa śreṣṭhatām prāpa yathaivāsya pitā tathā  
Trita ottenne di essere il migliore, come era stato il padre,  
09035013a taṃ sma sarve mahābhāgā munayaḥ puṇyalakṣaṇāḥ  
e tutti i gloriosissimi muni, di santo aspetto,  
09035013c apūjayan mahābhāgaṃ tathā vidvattayaiva tu  
veneravano quel glorioso per la sua grande sapienza,  
09035014a kadā cid dhi tato rājan bhrātārāv ekatadvitau  
allora un giorno o re, i due fratelli Ekata e Dvita,  
09035014c yajñārthaṃ cakratuś cittaṃ dhanārthaṃ ca viśeṣataḥ  
poserò mente ad un sacrificio e specialmente per il denaro,  
09035015a tayoś cintā samabhavat tritaṃ gṛhya paramtapa  
il loro piano era o tormenta-nemici, di prendere Trita,  
09035015c yājyān sarvān upādāya pratigṛhya paśūms tataḥ  
di condurre tutti i fruitori, e portare con loro gli animali sacrificali:  
09035016a somaṃ pāsyaṃahe hṛṣṭāḥ prāpya yajñam mahāphalam  
“ noi berremo il soma e felici otterremo il grande frutto del sacrificio.”  
09035016c cakruś caiva mahārāja bhrātaras traya eva ha  
così dunque o grande re, agivano i tre fratelli,  
09035017a tathā tu te parikramya yājyān sarvān paśūn prati  
così essi procedendo con tutti i fruitori e gli animali,  
09035017c yājayitvā tato yājyāṃl labdhvā ca subahūn paśūn  
avendo sacrificato per i fruitori, e ottenuto moltissime vittime,  
09035018a yājyena karmaṇā tena pratigṛhya vidhānataḥ  
e per l'azione sacrificale avendo ottenuto quanto occorreva,  
09035018c prācīm diśam mahātmāna ājagmus te maharṣayaḥ  
quei grandi ṛṣi e grandi anime si recarono ad un luogo ad est,  
09035019a tritas teṣām mahārāja purastād yāti hṛṣṭavat  
Trita, procedeva o grande re, davanti a loro pieno di gioia,  
09035019c ekataś ca dvitaś caiva pṛṣṭhataḥ kālayan paśūn  
ed Ekata e Dvita, dietro di lui contavano gli animali,  
09035020a tayoś cintā samabhavad dṛṣṭvā paśugaṇam mahat  
e un pensiero sorgeva nei due, vedendo la grande schiera degli animali:  
09035020c katham na syur imā gāva āvābhyām vai vinā tritam  
“come possiamo avere queste vacche per noi escludendo Trita?”  
09035021a tāv anyonyam samābhāṣya ekataś ca dvitaś ca ha  
così i due Ekata e Dvita ragionavano l'un l'altro,  
09035021c yad ūcatur mithaḥ pāpau tan nibodha janeśvara  
e quanto fecero di falso i due malvagi, ascolta da me o signore di genti,  
09035022a trito yajñeṣu kuśalas trito vedeṣu niṣṭhitaḥ  
Trita era esperto nei sacrifici e devoto ai veda,  
09035022c anyās trito bahutarā gāvaḥ samupalapsyate  
e gli altri pensavano che ottenesse la maggior parte delle vacche,  
09035023a tad āvām sahitaḥ bhūtvā gāḥ prakālya vrajāvahe  
“quindi noi due uniti procediamo a contare le vacche,  
09035023c trito 'pi gacchatām kāmam āvābhyām vai vinākṛtaḥ

e Trita se ne vada dove vuole senza di noi.”

- 09035024a teṣām āgacchatām rātrau pathisthāne vṛko 'bhavat  
mentre essi procedevano di notte, sulla via vi era un lupo,
- 09035024c tathā kūpo 'vidüre 'bhūt sarasvatyās taṭe mahān  
e vi era un buco allora non distante dalla riva della Sarasvatī,
- 09035025a atha trito vṛkaṁ drṣṭvā pathi tiṣṭhantam agrataḥ  
allora Trita veduto il lupo che stava davanti sulla via,
- 09035025c tadbhayād apasarpan vai tasmin kūpe papāta ha  
ritraendosi per paura di lui cadeva in quel buco,
- 09035025e agādhe sumahāghore sarvabhūtabhayaṁkare  
profondo e terribile, pauroso per tutti gli esseri,
- 09035026a tritas tato mahābhāgaḥ kūpastho munisattamaḥ  
il gloriosissimo Trita allora dentro quel buco, il supremo muni,
- 09035026c ārtanādam tataś cakre tau tu śuśruvatur munī  
lanciava grida di dolore, e i due altri muni lo udivano,
- 09035027a taṁ jñātvā patitaṁ kūpe bhrātārāv ekatadvitau  
e vedendo che era caduto nel buco, i suoi due fratelli Ekata e Dvita,
- 09035027c vṛkatrāsāc ca lobhāc ca samutsṛjya prajagmatuḥ  
per timore del lupo e per avidità, abbandonandolo se ne andavano,
- 09035028a bhrātr̥bhyām paśulubdhābhyām utsṛṣṭaḥ sa mahātapāḥ  
quel grande asceta abbandonato dai fratelli avidi di animali,
- 09035028c udapāne mahārāja nirjale pāmsusamvṛte  
essendo l'udapāna o grande re, senza acqua e coperto di polvere,
- 09035029a trita ātmānam ālakṣya kūpe vīruttr̥nāvṛte  
Trita, vedendosi in quel buco coperto di erbe e piante,
- 09035029c nimagnaṁ bharataśreṣṭha pāpakṛn narake yathā  
pensava di essere come un malfattore sprofondato nell'inferno,
- 09035030a buddhyā hy agaṇayat prājño mṛtyor bhīto hy asomapaḥ  
nella mente pensando quel saggio, impaurito della morte senza aver bevuto il soma:
- 09035030c somaḥ kathaṁ nu pātavya ihasthena mayā bhavet  
“ come posso dunque io, bere il soma standomene quaggiù?”
- 09035031a sa evam anusaṁcintya tasmin kūpe mahātapāḥ  
e così meditando in quel buco il grande asceta,
- 09035031c dadarśa vīrudhaṁ tatra lambamānām yadṛcchayā  
vedeva là pendere per caso una pianta,
- 09035032a pāmsugraste tataḥ kūpe vicintya salilaṁ muniḥ  
e il muni pensando all'acqua in quel buco pieno di polvere,
- 09035032c agnīn saṁkalpayām āsa hotre cātmānam eva ca  
e immaginando dei fuochi, e se stesso come offerta,
- 09035033a tatas tāṁ vīrudhaṁ somaṁ saṁkalpya sumahātapāḥ  
allora facendo di quella pianta il soma quel gradissimo asceta,
- 09035033c ṛco yajūṁṣi sāmāni manasā cintayan muniḥ  
con la mente il muni pensando ai tre veda
- 09035033e grāvāṇaḥ śarkarāḥ kṛtvā pracakre 'bhiṣavaṁ nṛpa  
e fatte le pietre delle macine del soma, preparava il succo o sovrano,
- 09035034a ājyam ca salilaṁ cakre bhāgāms ca tridivaukasām  
e fece del succo l'offerta divisa tra gli abitanti celesti,
- 09035034c somasyābhiṣavaṁ kṛtvā cakāra tumulaṁ dhvanim  
e preparato il succo del soma produsse un tumultuoso rumore,

09035035a sa cāviśad divaṃ rājan svarah śaikṣas tritasya vai  
e quel suono o re, rettamente prodotto da Trita raggiungeva il cielo,  
09035035c samavāpa ca taṃ yajñāṃ yathoktaṃ brahmavādibhiḥ  
ed egli compiva quel sacrificio come è stabilito dai recitanti i veda,  
09035036a vartamāne tathā yajñe tritasya sumahātmanaḥ  
ed essendo in corso il sacrificio di Trita dalla grandissima anima,  
09035036c āvignaṃ tridivaṃ sarvaṃ kāraṇaṃ ca na budhyate  
l'intero terzo cielo ne era scosso, senza conoscerne la ragione,  
09035037a tataḥ sutumulaṃ śabdaṃ śúśrāvātha bṛhaspatiḥ  
allora quel tumultuoso suono lo odiva Bṛhaspati,  
09035037c śrutvā caivābravīd devān sarvān devapurohitaḥ  
e uditolo, allora diceva a tutti gli dèi, il capellano degli dèi:  
09035038a tritasya vartate yajñas tatra gacchāmahe surāḥ  
“si sta compiendo il sacrificio di Trita, andiamo dunque là o celesti,  
09035038c sa hi kruddhaḥ sṛjed anyān devān api mahātapāḥ  
quel grande asceta potrebbe creare pure degli altri dèi.”  
09035039a tac chrutvā vacanaṃ tasya sahitāḥ sarvadevatāḥ  
udite le sue parole, tutti insieme le divinità,  
09035039c prayayus tatra yatrāsau tritayajñāḥ pravartate  
si recavano dove si svolgeva il sacrificio di Trita,  
09035040a te tatra gatvā vibudhās taṃ kūpaṃ yatra sa tritaḥ  
giunti là, le piante vedevano e il buco dove stava Trita,  
09035040c dadṛśus taṃ mahātmānaṃ dikṣitaṃ yajñakarmasu  
e scorgevano quel grand'anima, consacrato per i riti sacrificali,  
09035041a dṛṣtvā cainaṃ mahātmānaṃ śriyā paramayā yutam  
e veduto quel grand'anima pieno di supremo splendore,  
09035041c ūcuś cātha mahābhāgaṃ prāptā bhāgārthino vayam  
dicevano allora al gloriosissimo: “ noi siamo venuti per le nostre parti.”  
09035042a athābravīd ṛṣir devān paśyadhvaṃ mām divaukaśaḥ  
allora il ṛṣi diceva agli dèi: “ guardate me o celesti,  
09035042c asmin pratibhaye kūpe nimagnaṃ naṣṭacetasaṃ  
che sprofondato in questo pauroso buco, sto perdendo il senno.”  
09035043a tatas trito mahārāja bhāgāms teṣāṃ yathāvidhi  
quindi Trita o grande re, le loro parti secondo le regole,  
09035043c mantrayuktān samadadāt te ca prītās tadābhavan  
conferiva loro con dei mantra, ed essi allora divennero contenti,  
09035044a tato yathāvidhi prāptān bhāgān prāpya divaukaśaḥ  
allora le giuste parti secondo le regole avendo ottenuto i celesti,  
09035044c prītātmāno dadus tasmai varān yān manasecchati  
con animo lieto, concedevano a lui la grazia che desiderava in animo,  
09035045a sa tu vavre varaṃ devāms trātum arhatha mām itaḥ  
egli scelse questa grazia dagli dèi: “voi dovete salvarmi da questo luogo,  
09035045c yaś cehopasṛśet kūpe sa somapagatiṃ labhet  
e chi si spruzzi in questo buco, ottenga la meta dei bevitori di soma.”  
09035046a tatra cormimatī rājann utpapāta sarasvatī  
e là o re, la Sarasvatī precipitava colle sue onde,  
09035046c tayotkṣiptas tritas tasthau pūjayaṃs tridivaukaśaḥ  
uscito dalle acque, Trita stava in piedi venerando gli abitanti del terzo cielo,  
09035047a tatheti coktvā vibudhā jagmū rājan yathāgatam

e aveddo detto di si, gli dèi se ne andarono o re, com'erano venuti,  
09035047c tritaś cāpy āgamat prītaḥ svam eva nilayaṁ tadā  
e pure Trita tornava lieto alla propria dimora allora,  
09035048a kruddhaḥ sa tu samāsādyā tāv ṛṣi bhrātarau tadā  
ma furente incontrando i due ṛṣi suoi fratelli, allora  
09035048c uvāca parusaṁ vākyaṁ śāsāpa ca mahātapāḥ  
quel grande asceta urlava male parole, li malediva:  
09035049a paśulubdhau yuvāṁ yasmān mām utsrjya pradhāvitau  
“ giacché voi due per avidità di animali, ve ne siete andati abbandonandomi,  
09035049c tasmād rūpeṇa teṣāṁ vai daṁṣṭrinām abhitaścarau  
allora nell'aspetto di belve zannute, aggirandosi qui vicino,  
09035050a bhavitārau mayā śaptau pāpenānena karmaṇā  
diverrete, maledetti da me, per la vostra malvagia azione,  
09035050c prasavaś caiva yuvayor golāṅgūlarkṣavānarāḥ  
e la progenie di voi due saranno, scimmie, orsi, e scimmie nere.”  
09035051a ity ukte tu tadā tena kṣaṇād eva viśāṁ pate  
così apostrofati da lui, allora all'istante o signore di popoli,  
09035051c tathābhūtāv adṛśyetāṁ vacanāt satyavādinaḥ  
in questo modo apparvero trasformarsi, per le parole di quel sincero parlante,  
09035052a tatrāpy amitavikrāntaḥ sprṣtvā toyāṁ halāyudhaḥ  
e là l'armato del vomere, dall'incomparabile coraggio, spruzzandosi d'acqua,  
09035052c dattvā ca vividhān dāyān pūjayitvā ca vai dvijān  
e avendo dato vari doni, e avendo onorato i ri-nati,  
09035053a udapānaṁ ca taṁ drṣtvā praśasya ca punaḥ punaḥ  
avendo visitato l'udapāna ed elogiato lo ripetutamente,  
09035053c nadīgatam adīnātmā prāpto vinaśanaṁ tadā  
con animo lieto raggiunse vinaśana dove il fiume sparisce.

09036001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
09036001a tato vinaśanaṁ rājann ājagāma halāyudhaḥ  
quindi l'armato del vomere o re, giungeva a vinaśana,  
09036001c sūdrābhīrān prati dveṣād yatra naṣṭā sarasvatī  
dove la Sarasvatī si perde per avversione verso sūdra e ābhīra,  
09036002a yasmāt sā bhārataśreṣṭha dveṣān naṣṭā sarasvatī  
e giacché o migliore dei bhārata, la Sarasvatī si perde per quell'avversione,  
09036002c tasmāt tad ṛṣayo nityaṁ prāhur vinaśaneti ha  
allora quel luogo sempre i ṛṣi lo chiamano vinaśana,  
09036003a tac cāpy upasrṣya balaḥ sarasvatyāṁ mahābalaḥ  
e il fortissimo Baladeva bagnatosi nella Sarasvatī,  
09036003c subhūmikaṁ tato 'gacchat sarasvatyās taṭe vare  
si recava allora a subhūmika sulla bella riva della Sarasvatī,  
09036004a tatra cāpsarasaḥ śubhrā nityakālam atandritāḥ  
e là le belle apsaras, sempre infaticabili,  
09036004c krīḍābhir vimalābhiś ca krīḍanti vimalānanāḥ  
coi loro grandi occhi, giocano i loro grandi giochi,  
09036005a tatra devāḥ sagandharvā māsi māsi janeśvara  
là gli dèi assieme ai gandharva, di mese in mese o signore di genti,  
09036005c abhigacchanti tat tīrthaṁ puṇyaṁ brāhmaṇasevitam

si recano al quel santo tīrtha frequentato dai brahmani,  
09036006a tatrādr̥śyanta gandharvās tathaivāpsarasām gaṇāḥ  
là si vedono i gandharva e le schiere delle apsaras,  
09036006c sametya sahitā rājan yathāprāptaṁ yathāsukham  
incontrarsi insieme o re, come vogliono a loro piacere,  
09036007a tatra modanti devās ca pitaraś ca savīrudhaḥ  
là si rallegrano gli dèi e gli avi, con varie piante,  
09036007c puṇyaiḥ puṣpaiḥ sadā divyaiḥ kīryamāṇāḥ punaḥ punaḥ  
e sempre coperti di divini e puri fiori, che cadono di continuo,  
09036008a ākrīḍabhūmiḥ sā rājams tāsām āpsarasām śubhā  
quello è lo splendido luogo dei giochi delle apsaras,  
09036008c subhūmiki vikhyātā sarasvatyās taṭe vare  
chiamato subhūmika, sulla bella riva della Sarasvatī,  
09036009a tatra snātvā ca dattvā ca vasu vipreṣu mādhaveḥ  
e là bagnatosi il mādhave e avendo dato ricchezze ai savi,  
09036009c śrutvā gītaṁ ca tad divyaṁ vāditrāṇām ca niḥsvanam  
e ascoltato i canti, e la divina musica degli strumenti,  
09036010a chāyās ca vipulā dr̥ṣṭvā devagandharvarakṣasām  
e viste le ampie ombre di dèi, gandharva e rakṣas,  
09036010c gandharvāṇām tatas tīrtham āgacchad rohiṇisutaḥ  
quindi il figlio di Rohiṇī si recava al tīrtha dei gandharva,  
09036011a viśvāvasumukhās tatra gandharvās tapasānvitāḥ  
là i gandharva con Viśvāvasu in testa, intenti nel tapas,  
09036011c nṛtavāditragītaṁ ca kurvanti sumanoramam  
sempre compiono i loro meravigliosi canti, danze e musiche,  
09036012a tatra dattvā haladharo viprebhyo vividhaṁ vasu  
là l'armato del vomere, date svariate ricchezze ai savi,  
09036012c ajāvikam gokharoṣṭraṁ suvarṇam rajataṁ tathā  
e ovini, vacche, muli e cammelli, e oro e argento,  
09036013a bhojayitvā dvijān kāmāiḥ saṁtarpya ca mahādhanaiḥ  
avendo nutrito i ri-nati, e avendoli soddisfatti a piacere con grandi ricchezze,  
09036013c prayayau sahito vipraiḥ stūyamānaś ca mādhaveḥ  
il mādhave partiva assieme ai brahmani che lo elogiavano,  
09036014a tasmād gandharvatīrthāc ca mahābāhur arimdamah  
e dal tīrtha dei gandharva, il grandi-braccia, l'uccisore di nemici,  
09036014c gargasroto mahātīrtham ājagāmaikakuṇḍalī  
col suo unico orecchino si recava al grande tīrtha gargasrota,  
09036015a yatra gargeṇa vṛddhena tapasā bhāvitātmanā  
dove l'anziano Garga meditando attraverso il tapas,  
09036015c kālajñānagatiś caiva jyotiṣām ca vyatikramaḥ  
divenne sapiente del corso del tempo e del passaggio delle stelle,  
09036016a utpātā dāruṇās caiva śubhās ca janamejaya  
e i portenti terribili o meravigliosi o Janamejaya,  
09036016c sarasvatyāḥ śubhe tīrthe vihitā vai mahātmanā  
furono stabiliti da quel grand'anima in questo bellissimo tīrtha della Sarasvatī,  
09036016e tasya nāmnā ca tat tīrtham gargasrota iti smṛtam  
e perciò questo tīrtha e conosciuto col nome di gargasrota,  
09036017a tatra gargaṁ mahābhāgam ṛṣayaḥ suvratā nṛpa  
là i ṛṣi dai fermi voti o sovrano, sempre stanno attorno

09036017c upāsām cakrire nityam kālajñānam prati prabho  
al glorioso Garga, per aver la conoscenza del tempo o potente,  
09036018a tatra gatvā mahārāja balaḥ śvetānulepanaḥ  
là giunto o grande re, Baladeva col suo bianco unguento,  
09036018c vidhivad dhi dhanam dattvā muninām bhāvitātmanām  
secondo le regole dato ricchezze ai muni, dall'anima formata,  
09036019a uccāvacāms tathā bhakṣyān dvijebhyo vipradāya saḥ  
quindi egli avendo dato vari tipi di bhakṣya ai ri-nati,  
09036019c nīlavāsās tato 'gacchac chaṅkhatīrtham mahāyaśāḥ  
vestito di blu, allora andava quel glorioso al tīrtha della conchiglia,  
09036020a tatrāpaśyan mahāśaṅkham mahāmerum ivocchritam  
là vedeva una grande conchiglia alta come il grande meru,  
09036020c śvetaparvatasamkāsam ṛṣisamghair niṣevitam  
simile alla montagna bianca, e abitata dalle schiere dei ṛṣi,  
09036020e sarasvatyās taṭe jātam nagaṁ tāladhvajo balī  
a quel monte nato sulla riva della Sarasvatī, andava il forte dalla palma come insegna,  
09036021a yakṣā vidyādharaś caiva rākṣasās cāmitaujasah  
laddove vi sono yakṣa, vidyādhara, e rākṣasa dall'infinita energia  
09036021c piśacās cāmitabalā yatra siddhāḥ sahasraśāḥ  
e piśaca dall'infinita forza e siddha a migliaia,  
09036022a te sarve hy aśanam tyaktvā phalam tasya vanaspateḥ  
tutti loro abbandonando altro cibo, si nutrono del frutto di un grande albero,  
09036022c vratais ca niyamais caiva kāle kāle sma bhuñjate  
della foresta, trattenuti nei voti, di tempo in tempo,  
09036023a prāptais ca niyamais tais tair vicarantaḥ pṛthak pṛthak  
con quelle rinunce, separatamente agendo,  
09036023c adṛśyamānā manujair vyacaran puruṣarṣabha  
non veduti dagli uomini, là si aggirano o toro fra gli uomini,  
09036024a evam khyāto narapate loke 'smin sa vanaspatiḥ  
vanaspati, così è chiamato al mondo o signore di uomini,  
09036024c tatra tīrtham sarasvatyāḥ pāvanam lokaviśrutam  
là questo tīrtha della Sarasvatī, conosciuto al mondo come purificatore,  
09036025a tasminś ca yaduśārdūlo dattvā tīrthe yaśasvinām  
in questo tīrtha la tigre degli yadu, avendo dato a quei gloriosi,  
09036025c tāmṛayasāni bhāṇḍāni vastrāṇi vividhāni ca  
vasi di ferro e d'ottone, e svariate vesti,  
09036026a pūjayitvā dvijāmś caiva pūjitaś ca tapodhanaiḥ  
avendo quindi venerato i ri-nati, e onorato da quei ricchi in tapas,  
09036026c puṇyam dvaitavanam rājann ājagāma halāyudhaḥ  
l'armato del vomere o re, si recava al sacro dvaitavana,  
09036027a tatra gatvā munin drṣṭvā nānāveśadharān balaḥ  
là giunto Baladeva, avendo visto dei muni vestiti di vari abiti,  
09036027c āplutya salile cāpi pūjayām āsa vai dvijān  
e bagnatosi nel lago, venerava quindi i rīnati,  
09036028a tathaiva dattvā viprebhyaḥ paribhogān supuṣkalān  
e dato a quei savi, copiosi mezzi di sussistenza,  
09036028c tataḥ prāyād balo rājan dakṣiṇena sarasvatīm  
Baladeva partiva allora o re, verso la Sarasvatī meridionale,  
09036029a gatvā caiva mahābāhur nātidūram mahāyaśāḥ

e raggiuntala quel gloriosissimo grandi-braccia, non molto lontano,  
09036029c dharmātmā nāgadhanvānaṃ tīrtham āgamad acyutaḥ  
quell'incrollabile dall'anima pia, si recava al tīrtha nāgadhanvan,  
09036030a yatra pannagarājasya vāsukeḥ saṃniveśanam  
laddove vi è la dimora del re dei serpenti Vāsuki,  
09036030c mahādhyuter mahārāja bahubhiḥ pannagair vṛtam  
di grande splendore o grande re, circondato da molti serpenti,  
09036030e yatrāsann ṛṣayaḥ siddhāḥ sahasrāṇi caturdaśa  
laddove vi risiedono quattordicimila ṛṣi e siddha,  
09036031a yatra devāḥ samāgamya vāsukiṃ pannagottamam  
laddove gli dèi incontrando Vāsuki quel supremo serpente,  
09036031c sarvapannagarājānam abhyaśiñcan yathāvidhi  
lo consacrarono secondo le regole come re di tutti i serpenti,  
09036031e pannagebhyo bhayaṃ tatra vidyate na sma kaurava  
e là non vi è alcuna paura dei serpenti o kaurava,  
09036032a tatrāpi vidhivad dattvā viprebhyo ratnasamcayān  
e anche là secondo le regole donando ai savi, mucchi di gemme,  
09036032c prāyāt prācīm diśam rājan dīpyamānaḥ svatejasā  
partiva verso la regione orientale o re, splendendo di propria luce,  
09036033a āplutya bahuśo hr̥ṣṭas teṣu tīrtheṣu lāṅgalī  
e lieto bagnandosi molte volte in quei tīrtha, l'armato dell'aratro,  
09036033c dattvā vasu dvijātibhyo jagāmāti tapasvinaḥ  
avendo donato ricchezze ai migliori ri-nati, procedeva oltre quegli asceti,  
09036034a tatrasthān ṛṣisamghāms tān abhivādya halāyudhaḥ  
l'armato del vomere, inchinatosi alle schiere dei ṛṣi che là stavano,  
09036034c tato rāmo 'gamat tīrtham ṛṣibhiḥ sevitaṃ mahat  
Rāma allora si recava ad un grande tīrtha abitato da ṛṣi,  
09036035a yatra bhūyo nivavṛte prānmukhā vai sarasvatī  
dove di nuovo riappare la Sarasvatī rivolta ad est,  
09036035c ṛṣiṅām naimiṣeyāṅām avekṣārtham mahātmanām  
per vedere i ṛṣi della selva naimiṣa, grandi anime,  
09036036a nivṛttām tām saricchreṣṭhām tatra dṛṣtvā tu lāṅgalī  
là si gira la migliore fiumana, e là l'armato dell'aratro vedendola,  
09036036c babhūva vismito rājan balaḥ śvetānulepanaḥ  
ne divenne stupito o re Baladeva dal bianco unguento.  
09036037 janamejaya uvāca  
Janamejaya disse:  
09036037a kasmāt sarasvatī brahman nivṛttā prānmukhī tataḥ  
“ perché la Sarasvatī o brahmano, si gira rivolgendosi ad est?  
09036037c vyākhyātum etad icchāmi sarvam adhvaryusattama  
tutto questo voglio sapere o migliore dei celebranti,  
09036038a kasmimś ca kāraṇe tatra vismito yadunandanaḥ  
per quale motivo là si è stupito il rampollo di Yadu?  
09036038c vinivṛttā saricchreṣṭhā katham etad dvijottama  
e perchè la suprema fiumana muta il suo corso o migliore dei ri-nati?”  
09036039 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
09036039a pūrvam kṛtayuge rājan naimiṣeyās tapasvinaḥ  
un tempo nel kṛtayuga o re, gli asceti della selva naimiṣa,

09036039c vartamāne subahule satre dvādaśavārṣike  
erano impegnati in un grande sattra di dodici anni,  
09036039e ṛṣayo bahavo rājams tatra sampratipedire  
molti ṛṣi o re, là allora giungevano,  
09036040a uṣitvā ca mahābhāgās tasmin satre yathāvidhi  
risiedendo quei gloriosissimi, in quel sattra secondo le regole,  
09036040c nivṛtte naimiṣeye vai satre dvādaśavārṣike  
terminato quel sattra di dodici anni gli abitanti della naimiṣa,  
09036040e ājagmur ṛṣayas tatra bahavas tīrthakāraṇāt  
quei ṛṣi, partirono in molti per visitare i tīrtha,  
09036041a ṛṣiṇām bahulatvāt tu sarasvatyā viśām pate  
ma per la grande moltitudine dei ṛṣi, o signore dei popoli,  
09036041c tīrthāni nagarāyante kūle vai dakṣiṇe tadā  
i tīrtha sulla sponda destra della Sarasvatī, apparivano come una città,  
09036042a samantapañcakam yāvat tāvat te dvijasattamāḥ  
tanto quanto nel samantapañcaka, quegli ottimi ri-nati,  
09036042c tīrthalobhān naravyāghra nadyās tīram samāśritāḥ  
per raggiungere i tīrtha o tigre far gli uomini, si radunavano sulla riva del fiume,  
09036043a juhvatām tatra teṣām tu muninām bhāvitātmanām  
e sacrificando là quei muni dalle anime formate,  
09036043c svādhyāyenāpi mahatā babhūvuḥ pūritā diśaḥ  
rendevano ogni luogo pieno di grandi studi,  
09036044a agnihotrais tatas teṣām hūyamānair mahātmanām  
con gli agnihotra celebrati da quelle grandi anime,  
09036044c aśobhata saricchreṣṭhā dīpyamānaiḥ samantataḥ  
e là fiammeggianti, splendeva ovunque la migliore fiumana,  
09036045a vālahilyā mahārāja āsmakutṭās ca tāpasāḥ  
i vālahilya o grande re, che praticano l'ascesi macinando pietre,  
09036045c dantolūkhalinaś cānye samprakṣālās tathāpare  
e altri che si nutrono di grano, e altri ancora che fanno le rituali abluzioni,  
09036046a vāyubhaksā jalāhārāḥ parṇabhakṣās ca tāpasāḥ  
e degli asceti che si nutrono di aria, e altri di acqua o di foglie,  
09036046c nānānyamayuktās ca tathā sthaṇḍilāśāyinaḥ  
e altri intenti in varie rinunce che dormono sul nudo suolo,  
09036047a āsan vai munayas tatra sarasvatyāḥ samīpataḥ  
questi muni vi erano là convenuti lungo la Sarasvatī,  
09036047c śobhayantaḥ saricchreṣṭhām gaṅgām iva divaukaṣaḥ  
che illumonavano la migliore fiumana, come i celesti fanno colla Gaṅgā,  
09036048a tataḥ paścāt samāpetur ṛṣayaḥ satrayājinaḥ  
quindi poi vi giunsero i ṛṣi che celebravano il sattra,  
09036048c te 'vakāśam na dadṛṣuḥ kurukṣetre mahāvratāḥ  
ma questi dai grandi voti non trovavano spazio sul kurukṣetra,  
09036049a tato yajñopavītais te tat tīrtham nirmimāya vai  
quindi misurato quel tīrtha coi loro cordoni sacri,  
09036049c juhuvuś cāgnihotrāṇi cakruś ca vividhāḥ kriyāḥ  
vi celebrarono gli agnihotra e vi praticarono svariati riti,  
09036050a tatas tam ṛṣisamghātam nirāśam cintayānvitam  
quindi la Sarasvatī vedendo quelle schiere di ṛṣi in ansia,  
09036050c darśayām āsa rājendra teṣām arthe sarasvatī



e disperati, in loro favore o re dei re si mostrava,  
09036051a tataḥ kuñjān bahūn kṛtvā saṁnivṛttā saridvarā  
allora fatto molti boschetti, vi girava intorno la migliore fiumana,  
09036051c ṛṣiṅgān puṇyatapasāṁ kāruṇyāj janamejaya  
per compassione di quei ṛṣi e santi asceti o Janamejaya,  
09036052a tato nivṛtya rājendra teṣāṁ arthe sarasvatī  
quindi avendo girato la Sarasvatī per loro o re dei re,  
09036052c bhūyaḥ praṭicyabhimukhī susrāva saritām varā  
di nuovo rivolta ad est scorreva la migliore delle fiumane:  
09036053a amoghā gamanaṁ kṛtvā teṣāṁ bhūyo vrajāmy aham  
“ non avendo resa vana la loro venuta, di nuovo io mi muovo.”  
09036053c ity adbhutaṁ mahac cakre tato rājan mahānadī  
così quel grande portento compiva allora o re, il grande fiume,  
09036054a evaṁ sa kuñjo rājendra naimiṣeya iti smṛtaḥ  
e così quel bosco o re dei re è conosciuto come il naimiṣakuñja,  
09036054c kurukṣetre kuruśreṣṭha kuruṣva mahatīḥ kriyāḥ  
a kurukṣetra o migliore dei kuru, celebra dunque un grande rito,  
09036055a tatra kuñjān bahūn dṛṣṭvā saṁnivṛttāṁ ca tāṁ nadīm  
e là veduti molti boschetti, e il fiume che girava il suo corso,  
09036055c babbhūva vismayas tatra rāmasyātha mahātmanaḥ  
nasceva la meraviglia allora di Rāma grand'anima,  
09036056a upaspr̥śya tu tatrāpi vidhivad yadunandanaḥ  
il rampollo di Yadu, là bagnandosi secondo le regole,  
09036056c dattvā dāyān dvijātibhyo bhāṇḍāni vividhāni ca  
conferendo doni ai ri-nati, e vari tipi di vasi,  
09036056e bhakṣyaṁ peyaṁ ca vividhaṁ brāhmaṇān pratyapādayat  
offriva ai brahmani vari tipi di cibi e bevande,  
09036057a tataḥ prāyād balo rājan pūjyamāno dvijātibhiḥ  
poi partiva Baladeva o re, onorato dai ri-nati,  
09036057c sarasvatītīrthavaram nānādvijagaṇāyutam  
verso il miglior tīrtha della Sarasvatī, pieno di schiere di vari ri-nati,  
09036058a badareṅgudakāśmaryaplakṣāśvatthavibhītakaiḥ  
e crescendo sulle sponde della Sarasvatī alberi badara,  
09036058c panasaiś ca palāśaiś ca karīraiḥ pīlubhis tathā  
iṅguda, kāśmarya, plakṣa, aśvattha, vibhīta,  
09036059a sarasvatītīraruhair bandhanaiḥ syandanais tathā  
e panasa, palāśa, e karīra, e pure pīlu, legati alle acque,  
09036059c parūṣakavanaiś caiva bilvair āmrātakais tathā  
e parūṣa e kavana, e bilva e anche āmrātaka,  
09036060a atimuktakaṣaṇḍaiś ca pārijātaiś ca śobhitam  
e allietata da atimukta e kaṣaṇḍa, e da pārijāta,  
09036060c kadalīvanabhūyiṣṭham iṣṭam kāntam manoramam  
vi era la migliore foresta di kadalī, piacevole, gradevole e attrattiva,  
09036061a vāyvbubhalaparṇādair dantolūkhalikair api  
e da molti muni della selva che si nutrono d'aria, d'acqua, di frutti e foglie,  
09036061c tathāśmakutṭair vāneyair munibhir bahubhir vṛtam  
o che macinano coi denti, e da quelli che mangiano il grano era piena,  
09036062a svādhyāyaghoṣasaṁghuṣṭam mṛgayūthaśatākulam  
e risuonando dei suoni dello studio, e piena di branchi di animali

09036062c ahimsrair dharmaparamair nr̥bhir atyantasevitam  
e grandemente abitata da uomini non nocivi e seguaci del dharma,  
09036063a saptasārasvatam tīrtham ājagāma halāyudhaḥ  
al saptasārasvata tīrtha giungeva l'armato del vomere,  
09036063c yatra mañṅakaḥ siddhas tapas tepe mahāmuniḥ  
dove il grande muni e siddha Mañṅaka praticava il tapas.

09037001 janamejaya uvāca  
Janamejaya disse:

09037001a saptasārasvatam kasmāt kaś ca mañṅako muniḥ  
“ perche si chiama saptasārasvata? e chi è il muni Mañṅaka?  
09037001c katham siddhas ca bhagavān kaś cāsya niyamo 'bhavat  
e in che modo è un siddha quel venerabile? e in quale regola è intento?  
09037002a kasya vaṁśe samutpannaḥ kim cādhitam dvijottama  
qual'e la sua discendenza? e su cosa medita o migliore dei ri-nati?  
09037002c etad icchāmy aham śrotuṁ vidhivad dvijasattama  
questo voglio sapere secondo verità o migliore dei ri-nati.”

09037003 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

09037003a rājan sapta sarasvatyo yābhir vyāptam idaṁ jagat  
sette sono le Sarasvatī o re, dalle quali è coperto l'universo,  
09037003c āhūtā balavadbhir hi tatra tatra sarasvatī  
e invocata dai dotati di forza là appare la Sarasvatī,  
09037004a suprabhā kāñcanākṣī ca viśālā mānasahradā  
Suprabhā, Kāñcanākṣī, Viśāla, Mānasahradā,  
09037004c sarasvatī oghavatī suveṇuḥ vimalodakā  
Oghavatī, Suveṇu, e Vimalodakā, si chiama la Sarasvatī,  
09037005a pitāmahasya mahato vartamāne mahitale  
mentre sulla terra si svolgeva un grande rito del Grande-avo,  
09037005c vitate yajñavāṇte vai sameteṣu dvijātiṣu  
nel luogo preparato per il sacrificio, si riunirono i brahmani,  
09037006a puṇyāghoṣair vimalair vedānām ninadaiḥ tathā  
e dai molti suoni sacri e dalle recitazioni dei veda,  
09037006c deveṣu caiva vyagreṣu tasmin yajñavidhau tadā  
ed essendo gli dèi non attenti alle regole del sacrificio,  
09037007a tatra caiva mahārāja dikṣite prapitāmahe  
ed essendo là o grande re, consacrato il Grande-avo,  
09037007c yajatas tatra satreṇa sarvakāmasamṛddhinā  
mentre celebrava quel sattra capace di produrre ogni desiderio,  
09037008a manasā cintitā hy arthā dharmārthakuśalais tadā  
e pensandoli con la mente gli strumenti, per mezzo degli esperti di dharma e artha,  
09037008c upatiṣṭhanti rājendra dvijātīṃs tatra tatra ha  
si presentavano o re dei re, ai ri-nati ogni volta,  
09037009a jaguś ca tatra gandharvā nanṛtuś cāpsarogaṇāḥ  
e là cantavano i gandharva e danzavano le schiere di apsaras,  
09037009c vāditrāṇi ca divyāni vādayām āsur añjasā  
e strumenti divini suonavano all'istante,  
09037010a tasya yajñasya sampattyā tutuṣur devatā api  
e le divinità erano soddisfatte della prosperità di quel sacrificio,

09037010c vismayam paramam jagmuḥ kim u mānuṣayonayaḥ  
e tanto più i nati tra gli umani caddero in suprema meraviglia,  
09037011a vartamāne tathā yajñe puṣkarasthe pitāmahe  
mentre celebrava quel sacrificio stando a puṣkara il Grande-avo,  
09037011c abruvann ṛṣayo rājan nāyam yajño mahāphalaḥ  
i ṛṣi o re dicevano: “ questo sacrificio non avrà grande frutto,  
09037011e na dr̥śyate saricchreṣṭhā yasmād iha sarasvatī  
finché non si mostrerà qui la migliore delle fiumane Sarasvatī.”  
09037012a tac chrutvā bhagavān prītaḥ sasmārātha sarasvatīm  
ciò udito, il Beato felice, richiamava in mente la Sarasvatī,  
09037012c pitāmahena yajatā āhūtā puṣkareṣu vai  
e invocata dal Grande-avo, al sacrificio sul puṣkara,  
09037012e suprabhā nāma rājendra nāmnā tatra sarasvatī  
e là la Sarasvatī o re dei re, aveva il nome di Suprabhā,  
09037013a tām dr̥ṣtvā munayas tuṣṭā vegayuktām sarasvatīm  
vedendo la Sarasvatī piena di impeto, i muni contenti,  
09037013c pitāmahaṁ mānayantīm kratum te bahu menire  
pensavano che fosse molto onorabile il sacrificio del Grande-avo,  
09037014a evam eṣā saricchreṣṭhā puṣkareṣu sarasvatī  
così dunque la Sarasvatī, la migliore dei rivi, a puṣkara,  
09037014c pitāmahārtham sambhūtā tuṣṭyartham ca manīṣiṇām  
sorgeva per ordine del Grande-avo, e per soddisfare i saggi,  
09037015a naimiṣe munayo rājan samāgamyā samāsate  
i muni nella naimiṣa o re, recandosi vi risiedevano,  
09037015c tatra citrāḥ kathā hy āsan vedam prati janeśvara  
là vi erano dunque molte belle storie riguardo ai veda o signore di genti,  
09037016a tatra te munayo hy āsan nānāsvādhyāyavedinaḥ  
e là vi erano dei muni sapienti di vari studi,  
09037016c te samāgamyā munayaḥ sasmarur vai sarasvatīm  
questi muni riunendosi richiamarono in mente la Sarasvatī,  
09037017a sā tu dhyātā mahārāja ṛṣibhiḥ satrayājibhiḥ  
ed essa o grande re, pensata da quei ṛṣi celebranti un sattra,  
09037017c samāgatānām rājendra sahyārtham mahātmanām  
per il potere o re dei re, di quelle grandi anime riunite,  
09037017e ājagāma mahābhāgā tatra puṇyā sarasvatī  
giungeva allora là la gloriosissima e santa Sarasvatī,  
09037018a naimiṣe kāñcanākṣi tu muninām satrayājīnām  
nella naimiṣa di quei muni celebranti un sattra, come Kāñcanākṣi,  
09037018c āgatā saritām śreṣṭhā tatra bhārata pūjitā  
giungeva la migliore delle fiumane e là o bhārata fu venerata,  
09037019a gayasya yajamānasya gayeṣv eva mahākratum  
mentre il re Gaya celebrava il suo grande sacrificio tra i gaya,  
09037019c āhūtā saritām śreṣṭhā gayayajñe sarasvatī  
fu chiamata la migliore delle fiumane, Sarasvatī al sacrificio di Gaya,  
09037020a viśālām tu gayeṣv āhur ṛṣayaḥ samśitavratāḥ  
e i ṛṣi dai fermi voti tra i gaya la chiamarono Viśālā,  
09037020c sarit sā himavatpārśvāt prasūtā śighragāminī  
quella fiumana, nata dalle pendici dell'himavat, con veloce corso,  
09037021a auddālakes tathā yajñe yajatas tatra bhārata

là quindi nel sacrificio che celebrava Auddālaki o bhārata,  
09037021c samete sarvataḥ sphīte munīnām maṇḍale tadā  
si riuniva allora una larga moltitudine di tutti i muni,  
09037022a uttare kosalābhāge puṇye rājan mahātmanaḥ  
nella santa parte settentrionale del kosala o re, da Auddālaki,  
09037022c auddālakena yajatā pūrvaṁ dhyātā sarasvatī  
grand'anima, fu celebrato, e pensata prima la Sarasvatī,  
09037023a ājagāma saricchreṣṭhā taṁ deśam ṛṣikāraṇāt  
la migliore dei rivi, giunse in quel luogo, a motivo di quel ṛṣi,  
09037023c pūjyamānā munigaṇair valkalājīnasaṁvṛtaiḥ  
venerata dalle schiere dei ṛṣi vestiti di corteccia e pelli,  
09037023e manohradeti vikhyātā sā hi tair manasā hṛtā  
e Manohradā fu chiamata da loro, perché condotta colla mente,  
09037024a suveṇur ṛṣabhadvīpe puṇye rājarṣisevite  
e come Suveṇu, nel santo ṛṣabhadvīpa, frequentato da regali ṛṣi,  
09037024c kuroś ca yajamānasya kurukṣetre mahātmanaḥ  
mentre a kurukṣetra Kuru grand'anima sacrificava,  
09037024e ājagāma mahābhāgā saricchreṣṭhā sarasvatī  
giunse la gloriosissima Sarasvatī la migliore delle fiumane,  
09037025a oghavaty api rājendra vasiṣṭhena mahātmanā  
e come Oghavatī o re dei re, dal grand'anima Vasiṣṭha,  
09037025c samāhūtā kurukṣetre divyatoyā sarasvatī  
fu invitata a kurukṣetra Sarasvatī dalla divina acqua,  
09037026a dakṣeṇa yajatā cāpi gaṅgādvāre sarasvatī  
e quando Dakṣa sacrificava in gaṅgādvāra, la Sarasvatī  
09037026c vimalodā bhagavatī brahmaṇā yajatā punaḥ  
era la sacra Vimalodā, e di nuovo al sacrificio di Brahmā,  
09037026e samāhūtā yayau tatra puṇye haimavate girau  
invitata, giungeva là sul sacro monte himavat,  
09037027a ekībhūtās tatas tās tu tasmīns tīrthe samāgatāḥ  
fattasi una allora riunendosi in quel tīrtha,  
09037027c saptasārasvataṁ tīrthaṁ tatas tat prathitaṁ bhuvi  
esso è conosciuto sulla terra come il saptasārasvata tīrtha,  
09037028a iti sapta sarasvatyo nāmataḥ parikīrtitāḥ  
così le sette Sarasvatī, sono conosciute per nome,  
09037028c saptasārasvataṁ caiva tīrthaṁ puṇyam tathā smṛtam  
e il tīrtha saptasārasvata, e conosciuto come santo,  
09037029a śṛṇu maṅkaṇakasyāpi kaumārabrahmacāriṇaḥ  
ascolta ora come Maṅkaṇaka quando era un giovane brahmacārin,  
09037029c āpagām avagāḍhasya rājan prakṛīditaṁ mahat  
bagnandosi in un fiume o re, in un grande passatempo,  
09037030a dṛṣṭvā yadṛcchayā tatra striyam ambhasi bhārata  
avendo visto per caso là, un donna nell'acqua o bhārata,  
09037030c snāyantīm rucirāpāṅgīm digvāsasam aninditām  
dai bellissimi occhi, e irreprensibile che si bagnava vestita d'aria,  
09037030e sarasvatyām mahārāja caskande vīryam ambhasi  
nella Sarasvatī o grande re, emetteva il suo seme nell'acqua,  
09037031a tad retaḥ sa tu jagrāha kalaśe vai mahātapāḥ  
quel seme il grande asceta raccoglieva in un vaso,

09037031c saptadhā pravibhāgam tu kalaśastham jagāma ha  
e questo giungeva nel vaso diviso in sette parti,

09037031e tatrarṣayaḥ sapta jātā jajñire marutām gaṇāḥ  
e là nacquero i sette ṛṣi che generarono le schiere dei marut,

09037032a vāyuvego vāyubalo vāyuhā vāyumaṇḍalaḥ  
Vāyuveg, Vāyubala, Vāyuhan, Vāyumaṇḍala,

09037032c vāyujvālo vāyuretā vāyucakraś ca vīryavān  
Vāyujvāla, Vāyuretas, e Vāyucakra il valoroso,

09037032e evam ete samutpannā marutām janayiṣṇavaḥ  
e questi così sorti, furono i progenitori dei marut,

09037033a idam anyac ca rājendra śṛṅv āścaryataram bhuvi  
e ascolta o re dei re, un altro portento sulla terra,

09037033c maharṣeś caritam yādṛk triṣu lokeṣu viśrutam  
compiuto dal grande ṛṣi e come tale conosciuto nei tre mondi,

09037034a purā maṅkaṇakaḥ siddhaḥ kuśāgreṇeti naḥ śrutam  
un tempo il siddha Maṅkaṇaka dalla punta di un'erba kuśa così si sa,

09037034c kṣataḥ kila kare rājams tasya śākaraso 'srvat  
fu punto nella mano o re, e ne usciva del succo vegetale,

09037034e sa vi śākarasaṁ dr̥ṣṭvā harṣāviṣṭaḥ pranṛttavān  
vedendo del succo vegetale, egli danzava pieno di gioia,

09037035a tatas tasmin pranṛtte vai sthāvaram jaṅgamaṁ ca yat  
mentre danzava allora egli, quanti vi sono di mobili e immobili,

09037035c pranṛttam ubhayaṁ vīra tejasā tasya mohitam  
cominciarono a danzare o valoroso, confusi dal suo splendore,

09037036a brahmādibhiḥ surai rājann ṛṣibhiś ca tapodhanaiḥ  
e dagli dèi con Brahmā in testa, e dai ṛṣi ricchi in tapas,

09037036c vijñāpto vai mahādeva ṛṣer arthe narādhipa  
informato fu il Mahādeva, intorno a quel ṛṣi o sovrano di uomini:

09037036e nāyaṁ nṛtyed yathā deva tathā tvaṁ kartum arhasi  
“ ma non danza egli come tu o dio, sei capace di fare.”

09037037a tato devo munim̄ dr̥ṣṭvā harṣāviṣṭam atīva ha  
allora il dio veduto quel muni supremamente pieno di gioia,

09037037c surāṇām hitakāmārtham mahādevo 'bhyabhāṣata  
il Mahādeva per desiderio di beneficiare gli dèi diceva:

09037038a bho bho brāhmaṇa dharmajña kimarthaṁ narinartsi vai  
“ oh, oh, o brahmano, per quale motivo o sapiente del dharma vuoi danzare?

09037038c harṣasthānam kimarthaṁ vai tavedaṁ munisattama  
e per quale motivo sei così pieno di gioia o migliore dei muni,

09037038e tapasvino dharmapathe sthitasya dvijasattama  
tu che sei un asceta che sta saldo sul sentiero del dharma o migliore dei ri-nati?”

09037039 ṛṣir uvāca  
il ṛṣi disse:

09037039a kim na paśyasi me brahman karāc chākarasaṁ srutam  
“ perche non vedi o brahmano che del succo vegetale scorre dalla mia mano?

09037039c yaṁ dr̥ṣṭvā vai pranṛtto 'ham harṣeṇa mahatā vibho  
vedendolo io mi sono messo a danzare, con grandissima gioia o illustre.”

09037040a taṁ prahasyābravīd devo munim̄ rāgeṇa mohitam  
a ridendo il dio diceva al muni confuso da quella passione:

09037040c aham na vismayam vipra gacchāmīti prapaśya mām

“ io cado nella meraviglia o savio, guardami.”

09037041a evam uktvā munisreṣṭhaṁ mahādevena dhīmatā

così avendo parlato al migliore dei muni il saggio Mahādeva,

09037041c aṅgulyagreṇa rājendra svāṅguṣṭhas tāḍito 'bhavat

con la punta del dito o re dei re, tiocchava allora il suo pollice,

09037042a tato bhasma kṣatād rājan nirgataṁ himasaṁnibham

allora dalla ferita o re, usciva della cenere simile a neve,

09037042c tad dṛṣṭvā vrīḍito rājan sa muniḥ pādayor gataḥ

e vedendola o re, il muni vergognandosi, si gettava ai suoi piedi.

09037043 ṛṣir uvāca

il ṛṣi disse:

09037043a nānyam devād aham manye rudrāt parataram mahat

“ io penso che nessuno sia superiore per grandezza al dio Rudra,

09037043c surāsurasya jagato gatis tvam asi śūladhṛk

tu sei il rifugio dell'universo degli dèi e degli asura o armato del tridente,

09037044a tvayā sṛṣṭam idam viśvam vadantīha manīṣiṇaḥ

da te è creata ogni cosa, così dicono i sapienti,

09037044c tvām eva sarvam viśati punar eva yugakṣaye

e fine yuga ogni cosa rientra in te,

09037045a devair api na śakyas tvam pariñātum kuto mayā

neppure gli dèi sono in grado di conoscerti, come dunque io solo?

09037045c tvayi sarve sma dṛśyante surā brahmādayo 'nagha

in te si vedono tutti gli dèi a cominciare da Brahmā o senza-macchia,

09037046a sarvas tvam asi devānām kartā kārayitā ca ha

tutto tu sei, il creatore e la causa prima degli dèi,

09037046c tvatprasādāt surāḥ sarve modantīhākutobhayāḥ

per tua grazia tutti i celesti, si rallegrano qui, senza timore.”

09037047a evam stutvā mahādevam sa ṛṣiḥ pranato 'bravit

avendo così elogiato il Mahādeva, il ṛṣi inchinandosi disse:

09037047c bhagavaṁs tvatprasādād vai tapo me na kṣared iti

“ o beato, per tua grazia che il mio tapas non vada perduto.”

09037048a tato devaḥ prītamanās tam ṛṣim punar abravīt

allora il dio con animo lieto, di nuovo al ṛṣi diceva:

09037048c tapas te vardhatām vipra matprasādāt sahasradhā

“ il tuo tapas o savio per mia grazia crescerà di mille volte,

09037048e āśrame ceḥa vatsyāmi tvayā sārddham aham sadā

e io risiederò con te nel tuo āśrama per sempre,

09037049a saptasārasvate cāsmin yo mām arciṣyate naraḥ

e l'uomo che mi veneri in questo tīrtha saptasārasvata,

09037049c na tasya durlabham kiṁ cid bhaviteha paratra ca

non avrà nulla di inottenibile quaggiù, e nell'aldilà

09037049e sārasvataṁ ca lokam te gamiṣyanti na saṁśayaḥ

costoro otterranno senza dubbio il mondo della Sarasvatī.”

09037050a etan maṅkaṅakasyāpi caritam bhūritejasah

questa è la vicenda di Maṅkaṅaka dal molteplice splendore,

09037050c sa hi putraḥ sajanyāyām utpanno mātariśvanā

egli era un figlio generato da Mātariśvan con sua moglie Sukanyā.

09038001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

- 09038001a uṣitvā tatra rāmas tu saṃpūjyāśramavāsinaḥ  
risiedendo là Rāma, onorando gli abitanti dell'āśrama,
- 09038001c tathā maṅkaṇake prītiṃ śubhām cakre halāyudhaḥ  
allora compiva un grande piacere a Maṅkaṇaka, l'armato del vomere,
- 09038002a dattvā dānaṃ dvijātibhyo rajanīm tām upoṣya ca  
e dati doni ai ri-nati, e risiedendovi per una notte,
- 09038002c pūjito munisaṃghaiś ca prātar utthāya lāṅgalī  
onorato dalle schiere dei muni, l'armato dell'aratro alzatosi all'alba,
- 09038003a anujñāpya munīn sarvān sprṣṭvā toyaṃ ca bhārata  
col consenso di tutti i muni, spruzzandosi di acqua o bhārata,
- 09038003c prayayau tvarito rāmas tīrthahetor mahābalaḥ  
il fortissimo Rāma partiva rapido in cerca di tīrtha,
- 09038004a tata auśanasam tīrtham ājagāma halāyudhaḥ  
e l'armato del vomere giungeva al tīrtha di Uśanas,
- 09038004c kapālamocanaṃ nāma yatra mukto mahāmuniḥ  
chiamato kapālamocana, dove si liberava il grande muni
- 09038005a mahatā śirasā rājan grastajāṅgho mahodaraḥ  
Mahodara dalla grande testa o re, che stava nel suo grembo
- 09038005c rākṣasasya mahārāja rāmakṣiptasya vai purā  
la testa di un rākṣasa o grande re, tagliata un tempo da Rāma,
- 09038006a tatra pūrvaṃ tapas taptaṃ kāvyena sumahātmanā  
e là un tempo fu praticato il tapas da Kāvya grandissima anima,
- 09038006c yatrāsya nītir akhilā prādurbhūtā mahātmanaḥ  
in questo luogo l'intera scienza del grand'anima, si produceva,
- 09038006e tatrasthaś cintayām āsa daityadānavavigraham  
e stando qui egli meditava sulla guerra di daitya e dānava,
- 09038007a tat prāpya ca balo rājams tīrthapravaram uttamam  
Baladeva raggiunto questo supremo tra i migliori tīrtha o re,
- 09038007c vidhivad dhi dadau vittam brāhmaṇānām mahātmanām  
seondo le regole dava il vitto ai brahmani grandi anime.
- 09038008 janamejaya uvāca  
Janamejaya disse:
- 09038008a kapālamocanaṃ brahman katham yatra mahāmuniḥ  
“ in che modo o brahmano, quel grande muni a kapālamocana,
- 09038008c muktaḥ katham cāsya śiro lagnaṃ kena ca hetunā  
si liberava? e in che modo quella testa aderiva a lui, e per quale motivo?”
- 09038009 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:
- 09038009a purā vai daṇḍakāraṇye rāghaveṇa mahātmanā  
un tempo, mentre il grand'anima discendente di Raghu, nella selva daṇḍaka
- 09038009c vasatā rājaśārdūla rākṣasās tatra himsitāḥ  
risiedeva o tigre fra i re, uccideva dei rākṣasa,
- 09038010a janasthāne śiraś chinnaṃ rākṣasasya durātmanaḥ  
e a janasthāna, la testa di un malvagio rākṣasa tagliata
- 09038010c kṣureṇa śitadhāreṇa tat papāta mahāvane  
da una freccia a rasoio dai bordi affilati, cadeva nella grande foresta,
- 09038011a mahodarasya tal lagnaṃ jaṅghāyām vai yadrcchayā  
e per caso si attaccava al grembo di Mahodara,

09038011c vane vicarato rājann asthi bhittvāsphurat tadā  
mentre si aggirava nella selva o re, e lacerandolo appariva l'osso,  
09038012a sa tena lagnena tadā dvijātir na śasāka ha  
con quella attaccata allora quel ri-nato dalla grande saggezza,  
09038012c abhigantuṃ mahāprājñas tīrthāny āyatanāni ca  
non poteva recarsi ai tīrtha e ai santuari,  
09038013a sa pūtinā visravatā vedanārto mahāmuniḥ  
quel grande muni preso dal dolore per la putredine che ne usciva,  
09038013c jagāma sarvatīrthāni pṛthivyām iti naḥ śrutam  
si recava a tutti i tīrtha sulla terra, così abbiamo udito,  
09038014a sa gatvā saritaḥ sarvāḥ samudrāmś ca mahātapāḥ  
e andato a tutti i fiumi e ai mari quel grande asceta,  
09038014c kathayām āsa tat sarvam ṛṣiṇām bhāvitātmanām  
raccontava ogni cosa ai ṛṣi grandi dall'anima formata,  
09038015a āplutaḥ sarvatīrtheṣu na ca mokṣam avāptavān  
e bagnatosi in tutti i tīrtha non riusciva a liberarsi,  
09038015c sa tu śúsrāva viprendro munīnām vacanaṃ mahat  
quell'Indra dei savi, ascoltava le parole dei grandi ṛṣi,  
09038016a sarasvatyās tīrthavaram khyātam auśanasam tadā  
che parlavano del supremo tīrtha di Uśanas sulla Sarasvatī,  
09038016c sarvapāpaprāśamanam siddhakṣetram anuttamam  
che eliminava tutti i mali, ed era supremo luogo di perfezione,  
09038017a sa tu gatvā tatas tatra tīrtham auśanasam dvijaḥ  
raggiunto dunque là quel tīrtha di Uśanas il ri-nato,  
09038017c tata auśanase tīrthe tasyopaspṛśatas tadā  
quindi nel tīrtha di Uśanas si bagnava allora,  
09038017e tac chiraś caraṇam muktavā papātāntarjale tadā  
e la testa liberando il suo muoversi, cadeva nell'acqua allora,  
09038018a tataḥ sa virujo rājan pūtātmā vītakalmaṣaḥ  
quindi libero dal dolore o re, quell'anima pura tolta ogni pena,  
09038018c ājagāmāśramaṃ pṛītaḥ kṛtakṛtyo mahodaraḥ  
tornava al suo āśrama, felice Mahodara avendo ottenuto il suo scopo,  
09038019a so 'tha gatvāśramaṃ puṇyam vipramukto mahātapāḥ  
giunto al santo āśrama, ormai liberato il grande asceta,  
09038019c kathayām āsa tat sarvam ṛṣiṇām bhāvitātmanām  
raccontava ogni cosa ai ṛṣi dall'anima compiuta,  
09038020a te śrutvā vacanaṃ tasya tatas tīrthasya mānada  
questi udendo le sue parole, a quel tīrtha o onorevole,  
09038020c kapālamocanam iti nāma cakruḥ samāgatāḥ  
tutti insieme diedero il nome di kopālamocana,  
09038021a tatra dattvā bahūn dāyān viprān saṃpūjya mādhaveḥ  
e là il mādhave dati molti doni, e onorati i savi,  
09038021c jagāma vṛṣṇipravaro ruṣaṅgor āśramaṃ tadā  
si recava il principe vṛṣṇi allora all'āśrama di Ruṣaṅgu,  
09038022a yatra taptaṃ tapo ghoram āṛṣṭiṣeṇa bhārata  
dove Āṛṣṭiṣeṇa praticava un fiero tapas o bhārata,  
09038022c brāhmaṇyam labdhavāms tatra viśvāmitro mahāmuniḥ  
e là il grande muni Viśvāmitra otteneva di divenir brahmano,  
09038023a tato haladharaḥ śrīmān brāhmaṇaiḥ parivāritaḥ



poi l'armato del vomere glorioso, accompagnato da brahmani,  
09038023c jagāma yatra rājendra ruṣaṅgu tanum atyajat  
si recava dove Ruṣaṅgu abbandonava il suo corpo o re dei re,  
09038024a ruṣaṅgur brāhmaṇo vṛddhas taponityas ca bhārata  
l'anziano brahmano Ruṣaṅgu, dal perenne tapas o bhārata,  
09038024c dehanyāse kṛtamanā vicintya bahudhā bahu  
con ferma mente, avendo a lungo molte volte pensato di lasciare il corpo,  
09038025a tataḥ sarvān upādāya tanayān vai mahātapāḥ  
prendendo tutti i suoi figli, il grande asceta  
09038025c ruṣaṅgur abravīt tatra nayadhvaṁ mā pṛthūdakam  
Ruṣaṅgu diceva loro allora:” portatemi al pṛthūdaka.”  
09038026a vijñāyātītavayasam ruṣaṅguṁ te tapodhanāḥ  
quei ricchi in tapas sapendo che Ruṣaṅgu era molto vecchio,  
09038026c tam vai tīrtham upāninyuḥ sarasvatyās tapodhanam  
portarono quel ricco in tapas al tīrtha della Sarasvatī,  
09038027a sa taiḥ putrais tadā dhīmān ānīto vai sarasvatīm  
fu condotto dunque dai figli quel saggio alla Sarasvatī,  
09038027c puṇyām tīrthaśatopetām viprasaṁghair niṣevitām  
santa, dotata di cento tīrtha, e frequentata da schiere di savi,  
09038028a sa tatra vidhinā rājann āplutaḥ sumahātapāḥ  
e là quel grandissimo asceta o re, bagnatosi secondo le regole,  
09038028c jñātvā tīrthaguṇāmś caiva prāhedam ṛṣisattamaḥ  
conoscendo le qualità del tīrtha quel supremo ṛṣi questo diceva  
09038028e supṛitaḥ puruṣavyāghra sarvān putrān upāsataḥ  
felice o tigre fra gli uomini, avvicinandosi a tutti i figli:  
09038029a sarasvatyuttare tire yas tyajed ātmanas tanum  
“ chi abbandoni il proprio corpo sulla riva settentrionale della Sarasvatī,  
09038029c pṛthūdake japyaparo nainam śvomaraṇam tapet  
nel pṛthūdaka, intento alle recitazioni, non deve temere domani la morte.”  
09038030a tatrāplutya sa dharmātmā upasprśya halāyudhaḥ  
e là l'anima pia, l'armato del vomere, immergendosi e bagnandosi,  
09038030c dattvā caiva bahūn dāyān viprāṇām vipravatsalaḥ  
dopo aver dato molti doni ai savi, quel devoto dei brahmani,  
09038031a sasārja yatra bhagavāṁl lokāṁl lokapitāmahaḥ  
là dove il Grande-avo del mondo ha creato i mondi beati,  
09038031c yatrārṣiṣeṇaḥ kauravya brāhmaṇyaṁ saṁśitavrataḥ  
là dove Ārṣiṣeṇa, o kaurava, quel fermo nei voti, lo stato di brahmano,  
09038031e tapasā mahatā rājan prāptavān ṛṣisattamaḥ  
con un grande tapas, otteneva quel supremo ṛṣi,  
09038032a sindhudvīpās ca rājarṣir devāpīś ca mahātapāḥ  
e dove il re e ṛṣi Sindhudvīpa, e il grande asceta Devāpi,  
09038032c brāhmaṇyaṁ labdhavān yatra viśvāmitro mahāmuniḥ  
ottenne lo stato di brahmano, e dove lo ottenne anche il grande muni Viśvāmitra,  
09038032e mahātapasvī bhagavān ugratejā mahātapāḥ  
e il venerabile grande asceta Ugratejas, dal grande tapas,  
09038033a tatrājagāma balavān balabhadraḥ pratāpavān  
in quel luogo si recava il forte e potente Balabhadra.

09039001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

09039001a katham āṛṣṭiṣeṇo bhagavān vipulaṁ taptavāms tapaḥ  
“ in che modo il venerabile Āṛṣṭiṣeṇa praticava il suo grande tapas?

09039001c sindhudvīpaḥ kathaṁ cāpi brāhmaṇyaṁ labdhavāms tadā  
e in che modo Sindhudvīpa, otteneva lo stato di brahmano?

09039002a devāpīś ca kathaṁ brahman viśvāmitraś ca sattama  
e in che modo pure Devāpi o brahmano, e il supremo Viśvāmitra?

09039002c tan mamācakṣva bhagavan paraṁ kautūhalaṁ hi me  
questo o venerabile raccontami, io ne ho grandissima curiosità.”

09039003 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

09039003a purā kṛtayuge rājann āṛṣṭiṣeṇo dvijottamaḥ  
un tempo nel kṛtayuga o re, Āṛṣṭiṣeṇa il supremo ri-nato,

09039003c vasan gurukule nityaṁ nityaṁ adhyayane rataḥ  
abitava sempre nella famiglia del guru, intento allo studio,

09039004a tasya rājan gurukule vasato nityaṁ eva ha  
risiedendo dunque sempre nella famiglia del guru o re,

09039004c samāptiṁ nāgamad vidyā nāpi vedā viśāṁ pate  
non aveva però alcuna acquisizione di scienza e dei veda o signore di popoli,

09039005a sa nirviṇṇas tato rājāms tapas tepe mahātapāḥ  
depresso allora o re, il grande asceta praticava il tapas,

09039005c tato vai tapasā tena prāpya vedān anuttamān  
quindi con quel tapas, ottenuti i supremi veda,

09039006a sa vidvān vedayuktaś ca siddhaś cāpy ṛṣisattamaḥ  
il sapiente supremo ṛṣi, possedendo i veda, e pure perfezionato

09039006c tatra tīrthe varān prādāt trīn eva sumahātapāḥ  
quel grandissimo asceta in quel tīrtha concedeva tre doni:

09039007a asmīms tīrthe mahānadyā adyaprabhṛti mānavaḥ  
“ l'uomo che in questo tīrtha della grande fiumana, da oggi in poi,

09039007c āpluto vājimedhasya phalaṁ prāpnoti puṣkalam  
si bagni otterrà, interamente il frutto dell'aśvamedha,

09039008a adyaprabhṛti naivātra bhayaṁ vyālād bhaviṣyati  
da oggi in poi, non dovrà aver timore di alcuna belva,

09039008c api cālpena yatnena phalaṁ prāpsyati puṣkalam  
e anche con un piccolo impegno otterrà l'intero frutto del suo sforzo,

09039009a evam uktvā mahātejā jagāma tridivān muniḥ  
ciò detto quello splendidissimo muni volava al terzo cielo,

09039009c evaṁ siddhaḥ sa bhagavān āṛṣṭiṣeṇaḥ pratāpavān  
così divenne un siddha il venerabile e potente Āṛṣṭiṣeṇa,

09039010a tasminn eva tadā tīrthe sindhudvīpaḥ pratāpavān  
allora in quel tīrtha il potente Sindhudvīpa,

09039010c devāpīś ca mahārāja brāhmaṇyaṁ prāpatur mahat  
e Devāpi o grande re, i due ottennero il grande stato di brahmani,

09039011a tathā ca kauśikas tāta taponityo jitendriyaḥ  
quindi il nipote di Kuśika, sempre nel tapas, coi sensi domati,

09039011c tapasā vai sutaptena brāhmaṇatvam avāptavān  
con un severissimo tapas, otteneva lo stato di brahmano,

09039012a gādhira nāma mahān āsīt kṣatriyaḥ prathito bhuvī  
vi era un grande kṣatriya di nome Gādhi, celebre sulla terra,

09039012c tasya putro 'bhavad rājan viśvāmitraḥ pratāpavān  
suo figlio o re, era il potente Viśvāmitra,  
09039013a sa rājā kauśikas tāta mahāyogy abhavat kila  
il re figlio di Kuśika o caro, divenne dunque un grande yogin,  
09039013c sa putram abhiṣicyātha viśvāmitram mahātapāḥ  
e quel grande asceta consacrando il figlio Viśvāmitra,  
09039014a dehanyāse manaś cakre tam ūcuḥ praṇatāḥ prajāḥ  
pose mente all'abbandono del corpo, e le genti gli dicevano inchinandosi:  
09039014c na gantavyaṁ mahāprājña trāhi cāsmān mahābhayāt  
“ non devi andar via o grande saggio, devi proteggerci dai grandi pericoli.”  
09039015a evam uktaḥ pratyuvāca tato gādhiḥ prajāś tadā  
così richiesto, rispondeva quindi Gādhi allora:  
09039015c viśvasya jagato goptā bhaviṣyati suto mama  
“ dell'intero universo sarò il protettore mio figlio.”  
09039016a ity uktvā tu tato gādhir viśvāmitram niveśya ca  
ciò detto allora Gādhi, avendo installato Viśvāmitra,  
09039016c jagāma tridivam rājan viśvāmitro 'bhavan nṛpaḥ  
volava al terzo cielo o re, e Viśvāmitra divenne il sovrano,  
09039016e na ca śaknoti pṛthivīm yatnavān api rakṣitum  
ma non era capace pur sforzandosi di proteggere la terra,  
09039017a tataḥ śúsrāva rājā sa rākṣasebhyo mahābhayam  
udiva dunque il re di un grande pericolo da parte dei rākṣasa,  
09039017c niryayau nagarāc cāpi caturāṅgabalānviṭaḥ  
e usciva allora dalla città con un esercito completo dei quattro generi,  
09039018a sa gatvā dūram adhvānam vasiṣṭhāśramam abhyayāt  
compiendo un lunga strada, giungeva all'āśrama di Vasiṣṭha,  
09039018c tasya te sainikā rājamś cakrus tatrānyān bahūn  
e là i suoi soldati compirono o re, molte cattive azioni,  
09039019a tatas tu bhagavān vipro vasiṣṭho "śramam abhyayāt  
quindi il venerabile brahmano Vasiṣṭha, ritornava all'āśrama,  
09039019c dadṛṣe ca tataḥ sarvaṁ bhajyamānam mahāvanam  
e vedeva allora l'intera grande foresta devastata,  
09039020a tasya kruddho mahārāja vasiṣṭho munisattamaḥ  
da ciò infuriato o grande re, il supremo muni Vasiṣṭha,  
09039020c sr̥jasva śabarān ghorān iti svām gām uvāca ha  
diceva alla sua vacca:” emetti dei terribili śabara!”  
09039021a tathoktā sārjad dhenuḥ puruṣān ghoradarśanān  
acconsentendo, la vacca emetteva degli uomini di terribile aspetto,  
09039021c te ca tad balam āsādya babhañjuḥ sarvatodiśam  
e questi assalendo l'esercito lo disperdevano in ogni luogo,  
09039022a tad dṛṣtvā vidrutaṁ sainyaṁ viśvāmitras tu gādhijaḥ  
vedendo il fuga le sue truppe, Viśvāmitra il figlio di Gādhi,  
09039022c tapaḥ paraṁ manyamānas tapasy eva mano dadhe  
pensando superiore il tapas, pose mente allora al tapas,  
09039023a so 'smiṁs tīrthavare rājan sarasvatyāḥ samāhitaḥ  
e concentratosi in questo supremo tīrtha della Sarasvatī,  
09039023c niyamaiś copavāsaiś ca karśayan deham ātmanaḥ  
con astinenze e digiuni, tormentava il proprio corpo,  
09039024a jalāhāro vāyubhakṣaḥ parṇāhāraś ca so 'bhavat

nutrendosi di acqua, di vento, e di foglie, viveva egli,  
 09039024c tathā sthaṇḍilāśāyī ca ye cānye niyamāḥ pṛthak  
 e giacendo sul nudo suolo, e in ciascuna delle altre astinenze,  
 09039025a asakṛt tasya devās tu vratavighnam pracakrire  
 spesso gli dèi tentavano di rompere il suo voto,  
 09039025c na cāsya niyamād buddhir apayāti mahātmanah  
 ma la mente del grand'anima non si allontanava mai dal controllo,  
 09039026a tataḥ pareṇa yatnena taptvā bahuvīdham tapaḥ  
 quindi con supremo sforzo praticato molti tipi di tapas,  
 09039026c tejasā bhāskarākāro gādhijah samapadyata  
 divenne il figlio di Gādhī simile al sole per splendore,  
 09039027a tapasā tu tathā yuktaṁ viśvāmitraṁ pitāmahaḥ  
 e il Grande-avo a Viśvāmitra intento in quel tapas,  
 09039027c amanyata mahātejā varado varam asya tat  
 considerava di dare una grazia, il dio benefattore di grande splendore,  
 09039028a sa tu vavre varam rājan syām aham brāhmaṇas tv iti  
 ed egli scelse questo dono o re: "che io sia un brahmano."  
 09039028c tatheti cābravīd brahmā sarvalokapitāmahaḥ  
 e disse di sì allora Brahmā il Grande-avo di tutti i mondi,  
 09039029a sa labdhvā tapasogreṇa brāhmaṇatvam mahāyaśāḥ  
 quel gloriosissimo, acquisito lo stato di brahmano col suo fiero tapas,  
 09039029c vicācāra mahīm kṛtsnām kṛtakāmaḥ suropamaḥ  
 si aggirava per l'intera terra come un dio che agisce a piacere,  
 09039030a tasmīns tīrthavare rāmaḥ pradāya vividham vasu  
 in questo supremo tīrtha Rāma offriva varie ricchezze,  
 09039030c payasvinīs tathā dhenūr yānāni śayanāni ca  
 e vacche, latte, e veicoli e giacigli,  
 09039031a tathā vastrāṅy alamkāraṁ bhakṣyaṁ peyaṁ ca śobhanam  
 quindi vestimenti, ornamenti, cibo, e sublimi bevande,  
 09039031c adadān mudito rājan pūjayitvā dvijottamān  
 donava felice o re, onorando i migliori ri-nati,  
 09039032a yayau rājāns tato rāmo bakasyāśramam antikāt  
 e si recava allora Rāma o re, vicino all'āśrama di Baka,  
 09039032c yatra tepe tapas tīvram dālbhyo baka iti śrutiḥ  
 dove Baka figlio di Dalbha praticò un fiero tapas così si dice.

09040001 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:

09040001a brahmayonibhir ākīrṇam jagāma yadunandanaḥ  
 il rampollo di Yadu, si recava in un luogo pieno di brahmani,

09040001c yatra dālbhyo bako rājan paśvartham sumahātapāḥ  
 dove Baka figlio di Dalbha o re, dal grandissimo tapas, per aver degli animali

09040001e juhāva dhṛtarāṣṭrasya rāṣṭram vaicitravīryiṇaḥ  
 sacrificava come offerta il regno di Dhṛtarāṣṭra figlio di Vicitravīrya,

09040002a tapasā ghorarūpeṇa karśayan deham ātmanah  
 con un terribile tapas egli tormentava il suo corpo,

09040002c krodhena mahatāviṣṭo dharmātmā vai pratāpavān  
 soverchiato da una grande collera, quel potente dall'anima pia,

09040003a purā hi naimiṣeyānām satre dvādaśavārṣike

un tempo tra gli abitanti della naimiṣa, in un sattra di dodici anni,  
 09040003c vṛtte viśvajito 'nte vai pāñcālān ṛṣayo 'gaman  
 impegnati, alla fine del rito viśvajit, i ṛṣi si recarono dai pāñcāla,  
 09040004a tatreśvaram ayācanta dakṣiṇārtham manīṣiṇaḥ  
 e là quei saggi, sollecitavano il re per aver come dakṣiṇa,  
 09040004c balānvitān vatsatarān nirvyādhīn ekaviṃśatim  
 ventuno vitelloni dotati di forza e senza malattie,  
 09040005a tān abraṇid bako vṛddho vibhadjadhvaṃ paśūn iti  
 e l'anziano Baka diceva a loro: "dividedevi questi animali,  
 09040005c paśūn etān ahaṃ tyaktvā bhikṣiṣye rājasattamam  
 lasciandovi questi animali, io ne chiederò al grande sovrano."  
 09040006a evam uktvā tato rājann ṛṣiṇ sarvān pratāpavān  
 ciò detto, allora o re, a tutti quei ṛṣi, quel potente,  
 09040006c jagāma dhṛtarāṣṭrasya bhavanam brāhmaṇottamaḥ  
 supremo brahmano si recava al palazzo di Dhṛtarāṣṭra,  
 09040007a sa samīpagato bhūtvā dhṛtarāṣṭram janeśvaram  
 giunto alla presenza del sovrano Dhṛtarāṣṭra,  
 09040007c ayācata paśūn dālbhyaḥ sa cainam ruṣito 'bravīt  
 il figlio di Dalbha chiedeva degli animali, ma egli adirato diceva,  
 09040008a yadṛcchayā mṛtā dṛṣṭvā gās tadā nṛpasattama  
 avendo viste morte per caso delle vacche, quel supremo sovrano:  
 09040008c etān paśūn naya kṣipram brahmabandho yadicchasi  
 "conduci rapido queste bestie o sedicente brahmano, se lo vuoi."  
 09040009a ṛṣis tv atha vacaḥ śrutvā cintayām āsa dharmavit  
 il ṛṣi sapiente del dharma udite quelle parole, allora pensava:  
 09040009c aho bata nṛśamsam vai vākyam ukto 'smi samsadi  
 "oh dunque sono apostrofato con offensive parole nell'assemblea."  
 09040010a cintayitvā muhūrtaṃ ca roṣāviṣṭo dvijottamaḥ  
 e avendo ciò a lungo pensato, il supremo brahmano pieno di collera,  
 09040010c matim cakre vināśāya dhṛtarāṣṭrasya bhūpateḥ  
 pose mente alla distruzione di Dhṛtarāṣṭra protettore della terra,  
 09040011a sa utkṛtya mṛtānām vai māmsāni dvijasattamaḥ  
 e tagliando le carni di quelle bestie morte, il supremo brahmano,  
 09040011c juhāva dhṛtarāṣṭrasya rāṣṭram narapateḥ purā  
 a quel tempo sacrificava offrendo il regno del sovrano Dhṛtarāṣṭra,  
 09040012a avakīrṇe sarasvatyās tīrthe prajvālya pāvakam  
 coprendo il tīrtha della Sarasvatī, e acceso un fuoco,  
 09040012c bako dālbhyo mahārāja niyamaṃ param āsthitaḥ  
 Baka il figlio di Dalbha o grande re, saldo in supremo controllo,  
 09040012e sa tair eva juhāvāsyā rāṣṭram māmsair mahātapāḥ  
 con quelle carni quel grande asceta sacrificava il regno del re,  
 09040013a tasmims tu vidhivat satre sampravṛtte sudāruṇe  
 mentre quel sattra si svolgeva regolarmente ma terribile,  
 09040013c akṣiyata tato rāṣṭram dhṛtarāṣṭrasya pārthiva  
 andava distrutto allora il regno di Dhṛtarāṣṭra o principe,  
 09040014a chidyamānam yathānantam vanam paraśunā vibho  
 come una foresta infinita tagliata dalla scure o illustre,  
 09040014c babhūvāpahataṃ tac cāpy avakīrṇam acetanam  
 diviene distrutta e abbattuta e priva di vita,

09040015a dṛṣṭvā tad avakīrṇam tu rāṣṭram sa manujādhipaḥ  
veduto abbattuto il regno quel sovrano di uomini,  
09040015c babbhūva durmanā rājamś cintayām āsa ca prabhuḥ  
divenne tristissimo o re, e pensava allora quel potente  
09040016a mokṣārtham akarod yatnam brāhmaṇaiḥ sahitaḥ purā  
e faceva quanto poteva per liberarlo assieme ai brahmani a quel tempo,  
09040016c athāsau pārthivaḥ khinnas te ca viprās tadā nṛpa  
quindi il principe era depresso e anche quei savi o sovrano,  
09040017a yadā cāpi na śaknoti rāṣṭram mocayituṃ nṛpa  
e quando non riusciva a liberare il suo regno o sovrano,  
09040017c atha vaiprāśnikāms tatra papraccha janamejaya  
allora chiedeva a dei savi assistenti o Janamejaya,  
09040018a tato vaiprāśnikāḥ prāhuḥ paśuviprakṛtas tvayā  
allora i savi assistenti gli dissero: “con gli animali da te offeso,  
09040018c māmśair abhijuhotīti tava rāṣṭram munir bakaḥ  
il muni Baka con quelle carni ha sacrificato il tuo regno,  
09040019a tena te hūyamānasya rāṣṭrasyāsya kṣayo mahān  
e da lui offerto come oblazione, allora v'è questa grande distruzione del regno,  
09040019c tasyaitat tapasaḥ karma yena te hy anayo mahān  
questà è l'azione con cui hai compiuto una grande offesa all'asceta,  
09040019e apām kuñje sarasvatyās tam prasādaya pārthiva  
nel bosco delle acque della Sarasvatī, o principe chiedi il suo perdono.”  
09040020a sarasvatīm tato gatvā sa rājā bakam abravīt  
allora giunto alla Sarasvatī, il re diceva a Baka,  
09040020c nipatya śirasā bhūmau prāñjalir bharatarṣabha  
inchinando la testa a terra e a mani giunte o toro dei bhārata:  
09040021a prasādaye tvā bhagavann aparādham kṣamasva me  
“nella tua grazia o venerabile perdona la mia offesa,  
09040021c mama dīnasya lubdhasya maurkhyeṇa hatacetasah  
fatta per stupidità da me senza pensare, mentre ero confuso e abbattuto,  
09040021e tvam gatis tvam ca me nāthaḥ prasādam kartum arhasi  
tu che sei il rifugio, e il protettore, devi farmi questa grazia.”  
09040022a tam tathā vilapantaṃ tu śokopahatacetasam  
quindi così piangente, con l'animo rapito dal dolore,  
09040022c dṛṣṭvā tasya kṛpā jajñe rāṣṭram tac ca vyamocayat  
vedendolo gli nacque la pietà, e liberava quel regno,  
09040023a ṛṣiḥ prasannas tasyābhūt samrambham ca vihāya saḥ  
il ṛṣi divenne a lui favorevole, abbandonando la sua furia,  
09040023c mokṣārtham tasya rāṣṭrasya juhāva punar āhutim  
e per liberare il suo regno, celebrava di nuovo un rito sacrificale,  
09040024a mokṣayitvā tato rāṣṭram pratigṛhya paśūn bahūn  
avendo liberato il regno, accettando allora molti animali,  
09040024c hr̥ṣṭātmā naimiṣāraṇyam jagāma punar eva hi  
con animo lieto tornava alla foresta naimiṣa,  
09040025a dhṛtarāṣṭro 'pi dharmātmā svasthacetā mahāmanāḥ  
e pure Dhṛtarāṣṭra anima pia, recuperata la vita quel grande saggio,  
09040025c svam eva nagaram rājā pratipede maharddhimat  
quel re tornava alla sua città in grande prosperità,  
09040026a tatra tīrthe mahārāja bṛhaspatir udāradhiḥ

là in quel tīrtha o grande re, il sapiente Bṛhaspati,  
09040026c asurāṇām abhāvāya bhāvāya ca divaukasām  
per la distruzione degli asura e la sopravvivenza degli abitanti del cielo,  
09040027a māmśair api juhāveṣṭim akṣīyanta tato 'surāḥ  
con delle carni celebrava l'oblazione e gli asura ne furono distrutti,  
09040027c daivatair api sambhagnā jitakāsibhir āhave  
e dagli dèi in cerca di vittoria furono messi in rotta sul campo,  
09040028a tatrāpi vidhivad dattvā brāhmaṇebhyo mahāyaśāḥ  
e là quel gloriosissimo, secondo le regole ai brahmani dava  
09040028c vājinaḥ kuñjarāms caiva rathāms cāsvatārīyutān  
cavalli, elefanti e carri trainati da muli,  
09040029a ratnāni ca mahārḥāṇi dhanam dhānyam ca puṣkalam  
e gemme di grande pregio, e ricchezze e grano in abbondanza,  
09040029c yayau tīrtham mahābāhur yāyātam pṛthivīpate  
quel grandi-braccia si recava al tīrtha di Yayāti o signore della terra,  
09040030a yatra yajñe yayātes tu mahārāja sarasvatī  
dove nel sacrificio di Yayāti o grande re, la Sarasvatī,  
09040030c sarpiḥ payas ca susrāva nāhuṣasya mahātmanaḥ  
burro e latte produceva per il grand'anima figlio di Nahuṣa,  
09040031a tatrestvā puruṣavyāghro yayātiḥ pṛthivīpatiḥ  
e là avendo sacrificato il sovrano Yayāti tigre fra gli uomini,  
09040031c ākrāmad ūrdhvaṁ mudito lebhe lokāms ca puṣkalān  
felice saliva al cielo e ottenne moltissimi mondi,  
09040032a yayāter yajamānasya yatra rājan sarasvatī  
e dove sacrificava Yayāti o re, la Sarasvatī,  
09040032c prasṛtā pradadau kāmān brāhmaṇānām mahātmanām  
creandoli donava ogni cosa voluta ai brahmani grandi anime,  
09040033a yatra yatra hi yo vipro yān yān kāmān abhīpsati  
e ciascuno di quei savi, ottenne quanto egli desiderava,  
09040033c tatra tatra saricchreṣṭhā sasarja subahūn rasān  
e in ogni parte la migliore delle fiumane, creava moltissimi succhi,  
09040034a tatra devāḥ sagandharvāḥ pṛitā yajñasya saṁpadā  
là gli dèi, assieme ai gandharva, erano lieti di quanto avuto dal sacrificio,  
09040034c vismitā mānuṣās cāsan dṛṣṭvā tām yajñasaṁpadam  
e meravigliati gli uomini era vedendo quanto prodotto dal sacrificio,  
09040035a tatas tālaketur mahādharmaśetur; mahātmā kṛtātmā mahādānanyāḥ  
saldo nel grande dharma, il grand'anima dalla palma per insegna, dall'anima compiuta,  
09040035c vasiṣṭhāpavāham mahābhīmavegam; dhṛtātmā jitātmā samabhyājagāma  
sempre con grandi doni, con salda e vinta anima si recava al vasiṣṭhāpavāha dalla terribile corrente.

09041001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

09041001a vasiṣṭhasyāpavāho vai bhīmavegaḥ katham nu saḥ

“ perché il vasiṣṭhāpavāha ha una terribile corrente?

09041001c kimarthaṁ ca saricchreṣṭhā tam ṛṣim pratyavāhayat

per quale motivo la migliore fiumana, trasportava quel ṛṣi?

09041002a kena cāsyābhavad vairam kāraṇam kim ca tat prabho

e chi era il suo nemico? e per quale motivo o potente?

09041002c śamsa pṛṣṭo mahāprājña na hi tṛpyāmi kathyatām

così richiesto dimmelo o grande saggio, io non mi sazio di questi racconti.”

09041003 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

09041003a viśvāmitrasya caivarṣer vasiṣṭhasya ca bhārata

tra Viśvāmitra e il ṛṣi Vasiṣṭha o bhārata,

09041003c bhṛṣaṁ vairam abhūd rājams tapaḥspardhākṛtāṁ mahat

vi era una forte inimicizia o re, dovuta alla grande emulazione nel tapas,

09041004a āśramo vai vasiṣṭhasya sthāṇutīrthe 'bhavan mahān

il grande āśrama di Vasiṣṭha era allo sthāṇutīrtha,

09041004c pūrvataḥ paścimaś cāsīd viśvāmitrasya dhīmataḥ

e di fronte ad ovest vi era quello del saggio Viśvāmitra,

09041005a yatra sthāṇur mahārāja taptavān sumahat tapaḥ

laddove Sthāṇu o grande re praticava un grandissimo tapas,

09041005c yatrāsya karma tad ghoram pravadanti maṇiṣiṇaḥ

e le cui imprese là i saggi dicono terribili,

09041006a yatreṣṭvā bhagavān sthāṇuḥ pūjayitvā sarasvatīm

laddove il beato Sthāṇu sacrificando e venerando la Sarasvatī,

09041006c sthāpayām āsa tat tīrtham sthāṇutīrtham iti prabho

stabiliva quel tīrtha che si chiama sthāṇutīrtha o potente,

09041007a tatra sarve surāḥ skandam abhyaṣiñcan narādhipa

là tutti i celesti consacrarono Skanda o signore di uomini,

09041007c senāpatyena mahatā surārivinibarhaṇam

come comandante supremo dell'esercito per la distruzione dei nemici degli dèi,

09041008a tasmin sarasvatītīrthe viśvāmitro mahāmuniḥ

in quel tīrtha della Sarasvatī, come il grande muni Viśvāmitra,

09041008c vasiṣṭham cālayām āsa tapasogreṇa tac chṛṇu

smuovesse Vasiṣṭha dal suo fiero tapas, ascolta ora,

09041009a viśvāmitravasiṣṭhau tāv ahany ahani bhārata

Viśvāmitra e Vasiṣṭha, di giorno in giorno o bhārata,

09041009c spardhām tapaḥkṛtām tivrām cakratus tau tapodhanau

facevano una fiera competizione compiendo il tapas quei due ricchi in tapas,

09041010a tatrāpy adhikasaṁtāpo viśvāmitro mahāmuniḥ

là il grande muni Viśvāmitra pur compiendo un superiore tapas,

09041010c dṛṣtvā tejo vasiṣṭhasya cintām abhijagāma ha

vedendo lo splendore di Vasiṣṭha, cadeva in pensieri,

09041010e tasya buddhir iyaṁ hy āsīd dharmanityasya bhārata

questa era l'opinione di quel saggio sempre nel dharma:

09041011a iyaṁ sarasvatī tūrṇam matsamīpaṁ tapodhanam

“la Sarasvatī rapida porterà alla mia presenza con violenza,

09041011c ānayaṣyati vegena vasiṣṭham japatām varam

quel ricco in tapas, di Vasiṣṭha, il migliore degli oranti,

09041011e ihāgataṁ dvijaśreṣṭhām haniṣyāmi na saṁśayaḥ

e giunto qui quel migliore dei ri-nati, io certamente lo ucciderò.”

09041012a evaṁ niścītya bhagavān viśvāmitro mahāmuniḥ

così avendo deciso il venerabile grande muni Viśvāmitra,

09041012c sasmāra saritām śreṣṭhām krodhasaṁraktalocanaḥ

si poneva nella mente la migliore fiumana, con gli occhi rossi di collera,

09041013a sā dhyātā muninā tena vyākulatvaṁ jagāma ha

pensata da quel muni, ella cadeva in confusione,



09041013c jajñe cainaṃ mahāvīryaṃ mahākopaṃ ca bhāminī  
quella divina sapeva che lui era potentissimo e di grande ira,  
09041014a tata enaṃ vepamānā vivarṇā prāñjalī tadā  
quindi, davanti a lui lamentandosi, pallida e mani giunte,  
09041014c upatasthe munivaraṃ viśvāmitraṃ sarasvatī  
se ne stava la Sarasvatī davanti al supremo muni Viśvāmitra,  
09041015a hatavirā yathā nārī sābhavad duḥkhitā bhṛśam  
come una donna col marito ucciso, ella era violentemente addolorata:  
09041015c brūhi kiṃ karavāṇīti provāca munisattama  
“ dimmi cosa devo fare.” diceva al supremo muni,  
09041016a tām uvāca muniḥ kruddho vasiṣṭhaṃ śīghraṃ ānaya  
e il muni furente le diceva: “ rapida conduci qui Vasiṣṭha,  
09041016c yāvad enaṃ nihanmy adya tac chrutvā vyathitā nadī  
affinché io ora lo uccida.” udito ciò, la fiumana ne era agitata,  
09041017a sāñjalīm tu tataḥ kṛtvā puṇḍarīkanibhekṣaṇā  
e quindi messasi a mani giunte con i suoi occhi simili a loti,  
09041017c vivyathe suvirūḍheva latā vāyusamīritā  
tremava come un un verdeggianti rampicante agitato dal vento,  
09041018a tathāgatām tu tām dṛṣṭvā vepamānām kṛtāñjalīm  
ma vedendola in tal modo, piangente e a mani giunte,  
09041018c viśvāmitro 'bravīt kruddho vasiṣṭhaṃ śīghraṃ ānaya  
Viśvāmitra le diceva infuriato: “ conducimi rapida Vasiṣṭha!”  
09041019a tato bhītā saricchreṣṭhā cintayām āsa bhārata  
allora spaventata, la migliore fiumana pensava o bhārata,  
09041019c ubhayoḥ śāpayor bhītā katham etad bhaviṣyati  
spaventata dalle maledizioni di entrambi, su come dunque agire,  
09041020a sābhigamyā vasiṣṭhaṃ tu imam artham acodayat  
ella avvicinando Vasiṣṭha, lo informava dello scopo,  
09041020c yad uktā saritām śreṣṭhā viśvāmitreṇa dhīmatā  
per cui la migliore fiumana era stata richiesta dal saggio Viśvāmitra,  
09041021a ubhayoḥ śāpayor bhītā vepamānā punaḥ punaḥ  
e spaventata dalle maledizioni di entrambi, piangeva in continuazione,  
09041021c cintayitvā mahāsāpam ṛṣivitrāsītā bhṛśam  
pensando alla grande maledizione, era fortemente terrorizzata dei ṛṣi,  
09041022a tām kṛśām ca vivarṇām ca dṛṣṭvā cintāsamanvitām  
vedendola triste, pallida e immersa nei pensieri,  
09041022c uvāca rājan dharmātmā vasiṣṭho dvipadām varaḥ  
le diceva o re, l'anima pia Vasiṣṭha, il migliore dei bipedi:  
09041023a trāhy ātmānaṃ saricchreṣṭhe vaha mām śīghragāminī  
“salva te stessa o migliore dei rivi, portami là con rapido corso,  
09041023c viśvāmitraḥ śaped dhi tvām mā kṛthās tvaṃ vicāraṇām  
Viśvāmitra potrebbe maledirti, non avere esitazione.”  
09041024a tasya tad vacanaṃ śrutvā kṛpāsīlasya sā sarit  
udite le parole di quel misericordioso, la fiumana,  
09041024c cintayām āsa kauravya kiṃ kṛtaṃ sukṛtaṃ bhavet  
pensava o kaurava, a cosa fosse ben fatta,  
09041025a tasyāś cintā samutpannā vasiṣṭho mayy atīva hi  
e un pensiero sorgeva ad essa: “ Vasiṣṭha, di me grandemente  
09041025c kṛtavān hi dayām nityaṃ tasya kāryaṃ hitaṃ mayā

ha sempre avuta compassione, devo compiere dunque il suo bene.”

09041026a atha kūle svake rājañ japantam ṛṣisattamam  
quindi sulla propria riva scorgendo il supremo ṛṣi

09041026c juhvānaṃ kauśikaṃ prekṣya sarasvaty abhyacintayat  
nipote di Kuśika che pregando sacrificava, la Sarasvatī allora pensava:

09041027a idam antaram ity eva tataḥ sā saritām varā  
“ questa è la mia opportunità.” così la migliore dei rivi,

09041027c kūlāpahāram akarot svena vegena sā sarit  
quella fiumana spazzava la riva con la propria corrente,

09041028a tena kūlāpahāreṇa maitrāvaruṇir auhyata  
e spazzando la riva il discendente di Mitra e Varuṇa veniva portato via,

09041028c uhyamānaś ca tuṣṭāva tadā rājan sarasvatīm  
e mentre veniva trasportato o re allora elogiava la Sarasvatī:

09041029a pitāmahasya sarasaḥ pravṛttāsi sarasvati  
“ dal lago del Grande-avo, tu sei sorta o Sarasvatī,

09041029c vyāptam cedam jagat sarvaṃ tavaivāmbhobhir uttamaiḥ  
coprendo questo intero mondo con le tue supreme acque,

09041030a tvam evākāśagā devi megheṣūtsṛjase payaḥ  
tu voli nel cielo o dea, e scarichi le tue acque nelle nuvole,

09041030c sarvās cāpas tvam eveti tvatto vayam adhīmahe  
tu sei tutte le acque, e da te noi abbiamo il pensiero,

09041031a puṣṭir dyutis tathā kīrtiḥ siddhir vṛddhir umā tathā  
tu sei Puṣṭi, e Dyuti, Kīrti, Siddhi, e Umā, tu sei la prosperità,

09041031c tvam eva vāṇī svāhā tvam tvayy āyattam idam jagat  
tu la dea della parola, tu Svāhā, in te è deposto l'universo,

09041031e tvam eva sarvabhūteṣu vasasīha caturvidhā  
tu abiti quaggiù in tutti gli esseri dei quattro generi.”

09041032a evaṃ sarasvatī rājan stūyamānā maharṣiṇā  
così elogiata la Sarasvatī o re, da quel grande ṛṣi,

09041032c vegenovāha taṃ vipraṃ viśvāmitrāśramaṃ prati  
con forza trasportava il savio verso l'āśrama di Viśvāmitra,

09041032e nyavedayata cābhikṣṇaṃ viśvāmitrāya taṃ munim  
e consegnava il muni immediatamente a Viśvāmitra,

09041033a tam ānītaṃ sarasvatyā dṛṣṭvā kopasamanvitaḥ  
vedendolo condotto là dalla Sarasvatī, pieno di collera,

09041033c athānveṣat praharaṇaṃ vasiṣṭhāntakaraṃ tadā  
cercava allora un'arma per uccidere Vasiṣṭha,

09041034a taṃ tu kruddham abhiprekṣya brahmahatyābhayān nadī  
la fiumana vedendolo furente, per paura dell'uccisione di un brahmano,

09041034c apovāha vasiṣṭhaṃ tu prācīm diśam atandritā  
senza pause trasportava Vasiṣṭha sulla parte orientale,

09041034e ubhayoḥ kurvati vākyam vañcayitvā tu gādhijam  
compiendo le parole di entrambi, e ingannando il figlio di Gādhi,

09041035a tato 'pavāhitam dṛṣṭvā vasiṣṭham ṛṣisattamam  
allora vedendo portato via il supremo ṛṣi Vasiṣṭha,

09041035c abravīd atha saṃkruddho viśvāmitro hy amarṣaṇaḥ  
lo sdegnato Viśvāmitra allora infuriato diceva:

09041036a yasmān mā tvam saricchreṣṭhe vañcayitvā punar gatā  
“ affinché tu o migliore delle fiumane, non vada a ingannarmi di nuovo,

09041036c śoṇitaṃ vaha kalyāṇi rakṣogrāmaṇisaṃmatam  
trasporta del sangue o divina, apprezzato da un re rakṣas.”  
09041037a tataḥ sarasvatī śaptā viśvāmitreṇa dhīmatā  
allora la Sarasvatī maledetta dal sapiente Viśvāmitra,  
09041037c avahac choṇitonmiśraṃ toyam saṃvatsaram tadā  
portava allora dell'acqua mista a sangue per un anno,  
09041038a atharṣayaś ca devās ca gandharvāpsarasas tathā  
quindi i ṛṣi e gli dèi, i gandharva e le apsaras  
09041038c sarasvatīm tathā drṣṭvā babhūvur bhṛśaduḥkhitāḥ  
vedendo così la Sarasvatī, divennero fortemente addolorati,  
09041039a evaṃ vasiṣṭhāpavāho loke khyāto janādhipa  
e così quel luogo fu chiamato al mondo Vasiṣṭhāpavāha o signore di genti,  
09041039c āgacchac ca punar mārgam svam eva saritām varā  
e di nuovo la migliore delle fiumane tornava al suo normale corso.

09042001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
09042001a sā śaptā tena kruddhena viśvāmitreṇa dhīmatā  
ella maledetta dal furente e sapiente Viśvāmitra,  
09042001c tasmiṃs tīrthavare śubhre śoṇitaṃ samupāvahat  
in quel bellissimo supremo tīrtha trasportava quel sangue,  
09042002a athājagmus tato rājan rākṣasās tatra bhārata  
e allora là giungevano o re, i rākṣasa o bhārata,  
09042002c tatra te śoṇitaṃ sarve pibantaḥ sukham āsate  
e tutti là bevendo quel sangue felicemente vi stavano,  
09042003a tṛptās ca subhṛśam tena sukhitā vigatajvarāḥ  
supremamente soddisfatti da ciò, felici, privi di ansia,  
09042003c nṛtyantaś ca hasantaś ca yathā svargajitas tathā  
danzavano e ridevano, come se fossero andati in paradiso,  
09042004a kasya cit tv atha kālasya ṛṣayaḥ satapodhanāḥ  
dopo qualche tempo però i ṛṣi assieme agli asceti,  
09042004c tīrthayātrām samājagmuḥ sarasvatyām mahīpate  
in pellegrinaggio al tīrtha sulla Sarasvatī giungevano o signore della terra,  
09042005a teṣu sarveṣu tīrtheṣu āplutya munipuṃgavāḥ  
e bagnatisi in tutti i tīrtha, quei tori fra i muni,  
09042005c prāpya prītiṃ parām cāpi tapolubdhā viśāradāḥ  
avendone ottenuta suprema gioia, quei sapienti bramosi di tapas,  
09042005e prayayur hi tato rājan yena tīrtham hi tat tathā  
si recarono allora o re, al tīrtha di cui sopra,  
09042006a athāgamyā mahābhāgās tat tīrtham dāruṇam tadā  
quindi giunti quei gloriosi al terribile tīrtha allora,  
09042006c drṣṭvā toyam sarasvatyāḥ śoṇitena pariplitam  
vedendo l'acqua della Sarasvatī piena di sangue,  
09042006e piyamānam ca rakṣobhir bahubhir nṛpasattama  
che era bevuta da molti rākṣasa o migliore dei sovrani,  
09042007a tān drṣṭvā rākṣasān rājan munayaḥ saṃsītavrataḥ  
e veduti quei rākṣasa o re, quei muni dai saldi voti,  
09042007c paritrāṇe sarasvatyāḥ param yatnam pracakrire  
compirono un supremo sforzo per liberare la Sarasvatī,

09042008a te tu sarve mahābhāgāḥ samāgama mahāvratāḥ  
tutti questi gloriosi dai grandi voti riunendosi,  
09042008c āhūya saritām śreṣṭhām idam vacanam abruvan  
invocando la migliore delle fiumane, queste parole le dicevano:  
09042009a kāraṇam brūhi kalyāṇi kimarthaṁ te hrado hy ayam  
“ dicci il motivo o divina, per il quale hai tu quest'acqua,  
09042009c evam ākulatām yataḥ śrutvā pāsyāmahe vayam  
divenuta mescolata, e udendo ciò vi porremo rimedio.”  
09042010a tataḥ sā sarvam ācaṣṭa yathāvṛttam pravepatī  
ella allora tremando raccontava tutto come era accaduto,  
09042010c duḥkhitām atha tām dṛṣṭvā ta ūcur vai tapodhanāḥ  
e vedendola così addolorata, le dicevano quei ricchi in tapas:  
09042011a kāraṇam śrutam asmābhiḥ śāpaś caiva śruto 'naghe  
“abbiamo udito il motivo, abbiamo udito della maledizione o senza-macchia,  
09042011c kariṣyanti tu yat prāptam sarva eva tapodhanāḥ  
quindi tutti questi ricchi in tapas compiranno quanto è necessario.”  
09042012a evam uktvā saricchreṣṭhām ūcus te 'tha parasparam  
detto questo alla migliore fiumana, essi si dicevano tra loro:  
09042012c vimocayāmahe sarve śāpād etām sarasvatīm  
“ liberiamo dunque tutti noi la Sarasvatī da questa maledizione.”  
09042013a teṣām tu vacanād eva prakṛtisthā sarasvatī  
alle loro parole tornata alla propria condizione la Sarasvatī,  
09042013c prasannasalilā jajñe yathā pūrvam tathaiva hi  
si vide colle acque pure come era stata prima,  
09042013e vimuktā ca saricchreṣṭhā vibabhau sā yathā purā  
e liberata la migliore delle fiumane, appariva come era stata prima,  
09042014a dṛṣṭvā toyam sarasvatyā munibhis tais tathā kṛtam  
vedendo l'acqua della Sarasvatī, così compiuta da quei muni,  
09042014c kṛtāñjalīs tato rājan rākṣasāḥ kṣudhayārditāḥ  
a mani giunte allora o re, i rākṣasa, afflitti dalla fame,  
09042014e ūcus tām vai munīn sarvān kṛpāyuktān punaḥ punaḥ  
dicevano ripetutamente a tutti quei muni misericordiosi:  
09042015a vayam hi kṣudhitās caiva dharmād dhinās ca śāsvatāt  
“noi siamo affamati e perennemente privati del dharma,  
09042015c na ca naḥ kāmākāro 'yam yad vayam pāpakāriṇaḥ  
né in noi vi è spontaneo desiderio di compiere il male,  
09042016a yuṣmākaṁ cāprasādena duṣkṛtena ca karmaṇā  
senza il vostro favore e per le nostre malvage azioni,  
09042016c pakṣo 'yam vardhate 'smākaṁ yataḥ sma brahmarākṣasāḥ  
questa situazione è cresciuta in noi, finché siamo diventati dei brahmarākṣasa,  
09042017a evam hi vaiśyaśūdrāṇām kṣatriyāṇām tathaiva ca  
così i vaiśya, gli śūdra e pure gli kṣatriya che  
09042017c ye brāhmaṇān pradviṣanti te bhavantiha rākṣasāḥ  
portano odio ai brahmani, diventano quaggiù dei rākṣasa,  
09042018a ācāryam ṛtvijaṁ caiva gurum vṛddhajānam tathā  
e quei viventi che offendono il maestro, il sacerdote,  
09042018c prāṇino ye 'vamanyante te bhavantiha rākṣasāḥ  
il guru o le persone anziane, questi divengono quaggiù dei rākṣasa,  
09042018e yoṣitām caiva pāpānām yonidoṣeṇa vardhate

e tutto questo aumenta per le colpe sessuali di cattive donne,  
09042019a tat kurudhvam ihāsmākaṁ kārūṇyaṁ dvijasattamāḥ  
abbiate compassione di noi quaggiù o supremi ri-nati,  
09042019c śaktā bhavantaḥ sarveṣāṁ lokānām api tārāṇe  
voi siete in grado di conquistare anche tutti i mondi.”  
09042020a teṣāṁ te munayaḥ śrutvā tuṣṭuvus tām mahānadīm  
i muni avendo udite le loro parole, elogiavano la grande fiumana,  
09042020c mokṣārthaṁ rakṣasāṁ teṣāṁ ūcuḥ prayatamānasāḥ  
e per la liberazione di quei rakṣas, dicevano quei pii asceti:  
09042021a kṣutakīṭāvapannaṁ ca yac cocchiṣṭāśitaṁ bhavet  
il cibo impuro per insetti e per uno starnuto, o che sia rimasto in bocca,  
09042021c keśāvapannaṁ ādhūtam āruṅgam api yad bhavet  
o che sia mescolato per capelli, impuro e disturbato,  
09042021e śvabhiḥ saṁsprṣṭam annaṁ ca bhāgo 'sau rakṣasāṁ iha  
o toccato dai cani, questo cibo sia destinato quaggiù ai rākṣasa,  
09042022a tasmā jñātvā sadā vidvān etāny annāni varjayet  
perciò questo conoscendo il sapiente, rifiuti questi cibi,  
09042022c rākṣasānnaṁ asau bhunkte yo bhunkte hy annaṁ idṛśam  
consuma cibo per i rakṣas chi si nutre di un tale cibo.”  
09042023a śodhayitvā tatas tīrtham ṛṣayas te tapodhanāḥ  
avendo così purificato quel tīrtha, quei ṛṣi ricchi in tapas,  
09042023c mokṣārthaṁ rākṣasānām ca nadīm tām pratyacodayan  
per la liberazione dei rākṣasa, incitavano la fiumana,  
09042024a maharṣiṇām mataṁ jñātvā tataḥ sā saritām varā  
e conosciute le intenzioni di quei grandi ṛṣi, allora la migliore dei rivi,  
09042024c aruṇām ānayām āsa svām tanuṁ puruṣarṣabha  
trasformava sé stessa nella fiumana Aruṇā o toro fra gli uomini,  
09042025a tasyām te rākṣasāḥ snātvā tanūs tyaktvā divaṁ gatāḥ  
e in questa i rākṣasa bagnandosi, lasciati i corpi andarono in cielo,  
09042025c aruṇāyām mahārāja brahmahatyāpahā hi sā  
e nell'Arūṇā o grande re ci si libera dal brahmanicidio,  
09042026a etam artham abhijñāya devarājaḥ śatakratuḥ  
e questa cosa sapendo il re degli dèi il Cento-riti,  
09042026c tasmiṁs tīrthavare snātvā vimuktaḥ pāpmanā kila  
in questo eccellente tīrtha bagnandosi, si liberava dal suo peccato.  
09042027 janamejaya uvāca  
Janamejaya disse:  
09042027a kimarthaṁ bhagavān śakro brahmahatyām avāptavān  
“ per quale motivo il beato Śakra cadde nel brahmanicidio?  
09042027c katham asmiṁś ca tīrthe vai āplutyākalmaṣo 'bhavat  
e come avvenne che bagnandosi in quel tīrtha si liberava dal peccato?”  
09042028 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
09042028a śṛṇuṣvaitad upākhyānaṁ yathāvṛttaṁ janeśvara  
ascolta questa storia come si svolse o signore di genti,  
09042028c yathā bibheda samayaṁ namucer vāsavaḥ purā  
come ruppe il patto con Namuci un tempo il Vāsava,  
09042029a namucir vāsavād bhītaḥ sūryaraśmim samāviśat  
Namuci timoroso del Vāsava, si rifugiava nei raggi del sole,

09042029c tenendraḥ sakhyam akarot samayaṁ cedam abravīt  
 Indra faceva amicizia con lui, e gli dichiarava questo patto:

09042030a nārdreṇa tvā na śuṣkeṇa na rātrau nāpi vāhani  
 “ né con cosa umida o secca, né di notte, né di giorno,

09042030c vadhiṣyāmy asuraśreṣṭha sakhe satyena te śape  
 io ti colpirò o migliore degli asura, questo in verità ti giuro o amico.”

09042031a evaṁ sa kṛtvā samayaṁ sṛṣṭvā nihāram īsvaraḥ  
 fatto questo patto, e prodotta una nebbia il signore

09042031c cicchedāsyā śīro rājann apāṁ phenena vāsavaḥ  
 dei vasu gli tagliava la testa o re, con la schiuma delle acque,

09042032a tac chiro namuceś chinnaṁ pṛṣṭhataḥ śakram anvayāt  
 ma la testa recisa di Namuci inseguiva da presso Śakra,

09042032c he mitrahan pāpa iti bruvāṇaṁ śakram antikāt  
 gridando davanti a Śakra: “ o malvagio tu sei un uccisore di amici!”

09042033a evaṁ sa śīrasā tena codyamānaḥ punaḥ punaḥ  
 e così da quella testa continuamente importunato,

09042033c pitāmahāya saṁtapta evam arthaṁ nyavedayat  
 tormentato, tutto ciò rivelava al Grande-avo,

09042034a tam abravīl lokagurur aruṇāyāṁ yathāvidhi  
 e il guru del mondo gli diceva: “nell'Arūṇā secondo le regole,

09042034c iṣṭvopasṛśa devendra brahmahatyāpahā hi sā  
 sacrificando bagnati o re degli dèi, essa toglie la colpa del brahmanicidio.”

09042035a ity uktaḥ sa sarasvatyāḥ kuñje vai janamejaya  
 così apstrofato egli nel bosco della Sarasvatī o Janamejaya,

09042035c iṣṭvā yathāvad balabhid aruṇāyāṁ upāsprīsat  
 sacrificando rettamente, l'uccisore di Bala, si bagnava nell'Arūṇā,

09042036a sa muktaḥ pāpmanā tena brahmahatyākṛtena ha  
 quindi libero dalla malvagia azione di aver ucciso un brahmano,

09042036c jagāma saṁhr̥ṣṭamanās tridivāṁ tridaśeśvaraḥ  
 si recava con animo lieto, al terzo cielo il signore dei trenta dèi,

09042037a śīras tac cāpi namuces tatraivāplutya bhārata  
 e pure la testa di Namuci, in quel luogo bagnandosi o bhārata,

09042037c lokān kāmādughān prāptam akṣayān rājasattama  
 raggiunse i perenni mondi di ogni desiderio o migliore dei re,

09042038a tatrāpy upasṛśya balo mahātmā; dattvā ca dānāni pṛthagvidhāni  
 e là pure bagnandosi il grand'anima Baladeva, e dati vari doni a ciascuno,

09042038c avāpya dharmāṁ param āryakarmā; jagāma somasya mahat sa tīrtham  
 ottenuto il supremo dharma con le sue nobili imprese, andava al grande tīrtha di Soma,

09042039a yatrāyajad rājasūyena somaḥ; sāksāt purā vidhivat pārthivendra  
 dove Soma in persona celebrava un tempo il rājasūya, o re dei re,

09042039c atrir dhīmān vipramukhyo babhūva; hotā yasmin kratumukhye mahātmā  
 il saggio Atri, il primo dei savi e grand'anima, era l'hotṛ in quel supremo rito,

09042040a yasyānte 'bhūt sumahān dānavānām; daiteyānām rākṣasānām ca devaiḥ  
 alla fine del quale, vi fu un grande scontro di dānava, daitya e rākṣasa cogli dèi,

09042040c sa saṁgrāmas tārakākhyāḥ sūtviro; yatra skandas tārakākhyāṁ jaghāna  
 quello scontro dal nome di Tāraka fu fierissimo, e Skanda uccideva il famoso Tāraka,

09042041a senāpatyaṁ labdhavān devatānām; mahāsena yatra daityāntakartā  
 e dove Mahāsena ottenne il comando dell'esercito degli dèi, compiendo la fine dei daitya,

09042041c sāksāc cātra nyavasat kārttikeyaḥ; sadā kumāro yatra sa plakṣarājaḥ

e là Kārttikeya, Kumāra in persona risiede sempre dove c'è un grande fico.

09043001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

09043001a sarasvatyāḥ prabhāvo 'yam uktas te dvijasattama

“ della potenza della Sarasvatī tu mi hai parlato o migliore dei ri-nati,

09043001c kumārasyābhiṣekaṁ tu brahman vyākhyātum arhasi

ma tu mi devi raccontare o brahmano della consacrazione di Kumāra,

09043002a yasmin kāle ca deśe ca yathā ca vadatām vara

in quale momento e in quale luogo, e come fu o migliore dei parlanti,

09043002c yaiś cābhiṣikto bhagavān vidhinā yena ca prabhuḥ

da chi fu consacrato quel beato, e con quale rituale quel potente,

09043003a skando yathā ca daityānām akarot kadanām mahat

e come compiva Skanda la grande strage dei daitya,

09043003c tathā me sarvam ācakṣva param kautūhalaṁ hi me

tutto questo raccontami, io ne ho suprema curiosità.”

09043004 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

09043004a kuruvamśasya sadṛśam idaṁ kautūhalaṁ tava

questa tua curiosità è degna del continuatore dei kuru,

09043004c harṣam utpādayaty etad vaco me janamejaya

e ti procureranno gioia le mie parole o Janamejaya,

09043005a hanta te kathaiṣyāmi śṛṅvānasya janādhipa

quindi io ti racconterò se tu mi ascolti o signore di genti,

09043005c abhiṣekaṁ kumārasya prabhāvaṁ ca mahātmanaḥ

della consacrazione di Kumāra, e della potenza di quel grand'anima,

09043006a tejo māheśvaraṁ skannam agnau prapatitaṁ purā

un tempo il seme emesso dal Maheśvara cadeva nel fuoco,

09043006c tat sarvabhakṣo bhagavān nāśakad dagdhum akṣayam

ma il beato dio che tutto divora, non era in grado di bruciare l'indistruttibile seme,

09043007a tenāsīdati tejasvī dīptimān havyvāhanaḥ

e da quello grandemente splendente ne era l'accesso veicolo dell'offerta,

09043007c na caiva dhārayām āsa garbhaṁ tejomayaṁ tadā

ma non poteva reggere quell'embrione fatto di splendore,

09043008a sa gaṅgām abhisamgamya niyogād brahmaṇaḥ prabhuḥ

e raggiunta la Gaṅgā, per ordine di Brahmā, il potente,

09043008c garbham āhitavān divyaṁ bhāskaropamatejasam

vi depositava quel divino embrione splendido come il sole,

09043009a atha gaṅgāpi taṁ garbham asahantī vidhāraṇe

ma pure la Gaṅgā non essendo in grado di reggere l'embrione,

09043009c utsasarja girau ramye himavaty amarārcite

lo scaricava sul bel monte himavat venerato dagli immortali,

09043010a sa tatra vavṛdhe lokān āvṛtya jvalanātmajaḥ

e là cresceva il figlio del fuoco coprendo i mondi,

09043010c dadṛśur jvalanākāraṁ taṁ garbham atha kṛttikāḥ

con il suo splendore, e videro quell'embrione allora le pleiadi,

09043011a śarastambe mahātmānam analātmajam īśvaram

e tutte si avvicinarono al grand'anima, al signore figlio del fuoco,

09043011c mamāyam iti tāḥ sarvāḥ putrārthinyo 'bhicakramuḥ

gridando: “ è mio.” quelle desiderose di aver prole, in quel cespuglio di canne,  
09043012a tāsām viditvā bhāvaṁ taṁ mātṛṇām bhagavān prabhuḥ  
e vedendo la loro natura di madri, il potente venerabile,  
09043012c prasnutānām payaḥ ṣaḍbhir vadanair apibat tadā  
con sei bocche beveva allora il latte dalle loro mammelle,  
09043013a taṁ prabhāvaṁ samālakṣya tasya bālasya kṛttikāḥ  
le pleiadi vedendo la potenza di quel fanciullo,  
09043013c paraṁ vismayam āpannā devyo divyavapurdharāḥ  
erano piene di suprema meraviglia le dee, nei loro corpi divini,  
09043014a yatrotsṛṣṭaḥ sa bhagavān gaṅgayā girimūrdhani  
e là dove il beato fu lasciato dalla Gaṅgā sulla cima del monte,  
09043014c sa śailaḥ kāñcanaḥ sarvaḥ sambabhau kurusattama  
nasceva una roccia completamente d'oro o migliore dei kuru,  
09043015a vardhatā caiva garbheṇa pṛthivī tena rañjitā  
la terra era illuminata da quel bimbo che cresceva,  
09043015c atas ca sarve samvṛttā girayaḥ kāñcanākarāḥ  
e da allora tutti i monti divennero pieni d'oro,  
09043016a kumāraś ca mahāvīryaḥ kārṭtikeya iti smṛtaḥ  
e quel fanciullo dal grande valore fu noto col nome di Kārṭtikeya,  
09043016c gāṅgeyaḥ pūrvam abhavan mahāyogabalānvitaḥ  
e prima era Gāṅgeya, quel dotato di grande yoga,  
09043017a sa devas tapasā caiva vīryeṇa ca samanvitaḥ  
il dio dotato di valore e di tapas,  
09043017c vavṛdhe 'tīva rājendra candravat priyadarśanaḥ  
grandemente cresceva o re di re, bellissimo come la luna,  
09043018a sa tasmin kāñcane divye śarastambe śriyā vṛtaḥ  
in quel divino boschetto di canne, d'oro soffuso di bellezza,  
09043018c stūyamānas tadā śete gandharvair munibhis tathā  
egli giaceva lodato da gandharva e dai muni,  
09043019a tathainam anvanṛtyanta devakanyāḥ sahasraśaḥ  
e attorno a lui danzavano fanciulle divine a migliaia,  
09043019c divyavāditranṛttajñāḥ stuvantyaś cārudarśanāḥ  
esperte di danze e di musiche divine, lo lodavano bellissime a vedersi,  
09043020a anvāste ca nadī devaṁ gaṅgā vai saritām varā  
e serviva il dio la fiumana Gaṅgā, la migliore dei rivi,  
09043020c dadhāra pṛthivī cainaṁ bibhratī rūpam uttamam  
e la terra lo reggeva assumendo un magnifico aspetto,  
09043021a jātakarmādikās tasya kriyāś cakre bṛhaspatiḥ  
Bṛhaspati compiva la cerimonia della sua nascita,  
09043021c vedaś cainaṁ caturmūrtir upatasthe kṛtāñjaliḥ  
e i veda nel loro quadruplice aspetto stavano in piedi a mani giunte,  
09043022a dhanurvedaś catuṣpādaḥ śastragrāmaḥ sasamgrahaḥ  
la scienza dell'arco nelle quattro parti, l'insieme delle armi, col loro uso,  
09043022c tatrainaṁ samupātiṣṭhat sākṣād vāṇī ca kevalā  
stavano attorno a lui e la sapiente dea del discorso in persona,  
09043023a sa dadarśa mahāvīryaṁ devadevam umāpatim  
egli vide un giorno il dio degli dèi, il signore di Umā dal grande valore,  
09043023c śailaputryā sahāsīnaṁ bhūtasamghaśatair vṛtam  
seduto assieme alla figlia del monte, circondato da centinaia di schiere di spiriti,



09043024a nikāyā bhūtasamghānām paramādbhutadarśanāḥ  
 questi mucchi di schiere di spiriti, supremamente meravigliosi a vedersi,

09043024c vikṛtā vikṛtākārā vikṛtābharaṇadhvajāḥ  
 erano deformi, di forme distorte, con orride insegne e ornamenti,

09043025a vyāghrasimharkṣavadanā biḍālamakarānanāḥ  
 con facce di tigre, di leone, e d'orso, con zampe e bocche di gatto,

09043025c vṛṣadamśamukhās cānye gajoṣṭravadanās tathā  
 con musi e denti di toro, e altri con musi di elefante e di bufalo,

09043026a ulūkavadanāḥ ke cid ḡrdhragomāyudarśanāḥ  
 alcuni con muso di gufo, altri simili a rane o ad avvoltoi,

09043026c krauñcapārāvatanibhair vadanai rāṅkavair api  
 e pure com musi di antilope, di piccione, di falco pescatore

09043027a śvāvicchalyakagodhānām kharaiḍakagavām tathā  
 e altri qua e là portando corpi simili a poscospini,

09043027c sadṛśāni vapūṃṣy anye tatra tatra vyadhārayan  
 a istrici, a iguane, ad asini, a capre, a bovidi,

09043028a ke cic chailāmbudaparakhyās cakrālātagadāyudhāḥ  
 alcuni simili a monti o a nuvole, armati di dischi fiammeggianti e di mazze,

09043028c ke cid añjanapuñjābhāḥ ke cic chvetācalaprabhāḥ  
 alcuni simile a masse di colline, e alcuni simili a bianchi monti,

09043029a saptamātrgaṇās caiva samājagmur viśām pate  
 e le schiere delle sette madri là erano giunte o signore di popoli,

09043029c sādhyā viśve 'tha maruto vasavaḥ pitaras tathā  
 i sādhyā, i viśvedeva, i marut, i vasu, e pure i mani,

09043030a rudrādityās tathā siddhā bhujagā dānavāḥ khaḡāḥ  
 e i siddha preceduti dai rudra, serpenti, dānava e uccelli,

09043030c brahmā svayāmbhūr bhagavān saputraḥ saha viṣṇunā  
 e Brahmā il beato Nato-da-sé, coi suoi figli e assieme a Viṣṇu,

09043031a śakras tathābhyayād draṣṭum kumāravaram acyutam  
 e pure Śakra giungeva a vedere l'incrollabile, il migliore dei fanciulli,

09043031c nāradapramukhās cāpi devagandharvasattamāḥ  
 e i supremi dèi e i gandharva, e con Nārada alla loro testa

09043032a devarṣayaś ca siddhās ca bṛhaspatipurogamāḥ  
 i ṛṣi divini, i siddha, con Bṛhaspati alla loro testa,

09043032c ṛbhavo nāma varadā devānām api devatāḥ  
 e le divinità di nome Ṛbhu, benefattori degli dèi,

09043032e te 'pi tatra samājagmur yāmā dhāmās ca sarvaśaḥ  
 e pure là giungevano gli yāma e tutti i dhāma,

09043033a sa tu bālo 'pi bhagavān mahāyogabalānvitaḥ  
 e pure il beato fanciullo dotato della forza di un grande yoga,

09043033c abhyājagāma deveśam sūlahastam pinākinam  
 si avvicinava al signore degli dèi, all'armato del pināka, col tridente in pugno,

09043034a tam āvrajantam ālakṣya śivasyāsīn manogatam  
 e vedendolo avanzare, un pensiero entrava in Śiva,

09043034c yugapac chailaputryās ca gaṅgāyāḥ pāvakasya ca  
 e ugualmente nella figlia della montagna, in Gaṅgā e nel fuoco:

09043035a kim nu pūrvam ayaṁ bālo gauravād abhyupaiṣyati  
 “ a chi dunque per primo quel fanciullo come al guru si avvicinerà?

09043035c api mām iti sarveśam teṣām āsīn manogatam

ma a me verrà.” questo era il pensiero di tutti loro,  
 09043036a teṣām etam abhiprāyaṁ caturṇām upalakṣya saḥ  
 ed egli accorgendosi del desiderio di loro quattro,  
 09043036c yugapad yogam āsthāya sasarja vividhās tanūḥ  
 simultaneamente, usando lo yoga, si divise in vari corpi,  
 09043037a tato 'bhavac caturmūrṭiḥ kṣaṇena bhagavān prabhūḥ  
 quindi in un istante divenne di quattro forme, il beato e potente  
 09043037c skandaḥ śākho viśākhaś ca naigameṣaś ca pṛṣṭhataḥ  
 Skanda, Śakha, Viśakha, e Naigameya dietro a loro,  
 09043038a evaṁ sa kṛtvā hy ātmānaṁ caturdhā bhagavān prabhūḥ  
 reso sé stesso dunque in quattro parti, il beato e potente,  
 09043038c yato rudras tataḥ skando jagāmādbhutadarśanaḥ  
 verso Rudra allora si recava Skanda meraviglioso a vedersi,  
 09043039a viśākhas tu yayau yena devī girivarātmajā  
 Viśakha invece andava dove stava la divina figlia del re dei monti,  
 09043039c śākho yayau ca bhagavān vāyumūrtir vibhāvasum  
 il beato Śakha andava in forma di Vāyu dal fuoco tesoro di splendore,  
 09043039e naigameṣo 'gamad gaṅgām kumāraḥ pāvakaprabhaḥ  
 e Naigameya andava da Gaṅgā, quel fanciullo simile al fuoco,  
 09043040a sarve bhāsvaradehās te catvāraḥ samarūpiṇaḥ  
 tutti e quattro in corpi splendenti, con lo stesso aspetto,  
 09043040c tān samabhyayur avyagrās tad adbhutam ivābhavat  
 volontariamente si avvicinarono a loro, e questo appariva un portento,  
 09043041a hāhākāro mahān āsid devadānavarakṣasām  
 grandissime urla vi erano tra dèi, dānava e rākṣasa,  
 09043041c tad dṛṣṭvā mahad āścaryam adbhutaṁ romaharṣaṇam  
 vedendo quel grande portento, meraviglioso da far rizzare i capelli,  
 09043042a tato rudraś ca devī ca pāvakaś ca pitāmaham  
 allora Rudra, la dea, il fuoco, assieme alla Gaṅgā,  
 09043042c gaṅgayā sahitāḥ sarve praṇipetur jagatpatim  
 tutti loro si inchinarono al Grande-avo, al signore dell'universo,  
 09043043a praṇipatya tatas te tu vidhivad rājapuruṅgava  
 e inchinatesi tutti loro secondo le regole, o toro fra i re,  
 09043043c idam ūcur vaco rājan kārttikeyapriyepsayā  
 dicevano queste parole o re, per amore di Kārttikeya:  
 09043044a asya bālasya bhagavann ādhipatyaṁ yathepsitam  
 “ a questo fanciullo o venerabile, il comando supremo come desiderato,  
 09043044c asmatpriyārthaṁ deveśa sadṛśaṁ dātum arhasi  
 devi concedere propriamente, per farci piacere.”  
 09043045a tataḥ sa bhagavān dhīmān sarvalokapitāmahaḥ  
 allora il beato, il saggio Grande-avo di tutti i mondi,  
 09043045c manasā cintayām āsa kim ayaṁ labhatām iti  
 pensando nella sua mente: “ che cosa posso dargli?”  
 09043046a aiśvaryāṇi hi sarvāṇi devagandharvarakṣasām  
 tutti i poteri di dèi, gandharva e rākṣasa,  
 09043046c bhūtayakṣavihaṅgānām pannagānām ca sarvaśaḥ  
 e di tutti gli spiriti, yakṣa, e uccelli, e dei serpenti,  
 09043047a pūrvam evādidesāsau nikāyeṣu mahātmanām  
 quanto prima aveva stabilito alle moltitudini di quelle grandi anime,

09043047c samartham ca tam aiśvārye mahāmatir amanyata  
un uguale misura di sovranità quel grande intelletto pensava di dargli,  
09043048a tato muhūrtaṃ sa dhyātvā devānāṃ śreyasi sthitaḥ  
quindi pensatoci un momento, saldo nel meglio per gli dèi,  
09043048c senāpatyaṃ dadau tasmai sarvabhūteṣu bhārata  
gli conferiva il comando dell'esercito, su tutti gli esseri o bhārata,  
09043049a sarvadevanikāyānām ye rājānaḥ pariśrutāḥ  
e quelli che erano conosciuti come re di tutte le schiere divine,  
09043049c tān sarvān vyādideśāsmāi sarvabhūtapitāmahaḥ  
il Grande-avo di tutti gli esseri, tutti loro metteva ai suoi ordini,  
09043050a tataḥ kumāram ādāya devā brahmapurogamāḥ  
allora gli dèi con Brahmā in testa, prendendo quel giovane,  
09043050c abhiṣekārtham ājagmuḥ śailendraṃ sahitās tataḥ  
per consacrarlo andarono tutti insieme al re dei monti,  
09043051a puṇyām haimavatīm devīm saricchreṣṭhām sarasvatīm  
e alla sacra dea figlia di Himavat, Sarasvatī, la migliore dei rivi,  
09043051c samantapañcake yā vai triṣu lokeṣu viśrutā  
che nei tre mondi e famosa, nel luogo chiamato samantapañcaka,  
09043052a tatra tīre sarasvatyāḥ puṇye sarvaguṇānvite  
e là sulla sacra sponda della Sarasvatī, dotata di ogni qualità,  
09043052c niṣedur devagandharvāḥ sarve saṃpūrṇamānasāḥ  
si stabilirono tutte le schiere di dèi e gandharva, con animo soddisfatto.

09044001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
09044001a tato 'bhiṣekasambhārān sarvān sambhṛtya śāstrataḥ  
quindi preparate tutte le cose necessarie alla consacrazione, secondo gli śāstra,  
09044001c bṛhaspatiḥ samiddhe 'gnau juhāvājyaṃ yathāvidhi  
Bṛhaspati, acceso il fuoco vi sacrificava il burro secondo le regole,  
09044002a tato himavatā datte maṇipravaraśobhite  
egli si sedette su un divino e supremo seggio,  
09044002c divyaratnācite divye niṣaṇṇaḥ paramāsane  
pieno di divine gemme, abbellito dalle migliori perle e fornito da Himavat,  
09044003a sarvamaṅgalasambhārair vidhimantrapuraskṛtam  
le schiere degli dèi preso il materiale per la consacrazione,  
09044003c ābhiṣecanikaṃ dravyaṃ grhītvā devatāgaṇāḥ  
dopo averlo sacralizzato coi giusti mantra e con tutte le cose favorevoli,  
09044004a indrāviṣṇū mahāvīryau sūryācandramasau tathā  
i due valorosi Indra e Viṣṇu, e il sole e il dio luna,  
09044004c dhātā caiva vidhātā ca tathā caivānilānalau  
Dhātṛ, e Vidhātṛ, il vento e il fuoco,  
09044005a pūṣṇā bhagenāryamṇā ca amśena ca vivasvatā  
assieme a Pūṣan, Bhaga, Aryaman, Amśa e a Vivasvat,  
09044005c rudraś ca sahito dhīmān mitreṇa varuṇena ca  
e a Mitra e Varuṇa, l'intelligente Rudra,  
09044006a rudrair vasubhir ādityair aśvibhyām ca vṛtaḥ prabhuḥ  
circondato dai rudra, dai vasu, dagli āditya e dai due aśvin, quel potente,  
09044006c viśvedevair marudbhiś ca sādhyaiś ca pitṛbhiḥ saha  
assieme ai viśvedeva, ai marut, ai sādhyā e ai mani,

09044007a gandharvair apsarobhiś ca yakṣarākṣasapannagaiḥ  
con gandharva e apsaras, con yakṣa, rākṣasa e serpenti,  
09044007c devarṣibhir asamkhyeyais tathā brahmarṣibhir varaiḥ  
con gli innumerevoli ṛṣi divini, e con i ṛṣi brahmani,  
09044008a vaikhānasair vālakhilyair vāyvāhāir marīcipaiḥ  
coi vaikhānasa, i vālakhilya, coi mangia-vento, e i marīcipa,  
09044008c bhṛgubhiś cāṅgirobhiś ca yatibhiś ca mahātmabhiḥ  
coi bhṛguidi, e i discendenti di Aṅgiras e gli asceti grandi anime,  
09044008e sarvair vidyādhariḥ puṇyair yogasiddhais tathā vṛtaḥ  
circondato da santi sapienti e da perfezionati nello yoga,  
09044009a pitāmahaḥ pulastyas ca pulahas ca mahātapāḥ  
e il Grande-avo, Pulastya, e Pulaha grande asceta,  
09044009c aṅgirāḥ kaśyapo 'triś ca marīcir bhṛgur eva ca  
Aṅgiras, Kaśyapa, Atri, Marīci e Bhṛgu,  
09044010a kratuḥ haraḥ pracetās ca manur dakṣas tathaiva ca  
Kratu, Hara, Pracetas, e Manu e pure Dakṣa,  
09044010c ṛtavaś ca grahās caiva jyotīṃṣi ca viśāṃ pate  
le stagioni, i pianeti, e le stelle o signore di popoli,  
09044011a mūrtimatyaś ca sarito vedās caiva sanātanāḥ  
e i fiumi e i veda eterni, nei loro corpi,  
09044011c samudrās ca hradās caiva tīrthāni vividhāni ca  
e gli oceani, i laghi, e i vari tīrtha,  
09044011e pṛthivī dyaur diśās caiva pādapās ca janādhipa  
la terra, il cielo, le direzioni, e gli alberi o signore di genti,  
09044012a aditir devamātā ca hrīḥ śrīḥ svāhā sarasvatī  
Aditi la madre degli dèi, Hrī, Śrī, Svāhā, e Sarasvatī,  
09044012c umā śacī sinīvālī tathā cānumatiḥ kuhūḥ  
Umā, Śacī, Sinīvālī, e Anumati, Kuhū,  
09044012e rākā ca dhiṣaṇā caiva patnyaś cānyā divaukasām  
e Rākā, e Dhiṣaṇā, e le altre mogli dei celesti,  
09044013a himavāṃś caiva vindhyaś ca meruś cānekaśṛṅgavān  
Himavat, Vindhya, e il Meru dai moleplici picchi,  
09044013c airāvataḥ sānucaraḥ kalāḥ kāṣṭhās tathaiva ca  
Airāvata, col suo seguito, Kalā, e pure Kāṣṭhā,  
09044013e māsārdhamāsā ṛtavas tathā rātryahanī nṛpa  
i mesi e le quindicine, le stagioni, il giorno e la notte o sovrano,  
09044014a uccaiḥśravā hayaśreṣṭho nāgarājaś ca vāmanaḥ  
Uccaiḥśravas il migliore dei cavalli, e Vāmana il re degli elefanti,  
09044014c aruṇo garuḍas caiva vṛkṣās cauśadhibhiḥ saha  
Aruṇa e Garuḍa, e le piante assieme alle erbe,  
09044015a dharmas ca bhagavān devaḥ samājagmur hi saṃgatāḥ  
e Dharma il beato dio, tutti insieme si riunirono,  
09044015c kālo yamaś ca mṛtyuś ca yamasyānucarās ca ye  
Kāla, e Yama, e Mṛtyu, e quelli che sono il seguito di Yama,  
09044016a bahulatvāc ca noktā ye vividhā devatāganāḥ  
e le varie schiere divine che per la loro abbondanza non sono nominate,  
09044016c te kumārābhiṣekārtham samājagmus tatas tataḥ  
questi insieme giunsero di seguito per la consacrazione di Kumāra,  
09044017a jagṛhus te tadā rājan sarva eva divaukasaḥ

e allora tutti gli abitanti del cielo o re, presero,  
09044017c ābhiṣecanikaṃ bhāṇḍaṃ maṅgalāni ca sarvaśaḥ  
gli strumenti della consacrazione, e tutte le benedizioni,  
09044018a divyasambhārasamyuktaiḥ kalaśaiḥ kāñcanair nṛpa  
e con vasi d'oro pieni dei divini materiali o sovrano,  
09044018c sarasvatībhiḥ puṇyābhir divyatoyābhir eva tu  
e con le divine e sante acque della Sarasvatī, dunque,  
09044019a abhyañcan kumāraṃ vai saṃprahṛṣṭā divaukaśaḥ  
i celesti con grande gioia consacrarono Kumāra,  
09044019c senāpatiṃ mahātmānam asurāṇāṃ bhayāvaham  
quel grand'anima terrore degli asura, capo dell'esercito,  
09044020a purā yathā mahārāja varuṇaṃ vai jaleśvaram  
come un tempo o grande re, Brahmā il Grande-avo del mondo,  
09044020c tathābhyañcad bhagavān brahmā lokapitāmahaḥ  
aveva consacrato Varuṇa come signore delle acque,  
09044020e kaśyapaś ca mahātejā ye cānye nānukīrtitāḥ  
in compagnia di Kaśyapa e degli altri non menzionati,  
09044021a tasmai brahmā dadau prīto balino vātaraṃhasaḥ  
a lui il potente Brahmā lieto, dava dei forti compagni veloci come il vento,  
09044021c kāmavīryadharān siddhān mahāpāriṣadān prabhuḥ  
capaci di valore a volontà, perfezionati, e di grandi consigli,  
09044022a nandiṣeṇaṃ lohitākṣaṃ ghaṇṭākarnaṃ ca saṃmatam  
Nandiṣeṇa, Lohitākṣa, e lo stimato Ghaṇṭākarna,  
09044022c caturtham asyānucaraṃ khyātaṃ kumudamālinam  
e il quarto suo compagno è chiamato Kumudamālin,  
09044023a tataḥ sthānuṃ mahāvegaṃ mahāpāriṣadaṃ kratum  
quindi Sthānu a Skanda dava un grande assistente di grande energia,  
09044023c māyāśatadharaṃ kāmaṃ kāmavīryabalānvitam  
potente, armato a volontà di centinaia di magie,  
09044023e dadau skandāya rājendra surārivinibarhaṇam  
e valoroso quanto voleva o re dei re, per la distruzione dei nemici celesti,  
09044024a sa hi devāsura yuddhe daityānāṃ bhīmakarmaṇāṃ  
e lui nella guerra tra dèi e asura, uccideva con furia,  
09044024c jaghāna dorbhyāṃ saṃkruddhaḥ prayutāni caturdaśa  
colle braccia quattordici milioni di daitya dalle terribili imprese,  
09044025a tathā devā dadus tasmai senāṃ nairṛtasamkulām  
poi gli dèi gli fornirono un esercito pieno di esseri nairṛta,  
09044025c devaśatruṣayakarīm ajayyāṃ viśvarūpiṇīm  
pronto a ditruggere i nemici degli dèi, invincibile, e di varie forme,  
09044026a jayaśabdaṃ tataś cakrur devāḥ sarve savāsavāḥ  
allora tutti gli dèi insieme al Vāsava, lanciarono grida di vittoria,  
09044026c gandharvayakṣarakṣāṃsi munayaḥ pitaras tathā  
e pure i gandharva, gli yakṣa e i rakṣas, i muni e i mani,  
09044027a yamaḥ prādād anucarau yamakālopamāv ubhau  
Yama offriva due attendenti entrambi simili a Yama e a Kāla,  
09044027c unmāthaṃ ca pramāthaṃ ca mahāvīryau mahādyuti  
Unmātha e Pramātha, due valorosissimi di grande splendore,  
09044028a subhrājo bhāskaraś caiva yau tau sūryānuvāyinau  
e Subhrāja e Bhāskara, che sono due degli attendenti del sole,

09044028c tau sūryaḥ kārttikeyāya dadau prītaḥ pratāpavān  
questi due, il potente Sūrya lieto dava a Kārttikeya,  
09044029a kailāsaśṛṅgasamkāśau śvetamālyānulepanau  
e simili ai picchi del monte kailāsa, con bianchi unguenti e ghirlande,  
09044029c somo 'py anucarau prādān maṇim sumaṇim eva ca  
anche Soma dava due suoi attendenti, Maṇi e Sumaṇi,  
09044030a jvālājihvaṁ tathā jyotir ātmajāya hutāśanaḥ  
il consuma-offerta a suo figlio dava Jvālājihva e Jyoti  
09044030c dadāv anucarau śūrau parasainyapramāthinau  
due suoi prodi attendenti, distruttori di eserciti nemici,  
09044031a pariḡhaṁ ca vaṭaṁ caiva bhīmaṁ ca sumahābalaṁ  
e Parigha, Vaṭa, e Bhīma dalla grandissima forza,  
09044031c dahatiṁ dahanāṁ caiva pracaṇḍau vīryasaṁmatau  
e Dahati e Dahana, questi due formidabili e onorati eroi,  
09044031e amśo 'py anucarān pañca dadau skandāya dhimate  
questi cinque attendenti, dava Amśa al saggio Skanda,  
09044032a utkośaṁ paṅkajaṁ caiva vajradaṇḍadharāv ubhau  
e Utkośa e Paṅkaja entrambi armati di fulmine,  
09044032c dadāv analaputrāya vāsavaḥ paravīrahā  
il Vāsava uccisore di eroi nemici dava al figlio del fuoco,  
09044032e tau hi śatrūn mahendrasya jaghnatuḥ samare bahūn  
questi due dati dal grande Indra uccisero in battaglia molti nemici,  
09044033a cakram vikramakaṁ caiva saṁkramaṁ ca mahābalaṁ  
e Cakra, Vikramaka, e il fortissimo Saṁkrama,  
09044033c skandāya trīn anucarān dadau viṣṇur mahāyaśāḥ  
questi tre attendenti dava a Skanda il gloriosissimo Viṣṇu,  
09044034a vardhanaṁ nandanaṁ caiva sarvavidyāviśāradau  
e Vardhana, e Nandana, entrambi esperti di ogni scienza,  
09044034c skandāya dadatuḥ prītāv aśvinau bharatarṣabha  
lieti davano a Skanda i due aśvin o toro dei bhārata,  
09044035a kundanaṁ kusumaṁ caiva kumudaṁ ca mahāyaśāḥ  
e Kundana, Kusuma, e Kumuda, Ḍambara e Aḍambara,  
09044035c ḍambarāḍambarau caiva dadau dhātā mahātmane  
diede il gloriosissimo Dhātṛ a quel grand'anima,  
09044036a vakrānuvakrau balinau meṣavakrau balotkaṭau  
e Vakra e Anuvakra questi due forti, dal muso di ariete, di immensa forza,  
09044036c dadau tvaṣṭā mahāmāyau skandāyānucarau varau  
eccellenti attendenti, dotati di grande māyā Tvaṣṭṛ diede a Skanda,  
09044037a suvratāṁ satyasamdhāṁ ca dadau mitro mahātmane  
e Suvrata e Satyasamdhā, queste due grandi anime dotati di tapas,  
09044037c kumārāya mahātmānau tapovidyādharau prabhuḥ  
e di sapienza il potente Mitra dava a Kumāra,  
09044038a sudarśanīyau varadau triṣu lokeṣu viśrutau  
bellissimi e benefici erano i due celebri nei tre mondi,  
09044038c suprabhaṁ ca mahātmānaṁ śubhakarmāṇam eva ca  
e Suprabha grand'anima, e Śubhakarman,  
09044038e kārttikeyāya saṁprādād vidhātā lokaviśrutau  
questi due celebri al mondo conferiva a Kārttikeya Vidhātṛ,  
09044039a pālitakaṁ kālikāṁ ca mahāmāyāvināv ubhau

e Pālitaka e Kālika entrambi esperti di grande magia,  
09044039c pūṣā ca pārṣadau prādāt kārṭtikeyāya bhārata  
questi due attendenti dava Pūṣan a Kārṭtikeya o bhārata,  
09044040a balaṃ cātibalaṃ caiva mahāvakrau mahābalau  
e Bala e Atibala, fortissimi e dalle grandi facce,  
09044040c pradadau kārṭtikeyāya vāyur bharatasattama  
conferiva Vāyu a Kārṭtikeya o toro dei bhārata,  
09044041a ghasaṃ cātighasaṃ caiva timivakrau mahābalau  
e Ghasa e Atighasa, due fortissimi dal muso di pesce,  
09044041c pradadau kārṭtikeyāya varuṇaḥ satyasaṃgaraḥ  
dava a Kārṭtikeya, Varuṇa dalle sincere promesse,  
09044042a suvarcasāṃ mahātmānaṃ tathaivāpy ativarcasam  
e il grand'anima Suvarcas, e anche Ativarcas,  
09044042c himavān pradadau rājan hutāśanasutāya vai  
Himavat li dava o re, al figlio del consuma-offerta,  
09044043a kāñcanaṃ ca mahātmānaṃ meghamālinam eva ca  
e Kāñcana grand'anima, e Meghamalin,  
09044043c dadāv anucarau merur agniputrāya bhārata  
questi due attendenti dava il Meru al figlio di Agni o bhārata,  
09044044a sthiraṃ cātisthiraṃ caiva merur evāparau dadau  
e altri due: Sthira e Atisthira, il Meru dava  
09044044c mahātmāne 'gniputrāya mahābalaparākramau  
al grand'anima figlio di Agni, entrambi di grande forza e ardimento,  
09044045a ucchritaṃ cātīśṅgaṃ ca mahāpāṣāṇayodhinau  
e Uchchrita e Atīśṅga, i due armati di grandi rocce,  
09044045c pradadāv agniputrāya vindhyaḥ pāriṣadāv ubhau  
entrambi attendenti divini, dava il monte Vindhya al figlio di Agni,  
09044046a saṃgrahaṃ vighraṃ caiva samudro 'pi gadādharaḥ  
e Saṃgraha e Vighra, i due armati di mazze, l'oceano  
09044046c pradadāv agniputrāya mahāpāriṣadāv ubhau  
dava al figlio di Agni, entrambi grandi assistenti,  
09044047a unmādaṃ puṣpadantaṃ ca śāṅkukarṇaṃ tathaiva ca  
Unmāda, e Puṣpadanta, e pure Śāṅkukarṇa,  
09044047c pradadāv agniputrāya pārvatī śubhadarśanā  
concedeva al figlio di Agni Pārvatī dal meraviglioso aspetto,  
09044048a jayaṃ mahājayaṃ caiva nāgau jvalanasūnave  
e Jaya e Mahājaya due nāga, al rampollo del fuoco,  
09044048c pradadau puruṣavyāghra vāsukīḥ pannageśvaraḥ  
forniva o tigre fra gli uomini, Vāsuki il sovrano dei serpenti,  
09044049a evaṃ sādhyāś ca rudrāś ca vasavaḥ pitaras tathā  
e così i sādhyā e i rudra, i vasu e i mani  
09044049c sāgarāḥ saritaś caiva girayaś ca mahābalāḥ  
i mari e i fiumi, e le fortissime montagne,  
09044050a daduḥ senāgaṇādhyaḥṣāñ śūlapaṭṭīśadhāriṇaḥ  
davano capi-schiera delle truppe, armati di tridenti e spiedi,  
09044050c divyapraharaṇopetān nānāveṣavibhūṣitān  
dotati di divine armi, e adornati di varie vesti,  
09044051a śṛṇu nāmāni cānyeṣāṃ ye 'nye skandasya sainikāḥ  
ascolta o re, i nomi degli altri che erano le truppe di Skanda,

09044051c vividhāyudhasampannās citrābharaṇavarmaṇaḥ  
dotati di armi di vario tipo, con armature e ornamenti bellissimi:

09044052a śaṅkukarṇo nikumbhaś ca padmaḥ kumuda eva ca  
Śaṅkukarṇa, Nikumbha, Padma, e Kumuda,

09044052c ananto dvādaśabhujas tathā kṛṣṇopakṛṣṇakau  
Ananta, Dvādaśabhujā, e Kṛṣṇa e Upakṛṣṇaka,

09044053a droṇaśravāḥ kapiskandhaḥ kāñcanākṣo jalaṁdhamah  
Droṇaśravas, Kapiskanda, Kāñcanākṣa, Jalaṁdhama,

09044053c akṣasamtarjano rājan kunadikas tamobhrakṛt  
Akṣasamtarjana o re, Kunadika, Tamobhrakṛt,

09044054a ekākṣo dvādaśākṣaś ca tathaivaikajaṭaḥ prabhuḥ  
Ekākṣa, Dvādaśākṣa, e il potente Ekajaṭa,

09044054c sahasrabāhur vikaṭo vyāghrākṣaḥ kṣitikampanaḥ  
Saharsrabāhu, Vikaṭa, Vyāghrākṣa, Kṣitikampana,

09044055a puṇyanāmā sunāmā ca suvaktraḥ priyadarśanaḥ  
Puṇyanāman, Sunāman, Suvaktra, Priyadarśana,

09044055c pariśrutaḥ kokanadaḥ priyamālyānulepanaḥ  
Pariśruta, Kokanada, Priyamālyānulepana,

09044056a ajodaro gajaśirāḥ skandhākṣaḥ śatalocanaḥ  
Ajodara, Gajaśiras, Skandhākṣa, Śatalocana,

09044056c jvālājihvaḥ karālaś ca sitakeśo jaṭi hariḥ  
Jvālājihva, Karāla, Sitakeśa, Jaṭin, Hari,

09044057a caturdamṣṭro 'ṣṭajihvaś ca meghanādaḥ pṛthuśravāḥ  
Caturdamṣṭra, Aṣṭajihva, Meghanāda, Pṛthuśravas,

09044057c vidyudakṣo dhanurvaktro jaṭharo mārutāśanaḥ  
Vidyudakṣa, Dhanurvaktra, Jaṭhara, Mārutāśana,

09044058a udarākṣo jhaṣākṣaś ca vajranābho vasuprabhaḥ  
Udarākṣa, Jhaṣākṣa, Vajranābha, Vasuprabha,

09044058c samudravego rājendra śailakampī tathaiva ca  
Samudravega o re dei re, e pure Śailakampin,

09044059a putrameṣaḥ pravāhaś ca tathā nandopanandakau  
Putrameṣa, Pravāha, e Nanda e Upanandaka,

09044059c dhūmraḥ śvetaḥ kaliṅgaś ca siddhārtho varadas tathā  
Dhūmra, Śveta, e Kaliṅga, Siddhārtha, e pure Varada,

09044060a priyakaś caiva nandaś ca gonandaś ca pratāpavān  
Priyaka, e Nanda e Gonanda il potente,

09044060c ānandaś ca pramodaś ca svastiko dhruvakas tathā  
Ānanda, Pramoda, Svastika, e pure Dhruvaka,

09044061a kṣemavāpaḥ sujātaś ca siddhayātraś ca bhārata  
Kṣemavāpa, Sujāta, e Siddhayātra o bhārata,

09044061c govrajaḥ kanakāpīḍo mahāpāriṣadeśvaraḥ  
Govraja, Kanakāpīḍa, Mahāpāriṣadeśvara,

09044062a gāyano hasanaś caiva bāṇaḥ khaḍgaś ca vīryavān  
Gāyana, e Hasana, Bāṇa, il valoroso khaḍga,

09044062c vaitālī cātītālī ca tathā katikavātikau  
Vaitālin, e Atitālin, e pure Katikava e Atika,

09044063a haṁsajaḥ paṅkadigdhāṅgaḥ samudronmādanaś ca ha  
Hānsaja, Paṅkadigdhāṅga, e Samudronmādana,

09044063c raṇotkaṭaḥ prahāsaś ca śvetaśirṣaś ca nandakaḥ



Raṇotkaṭa, Prahāsa, e Śvetaśīrṣa, Nandaka,  
09044064a kālakaṇṭhaḥ prabhāsaś ca tathā kumbhāṇḍako 'paraḥ  
Kālakaṇṭha, Prabhāsa, e pure un altro Kumbhāṇḍaka,  
09044064c kālākākṣaḥ sitaś caiva bhūtalonmathanas tathā  
Kālākākṣa, Sita, e pure Bhūtalonmathana,  
09044065a yajñāvāhaḥ pravāhaś ca devayājī ca somapaḥ  
Yajñāvāha, Pravāha, e Devayājī, e Somapa,  
09044065c sajlāś ca mahātejāḥ krathakrāthau ca bhārata  
e Sajlā, Mahātejas, Kratha e Krātha o bhārata,  
09044066a tuhanaś ca tuhānaś ca citradevaś ca vīryavān  
Tuhana, e Tuhāna, e Citradeva il valoroso,  
09044066c madhuraḥ suprasādaś ca kirīṭī ca mahābalaḥ  
Madhura, Suprasāda, e il fortissimo Kirīṭī,  
09044067a vasano madhuvarṇaś ca kalaśodara eva ca  
Vasana, Madhuvarṇa, e pure Kalaśodara,  
09044067c dhamanto manmathakaraḥ sūcīvaktraś ca vīryavān  
Dhamanta, Manmathakara, e Sūcīvaktra il valoroso,  
09044068a śvetavaktraḥ suvaktraś ca cāruvaktraś ca pāṇḍuraḥ  
Śvetavaktra, Suvaktra, e Cāruvaktra, e Pāṇḍura,  
09044068c daṇḍabāhuḥ subāhuś ca rajaḥ kokilakas tathā  
Daṇḍabāhu, Subāhu, Rajas, e pure Kokilaka,  
09044069a acalaḥ kanakākṣaś ca bālānamayikaḥ prabhuḥ  
Acala, Kanakākṣa, e il potente Bālānamayika,  
09044069c saṃcārakaḥ kokanado ḡḍhravaktraś ca jambukaḥ  
Saṃcāraka, Kokanada, Ḡḍhravaktra, e Jamnuka,  
09044070a lohāśavaktro jaṭharaḥ kumbhavaktraś ca kuṇḍakaḥ  
Lohāśavaktra, Jaṭhara, Kumbhavaktra, e Kuṇḍaka,  
09044070c madgugrīvaś ca kṛṣṇaujā hamsavaktraś ca candrabhāḥ  
Madgugrīva, Kṛṣṇaujas, Hamsavaktra, e Candrabhās,  
09044071a pāṇīkūrmā ca śambūkaḥ pañcavaktraś ca śikṣakaḥ  
Pāṇīkūrman, Śambūka, Pañcavaktra, e Śikṣaka,  
09044071c cāśavaktraś ca jambūkaḥ śākavaktraś ca kuṇḍakaḥ  
e Cāśavaktra, e Jambūka, Śākavaktra, e Kuṇḍaka,  
09044072a yogayuktā mahātmānaḥ satataṃ brāhmaṇapriyāḥ  
queste grandi anime, concentrati nello yoga, affezionati ai brahmani,  
09044072c paitāmahā mahātmāno mahāpāriṣadāś ca ha  
grandi attendenti del Grande-avo, e grandi anime,  
09044072e yauvanasthāś ca bālāś ca vṛddhāś ca janamejaya  
nel pieno della giovinezza, sia i fanciulli, che gli anziani o Janamejaya,  
09044073a sahasraśaḥ pāriṣadāḥ kumāram upatasthire  
a migliaia questi attendenti servivano Kumāra,  
09044073c vaktrair nānāvidhair ye tu śṛṇu tāñ janamejaya  
con facce di quali tipi ora ascolta tu o Janamejaya,  
09044074a kūrmakukkuṭavaktraś ca śaśolūkamukhās tathā  
con facce di tartaruga e gallo, con musi di gufo e di lepre,  
09044074c kharoṣṭravadanāś caiva varāhavadanāś tathā  
con visi di asini e cammelli, e musi di cinghiali,  
09044075a manuṣyameṣavaktraś ca sṛḡālavadanāś tathā  
con facce umane o di pecore, con musi di sciacalli,

09044075c bhīmā makaravaktrās ca śimśumāramukhās tathā  
con visi di terribili coccodrilli, e con musi di focene,

09044076a mārjāraśaśavaktrās ca dīrghavaktrās ca bhārata  
e con facce di gatti e di lepri, con lunghi musi o bhārata,

09044076c nakulolūkavaktrās ca śvavaktrās ca tathāpare  
con facce di mangusta e di gufi, e altri con musi di cane,

09044077a ākhubabhrukavaktrās ca mayūravadanās tathā  
con musi di topo e di icneumone, con visi di pavone,

09044077c matsyameṣānanās cānye ajāvimahiṣānanāḥ  
e altri con facce di ariete e di pesce, e con musi di capra e di bufalo,

09044078a ṛkṣaśārdūlavaktrās ca dvīpisiṃhānanās tathā  
e con musi di tigre e di toro, e di pantera e di leone,

09044078c bhīmā gajānanās caiva tathā nakramukhāḥ pare  
e alcuni con terribili visi di elefante, e altri con musi di alligatore,

09044079a garuḍānanāḥ khaḍgamukhā vṛkakākamukhās tathā  
e con visi di uccelli rapaci, di altri volatili, e con musi di corvi e di lupi,

09044079c gokharoṣṭramukhās cānye vṛśadamśamukhās tathā  
e altri con musi di vacca, di asino e di cammello, e di toro, e di tafano,

09044080a mahājāṭharapādāṅgās tārakākṣās ca bhārata  
e con membra e zampe di grande fermezza, e con occhi come stelle o bhārata,

09044080c pārāvatomukhās cānye tathā vṛśamukhāḥ pare  
e altri con musi di piccione, e altri ancora con musi di bufali,

09044081a kokilāvanāś cānye śyenatittirikānanāḥ  
e altri con facce di cucù, e di falco, e di pernice,

09044081c kṛkalāsamukhās caiva virajombaradhāriṇaḥ  
e con musi di camaleonte, e portando ornamenti splendenti,

09044082a vyālavaktrāḥ śūlamukhās caṇḍavaktrāḥ śatānanāḥ  
con musi di belve, con visi appuntiti, e violenti, con cento facce,

09044082c āśīviṣās cīradharā gonāsāvaranās tathā  
di serpi velenose, vestiti di corteccia, e portando nasi di vacca,

09044083a sthūlodarāḥ kṛśāṅgās ca sthūlāṅgās ca kṛśodarāḥ  
con larghi ventri, con magre o larghe membra, con magri ventri,

09044083c hrasvagrīvā mahākarnā nānāvyālavibhūṣitāḥ  
con corti colli, con grandi orecchi, con vari tipi di serpi per ornamenti,

09044084a gajendracarmavasanās tathā kṛṣṇājīnāmarāḥ  
con scudi di pelle di elefante, e vestiti di pelli di antilope nera,

09044084c skandhemukhā mahārāja tathā hy udaratomukhāḥ  
con la bocca sulla schiena o grande re, o sul ventre,

09044085a pṛṣṭhemukhā hanumukhās tathā jaṅghāmukhā api  
con la bocca dietro, e sulle guance, e pure con la bocca di fianco,

09044085c pārsvānanās ca bahavo nānādeśamukhās tathā  
molti con i visi sui fianchi, e altri con le bocche in vari luoghi,

09044086a tathā kīṭapataṅgānām sadṛśāsya gaṇeśvarāḥ  
e altri ufficiali con bocche simili a quelle di insetti e cavallette,

09044086c nānāvyālamukhās cānye bahubāhuśirodharāḥ  
e altri con bocche di varie bestie feroci, e dotati di molte braccia e teste,

09044087a nānāvṛkṣabhujāḥ ke cit kaṭiśīrṣās tathāpare  
alcuni con braccia simili a vari alberi, e altri con le teste sui lombi,

09044087c bhujamgabhogavadanā nānāgulmanivāsinaḥ

con musi di serpenti sinuosi, e abitanti in vari tipi di arbusti,  
09044088a cīrasamvṛtagātrās ca tathā phalakavāsasaḥ  
e alcuni con le membra coperte di stracci, e altri vestiti di corteccia,  
09044088c nānāveṣadharās caiva carmavāsasa eva ca  
vestiti di vesti varie, e altri vestiti di pelli,  
09044089a uṣṇīṣiṇo mukuṭiṇaḥ kambuḡrīvāḥ suvarcasah  
con dei turbanti, o dei diademi, con colli a conchiglia, vigorosi,  
09044089c kirīṭiṇaḥ pañcaśikhās tathā kaṭhinamūrdhajāḥ  
con corone, con cinque crocchie in testa, con spesse criniere,  
09044090a trīśikhā dviśikhās caiva tathā saptaśikhāḥ pare  
con tre crocchie, o con due, e altri con sette crocchie,  
09044090c śikhaṇḍino mukuṭiṇo muṇḍās ca jaṭilās tathā  
alcuni crestati, o coronati, e calvi e altri colla crocchia,  
09044091a citramālyadharāḥ ke cit ke cid romānanās tathā  
alcuni indossando belle ghirlande, e altri con cavità per bocche,  
09044091c divyamālyāambaradharāḥ satataṁ priyavigrahāḥ  
con indosso divini ornamenti e ghirlande, sempre gioiosi in guerra,  
09044092a kṛṣṇā nirmāmsavaktrās ca dīrghapṛṣṭhā nirūdarāḥ  
scuri, e con visi scarni, con lunghe schiene, privi di ventri,  
09044092c sthūlapṛṣṭhā hrasvapṛṣṭhāḥ pralambodaramehanāḥ  
e con forti dorsi, o minuscoli, con ventri e falli pendenti,  
09044093a mahābhujā hrasvabhujā hrasvagātrās ca vāmanāḥ  
con grandi braccia, o minuscole, nani con piccole membra,  
09044093c kubjās ca dīrghajaṅghās ca hastikarṇaśīrodharāḥ  
gobbi, con lunghi fianchi, e altri con teste e orecchi di elefanti,  
09044094a hastināsāḥ kūrmanāsā vṛkanāsās tathāpare  
con proboscidi, con nasi di tartaruga, e altri con nasi di lupo,  
09044094c dīrghoṣṭhā dīrghajihvās ca vikarālā hy adhomukhāḥ  
con labbra pendenti, col lunghe lingue, terribili e colle facce in giù,  
09044095a mahādamaṣṭrā hrasvadamṣṭrās caturdamṣṭrās tathāpare  
con grandi denti, o minuscoli, e altri con quattro zanne,  
09044095c vāraṇendranibhās cānye bhīmā rājan sahasraśaḥ  
e altri simili a grandi elefanti, e terribili o re, a migliaia,  
09044096a suvibhaktaśarīrās ca dīptimantaḥ svalamkṛtāḥ  
con corpi ben proporzionati, accesi di luce, ben adornati,  
09044096c piṅgākṣāḥ śaṅkukarṇās ca vakranāsās ca bhārata  
con occhi gialli, e orecchie a conchiglia, e con nasi adunchi o bhārata,  
09044097a pṛthudamaṣṭrā mahādamaṣṭrāḥ sthūlauṣṭhā harimūrdhajāḥ  
con denti larghi e con grandi denti, con robuste labbra, con i capelli fulvi,  
09044097c nānāpādaṣṭhadamaṣṭrās ca nānāhastāśīrodharāḥ  
con vari tipi di denti, labbra e piedi, e con vari tipi di mani e di teste,  
09044097e nānāvarmabhir āchannā nānābhāṣās ca bhārata  
vestiti di varie corazze, e parlando varie lingue o bhārata,  
09044098a kuśalā deśabhāṣāsu jalpanto 'nyonyam īśvarāḥ  
abili, conversando tra loro parlavano vari dialetti quel signori,  
09044098c hrṣṭāḥ paripatanti sma mahāpāriṣadās tathā  
e felici si precipitavano quei grandi assistenti,  
09044099a dīrghagrīvā dīrghanakhā dīrghapādaśīrobhujāḥ  
coi lunghi colli, con lunghi artigli, e lunghe braccia, teste, e piedi,

09044099c piṅgākṣā nīlakaṅṭhās ca lambakarṇās ca bhārata  
con occhi gialli, e con gole scure, e con orecchi pendenti o bhārata,

09044100a vṛkodaranibhās caiva ke cid añjanasamñibhāḥ  
alcuni simile a ventri di lupo, altri simili a nero antimonio,

09044100c śvetāṅgā lohitaḡrīvāḥ piṅgākṣās ca tathāpare  
altri con membra bianche, colli rossi, e altri con occhi gialli,

09044100e kalmāṣā bahavo rājamś citravarṇās ca bhārata  
molti in bianco e nero o re, e altri con bei colori o bhārata,

09044101a cāmarāpīḍakanibhāḥ śvetalohitarājayaḥ  
altri simili a pelo pressato, altri con strisce bianche e rosse,

09044101c nānāvarṇāḥ savarṇās ca mayūrasadrśaprabhāḥ  
altri di vari colori, e dorati, altri simili a pavoni,

09044102a punaḥ praharaṇāny eṣāṃ kīrtyamānāni me śṛṇu  
ma ancora ascolta da me le armi menzionate di costoro,

09044102c śeṣaiḥ kṛtaṃ pāriṣadair āyudhānāṃ parigraham  
e il modo di impugnare le armi fatto dal resto degli attendenti,

09044103a pāśodyatakarāḥ ke cid vyāditāsyāḥ kharānanāḥ  
alcuni con in mano lacci alzati, con fiere bocche e fauci spalancate,

09044103c pṛthvakṣā nīlakaṅṭhās ca tathā pariḡhabāhavaḥ  
con larghi occhi, gole scure, e altri con braccia come spranghe,

09044104a śataghñīcakrahastās ca tathā musalapāṇayaḥ  
con in mano dischi e śataghñī, e altri com clave in pugno,

09044104c śūlāsīhastās ca tathā mahākāyā mahābalāḥ  
con spiedi e spade in mano, erano giganteschi e fortissimi,

09044105a gaḍābhūśuṅḍihastās ca tathā tomarapāṇayaḥ  
altri con mazze e bhūśuṅḍi in mano e altri con lance in pugno,

09044105c asimudgarahastās ca daṇḍahastās ca bhārata  
con spade e martelli in pugno, e con bastoni in mano o bhārata,

09044106a āyudhair vividhair ghorair mahātmāno mahājavāḥ  
quelle grandi anime di grande sveltezza con varie e fiere armi,

09044106c mahābalā mahāvegā mahāpāriṣadās tathā  
erano fortissimi, e di grande energia, quei grandi assistenti,

09044107a abhiṣekaṃ kumārasya drṣṭvā hrṣṭā raṇapriyāḥ  
e vedendo la consacrazione di Kumāra, felici quegli amanti di battaglie,

09044107c ghaṅṭājālapinaddhāṅgā nanṛtus te mahaujasaḥ  
con le membra coperte da reti di campane, danzavano pieni di splendore,

09044108a ete cānye ca bahavo mahāpāriṣadā nṛpa  
questi e molti altri grandi assistenti o sovrano,

09044108c upatasthur mahātmānaṃ kārttikeyaṃ yaśasvinam  
servivano il grand'anima e glorioso Kārttikeya,

09044109a divyās cāpy āntarikṣās ca pārthivās cānilopamāḥ  
questi principi celesti e del cielo intermedio simili a fuochi,

09044109c vyādiṣṭā daivataiḥ śūrāḥ skandasyānucarābhavan  
questi prodi che erano stati indicati dagli dèi, erano i seguaci di Skanda,

09044110a tādrśānāṃ sahasrāṇi prayutāny arbudāni ca  
migliaia di miriadi di milioni erano siffatti,

09044110c abhiṣiktaṃ mahātmānaṃ parivāryopatasthire  
e stavano attorno al grand'anima mentre era consacrato.

09045001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

09045001a śṛṇu mātṛgaṇān rājan kumārānucarān imān

ascolta o re, delle schiere delle madri che sono al seguito di Kumāra,

09045001c kirtyamānān mayā vīra sapatnagaṇasūdanān

da me raccontate o valoroso, di queste distruttrici di schiere nemiche,

09045002a yaśasvinīnām mātṛṇām śṛṇu nāmāni bhārata

ascolta i nomi di queste gloriose madri o bhārata,

09045002c yābhir vyāptās trayo lokāḥ kalyāṇibhiś carācarāḥ

di queste nobildonne da cui i tre mondi di mobili e immobili sono pervasi,

09045003a prabhāvati viśālākṣī palitā gonasī tathā

Prabhāvati, Viśālākṣī, Palitā, e Gonasī,

09045003c śrīmatī bahulā caiva tathaiva bahuputrikā

Śrīmatī, Bahulā, e pure Bahuputrikā,

09045004a apsujātā ca gopālī bṛhadambālikā tathā

Apsujātā, Gopālī, e Bṛhadambālikā,

09045004c jayāvati mālatikā dhruvaratnā bhayaṃkarī

Jayāvati, Mālatikā, Dhruvaratnā, Bhayaṃkarī,

09045005a vasudāmā sudāmā ca viśokā nandinī tathā

Vasudāmā, Sudāmā, Viśokā, e pure Nandinī,

09045005c ekacūḍā mahācūḍā cakranemiś ca bhārata

Ekacūḍā, Mahācūḍā, e Cakranemi o bhārata,

09045006a uttejani jayatsenā kamalākṣy atha śobhanā

Uttejani, Jayatsenā, e Kamalākṣī, e Śobhanā,

09045006c śatrumjayā tathā caiva krodhanā śalabhī khari

Śatrumjayā, e Krodhanā, Śalabhī, Kharī,

09045007a mādHAVI śubhavaktrā ca tīrthanemiś ca bhārata

MādHAVI, Śubhavaktrā, e Tīrthanemi o bhārata,

09045007c gītapriyā ca kalyāṇī kadrulā cāmitāśanā

Gītapriyā, Kalyāṇī, Kadrulā, e Amitāśanā,

09045008a meghasvanā bhogavati subhrūś ca kanakāvati

Meghasvanā, Bhogavati, e Subhrū, Kanakāvati,

09045008c alātākṣī vīryavati vidyujjihvā ca bhārata

Alātākṣī, Vīryavati, e Vidyujjihvā o bhārata,

09045009a padmāvati sunakṣatrā kandarā bahuyojanā

Padmāvati, Sunakṣatrā, Kandarā, Bahuyojanā,

09045009c saṃtānikā ca kauravya kamalā ca mahābalā

e Saṃtānikā o kauravia, e Kamalā, e Mahābalā,

09045010a sudāmā bahudāmā ca suprabhā ca yaśasvinī

Sudāmā, Bahudāmā, e Suprabhā, Yaśasvinī,

09045010c nṛtyapriyā ca rājendra śatolūkhalamekhalā

e Nṛtyapriyā o re dei re, Śatolūkhalamekhalā,

09045011a śataghaṇṭā śatānandā bhaganandā ca bhāminī

Śataghaṇṭā, Śatānandā, Bhaganandā, Bhāminī,

09045011c vapuṣmatī candraśītā bhadrakālī ca bhārata

Vapuṣmatī, Candraśītā, e Bhadrakālī o bhārata,

09045012a saṃkārīkā niṣkuṭīkā bhramā catvaravāsīnī

Saṃkārīkā, Niṣkuṭīkā, Bhramā, Catvaravāsīnī,

09045012c sumaṅgalā svastimatī vṛddhikāmā jayapriyā

Sumaṅgalā, Svastimatī, Vṛddhikāmā, Jayapriyā,  
09045013a dhanadā suprasādā ca bhavadā ca jaleśvarī  
Dhanadā, Suprasādā, e Bhavadā, Jaleśvarī,  
09045013c eḍī bheḍī sameḍī ca vetālayanāni tathā  
Eḍī, Bheḍī, Sameḍī, e pure Vetālayanāni,  
09045013e kaṇḍūtiḥ kālīkā caiva devamitrā ca bhārata  
Kaṇḍūti, Kālīkā, e Devamitrā o bhārata,  
09045014a lambasī ketakī caiva citrasenā tathā balā  
Lambasī, e Ketakī, e Citrasenā e Balā,  
09045014c kukkuṭikā śaṅkhanikā tathā jarjarikā nṛpa  
kukkuṭikā, e Śaṅkhanikā, Jarjarikā o sovraṇo,  
09045015a kuṇḍārikā kokalikā kaṇḍarā ca śatodarī  
Kuṇḍārikā, Kokalikā, e Kaṇḍarā, Śatodarī,  
09045015c utkrāthinī jareṇā ca mahāvegā ca kaṅkaṇā  
Utkrāthinī, e Jareṇā, e Mahāvegā, Kaṅkaṇā,  
09045016a manojavā kaṇṭakinī praghasā pūtanā tathā  
Manojavā, Kaṇṭakinī, Praghasā, e anche Pūtanā,  
09045016c khaśayā curvyuṭir vāmā krośanātha taḍitprabhā  
Khaśayā, Curvyuṭi, Vāmā, Krośanātha, Taḍitprabhā,  
09045017a maṇḍodarī ca tuṇḍā ca koṭarā meghavāsini  
e Maṇḍodarī, e Tuṇḍā, Koṭarā, Meghavāsini,  
09045017c subhagā lambinī lambā vasucūḍā vikatthanī  
Subhagā, Lambinī, Lambā, Vasucūḍā, Vikatthanī,  
09045018a ūrdhvaveṇīdharā caiva piṅgākṣī lohamekhalā  
e Urdhvaveṇīdhara, Piṅgākṣī, Lohamekhalā,  
09045018c pṛthuvaktrā madhurikā madhukumbhā tathaiva ca  
Pṛthuvaktrā, Madhurikā, e pure Madhukumbhā,  
09045019a pakṣālikā manthanikā jarāyur jarjarānanā  
Pakṣālikā, Manthanikā, Jarāyur, Jarjarānanā,  
09045019c khyātā dahadahā caiva tathā dhamadhamā nṛpa  
Khyātā, e Dahadahā, e pure Dhamadhamā o sovraṇo,  
09045020a khaṇḍakhaṇḍā ca rājendra pūṣaṇā maṇikuṇḍalā  
e Khaṇḍakhaṇḍā o re dei re, Pūṣaṇā, Maṇikuṇḍalā,  
09045020c amocā caiva kauravya tathā lambapayodharā  
Amocā, o kauravya, e pure Lambapayodharā,  
09045021a veṇuvīṇādhara caiva piṅgākṣī lohamekhalā  
e Veṇuvīṇādhara, Piṅgākṣī, lohamekhalā,  
09045021c śaśolūkamukhī kṛṣṇā kharajaṅghā mahājavā  
Śaśolūkamukhī, Kṛṣṇā, Kharajaṅghā, Mahājavā,  
09045022a śiśumāramukhī śvetā lohitaḅkṣī vibhīṣaṇā  
Śiśumāramukhī, Śvetā, lohitaḅkṣī, Vibhīṣaṇā,  
09045022c jaṭālikā kāmācarī dīrghajihvā balotkaṭā  
Jaṭālikā, Kāmācarī, Dīrghajihva, Balotkaṭā,  
09045023a kāleḍikā vāmanikā mukuṭā caiva bhārata  
Kāleḍikā, Vāmanikā, e Mukuṭā o bhārata,  
09045023c lohitaḅkṣī mahākāyā haripiṇḍī ca bhūmipa  
Lohitaḅkṣī, Mahākāyā, Haripiṇḍī, Bhūmipa,  
09045024a ekākṣarā sukusumā kṛṣṇakarṇī ca bhārata  
Ekākṣarā, Sukusumā, e Kṛṣṇakarṇī o bhārata,

09045024c kṣurakarṇī catuṣkarṇī karṇaprāvaraṇā tathā  
Kṣurakarṇī, Catuṣkarṇī, e anche Karṇaprāvaraṇa,  
09045025a catuṣpathaniketā ca gokarṇī mahiṣānana  
e Catuṣpathaniketā, Gokarṇī, Mahiṣānana,  
09045025c kharakarṇī mahākarṇī bherīsvanamahāsvanā  
Kharakarṇī, Mahākarṇī, Bherīsvanamahāsvanā,  
09045026a śaṅkhakumbhasvanā caiva bhaṅgadā ca mahābalā  
e Śaṅkhakumbhasvanā, Bhaṅgadā, e Mahābalā,  
09045026c gaṇā ca sugaṇā caiva tathābhīty atha kāmādā  
Gaṇa, e Sugaṇa, e Abhīti, e pure Kāmādā,  
09045027a catuṣpatharatā caiva bhūtitīrthānyagocarā  
Catuṣpatharatā, e Bhūtitīrthānyagocarā,  
09045027c paśudā vittadā caiva sukhadā ca mahāyaśāḥ  
Paśudā, e Vittadā, e Sukhadā, Mahāyaśas,  
09045027e payodā gomahiṣadā suviṣāṇā ca bhārata  
Payodā, Gomahiṣadā, e Suviṣāṇā o bhārata,  
09045028a pratiṣṭhā supратиṣṭhā ca rocamānā surocanā  
Pratiṣṭhā, Supратиṣṭhā, Rocamānā, e Surocanā,  
09045028c gokarṇī ca sukarṇī ca sasirā stherikā tathā  
Gokarṇī, e Sukarṇī, Sasirā, e Stherikā,  
09045028e ekacakrā megharavā meghamālā virocanā  
Ekacakra, Megharavā, meghamālā, Virocanā,  
09045029a etās cānyās ca bahavo mātaro bharatarṣabha  
queste e molte altre madri o toro dei bhārata,  
09045029c kārttikeyānuyāyinyo nānārūpāḥ sahasraśaḥ  
sono le migliaia delle seguaci di Kārttikeya, di vario aspetto,  
09045030a dīrghanakhyo dīrghadantyo dīrghatūṇḍyaś ca bhārata  
con lunghe unghie, con lunghi denti, con lunghi becchi o bhārata,  
09045030c saralā madhurās caiva yauvanasthāḥ svalamkṛtāḥ  
belle dritte, dolcissime, in pena giovinezza, ben adornate,  
09045031a mātmyena ca saṃyuktāḥ kāmārūpadharās tathā  
piene di grandezza, e con l'aspetto che vogliono,  
09045031c nirmāmsagātryaḥ śvetās ca tathā kāñcanasamṇibhāḥ  
con le membra magre, bianche, e simili all'oro,  
09045032a kṣṇameghanibhās cānyā dhūmrās ca bharatarṣabha  
e altre simili a scure nubi, o del color del fumo o toro dei bhārata,  
09045032c aruṇābhā mahābhāgā dīrghakeśyaḥ sitāmarāḥ  
alcune color del'alba, gloriosissime, con lunghi capelli, e bianche vesti,  
09045033a ūrdhvaveṇīdharās caiva piṅgākṣyo lambamekhalāḥ  
con i capelli ritti in testa, cogli occhi gialli, con cinture pendenti,  
09045033c lambodaryo lambakarṇās tathā lambapayodharāḥ  
con ventri pendenti, con orecchi pendenti, e con seni pendenti,  
09045034a tāmrākṣyas tāmravarnās ca haryakṣyaś ca tathāparāḥ  
con occhi ramati, con i colori del rame, e altre con occhi gialli,  
09045034c varadāḥ kāmācāriṇyo nityapramuditās tathā  
benefiche, che si muovono a piacere, sempre compiaciute,  
09045035a yāmyo raudryas tathā saumyāḥ kauberyo 'tha mahābalāḥ  
hanno la grande forza di Yama, di Rudra, e di Soma, di Kubera,  
09045035c vāruṇyo 'tha ca mātmyas tathāgneyyaḥ paramtapa

e di Varuṇa, e anche quella del grande Indra e di Agni o tormenta-nemici,  
 09045036a vāyavyaś cātha kaumāryo brāhmyaś ca bharatarṣabha  
 e pure quella di Vāyu, di Kumāra e di Brahmā o toro dei bhārata,  
 09045036c rūpeṇāpsarasām tulyā jave vāyusamās tathā  
 per bellezza sono simili alle apsaras, e per velocità al vento,  
 09045037a parapuṣṭopamā vākye tatharddhyā dhanadopamāḥ  
 per la voce sono pari ai kokila, e in ricchezza pari al dio della ricchezza,  
 09045037c śakravīryopamās caiva dīptyā vahnisamās tathā  
 per valore sono pari a Śakra, e in splendore pari al fuoco,  
 09045038a vṛkṣacatvaravāsinyaś catuṣpathaniketanāḥ  
 alcune abitano i crocicchi di alberi, altre hanno casa nei crocicchi di strade,  
 09045038c guhāśmaśānavāsinyaḥ śailaprasravaṇālayāḥ  
 altre abitano nelle gole e in rocce nascoste, e altre in cascate rocciose,  
 09045039a nānābharaṇadhāriṇyo nānāmālyāambarās tathā  
 portano vari tipi di ornamenti, e varie vesti e profumi,  
 09045039c nānāvicitraveṣāś ca nānābhāṣās tathaiva ca  
 e varie bellissime vesti, e hanno anche varie lingue,  
 09045040a ete cānye ca bahavo gaṇāḥ śatrubhayamkarāḥ  
 queste e molte altre schiere terrificanti per i nemici,  
 09045040c anujagmur mahātmānaṁ tridaśendrasya saṁmate  
 seguivano il grand'anima, per ordine di Indra e dei trenta dèi,  
 09045041a tataḥ śaktyastram adadad bhagavān pākaśāsanaḥ  
 quindi il beato punitore di Pāka una potente lancia conferiva  
 09045041c guhāya rājaśārdūla vināśāya suradviṣām  
 a Guha, o tigre fra gli uomini, per la distruzione dei nemici degli dèi,  
 09045042a mahāsvanām mahāghaṇṭām dyotamānām sitaprabhām  
 dal grande suono, con grandi campane, splendente di pura luce,  
 09045042c taruṇādityavarṇām ca patākām bharatarṣabha  
 e un'insegna del colore del sole nascente, o toro dei bhārata,  
 09045043a dadau paśupatis tasmai sarvabhūtamahācamūm  
 Paśupati gli diede, un grande esercito di tutti spiriti,  
 09045043c ugrām nānāpraharaṇām tapovīryabalānvitām  
 fiero, con varie armi, e dotato della forza e del valore del tapas,  
 09045044a viṣṇuḥ dadau vaijayantīm mālām balavivardhinīm  
 Viṣṇu gli dava una ghirlanda vittoriosa, per aumentargli la forza,  
 09045044c umā dadau cārajasī vāsasī sūryasaprabhe  
 Umā gli diede due vesti pulite, dello splendore del sole,  
 09045045a gaṅgā kamaṇḍaluṁ divyam amṛtodbhavam uttamam  
 Gaṅgā un divino e supremo vaso, nato dall'amṛta,  
 09045045c dadau prītyā kumārāya daṇḍam caiva bṛhaspatiḥ  
 Bṛhaspati per affetto, diede a Kumāra un bastone,  
 09045046a garuḍo dayitam putram mayūram citrabarhiṇam  
 Garuḍa il suo amato figlio, un pavone dalle belle piume,  
 09045046c aruṇas tāmracūḍam ca pradadau caraṇāyudham  
 Aruṇa gli diede un gallo con gli speroni alle zampe,  
 09045047a pāśam tu varuṇo rājā balavīryasamanvitam  
 il re Varuṇa invece, un laccio dotato di forza e valore,  
 09045047c kṛṣṇājinaṁ tathā brahmā brahmaṇyāya dadau prabhuḥ  
 e il potente Brahmā diede a Brahmaṇya, una nera pelle,



09045047e samareṣu jayaṁ caiva pradadau lokabhāvanāḥ  
e la vittoria in battaglia, gli dava il creatore del mondo,  
09045048a senāpatyam anuprāpya skando devagaṇasya ha  
Skanda avuto il comando dell'esercito delle schiere divine,  
09045048c sūsubhe jvalito 'rciṣmān dvitīya iva pāvakaḥ  
splendeva acceso di raggi, come un secondo fuoco,  
09045048e tataḥ pāriṣadaiś caiva mātṛbhiś ca samanvitaḥ  
attorniato quindi dagli attendenti e dalle madri,  
09045049a sā senā nairṛti bhīmā saghaṇṭocchritaketanā  
questo esercito di demoni, terribile, ritte le insegne con le campanelle,  
09045049c sabherīśaṅkhamurajā sāyudhā sapatākinī  
con tamburi tamburelli e conchiglie, colle sue armi e le sue bandiere,  
09045049e śārādī dyaur ivābhāti jyotirbhir upaśobhitā  
splendeva adornato di luci come il cielo d'autunno,  
09045050a tato devanikāyās te bhūtasenāgaṇās tathā  
allora gli dèi ragguppati, e le schiere delle truppe dei demoni,  
09045050c vādayām āsur avyagrā bherīśaṅkhāmś ca puṣkalān  
con piglio sicuro, suonarono i molteplici tamburi e conchiglie,  
09045051a paṭahāñ jharjharāmś caiva kṛkacān goviṣāṇikān  
e timpani, e tamburelli, e kṛkaca, trombe,  
09045051c āḍambarān gomukhāmś ca ḍiṇḍimāmś ca mahāsvanān  
bombarde, corni, e altri tamburi dal grande suono,  
09045052a tuṣṭuvus te kumāraṁ ca sarve devāḥ savāsavāḥ  
tutti gli dèi assieme ad Indra elogiarono Kumāra,  
09045052c jaguś ca devagandharvā nanṛtuś cāpsarogaṇāḥ  
e cantarono dèi e gandharva, e danzarono le schiere delle apsaras,  
09045053a tataḥ pṛito mahāsenas tridaśebhyo varam̐ dadau  
allora lieto il comandante supremo dava un dono ai trenta dèi:  
09045053c ripūn hantāsmi samare ye vo vadhacikīrṣavaḥ  
“ io ucciderò i nemici che vogliono uccidervi in battaglia.”  
09045054a pratigrhya varam̐ devās tasmād vibudhasattamāt  
avuto quel dono da quel supremo saggio, gli dèi,  
09045054c pṛitātmāno mahātmāno menire nihatān ripūn  
con animo lieto, quella grandi anime pensavano che i nemici fossero già uccisi,  
09045055a sarveṣāṁ bhūtasamghānām harṣān nādaḥ samutthitaḥ  
il frastuono sorto dalla gioia di tutte quelle schiere di esseri,  
09045055c apūrayata lokāms trīn vare datte mahātmanā  
riempiva i tre mondi, dopo che il grand'anima diede quel dono,  
09045056a sa niryayau mahāseno mahatyā senayā vṛtaḥ  
il comandante supremo, partiva dunque circondato dal grande esercito,  
09045056c vadhāya yudhi daityānām rakṣārtham̐ ca divaukasām  
per la distruzione sul campo dei daitya, e per proteggere i celesti,  
09045057a vyavasāyo jayo dharmāḥ siddhir lakṣmīr dhṛtiḥ smṛtiḥ  
Eserzione, Vittoria, Dharma, Successo, Gloria, Fermezza e Sapienza,  
09045057c mahāsenasya sainyānām agre jagmur narādhipa  
marciavano davanti alle truppe del generale o sovrano di uomini,  
09045058a sa tayā bhīmayā devaḥ sūlamudgarahastayā  
e il dio Guha con quel terribile esercito, con spiedi e martelli in mano,  
09045058c gadāmusalanārācaśaktitomarastayā

con mazze, clave, frecce, lance e giavellotti in pugno,  
09045058e dr̥ptasimhaninādinyā vinadya prayayau guhaḥ  
lanciando orgogliose urla leonine, partiva,  
09045059a taṁ dr̥ṣṭvā sarvadaiteyā rākṣasā dānavās tathā  
tutti quei daitya, rākṣasa e Dānava vedendolo,  
09045059c vyadravanta diśaḥ sarvā bhayodvignāḥ samantataḥ  
fuggivano in ogni direzione, completamente presi dal terrore,  
09045059e abhyadravanta devās tān vividhāyudhapāṇayaḥ  
e gli dèi li inseguirono con vari tipi di armi in pugno,  
09045060a dr̥ṣṭvā ca sa tataḥ kruddhaḥ skandas tejobalānvitaḥ  
e vedendo ciò allora con furia Skanda pieno di forza e di energia,  
09045060c śaktyastram̐ bhagavān bhīmaṁ punaḥ punar avāsr̥jat  
quel beato scagliava ripetutamente la sua terribile lancia,  
09045060e ādadhac cātmanas tejo haviṣeddha ivānalaḥ  
e il suo splendore li bruciava come il fuoco alimentato dal burro,  
09045061a abhyasyamāne śaktyastre skandenāmitatejasā  
scagliata la potente lancia da Skanda dall'infinito splendore,  
09045061c ulkājvālā mahārāja papāta vasudhātale  
come una meteora infuocata o grande re cadeva sulla faccia della terra,  
09045062a samhrādayantaś ca tathā nirghātās cāpatan kṣitau  
e dei frastornanti uragani si abbattevano sulla terra,  
09045062c yathāntakālasamaye sughorāḥ syus tathā nṛpa  
ed erano terribili come per accordo del Distruttore e del Fato,  
09045063a kṣiptā hy ekā tathā śaktiḥ sughorānalasūnūnā  
quella sola terribile lancia scagliata dal figlio del fuoco,  
09045063c tataḥ koṭyo viniṣpetuḥ śaktinām bhatarar̥ṣabha  
allora miriadi di lance volavano o toro dei bhārata,  
09045064a sa śaktyastreṇa samgrāme jaghāna bhagavān prabhuḥ  
con quella lancia, quel beato potente, uccideva in battaglia,  
09045064c daityendraṁ tāraḥ nāma mahābalaparākramam  
il re di daitya di nome Tāraka, dotato di grande forza e ardimento,  
09045064e vṛtaṁ daityāyutair vīrair balibhir daśabhir nṛpa  
e circondato da dieci fortissime e valorose truppe di daitya,  
09045065a mahiṣaṁ cāṣṭabhiḥ padmair vṛtaṁ samkhye nijaghnivān  
uccideva in battaglia Mahiṣa circondato da otto schiere a forma di loto,  
09045065c tripādaṁ cāyutaśatair jaghāna daśabhir vṛtam  
uccideva Tripāda circondato da mille schiere,  
09045066a hradodaram̐ nikharvaiś ca vṛtaṁ daśabhir īśvaraḥ  
e quel potente, uccideva Hradodara, circondato da dieci miliardi,  
09045066c jaghānānucaraiḥ sār̥dham̐ vividhāyudhapāṇibhiḥ  
assieme ai suoi seguaci armati di varie tipi di armi,  
09045067a tatrākurvanta vipulaṁ nādam̐ vadhyatsu śatruṣu  
quindi lanciavano un grande urlo, mentre uccidevano i nemici,  
09045067c kumārānucarā rājan pūrayanto diśo daśa  
i seguaci di Kumāra o re, riempiendo ogni luogo,  
09045068a śaktyastrasya tu rājendra tato 'rcirbhiḥ samantataḥ  
con i raggi di quella potente lancia o re dei re, allora da ogni parte  
09045068c dagdhāḥ sahasraśo daityā nādaiḥ skandasya cāpare  
erano bruciati i daitya a migliaia, e altri lo erano dalle grida di Skanda,

09045069a patākayāvadhūtās ca hatāḥ ke cit suradviṣaḥ  
e scossi dalla sua insegna, alcuni nemici degli dèi ne erano uccisi,  
09045069c ke cid ghaṅṭāravatrastā nipetur vasudhātale  
e alcuni tremando per il suono delle campane cadeva al suolo,  
09045069e ke cit praharaṇaiś chinnā vinipetur gatāsavaḥ  
alcuni tagliati dalle armi cadevano uccisi,  
09045070a evaṁ suradviṣo 'nekān balavān ātatāyinaḥ  
e così uccideva molti fortissimi nemici degli dèi coi loro archi in pugno,  
09045070c jaghāna samare vīraḥ kārttikeyo mahābalaḥ  
il valoroso e fortissimo Kārttikeya in battaglia,  
09045071a bāṇo nāmātha daiteyo baleḥ putro mahābalaḥ  
un fortissimo daitya di nome Bāṇa, figlio di Bali,  
09045071c krauñcaṁ parvatam āsādyā devasaṁghān abādḥata  
raggiunto il monte krauñca, pressava le schiere degli dèi,  
09045072a tam abhyayān mahāsenāḥ suraśatrum udāradhīḥ  
e il sagace generale attaccava quel nemico dei celesti,  
09045072c sa kārttikeyasya bhayāt krauñcaṁ śaraṇam eyivān  
che cercava rifugio presso il krauñca per paura di Kārttikeya,  
09045073a tataḥ krauñcaṁ mahāmanyuḥ krauñcanādanināditam  
allora con grande furia, il monte krauñca risuonante delle grida dei falchi,  
09045073c śaktyā bibheda bhagavān kārttikeyo 'gnidattayā  
il beato Kārttikeya trafiggeva con la lancia datagli da Agni,  
09045074a saśālaskandhasaralāṁ trastavānaravāraṇam  
coi suoi molteplici gruppi di alberi, con scimmie ed elefanti che tremavano,  
09045074c pulinatrastavihagaṁ viniṣpatitapanṇagam  
spaventando gli uccelli palustri, disperdendo i serpenti,  
09045075a golāṅgūlarkṣasaṁghaiś ca dravadbhir anunāditam  
e risuonante di schiere di cinghiali e primati che fuggivano,  
09045075c kuraṅgagatinirghoṣam udbhrāntasṁmarācitam  
col suono del movimento di cervidi, piena di animali agitati,  
09045076a viniṣpatadbhiḥ śarabhaiḥ simhaiś ca sahasā drutaiḥ  
con śarabha che fuggivano e con leoni che rapidamente correvano,  
09045076c śocyām api daśāṁ prāpto rarājaiva sa parvataḥ  
quasi giunta a questa misera condizione appariva la montagna,  
09045077a vidyādharāḥ samutpetuḥ tasya śṛṅganivāsinaḥ  
e fuggivano i sapienti che abitavano i suoi picchi,  
09045077c kimnaraś ca samudvignāḥ śaktipātaravoddhataḥ  
e i kimnara erano terrorizzati, agitati dal frastuono del colpo di lancia,  
09045078a tato daityā viniṣpetuḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ  
allora i daitya fuggivano a centinaia e a migliaia,  
09045078c pradīptāt parvataśreṣṭhād vicitrābharaṇasrajaḥ  
da quella grande montagna infiammata, coi loro bei ornamenti e ghirlande,  
09045079a tān nijaghnur atikramya kumārānucarā mṛdhe  
e i soldati di Kumāra attaccandoli li uccidevano in battaglia,  
09045079c bibheda śaktyā krauñcaṁ ca pāvakiḥ paravīrahā  
e il figlio del fuoco, uccisore di eroi nemici spaccava la krauñca colla sua lancia,  
09045080a bahudhā caikadhā caiva kṛtvātmānam mahātmanā  
e dividendosi in molti parti e poi tornato una, la lancia  
09045080c śaktiḥ kṣiptā raṇe tasya pāṇim eti punaḥ punaḥ

scagliata in battaglia da quel grand'anima, continuamente tornava nella sua mano,  
09045081a evaṁprabhāvo bhagavān ato bhūyaś ca pāvakiḥ  
così era la potenza in quel frangente, del beato figlio del fuoco,  
09045081c krauñcas tena vinirbhinno daityāś ca śataśo hatāḥ  
che la krauñca fu spaccata da lui, e uccisi i daitya a centinaia,  
09045082a tataḥ sa bhagavān devo nihatyā vibudhadviṣaḥ  
quindi il beato dio uccisi i nemici degli dèi,  
09045082c sabhājyamāno vibudhaiḥ paraṁ harṣam avāpa ha  
fu onorato dai celesti, e ne ottenne suprema gioia,  
09045083a tato dundubhayo rājan neduḥ śaṅkhāś ca bhārata  
allora i tamburi e le conchiglie o re, risuonarono o bhārata,  
09045083c mumucur devayoṣāś ca puṣpavarṣam anuttamam  
e le donne divine gettarono supreme piogge di fiori,  
09045084a divyagandham upādāya vavau puṇyaś ca mārutaḥ  
e divini profumi portando, puri venti soffiavano,  
09045084c gandharvās tuṣṭuvuś cainaṁ yajvānaś ca maharṣayaḥ  
i gandharva lo elogiavano e i grandi ṛṣi gli offrivano sacrifici,  
09045085a ke cid enaṁ vyavasyanti pitāmahasutaṁ prabhum  
alcuni parlavano di lui come del potente figlio del Grande-avo,  
09045085c sanatkumāraṁ sarveśāṁ brahmayoniṁ tam agrajam  
il Sanatkumāra il primogenito dei figli di Brahmā,  
09045086a ke cin maheśvarasutaṁ ke cit putraṁ vibhāvasoḥ  
alcuni come il figlio del Mahādeva, altri come il figlio del fuoco,  
09045086c umāyāḥ kṛttikānāṁ ca gaṅgāyāś ca vadanty uta  
lo dicevano, e di Umā, e delle pleiadi, e della Gaṅgā,  
09045087a ekadhā ca dvidhā caiva caturdhā ca mahābalaṁ  
di uno, o di due e di quattro lo menzionavano figlio quel fortissimo,  
09045087c yogināṁ īśvaraṁ devaṁ śataśo 'tha sahasraśaḥ  
il dio signore degli yogin, gli esseri a centinaia e a migliaia,  
09045088a etat te kathitaṁ rājan kārttikeyābhiṣecanam  
ti ho raccontato o re, della consacrazione di Kārttikeya,  
09045088c śṛṇu caiva sarasvatyāś tīrthavaṁśasya puṇyatāṁ  
ascolta ora della purificazione della successione dei tīrtha della Sarasvatī,  
09045089a babhūva tīrthapravaraṁ hateṣu suraśatruṣu  
uccisi i nemici degli dèi da parte di Kumāra, quel supremo  
09045089c kumāreṇa mahārāja triviṣṭapam ivāparam  
divenne o grande re, come un secondo paradiso di Indra,  
09045090a aiśvaryāṇi ca tatrastho dadāv īśaḥ pṛthak pṛthak  
stando là quel dio, dava a ciascuno la propria sovranità,  
09045090c tadā nairṛtamukhyebhyas trailokye pāvakātmajaḥ  
a cominciare dai nairṛta, nell'intero trimundio, quel figlio del fuoco,  
09045091a evaṁ sa bhagavāṁs tasmimś tīrthe daityakulāntakaḥ  
e così in quel tīrtha il beato distruttore della stirpe dei daitya,  
09045091c abhiṣikto mahārāja devasenāpatiḥ suraiḥ  
fu consacrato o grande re, comandante delle forze divine dai celesti,  
09045092a aujasam nāma tat tīrtham yatra pūrvam apām patiḥ  
quel tīrtha di nome aujasa, è dove un tempo il signore delle acque,  
09045092c abhiṣiktaḥ suragaṇair varuṇo bhāratarṣabha  
Varuṇa fu consacrato dalle schiere divine o toro dei bhārata,

09045093a tasmims tīrthavare snātvā skandaṁ cābhyarcya lāṅgalī  
in questo supremo tīrtha bagnandosi l'armato dell'aratro venerando Skanda,  
09045093c brāhmaṇebhyo dadau rukmaṁ vāsāmsy ābharaṇāni ca  
diede ai brahmani oro e ricchezze, e vesti e ornamenti,  
09045094a uṣitvā rajanīm tatra mādhaveḥ paravīrahā  
e passata là la notte, il mādhave uccisore di eroi nemici,  
09045094c pūjya tīrthavaram tac ca sprṣtvā toyam ca lāṅgalī  
venerato il supremo tīrtha, e spruzzandosi di acqua l'armato dell'aratro,  
09045094e hrṣṭaḥ prītamanās caiva hy abhavan mādhavottamaḥ  
felice con animo lieto, divenne quel migliore dei mādhave,  
09045095a etat te sarvam ākhyātam yan mām tvam pariprcchasi  
così ti ho raccontato tutto quanto mi hai chiesto,  
09045095c yathābhiṣikto bhagavān skando devaiḥ samāgataiḥ  
come fu consacrato il beato Skanda dagli dèi là convenuti.

09046001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

09046001a atyadbhutam idam brahmaṇ śrutavān asmi tattvataḥ  
“ di questo grande portento ho udito in verità o brahmano,  
09046001c abhiṣekaṁ kumārasya vistareṇa yathāvidhi  
di come è avvenuta la consacrazione di Kumāra, in dettaglio,  
09046002a yac chrutvā pūtam ātmānaṁ vijānāmi tapodhana  
da quanto ho udito io mi riconosco purificato o ricco in tapas,  
09046002c prahrṣṭāni ca romāṇi prasannaṁ ca mano mama  
ne ho i capelli tutti dritti, e compiaciuto è il mio animo,  
09046003a abhiṣekaṁ kumārasya daityānām ca vadham tathā  
udendo della consacrazione di Kumāra e dell'uccisione dei daitya,  
09046003c śrutvā me paramā prītir bhūyaḥ kautūhalaṁ hi me  
un supremo piacere ne ho avuto, e ancora ho una curiosità,  
09046004a apām patiḥ katham hy asminn abhiṣiktaḥ surāsuraḥ  
come accadde che in quel luogo fu consacrato il dio delle acque da dei e asura?  
09046004c tan me brūhi mahāprājña kuśalo hy asi sattama  
questo raccontami o grande saggio, tu ne sei esperto o supremo.”

09046005 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

09046005a śṛṇu rājann idam citram pūrvakalpe yathātatham  
ascolta o re, la bella storia come accadde nel precedente kalpa,  
09046005c ādau kṛtayuge tasmin vartamāne yathāvidhi  
allora mentre si era nel kṛtayuga, secondo quanto si sa,  
09046005e varuṇam devatāḥ sarvāḥ sametyedam athābruvan  
tutti gli dèi recatisi da Varuṇa allora gli dicevano:  
09046006a yathāsmān surarāṭ śakro bhayebhyaḥ pāti sarvadā  
“ come abbiamo fatto Śakra re dei celesti, che sempre ci protegga dai pericoli,  
09046006c tathā tvam api sarvāsām saritām vai patir bhava  
così pure tu diventa signore di tutti i corsi d'acqua,  
09046007a vāsaś ca te sadā deva sāgare makarālaye  
e in tuo dominio sia sempre o dio, l'oceano dimora di mostri marini,  
09046007c samudro 'yam tava vaśe bhaviṣyati nadīpatiḥ  
con il mare nelle tue mani, tu sarai signore dei fiumi,

09046008a somena sārđhaṃ ca tava hānivrđdhī bhaviṣyataḥ  
e in compagnia del dio luna, voi due aumentate e diminuite.”

09046008c evam astv iti tān devān varuṇo vākyam abravīt  
“ così sia.” queste parole così rispondeva agli dèi, Varuṇa,

09046009a samāgamyā tataḥ sarve varuṇaṃ sāgarālayam  
e tutti avendo raggiunto Varuṇa che risiede nel mare,

09046009c apāṃ patim pracakrur hi vidhidrṣṭena karmaṇā  
colle cerimonie prescritte dalle regole, lo creavano signore delle acque,

09046010a abhiṣicya tato devā varuṇaṃ yādasām patim  
e gli dèi dopo aver consacrato Varuṇa signore di mostri marini,

09046010c jagmuḥ svāny eva sthānāni pūjayitvā jaleśvaram  
tornavano alle proprie sedi dopo aver salutato il signore delle acque,

09046011a abhiṣiktas tato devair varuṇo 'pi mahāyāśāḥ  
e pure il gloriosissimo Varuṇa consacrato dagli dèi,

09046011c saritaḥ sāgarāmś caiva nadāmś caiva sarāmsi ca  
i rivi, i mari, le fiumane e i laghi

09046011e pālayām āsa vidhinā yathā devān śatakratuḥ  
governava secondo le regole, come il Cento-riti fa cogli dèi,

09046012a tatas tatrāpy upasrṣya dattvā ca vividhaṃ vasu  
quindi là bagnandosi e dando svariate ricchezze,

09046012c agnitīrthaṃ mahāprājñāḥ sa jagāma pralambahā  
il grande saggio uccisore di Pralamba si recava al tīrtha di Agni,

09046012e naṣṭo na drṣyate yatra śamīgarbhe hutāśanaḥ  
dove il consuma-offerta, invisibile scompariva in un albero aśvattha,

09046013a lokālokavināśe ca prādurbhūte tadānagha  
avvicinandosi la distruzione del mondo allora o senza-macchia,

09046013c upatasthur mahātmānaṃ sarvalokapitāmaham  
gli dèi si prostrarono al grand'anima, al Grande-avo di tutti i mondi:

09046014a agniḥ pranaṣṭo bhagavān kāraṇaṃ ca na vidmahe  
“il beato Agni è svanito, e non ne sappiamo il motivo,

09046014c sarvalokakṣayo mā bhūt saṃpādayatu no 'nalām  
che non ci sia dunque la fine di tutti i mondi, ridacci il fuoco.”

09046015 janamejaya uvāca  
Janamejaya disse:

09046015a kimarthaṃ bhagavān agniḥ pranaṣṭo lokabhāvanaḥ  
“ per quale motivo il beato Agni, origine del mondo era sparito?

09046015c vijñātaś ca kathaṃ devais tan mamācakṣva tattvataḥ  
e come fu la cosa conosciuta dagli dèi? questo raccontami in verità.”

09046016 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

09046016a bhṛgoḥ śāpād bhṛśaṃ bhīto jātavedāḥ pratāpavān  
dalla maledizione di Bhṛgu, impaurito il potente fuoco che tutto possiede,

09046016c śamīgarbhama athāsādyā nanāśa bhagavāms tataḥ  
scompariva quel beato allora raggiungendo un albero aśvattha,

09046017a pranaṣṭe tu tadā vahnau devāḥ sarve savāsavāḥ  
e sparito essendo allora il fuoco, tutti gli dèi assieme a Śakra,

09046017c anveṣanta tadā naṣṭaṃ jvalanaṃ bhṛśaduḥkhitāḥ  
cercarono il fuoco scomparso, violentemente afflitti,

09046018a tato 'gnitīrtham āsādyā śamīgarbhastham eva hi

quindi raggiunto il tīrtha di Agni, lo videro che stava  
09046018c dadṛśur jvalanaṃ tatra vasamānaṃ yathāvidhi  
in un albero aśvattha, risiedendovi splendente secondo natura,  
09046019a devāḥ sarve naravyāghra bṛhaspatipurogamāḥ  
tutti gli dèi o tigre fra gli uomini, con Bṛhaspati in testa,  
09046019c jvalanaṃ taṃ samāsādyā prītābhūvan savāsavāḥ  
raggiunto quello splendente, assieme a Śakra divennero felici,  
09046019e punar yathāgataṃ jagmuḥ sarvabhakṣāś ca so 'bhavat  
e di nuovo tornavano donde erano venuti, ed egli divenne il divoratore di tutto,  
09046020a bhṛgoḥ śāpān mahīpāla yad uktaṃ brahmavādinā  
per la maledizione di Bhṛgu, che era stata lanciata dal sapiente del brahman,  
09046020c tatrāpy āplutya matimān brahmayoniṃ jagāma ha  
il saggio uomo qui bagnatosi, si recava al brahmayoni,  
09046021a sasarja bhagavān yatra sarvalokapitāmahaḥ  
dove il beato Grande-avo di tutti i mondi praticava la creazione,  
09046021c tatrāplutya tato brahmā saha devaiḥ prabhuḥ purā  
e là il potente Brahmā bagnandosi un tempo insieme agli dèi,  
09046021e sasarja cānnāni tathā devatānām yathāvidhi  
creava i cibi degli dèi secondo le regole,  
09046022a tatra snātvā ca dattvā ca vasūni vividhāni ca  
quindi bagnatosi e dato via varie ricchezze,  
09046022c kauberam prayayau tīrtham tatra taptvā mahat tapaḥ  
si recava al tīrtha detto di Kubera, e là praticato un grande tapas,  
09046022e dhanādhipatyam samprāpto rājann ailabilaḥ prabhuḥ  
il potente Kubera o re ottenne la sovranità sulle ricchezze,  
09046023a tatrastham eva taṃ rājan dhanāni nidhayas tathā  
e mentre lui sta là o re, i tesori e le ricchezze,  
09046023c upatasthur naraśreṣṭha tat tīrtham lāngalī tataḥ  
gli stanno intorno, o migliore degli uomini, quel tīrtha allora avendo raggiunto,  
09046023e gatvā snātvā ca vidhivad brāhmaṇebhyo dhanam dadau  
l'armato dell'aratro, bagnatosi, diede ricchezza ai brahmani secondo le regole,  
09046024a dadṛśe tatra tat sthānam kaubere kānanottame  
e là vedeva il luogo nella suprema foresta di Kubera,  
09046024c purā yatra tapas taptam vipulam sumahātmanā  
dove un tempo fu praticato il grande tapas da quella grandissima anima,  
09046025a yatra rājñā kubereṇa varā labdhās ca puṣkalāḥ  
e dove dal re Kubera furono ottenuti molteplici doni,  
09046025c dhanādhipatyam sakhyam ca rudreṇāmitatejasā  
la sovranità sulle ricchezze e l'amicizia con Rudra dall'incomparabile splendore,  
09046026a suratvam lokapālatvam putram ca nalakūbaram  
dove ottenne lo stato di divinità, e di custode del mondo,  
09046026c yatra lebhe mahābāho dhanādhipatir añjasā  
e il figlio Nalakūbara, rapidamente il grandi-braccia signore delle ricchezze,  
09046027a abhiṣikṭas ca tatraiva samāgamyā marudgaṇaiḥ  
e là fu raggiunto consacrato dalle schiere dei marut,  
09046027c vāhanam cāsyā tad dattam hamsayuktaṃ manoramam  
e gli fu dato un veicolo, meraviglioso trainato da oche selvatiche,  
09046027e vimānam puṣpakaṃ divyam nairṛtaiśvaryam eva ca  
e il divino carro volante puṣpaka, e la signoria su nairṛta,

09046028a tatrāplutya balo rājan dattvā dāyāms ca puṣkalān  
là bagnatosi Baladeva o re, e dati molteplici doni,  
09046028c jagāma tvarito rāmas tīrthaṃ śvetānulepanaḥ  
rapido si recava Rāma spalmato di bianchi unguenti al prossimo tīrtha,  
09046029a niṣevitaṃ sarvasattvair nāmnā badarapācanam  
di nome badarapācana e frequentato da tutti gli esseri,  
09046029c nānartukavanopetaṃ sadāpuṣpaphalaṃ śubham  
dotato di acque in ogni stagione, e sempre adornato di fiori e frutti.

09047001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
09047001a tatas tīrthavaraṃ rāmo yayau badarapācanam  
quindi Rāma andava al supremo tīrtha badarapācana,  
09047001c tapasvisiddhacaritaṃ yatra kanyā dhṛtavratā  
frequentato da asceti e siddha, e dove la fanciulla dai saldi voti,  
09047002a bharadvājasya duhitā rūpeṇāpratimā bhuvi  
la figlia di Bharadvāja, suprema per bellezza sulla terra,  
09047002c srucāvati nāma vibho kumārī brahmacāriṇī  
di nome Srucāvati o illustre, era fanciulla praticante la castità,  
09047003a tapaś cacāra sātyugraṃ niyamair bahubhir nṛpa  
ella compiva un tremendissimo tapas, con molte rinunce o sovrano,  
09047003c bhartā me devarājaḥ syād iti niścītya bhāminī  
“ che il re degli dèi sia mio marito.” così aveva deciso la splendida,  
09047004a samās tasyā vyatikrāntā bahvyaḥ kurukulodvaha  
e molti anni passarono per lei o continuatore della stirpe dei kuru,  
09047004c carantya niyamāms tāms tām strībhis tīvrān suduścārān  
mentre lei praticava quelle aspre rinunce ardue per le donne,  
09047005a tasyās tu tena vṛttena tapasā ca viśāṃ pate  
da quella sua disciplina e dal tapas o signore di popoli,  
09047005c bhaktyā ca bhagavān prītaḥ parayā pākaśāsanaḥ  
e dalla sua fede, supremamente contento fu il beato punitore di Pāka,  
09047006a ājagāmāśramaṃ tasyās tridaśādhipatiḥ prabhuḥ  
e il potente signore dei trenta dèi si recava al suo āśrama,  
09047006c āsthāya rūpaṃ viprarṣer vasiṣṭhasya mahātmanaḥ  
assumendo l'aspetto del savio ṛṣi Vasiṣṭha grand'anima,  
09047007a sā taṃ dṛṣṭvogratapasam vasiṣṭham tapatām varam  
ella veduto Vasiṣṭha dal fiero tapas, il migliore degli asceti,  
09047007c ācārair munibhir dṛṣṭaiḥ pūjayām āsa bhārata  
secondo le regole viste dai muni, lo venerava o bhārata,  
09047008a uvāca niyamajñā ca kalyāṇī sā priyamvadā  
e la damigella esperta dei modi gli diceva con care parole:  
09047008c bhagavan munisārdūla kim ājñāpayasi prabho  
“ o venerabile, o tigre fra i muni, che cosa ordini o potente?  
09047009a sarvam adya yathāśakti tava dāsyāmi suvrata  
tutto quanto io oggi posso ti darò o grande nei voti,  
09047009c śakrabhaktyā tu te paṇim na dāsyāmi katham cana  
ma per fedeltà a Śakra non ti darò mai la mia mano,  
09047010a vratais ca niyamais caiva tapasā ca tapodhana  
coi miei voti, rinunce, e col tapas o ricco in tapas,



09047010c śakras toṣayitavyo vai mayā tribhuvaneśvaraḥ  
io devo rendere soddisfatto Śakra, il signore del trimundio.”

09047011a ity ukto bhagavān devaḥ smayann iva nirīkṣya tām  
così apostrofato il beato dio, guardandola sorridendo,

09047011c uvāca niyamajñām tām sāntvayann iva bhārata  
diceva a quella rinunciante quasi per confortarla o bhārata:

09047012a ugram tapasā carasi vai viditā me 'si suvrate  
“ tu pratici un fiero tapas, e io ti conosco o grande nei voti,

09047012c yadartham ayam ārambhas tava kalyāṇi ḥṛdgataḥ  
e il motivo per cui questo impegno è nel tuo animo o damigella,

09047013a tac ca sarvaṁ yathābhūtaṁ bhaviṣyati varānane  
tutto quanto secondo verità si avverrà o bel viso,

09047013c tapasā labhyate sarvaṁ sarvaṁ tapasi tiṣṭhati  
col tapas si ottiene tutto, e tutto è radicato nel tapas,

09047014a yāni sthānāni divyāni vibudhānām śubhānane  
e le divine sedi che hanno gli dèi o bellissimo viso,

09047014c tapasā tāni prāpyāni tapomūlaṁ mahat sukham  
col tapas sono raggiunte, il tapas è la radice della suprema felicità,

09047015a iha kṛtvā tapo ghoram deham samnyasya mānavāḥ  
fatto quaggiù un fiero tapas, gli uomini abbandonato il corpo,

09047015c devatvaṁ yānti kalyāṇi śṛṇu cedam vaco mama  
raggiungono lo stato divino o damigella, ascolta le mie parole,

09047016a pacasvaitāni subhage badarāṇi śubhavrata  
cuoci dunque o gloriosa, questi frutti di giuggiola.”

09047016c pacety uktvā sa bhagavāñ jagāma balasūdanaḥ  
e avendo detto di cuocere, il beato uccisore di Bala se ne andava,

09047017a āmantrya tām tu kalyāṇīm tato japyam jāyāpa saḥ  
ed egli salutata la damigella, allora recitava un mantra,

09047017c avidūre tatas tasmād āśramāt tīrtha uttame  
e quindi su un supremo tīrtha non distante da quell'āśrama,

09047017e indratīrthe mahārāja triṣu lokeṣu viśrute  
che fu conosciuto nei tre mondi o grande re, come il tīrtha di Indra,

09047018a tasyā jijñāsanārthaṁ sa bhagavān pākāśānaḥ  
e per metterla alla prova il beato punitore di Pāka,

09047018c badarāṇām apacanaṁ cakāra vibudhādhipaḥ  
il signore dei celesti, rendeva incuocibili le giuggiole,

09047019a tataḥ sa prayatā rājan vāgyatā vigataklamā  
quindi partito lui, silenziosamente, senza fatica,

09047019c tatparā śucisamvītā pāvake samadhiśrayat  
a lui devota, resasi pura, si avvicinava al fuoco,

09047019e apacad rājasārdūla badarāṇi mahāvratā  
e cuoceva o tigre fra gli uomini le giuggiole quella grande nei voti,

09047020a tasyāḥ pacantyāḥ sumahān kālo 'gāt puruṣarṣabha  
molto tempo passava mentre lei cuoceva o toro fra gli uomini,

09047020c na ca sma tāny apacyanta dinaṁ ca kṣayam abhyagāt  
ma quelle non si cuocevano, e il giorno giungeva alla fine,

09047021a hutāśanena dagdhaś ca yas tasyāḥ kāṣṭhasamcayaḥ  
la sua riserva di legna era stata bruciata dal fuoco,

09047021c akāṣṭham agniṁ sā drṣṭvā svaśarīram athādahat

e vedendo il fuoco senza più legna, lei bruciava il suo corpo,  
09047022a pādaḥ prakṣīpya sâ pūrvam pāvake cārudaśanā  
per primo gettati i piedi nel fuoco, quella bellissima,  
09047022c dagdhau dagdhau punaḥ pādāv upāvartayatānaghā  
e bruciava i suoi piedi, quella senza-macchia continuamente rimettendoli,  
09047023a caraṇau dahyamānau ca nācintayad aninditā  
e mentre bruciavano i suoi piedi, non pensava quell'irreprendibile,  
09047023c duḥkham kamalapatrākṣi maharṣeḥ priyakāmyayā  
al dolore, per far piacere al grande ṛṣi, la fanciulla dagli occhi di loto,  
09047024a atha tat karma drṣṭvāsyāḥ pṛitas tribhuvaneśvaraḥ  
quindi veduta la sua azione, ne era felice il signore del trimundio,  
09047024c tataḥ saṁdarśayām āsa kanyāyai rūpam ātmanaḥ  
quindi si mostrava alla fanciulla nel suo proprio aspetto,  
09047025a uvāca ca suraśreṣṭhas tām kanyām sudṛḍhavrataṁ  
e il migliore dei celesti diceva alla fanciulla dai saldissimi voti:  
09047025c pṛito 'smi te śubhe bhaktyā tapasā niyamena ca  
" contento sono di te o bella, per la tua fede, per il tapas, e il tuo controllo,  
09047026a tasmād yo 'bhimataḥ kāmāḥ sa te saṁpatsyate śubhe  
perciò il desiderio che brami si avverrà o bellissima,  
09047026c dehaṁ tyaktvā mahābhāge tridive mayi vatsyasi  
lasciato il corpo o gloriosissima, nel terzo cielo con me abiterai,  
09047027a idaṁ ca te tīrthavaram sthiraṁ loke bhaviṣyati  
e questo supremo tīrtha eterno al mondo resterà,  
09047027c sarvapāpāpahaṁ subhru nāmnā badarapācanam  
purificando di ogni male, o belle-ciglia, col nome di badarapācana,  
09047027e vikhyātaṁ triṣu lokeṣu brahmaṛṣibhir abhiplutam  
sarà conosciuto nei tre mondi, e pieno di ṛṣi brahmani,  
09047028a asmin khalu mahābhāge śubhe tīrthavare purā  
un tempo o bellissima, in questo supremo e gloriosissimo tīrtha,  
09047028c tyaktvā saptarṣayo jagmur himavantam arundhatīm  
lasciando Arundhātī, i sette ṛṣi e si recarono sull'himavat,  
09047029a tatas te vai mahābhāgā gatvā tatra susaṁśītāḥ  
e questi gloriosissimi dai saldi voti là giunti,  
09047029c vṛṭtyarthaṁ phalamūlāni samāhartuṁ yayuḥ kila  
andarono a raccogliere frutta e radici per il loro vitto,  
09047030a teṣāṁ vṛṭtyarthināṁ tatra vasatām himavadvane  
e mentre intenti al loro vitto abitavano nella foresta dell'himavat,  
09047030c anāvṛṣṭir anuprāptā tadā dvādaśavāṛṣikī  
una siccità vi si abbatteva lunga dodici anni,  
09047031a te kṛtvā cāśramaṁ tatra nyavasanta tapasvinaḥ  
e costruito il loro āśrama là abitavano gli asceti,  
09047031c arundhaty api kalyāṇi taponityābhavat tadā  
e la nobildonna Arundhātī, sempre era intenta nel tapas,  
09047032a arundhatīm tato drṣṭvā tīvram niyamam āsthitām  
e veduta Arundhātī sempre intenta in un fiero controllo,  
09047032c athāgamat trinayanaḥ supṛito varadas tadā  
molto contento là giungeva allora il benefico Tre-occhi,  
09047033a brāhmaṇā rūpam tataḥ kṛtvā mahādevo mahāyāśāḥ  
e assunto l'aspetto di un brahmano, lo splendidissimo Mahādeva,

09047033c tām abhyetyābravīd devo bhikṣām icchāmy ahaṁ śubhe  
avvicinatale il dio le diceva: ' io desidero la bhikṣā o bellissima.'

09047034a pratyuvāca tataḥ sā taṁ brāhmaṇaṁ cārudaśanā  
e quella bellissima rispondeva allora al brahmano:

09047034c kṣīṇo 'nnasamcayo vipra badarāṇiha bhakṣaya  
' finita è la riserva di cibo, queste giuggiole mangia o savio.'

09047034e tato 'bravīn mahādevaḥ pacasvaitāni suvrate  
e allora le diceva il Mahādeva: ' cuocele dunque o salda nei voti.'

09047035a ity uktā sāpacat tāni brāhmaṇapriyakāmyayā  
così richiesta ella per desiderio di compiacere il brahmano cuoceva,

09047035c adhiśritya samiddhe 'gnau badarāṇi yaśasvinī  
quelle giuggiole, avvicinandosi al fuoco acceso, quella splendida,

09047036a divyā manoramāḥ puṇyāḥ kathāḥ śuśrāva sā tadā  
e delle divine, sante e affascinanti storie ascoltava allora,

09047036c atītā sā tv anāvṛṣṭir ghorā dvādaśavārṣikī  
e terminava allora quella terribile siccità di dodici anni,

09047037a anaśnantyāḥ pacantyāś ca śṛṇvantyāś ca kathāḥ śubhāḥ  
mentre lei senza mangiare cuoceva e ascoltava quelle belle storie,

09047037c ahaḥsamaḥ sa tasyās tu kālo 'titaḥ sudāruṇaḥ  
quel terribile tempo passava via simile ad un solo giorno per lei,

09047038a tatas te munayaḥ prāptāḥ phalāny ādāya parvatāt  
allora i muni giungevano, portando i frutti dalla montagna,

09047038c tataḥ sa bhagavān prītaḥ provācārundhatīm tadā  
quindi il beato contento diceva allora ad Arundhātī:

09047039a upasarpasva dharmajñe yathāpūrvam imān ṛṣīn  
' torna assieme a questi ṛṣi come prima, o sapiente del dharma,

09047039c prīto 'smi tava dharmajñe tapasā niyamena ca  
contento sono o sapiente del dharma del tuo tapas e del tuo controllo.'

09047040a tataḥ saṁdarśayām āsa svarūpaṁ bhagavān haraḥ  
quindi il beato Hara si mostrava nel proprio aspetto,

09047040c tato 'bravīt tadā tebhyaḥ tasyās tac caritaṁ mahat  
allora parlava a loro della grande condotta di lei:

09047041a bhavadbhir himavatprṣṭhe yat tapaḥ samupārjitam  
' il tapas che voi avete praticato sul fianco dell'himavat,

09047041c asyās ca yat tapo viprā na samaṁ tan mataṁ mama  
non è pari al tapas di costei, questa è la mia opinione,

09047042a anayā hi tapasvinyā tapas taptaṁ suduścaram  
da questa asceta è stato compiuto un tapas difficilissimo,

09047042c anaśnantyā pacantyā ca samā dvādaśa pāritāḥ  
senza mangiare e intenta a cuocere, sono passati dodici anni.'

09047043a tataḥ provāca bhagavāms tām evārundhatīm punaḥ  
quindi il beato ancora diceva ad Arundhātī:

09047043c varam vṛṇīṣva kalyāṇi yat te 'bhilaṣitaṁ hṛdi  
' scegli la grazia o nobildonna, che desideri in cuore.'

09047044a sābravīt pṛthutāmṛākṣī devaṁ saptarṣisaṁsadi  
coi suoi grandi occhi rossi, ella diceva al dio davanti ai sette ṛṣi:

09047044c bhagavān yadi me prītas tīrthaṁ syād idam uttamam  
' se il beato è contento di me, che questo supremo tīrtha sia

09047044e siddhadevarṣidayitaṁ nāmnā badarapācanam

amato dai siddha, e dai ṛṣi divini col nome di badarapācana,  
09047045a tathāsmīn devadeveśa trirātram uṣiṭaḥ śuciḥ  
e chi in questo luogo risieda puro per tre notti o dio degli dèi,  
09047045c prāpnuyād upavāsena phalaṁ dvādaśavārṣikam  
digiunando ottenga un frutto pari a dodici anni.'  
09047045e evam astv iti tām coktvā haro yātas tadā divam  
' così sia!' rispondendo a lei, Hara tornava allora in cielo,  
09047046a ṛṣayo vismayāṁ jagmus tām dṛṣṭvā cāpy arundhatīm  
e pure i ṛṣi caddero nella meraviglia, vedendo Arundhātī,  
09047046c aśrāntām cāvivarṇām ca kṣutpipāsāsahām satīm  
senza stanchezza e pallore, pur avendo sopportato fame e sete,  
09047047a evam siddhiḥ parā prāptā arundhatyā viśuddhayā  
e così fu raggiunta la suprema perfezione dalla virtuosa Arundhātī,  
09047047c yathā tvayā mahābhāge madarthaṁ samśitavrate  
come tu o gloriosissima, hai fatto per me o salda nei voti,  
09047048a viśeṣo hi tvayā bhadre vrata hy asmin samarpitaḥ  
tu o bella ti sei distinta intenta in questo voto,  
09047048c tathā cedam dadāmy adya niyamenā sutoṣiṭaḥ  
e così questo io ti darò ora, soddisfatto del tuo controllo,  
09047049a viśeṣam tava kalyāṇi prayacchāmi varam vare  
a te io concedo o damigella, un dono superiore, o eccellente,  
09047049c arundhatyā varas tasyā yo datto vai mahātmanā  
del dono che il grand'anima ha dato ad Arundhātī,  
09047050a tasya cāham prasādēna tava kalyāṇi tejasā  
io col suo favore e per il tuo splendore o nobildonna,  
09047050c pravakṣyāmy aparam bhūyo varam atra yathāvidhi  
pronuncerò ancora qui un dono superiore, secondo le regole,  
09047051a yas tv ekām rajanīm tīrthe vatsyate susamāhitaḥ  
chi ben concentrato risieda nel tīrtha per una sola notte,  
09047051c sa snātvā prāpsyate lokān dehanyāsāc ca durlabhān  
e vi si bagni, lasciato il corpo otterrà i mondi più ardui da ottenere.”  
09047052a ity uktvā bhagavān devaḥ sahasrākṣaḥ pratāpavān  
il beato dio, il potente dai mille occhi, così avendo parlato  
09047052c srucāvatiṁ tataḥ puṇyām jagāma tridivam punaḥ  
alla pura Srucāvati, se ne tornava al terzo cielo,  
09047053a gate vajradhare rājanis tatra varṣam papāta ha  
e partito il dio-folgorante o re, là cadeva una pioggia,  
09047053c puṣpāṇām bhārataśreṣṭha divyānām divyagandhinām  
di divini fiori dal divino profumo o migliore dei bhārata,  
09047054a nedur dundubhayaś cāpi samantāt sumahāsvanāḥ  
e risuonarono ovunque dei tamburi con grandissimo suono,  
09047054c mārutaś ca vavau yuktyā puṇyagandho viśām pate  
e il vento soffiava con puri profumi o signore di popoli,  
09047055a utsrjya tu śubham deham jagāmendrasya bhāryatām  
ed ella abbandonando il bel corpo, divenne moglie di Indra,  
09047055c tapasogreṇa sā labdhvā tena reme sahācyuta  
e ottenuto ciò col suo fiero tapas, si rallegrava assieme a lui o incrollabile.  
09047056 janamejaya uvāca  
Janamejaya disse:

09047056a kâ tasyâ bhagavan mâtâ kva samvṛddhâ ca śobhanâ  
 “ chi era o venerabile, sua madre e dove crebbe quella splendida?  
 09047056c śrotum icchāmy ahaṁ brahman paraṁ kautūhalaṁ hi me  
 questo vorrei udire o brahmano, io ne ho suprema curiosità.”  
 09047057 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:  
 09047057a bhāradvājasya viprarṣeḥ skannaṁ reto mahātmanaḥ  
 il seme del grand'anima Bhāradvāja, brahmano e ṛṣi fu emesso,  
 09047057c dṛṣtvāpsarasam āyāntīm ghṛtācīm pṛthulocanām  
 mentre vedeva giungere l'apsaras Ghṛtāci dai grandi occhi,  
 09047058a sa tu jagrāha tad retaḥ kareṇa japatām varaḥ  
 quel migliore degli oranti con la mano afferrava quel seme,  
 09047058c tadāvapat parṇapūṭe tatra sâ sambhavaç chubhâ  
 e lo deponeva in una cavità di foglie, e da li nasceva la bella,  
 09047059a tasyâs tu jātakarmādi kṛtvâ sarvaṁ tapodhanaḥ  
 e quel ricco in tapas, compiuta per lei ogni cerimonia della nascita,  
 09047059c nâma cāsyāḥ sa kṛtavān bhāradvājo mahāmuniḥ  
 le imponeva il nome il grande muni Bhāradvāja,  
 09047060a srucāvātiti dharmātmâ tadarṣigaṇasaṁsadi  
 Srucāvati così quell'anima pia davanti alle schiere dei ṛṣi,  
 09047060c sa ca tām āśrame nyasya jagāma himavadvanam  
 quindi lasciatala nell'āśrama, lui si recava nella foresta dell'himavat,  
 09047061a tatrāpy upasṛṣya mahānubhāvo; vasūni dattvâ ca mahādvijebhyaḥ  
 e là bagnandosi, quel nobile, e date ricchezze ai grandi brahmani,  
 09047061c jagāma tīrthaṁ susamāhitātmâ; śakrasya vṛṣṇipravaras tadānim  
 il principe vṛṣṇi dall'anima compiuta si recava allora al tīrtha di Śakra.

09048001 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:  
 09048001a indratīrthaṁ tato gatvâ yadūnām pravaro balī  
 il forte principe degli yadu, raggiunto il tīrtha di Indra,  
 09048001c viprebhyo dhanaratnāni dadau snātvâ yathāvidhi  
 bagnantosi, diede ricchezze e gioielli, ai savi secondo le regole,  
 09048002a tatra hy amararājo 'sāv ije kratuśatena ha  
 là il re degli immortali, celebrava i suoi cento riti,  
 09048002c bṛhaspateś ca deveśaḥ pradadau vipulaṁ dhanam  
 e il signore degli dèi dava una larga sostanza a Bṛhaspati,  
 09048003a nirargalān sajārūthyān sarvān vividhadakṣiṇān  
 innumerevoli furono tutte le varie dakṣiṇa coi sacrifici aśvamedha,  
 09048003c ājahāra kratūms tatra yathoktān vedapāragaiḥ  
 che lui dava nei riti, là compiuti secondo le regole dai seguaci dei veda,  
 09048004a tān kratūn bhārataśreṣṭha śatakṛtvo mahādyutiḥ  
 avendo compiuto cento sacrifici o migliore dei bhārata, il gloriosissimo,  
 09048004c pūrayām āsa vidhivat tataḥ khyātaḥ śatakratuḥ  
 li terminava secondo le regole, e quindi fu chiamato il Cento-riti,  
 09048005a tasya nāmnâ ca tat tīrthaṁ śivam puṇyam sanātanam  
 e da lui prende il nome questo sacro, benefico ed eterno tīrtha,  
 09048005c indratīrtham iti khyātaṁ sarvapāpaprāmocanam  
 il tīrtha di Indra che libera da ogni male, è così chiamato,

09048006a upaspr̥śya ca tatrāpi vidhivan musalāyudhaḥ  
e là quel saggio combattente colla mazza, pure bagnatosi,  
09048006c brāhmaṇān pūjayitvā ca pānācchādanabhojanaiḥ  
e avendo onorato i brahmani, con cibi, bevande e vestimenti,  
09048006e śubham tīrthavaram tasmād rāmatīrtham jagāma ha  
da quello si recava al supremo e splendido tīrtha di Rāma,  
09048007a yatra rāmo mahābhāgo bhārgavaḥ sumahātapāḥ  
dove il glorioso Rāma, quel bhṛguide dal grandissimo tapas,  
09048007c asakṛt pṛthivīm sarvām hataksatriyapuṅgavām  
rendeva più volte la terra priva dei tori degli kṣatriya uccidendoli,  
09048008a upādhyāyām puraskṛtya kaśyapaṁ munisattamam  
al seguito del maestro Kaśyapa supremo muni,  
09048008c ayajad vājapeyena so 'śvamedhaśatena ca  
celebrava il vājapeya, e cento aśvamedha,  
09048008e pradadau dakṣiṇārtham ca pṛthivīm vai sasāgarām  
e dava via come dakṣiṇa l'intera terra coi suoi mari,  
09048009a rāmo dattvā dhanam tatra dvijebhyo janamejaya  
e Rāma date là ricchezze ai ri-nati o Janamejaya,  
09048009c upaspr̥śya yathānyāyām pūjayitvā tathā dvijān  
e bagnatosi secondo le regole, e avendo onorato i ri-nati,  
09048010a punye tīrthe śubhe deśe vasu dattvā śubhānanaḥ  
nel luogo di quel tīrtha sacro e sublime, avendo dato ricchezze, il bell'uomo,  
09048010c munimś caivābhivādyātha yamunātīrtham āgamat  
salutati i muni, si recava al tīrtha della Yamunā,  
09048011a yatrānyām āsa tadā rājasūyam mahīpate  
dove là celebrava il rājasūya o signore della terra,  
09048011c putro 'diter mahābhāgo varuṇo vai sitaprabhaḥ  
il gloriosissimo Varuṇa figlio di Aditi, dal bianco splendore,  
09048012a tatra nirjitya saṁgrāme mānuṣān daivatāms tathā  
là avendo sconfitto in battaglia, uomini e dèi,  
09048012c varam kratum samājahre varuṇaḥ paravīrahā  
Varuṇa uccisore di eroi nemici, celebrava quel supremo rito,  
09048013a tasmin kratuvare vṛtte saṁgrāmaḥ samajāyata  
mentre si svolgeva quel grande rito, sorgeva una battaglia,  
09048013c devānām dānavānām ca trailokyasya kṣayāvahaḥ  
tra dèi e dānava, per la distruzione del trimundio,  
09048014a rājasūye kratuśreṣṭhe nivṛtte janamejaya  
e finito il supremo rito del rājasūya o Janamejaya,  
09048014c jāyate sumahāghoraḥ saṁgrāmaḥ kṣatriyān prati  
nasceva una terribile battaglia tra gli kṣatriya,  
09048015a sīrāyudhas tadā rāmas tasmimś tīrthavare tadā  
in quel supremo tīrtha, Rāma l'armato dell'aratro,  
09048015c tatra snātvā ca dattvā ca dvijebhyo vasu mādhaḥ  
allora là bagnatosi, e date ricchezze ai ri-nati, il mādhaḥ,  
09048016a vanamālī tato hr̥ṣṭaḥ stūyamāno dvijātibiḥ  
felice con una ghirlanda di fiori selvatici, era cantato dai ri-nati,  
09048016c tasmād ādityatīrtham ca jagāma kamalekṣaṇaḥ  
e da lì, l'eroe dagli occhi di loto, si recava al tīrtha del sole,  
09048017a yatreṣṭvā bhagavāñ jyotir bhāskaro rājasattama

dove il beato e splendido sole avendo sacrificato o migliore dei re,  
09048017c jyotiṣām ādhipatyam ca prabhāvaṁ cābhyapadyata  
la supremazia e il potere sui luminari otteneva,  
09048018a tasyā nadyās tu tīre vai sarve devāḥ savāsavāḥ  
sulla riva di quel fiume, tutti gli dèi col Vāsava,  
09048018c viśvedevāḥ samaruto gandharvāpsarasaś ca ha  
i viśvedeva coi marut, i gandharva e le apsaras,  
09048019a dvaipāyanaḥ śukaś caiva kṛṣṇaś ca madhusūdanaḥ  
il dvaipāyana, Śuka, e Kṛṣṇa uccisore di Madhu,  
09048019c yakṣāś ca rākṣasāś caiva piśācāś ca viśāṁ pate  
gli yakṣa, i rākṣasa e i piśāca o signore di popoli,  
09048020a ete cānye ca bahavo yogasiddhāḥ sahasraśaḥ  
questi e molti altri perfezionati nello yoga a migliaia,  
09048020c tasmims tīrthe sarasvatyāḥ śive puṇye paramtapa  
erano in questo tīrtha, benefico e santo della Sarasvatī o tormenta-nemici,  
09048021a tatra hatvā purā viṣṇur asurau madhukaiṭabhou  
là un tempo Viṣṇu dopo aver ucciso i due asura Madhu e Kaiṭabha,  
09048021c āpluto bharataśreṣṭha tīrthapravara uttame  
si bagnava o migliore dei bhārata, in quell'eccellente e supremo tīrtha,  
09048022a dvaipāyanaś ca dharmātmā tatraivāplutya bhārata  
il dvaipāyana, anima pia, là bagnandosi o bhārata,  
09048022c samprāptaḥ paramaṁ yogam siddhim ca paramāṁ gataḥ  
otteneva il supremo yoga, e raggiungeva la suprema perfezione,  
09048023a asito devalaś caiva tasminn eva mahātapāḥ  
e il grande asceta Asita Devala, in quel tīrtha,  
09048023c paramaṁ yogam āsthāya ṛṣir yogam avāptavān  
affidandosi al supremo yoga, quel ṛṣi otteneva l'intero yoga.

09049001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
09049001a tasminn eva tu dharmātmā vasati sma tapodhanaḥ  
risiedendo là, quel ricco in tapas dall'anima pia,  
09049001c gārhashtyaṁ dharmam āsthāya asito devalaḥ purā  
Asita Devala un tempo praticando il dharma proprio del capofamiglia,  
09049002a dharmanityaḥ śucir dānto nyastadaṇḍo mahātapāḥ  
sempre nel dharma, puro, controllato, rinunciando alla violenza il grande asceta,  
09049002c karmaṇā manasā vācā samaḥ sarveṣu jantuṣu  
con le azioni, con il pensiero e con le parole, era uguale verso tutte le creature,  
09049003a akrodhano mahārāja tulyanindāprijāprijāḥ  
libero dall'ira o grande re, di uguale disciplina nel bene e nel male,  
09049003c kāñcane loṣṭake caiva samadarśī mahātapāḥ  
quel grande asceta aveva uguale sguardo su dell'oro e su una zolla,  
09049004a devatāḥ pūjayan nityam atithimś ca dvijaiḥ saha  
onorando sempre gli dèi e gli ospiti e i brahmani,  
09049004c brahmacaryarato nityam sadā dharmaparāyaṇaḥ  
sempre intento nella castità, perennemente devoto al dharma,  
09049005a tato 'bhyetya mahārāja yogam āsthāya bhikṣukaḥ  
giunto un giorno o grande re, un santo mendicante intento allo yoga,  
09049005c jaiḡṣavyo munir dhimāms tasmims tīrthe samāhitaḥ

il saggio muni Jaigīṣavya, in quel tīrtha per meditare,  
09049006a devalasyāśrame rājan nyavasat sa mahādyutiḥ  
quello splendido risiedeva o re, nell'āśrama di Devala,  
09049006c yoganityo mahārāja siddhiṃ prāpto mahātapāḥ  
e sempre nello yoga o grande re, quel grande asceta otteneva la perfezione,  
09049007a taṃ tatra vasamānaṃ tu jaigīṣavyaṃ mahāmuniṃ  
e al grande muni Jaigīṣavya che lì risiedeva,  
09049007c devalo darśayann eva naivāyūñjata dharmataḥ  
Devala si mostrava sempre unito al dharma,  
09049008a evaṃ tayor mahārāja dīrghakālo vyatikramat  
e così un lungo tempo passava o grande re per quei due,  
09049008c jaigīṣavyaṃ muniṃ caiva na dadarśātha devalaḥ  
e un giorno Devala non vedeva più il muni Jaigīṣavya,  
09049009a āhārakāle matimān parivrāḍ janamejaya  
al momento del pasto quel saggio asceta mendicante o Janamejaya,  
09049009c upātiṣṭhata dharmajño bhaikṣakāle sa devalam  
si avvicinava quel sapiente del dharma a Devala per mendicare il pasto,  
09049010a sa drṣṭvā bhikṣurūpeṇa prāptaṃ tatra mahāmuniṃ  
e vedendo giunto là quel grande muni in atteggiamento di mendicante,  
09049010c gauravaṃ paramaṃ cakre prītiṃ ca vipulāṃ tathā  
gli faceva un supremo rispetto e una grande ascoglienza,  
09049011a devalas tu yathāśakti pūjayāṃ āsa bhārata  
e Devala per quanto poteva lo onorava o bhārata,  
09049011c ṛṣidrṣṭena vidhinā samā bahvyaḥ samāhitaḥ  
e con questo condotta del ṛṣi passarono molti anni,  
09049012a kadā cit tasya nṛpate devalasya mahātmanaḥ  
un giorno o sovrano, al grand'anima Devala,  
09049012c cintā sumahati jātā muniṃ drṣṭvā mahādyutim  
sorgeva un grandissimo pensiero, vedendo quel muni dal grande splendore:  
09049013a samās tu samatīkrāntā bahvyaḥ pūjayato mama  
" molti anni sono passati dacchè io lo onoro,  
09049013c na cāyam alaso bhikṣur abhyabhāṣata kiṃ cana  
ma questo neghittoso mendicante non ha mai detto nulla."  
09049014a evaṃ viḡaṇayann eva sa jagāma mahodadhim  
così considerando egli si recava al grande oceano,  
09049014c antarikṣacaraḥ śrīmān kalaśaṃ gṛhya devalaḥ  
volando in cielo il glorioso Devala avendo preso un recipiente,  
09049015a gacchann eva sa dharmātmā samudraṃ saritāṃ patim  
e andando quell'anima pia verso il mare signore dei fiumi,  
09049015c jaigīṣavyaṃ tato 'paśyad gataṃ prāg eva bhārata  
scorgeva allora Jaigīṣavya giunto davanti o bhārata,  
09049016a tataḥ savismayaś cintāṃ jagāmāthāsitaḥ prabhuḥ  
il potente Asita allora cadeva in un pensiero di grande meraviglia:  
09049016c kathaṃ bhikṣur ayaṃ prāptaḥ samudre snāta eva ca  
" come può il mendicante esser giunto e già bagnatosi nel mare?  
09049017a ity evaṃ cintayāṃ āsa maharṣir asitas tadā  
così pensava allora il grande ṛṣi Asita,  
09049017c snātvā samudre vidhivac chucir japyāṃ jajāpa ha  
bagnandosi nel mare secondo le regole, e purificatosi e recitava i mantra,



09049018a kṛtajapyāhnikāḥ śrīmān āśramaṁ ca jagāma ha  
e compiute le preghiere giornaliere, quel glorioso tornava all'āśrama,  
09049018c kalaśaṁ jalapūrṇaṁ vai gr̥hītvā janamejaya  
portando con sé il vaso pieno di acqua o Janamejaya,  
09049019a tataḥ sa praviśann eva svam āśrapadaṁ muniḥ  
allora entrando nel recinto del proprio āśrama il muni,  
09049019c āśīnam āśrame tatra jaigīṣavyam apaśyata  
scorgeva là seduto nell'āśrama Jaigīṣavya,  
09049020a na vyāharati caivainaṁ jaigīṣavyaḥ kathaṁ cana  
e non pronunciava alcunché Jaigīṣavya a lui,  
09049020c kāṣṭhabhūto "śramapade vasati sma mahātapāḥ  
come un pezzo di legno quel grande asceta viveva nell'āśrama,  
09049021a taṁ dr̥ṣṭvā cāplutaṁ toye sāgare sāgaropamam  
e vedutolo bagnarsi nell'acqua dell'oceano, calmo come il mare,  
09049021c praviṣṭam āśramaṁ cāpi pūrvam eva dadarśa saḥ  
lo vedeva, già entrato nell'āśrama prima di lui,  
09049022a asito devalo rājamś cintayām āsa buddhimān  
i saggio Asita Devala o re, meditava allora,  
09049022c dr̥ṣṭaḥ prabhāvaṁ tapaso jaigīṣavyasya yogajam  
vedendo la potenza del tapas di Jaigīṣavya nata dallo yoga,  
09049023a cintayām āsa rājendra tadā sa munisattamaḥ  
e quel supremo muni, allora pensava o re dei re:  
09049023c mayā dr̥ṣṭaḥ samudre ca āśrame ca kathaṁ tv ayam  
" l'ho visto prima al mare, come può essere nell'āśrama?"  
09049024a evaṁ viḡaṇayann eva sa munir mantrapāraḡaḥ  
così meditando quel muni esperto di mantra,  
09049024c utpapātāśramāt tasmād antarikṣaṁ viśāṁ pate  
dall'āśrama volava nell'aria o signore di popoli,  
09049024e jijñāsārthaṁ tadā bhikṣor jaigīṣavyasya devalaḥ  
Devala, per conoscere chi fosse il mendico Jaigīṣavya,  
09049025a so 'ntarikṣacarān siddhān samapaśyat samāhitān  
e vedeva là i siddha riuniti che volavano in cielo,  
09049025c jaigīṣavyaṁ ca taiḥ siddhaiḥ pūjyamānam apaśyata  
e vedeva Jaigīṣavya che era onorato da quei siddha,  
09049026a tato 'sitaḥ susāmrabdho vyavasāyī dṛḍhavrataḥ  
allora Asita adiratissimo, con tutta la sua determinazione quel saldo nei voti,  
09049026c apaśyad vai divaṁ yāntaṁ jaigīṣavyaṁ sa devalaḥ  
Devala vedeva Jaigīṣavya recarsi in cielo,  
09049027a tasmāc ca piṭṛlokaṁ taṁ vrajantaṁ so 'nvapaśyata  
e da qui lo seguiva che andava al mondo dei mani,  
09049027c piṭṛlokāc ca taṁ yāntaṁ yāmyaṁ lokam apaśyata  
e lo vedeva dal mondo dei mani, andare al mondo di Yama,  
09049028a tasmād api samutpatya somalokam abhiṣṭutam  
e da quello partendo vedeva il grande muni Jaigīṣavya,  
09049028c vrajantam anvapaśyat sa jaigīṣavyaṁ mahāmunim  
recarsi verso il celebrato mondo di Soma,  
09049029a lokān samutpatantaṁ ca śubhān ekāntayājīnām  
e poi raggiungere i sublimi mondi di chi sacrifica al supremo essere,  
09049029c tato 'gnihotrīṇām lokāms tebhyaś cāpy utpapāta ha

e quindi volava da quelli nei mondi di chi pratica l'agnihotra,  
09049030a darśam ca paurṇamāsam ca ye yajanti tapodhanāḥ  
e dove i ricchi in tapas celebrano la luna nuova e quella piena,  
09049030c tebhyaḥ sa dadṛṣe dhīmāṁl lokebhyaḥ paśuyājinām  
e da questi quel saggio lo vide nei mondi di chi sacrifica gli animali,  
09049030e vrajantaṁ lokam amalam apaśyad devapūjitam  
e lo vide andare al puro mondo venerato dagli dèi,  
09049031a cāturmāsyair bahuvīdhair yajante ye tapodhanāḥ  
e nel luogo in cui gli asceti sacrificano con molti tipi di cāturmāsya,  
09049031c teṣāṁ sthānaṁ tathā yāntaṁ tathāgniṣṭomayājinām  
e pure lo vide andare al luogo dei celebranti l'agniṣṭoma,  
09049032a agniṣṭutena ca tathā ye yajanti tapodhanāḥ  
e in quello in cui gli asceti sacrificano con l'agniṣṭuta,  
09049032c tat sthānam anusamprāptam anvapaśyata devalaḥ  
quel luogo Devala lo vedeva raggiungere,  
09049033a vājapeyaṁ kratuvaram tathā bahusuvrṇakam  
e dove i grandi saggi celebrano il supremo rito  
09049033c āharanti mahāprājñās teṣāṁ lokeṣv apaśyata  
del vājapeya che produce molto oro, in questi mondi lo vedeva,  
09049034a yajante puṇḍarīkeṇa rājasūyena caiva ye  
e di quelli che celebrano col puṇḍarika e col rājasūya,  
09049034c teṣāṁ lokeṣv apaśyac ca jaigīṣavyaṁ sa devalaḥ  
nei loro mondi Devala vedeva Jaigīṣavya,  
09049035a aśvamedhaṁ kratuvaram naramedhaṁ tathaiva ca  
e lo vedeva nei mondi in cui i migliori degli uomini celebrano  
09049035c āharanti naraśreṣṭhās teṣāṁ lokeṣv apaśyata  
l'aśvamedha il supremo rito, e anche in naramedha,  
09049036a sarvamedhaṁ ca duṣprāpaṁ tathā sautrāmaṇim ca ye  
e nei mondi di quelli che celebrano l'arduo sarvamedha e il sautrāmaṇi,  
09049036c teṣāṁ lokeṣv apaśyac ca jaigīṣavyaṁ sa devalaḥ  
in questi Devala vedeva Jaigīṣavyam,  
09049037a dvādaśāhaiś ca satrair ye yajante vidhair nṛpa  
e nei mondi di quelli che sacrificano con vari tipi di riti  
09049037c teṣāṁ lokeṣv apaśyac ca jaigīṣavyaṁ sa devalaḥ  
di dodici giorni, in quelli Devala vedeva Jaigīṣavya,  
09049038a mitrāvaruṇayor lokān ādityānām tathaiva ca  
e Asita lo vedeva giunto ai mondi di Mitra e Varuṇa,  
09049038c salokatām anuprāptam apaśyata tato 'sitaḥ  
e pure al paradiso divino delgli āditya,  
09049039a rudrāṇām ca vasūnām ca sthānaṁ yac ca bṛhaspateḥ  
e alla sede dei rudra e dei vasu, e a quella che appartiene a Bṛhaspati,  
09049039c tāni sarvāṇy atītaṁ ca samapaśyat tato 'sitaḥ  
i tutti questi luoghi Asita lo vedeva arrivare,  
09049040a āruhya ca gavāṁ lokam prayāntam brahmasatrinām  
e salito al mondo delle vacche, e andato a quello dei devoti al brahman,  
09049040c lokān apaśyad gacchantam jaigīṣavyam tato 'sitaḥ  
in tutti quei mondi Asita vedeva andare Jaigīṣavya,  
09049041a trīṇl lokān aparān vipram utpatantam svatejasā  
e in altri tre mondi per il suo splendore giungere quel savio,

09049041c pativratānām lokāms ca vrajantaṃ so 'nvapaśyata  
e andare ai mondi delle donne fedeli ai mariti lo vedeva,  
09049042a tato munivaram bhūyo jaigīśavyam athāsitaḥ  
quindi Asita di nuovo più non vedeva Jaigīśavya,  
09049042c nānvapaśyata yogastham antarhitam arimḍama  
che concentrato nello yoga spariva o uccisore di nemici,  
09049043a so 'cintayan mahābhāgo jaigīśavyasya devalaḥ  
allora il gloriosissimo Devala meditava sulla potenza  
09049043c prabhāvaṃ suvratatvaṃ ca siddhiṃ yogasya cātulām  
di Jaigīśavya, sui suoi grandi voti, e sull'ineguagliabile perfezione del suo yoga,  
09049044a asito 'pṛcchata tadā siddhāṃ lokesu sattamān  
Asita allora chiedeva ai supremi siddha di quei mondi,  
09049044c prayataḥ prāñjalir bhūtvā dhīras tān brahmasatrināḥ  
piamente messi a mani giunte, quel saggio a quei devoti del brahman:  
09049045a jaigīśavyaṃ na paśyāmi taṃ śāmsata mahaujasam  
" io non vedo più Jaigīśavya, parlatemi voi della sua grande potenza,  
09049045c etad icchāmy ahaṃ śrotuṃ paraṃ kautūhalaṃ hi me  
questo io voglio udire, ne ho suprema curiosità."  
09049046 siddhā ūcuḥ  
i siddha dissero:  
09049046a śṛṇu devala bhūtārthaṃ śāmsatām no dṛḍhavrata  
" ascoltaci o Devala, mentre noi ti parliamo della verità o saldo nei voti,  
09049046c jaigīśavyo gato lokaṃ śāsvataṃ brahmaṇo 'vyayam  
Jaigīśavya è andato nell'eterno e imperituro mondo di Brahmā."  
09049047a sa śrutvā vacanaṃ teṣāṃ siddhānām brahmasatrinām  
udite le parole dei siddha devoti al brahman,  
09049047c asito devalas tūrṇam utpapāta papāta ca  
Asita Devala rapidamente si alzava ma subito cadeva,  
09049048a tataḥ siddhās ta ūcur hi devalaṃ punar eva ha  
allora i siddha dicevano ancora a Devala:  
09049048c na devala gatis tatra tava gantuṃ tapodhana  
" o Devala, non è per te, il poter recarti là o ricco in tapas,  
09049048e brahmaṇaḥ sadanaṃ vipra jaigīśavyo yadāptavān  
nella sede di Brahmā o savio, che ha ottenuto Jaigīśavya."  
09049049a teṣāṃ tad vacanaṃ śrutvā siddhānām devalaḥ punaḥ  
e udite quella parole dei siddha, Devala di nuovo  
09049049c ānupūrveyeṇa lokāms tān sarvān avatatāra ha  
attraversava tutti quei mondi uno di seguito all'altro,  
09049050a svam āśramapadaṃ puṇyam ājagāma pataṃgavat  
a volo di insetto, tornava al suo santo āśrama,  
09049050c praviśann eva cāpaśyaj jaigīśavyaṃ sa devalaḥ  
e Devala entrando scorgeva là Jaigīśavya,  
09049051a tato buddhyā vyaganayad devalo dharmayuktayā  
allora con la mente unita al dharma meditava Devala,  
09049051c dṛṣtvā prabhāvaṃ tapaso jaigīśavyasya yogajam  
vedendo la potenza del tapas nato dallo yoga di Jaigīśavya,  
09049052a tato 'bravīn mahātmānaṃ jaigīśavyaṃ sa devalaḥ  
quindi Devala diceva al grand'anima Jaigīśavya,  
09049052c vinayāvanato rājann upasarpya mahāmunim

inchinandosi con modestia o re, lentamente avvicinandosi al grande muni:  
09049052e mokṣadharmam samāsthātum iccheyam bhagavann aham  
"io vorrei adottare il dharma della liberazione o venerabile."  
09049053a tasya tad vacanam śrutvā upadeśam cakāra saḥ  
udite le sue parole, gli dava allora le istruzioni,  
09049053c vidhiṁ ca yogasya param kārṇyākāryam ca śāstrataḥ  
i supremi precetti dello yoga, e quanto si debba fare e non fare secondo gli śāstra,  
09049054a samnyāsakṛtabuddhiṁ tam tato dṛṣṭvā mahātapāḥ  
e vedutolo intenzionato a praticare la rinuncia, quel grande asceta,  
09049054c sarvās cāsya kriyās cakre vidhidṛṣṭena karmaṇā  
compiva tutti i riti con le azioni prescritte dalle regole,  
09049055a samnyāsakṛtabuddhiṁ tam bhūtāni pitṛbhiḥ saha  
ma tutti i viventi e i mani vedendolo intento a praticare la rinuncia,  
09049055c tato dṛṣṭvā praruruduḥ ko 'smān samvibhajiṣyati  
gridavano allora: " chi ci nutrirà dunque ora?"  
09049056a devalas tu vacaḥ śrutvā bhūtānām karuṇam tathā  
e Devala udite le pietose parole di quegl'esseri allora,  
09049056c diśo daśa vyāharatām mokṣam tyaktum mano dadhe  
che risuonavano da ogni direzione, pose mente a rinunciare alla liberazione,  
09049057a tatas tu phalamūlāni pavitrāṇi ca bhārata  
allora le radici, i frutti, il miele o bhārata,  
09049057c puṣpāṇy oṣadhayaś caiva rorūyante sahasraśaḥ  
i fiori e tutte le erbe si lamentavano a migliaia,  
09049058a punar no devalaḥ kṣudro nūnam chetsyati durmatih  
" di nuovo il crudele devala dunque ci taglierà quel malvagio."  
09049058c abhayaṁ sarvabhūtebhyo yo dattvā nāvabudhyate  
e lui che data assicurazione a tutti gli esseri, non sapeva più cosa fare,  
09049059a tato bhūyo vyagaṇayat svabuddhyā munisattamaḥ  
di nuovo quel grande muni meditava nella sua mente:  
09049059c mokṣe gārhasthyadharme vā kiṁ nu śreyaskaram bhavet  
"quale delle due è meglio fare, agire nella liberazione o nel dharma casalingo"  
09049060a iti niścitya manasā devalo rājasattama  
così decidendo colla mente Devala o migliore dei re,  
09049060c tyaktvā gārhasthyadharmam sa mokṣadharmam arocayat  
abbandotato il dharma casalingo, sceglieva il dharma della liberazione,  
09049061a evamādini samcintya devalo niścayāt tataḥ  
in tal modo avendo pensato e quindi deciso Devala,  
09049061c prāptavān paramām siddhiṁ param yogaṁ ca bhārata  
ottenne la suprema perfezione, e il supremo yoga o bhārata,  
09049062a tato devāḥ samāgamya bṛhaspatipurogamāḥ  
quindi, essendo giunti gli dèi con Bṛhaspati in testa,  
09049062c jaiḡṣavyam tapas cāsya praśamsanti tapasvinaḥ  
lodavano il tapas dell'asceta Jaiḡṣavya,  
09049063a athābravīd ṛṣivaro devān vai nāradas tadā  
e allora il supremo ṛṣi Nārada diceva agli dèi:  
09049063c jaiḡṣavye tapo nāsti vismāpayati yo 'sitam  
" non è il tapas in Jaiḡṣavya, che ha meravigliato Asita."  
09049064a tam evamvādinam dhīram pratyūcus te divaukasaḥ  
gli abitanti del cielo risposero a quel saggio che così parlava:

09049064c maivam ity eva śamsanto jaigīṣavyaṃ mahāmuniṃ

“ non parlare così del grande muni Jaigīṣavya.”

09049065a tatrāpy upaspr̥śya tato mahātmā; dattvā ca vittaṃ halabhṛd dvijebhyaḥ

e là bagnatosi il grand'anima armato del vomere, e dato il sostegno ai ri-nati,

09049065c avāpya dharmam param āryakarmā; jagāma somasya mahat sa tīrtham

ottenuto il supremo dharma con le sue nobili azioni, si recava al grande tīrtha di Soma.

09050001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

09050001a yatrevivān uḍupatī rājasūyena bhārata

e là fu dove il signore delle stelle celebrava il rājasūya,

09050001c tasmin vṛtte mahān āsit samgrāmas tārakāmayaḥ

e mentre si svolgeva il rito, vi fu la grande guerra fatta per Tārakā,

09050002a tatrāpy upaspr̥śya balo dattvā dānāni cātmavān

e là Baladeva dall'anima compiuta, bagnatosi e offerte ricchezze,

09050002c sārsvatasya dharmātmā munes tīrtham jagāma ha

si recava quell'anima pia al tīrtha del muni Sārsvata,

09050003a yatra dvādaśavārṣikyām anāvṛṣṭyām dvijottamān

dove non piovendo per dodici anni, un tempo il muni

09050003c vedān adhyāpayām āsa purā sārsvato muniḥ

Sārsvata, insegnava i veda ai migliori ri-nati.

09050004 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

09050004a katham dvādaśavārṣikyām anāvṛṣṭyām tapodhanaḥ

“ perché non piovendo per dodici anni o ricco in tapas,

09050004c vedān adhyāpayām āsa purā sārsvato muniḥ

a quel tempo il muni Sārsvata insegnava i veda?”

09050005 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

09050005a āsit pūrvaṃ mahārāja munir dhīmān mahātapāḥ

vi era un tempo o grande re, un saggio muni di grande asceti,

09050005c dadhīca iti vikhyāto brahmacārī jitendriyaḥ

Dadhīca così chiamato, brahmacārī dai vinti sensi,

09050006a tasyātītapasaḥ śakro bibheti satataṃ vibho

e Śakra sempre temeva il suo grande tapas o illustre,

09050006c na sa lobhayitum śakyaḥ phalair bahuvīdhair api

ma non riusciva a distoglierlo neppure con molti tipi di frutti,

09050007a pralobhanārtham tasyātha prāhiṇot pākaśāsanam

e allora per stimolare il suo desiderio il punitore di Pāka ordinava

09050007c divyām apsarasaṃ puṇyām darśanīyām alambusām

alla divina e pura apsarasa, alla bellissima Alambusā,

09050008a tasya tarpayato devān sarasvatyām mahātmanaḥ

a quel grand'anima che lungo la Sarasvatī, preoccupava gli dèi,

09050008c samīpato mahārāja sopātiṣṭhata bhāminī

quella bellissima o grande re, gli si sedeva vicino,

09050009a tām divyavapuṣam dṛṣṭvā tasyarṣer bhāvitātmanaḥ

e vedendo quel suo divino corpo, il seme di quel ṛṣi dall'anima compiuta,

09050009c retaḥ skannam sarasvatyām tat sā jagrāha nimnagā

fu emesso nella Sarasvatī, e quello lo prendeva la fiumana,

09050010a kuṣṣau cāpy adadhad dr̥ṣṭvā tad retaḥ puruṣarṣabha  
e lo teneva nel ventre dopo aver visto quel seme o toro fra gli uomini,  
09050010c sā dadhāra ca taṁ garbhaṁ putraheto mahānādī  
quella grande fiumana lo tratteneva per avere un figlio,  
09050011a suṣuve cāpi samaye putraṁ sā saritāṁ varā  
e la migliore dei rivi al giusto tempo partoriva un figlio,  
09050011c jagāma putraṁ ādāya taṁ ṛṣiṁ prati ca prabho  
e portando quel figlio si recava verso il ṛṣi o potente,  
09050012a ṛṣisaṁsadi taṁ dr̥ṣṭvā sā nadī munisattamam  
e la fiumana veduto il supremo muni nell'assemblea dei ṛṣi,  
09050012c tataḥ provāca rājendra dadatī putraṁ asya taṁ  
allora gli diceva o re dei re, dandogli suo figlio:  
09050012e brahmarṣe tava putro 'yaṁ tvadbhaktyā dhārito mayā  
" o ṛṣi brahmano, questo è tuo figlio, per tua devozione gestato da me,  
09050013a dr̥ṣṭvā te 'psarasāṁ reto yat skannaṁ prāg alambusām  
quando il tuo seme fu emesso fuori vedendo l'apsaras Alambusā,  
09050013c tat kuṣṣiṇā vai brahmarṣe tvadbhaktyā dhṛtavaty aham  
nel mio ventre o ṛṣi brahmano, per devozione verso di te io lo portato,  
09050014a na vināśam idaṁ gacchet tvatteja iti niścayāt  
affinche nato da te non andasse perduto così fu il mio scopo,  
09050014c pratigr̥hṇiṣva putraṁ svaṁ mayā dattam aninditam  
prendi questo tuo virtuoso figlio che io ti do."  
09050015a ity uktaḥ pratijagrāha pṛitīm cāvāpa uttamām  
così apostrofato lo accettava e ne ottenne suprema gioia,  
09050015c mantravac copajighrat taṁ mūrdhni premṇā dvijottamaḥ  
e con un mantra afferrandogli la testa con amore, quel supremo ri-nato,  
09050016a pariṣvajya ciraṁ kālāṁ tadā bharatasattama  
lo abbracciava per lungo tempo o toro dei bhārata,  
09050016c sarasvatyai varam̄ prādāt pṛiyamāṇo mahāmuniḥ  
e dava un dono alla Sarasvatī, con animo lieto quel grande muni,  
09050017a viśve devāḥ sapitaro gandharvāpsarasāṁ gaṇāḥ  
" i viśvedeva assieme ai mani, e le schiere di gandharva e apsaras,  
09050017c ṛṭṛtiṁ yāsyanti subhage tarpyamāṇās tavāmbhasā  
soddisfazione troveranno o splendida, quando saranno venerati colle tue acque."  
09050018a ity uktvā sa tu tuṣṭāva vacobhir vai mahānadīm  
ciò detto, egli con le sue parole elogiava la grande fiumana,  
09050018c pṛītaḥ paramahr̥ṣṭātmā yathāvac chṛṇu pārthiva  
felice, coll'anima presa da suprema gioia, ascolta attentamente come o sovrano:  
09050019a prasṛtāsi mahābhāge saraso brahmaṇaḥ purā  
" tu sei nata o gloriosissima un tempo dal lago di Brahmā,  
09050019c jānanti tvāṁ saricchreṣṭhe munayaḥ saṁśitavratāḥ  
e ti conoscono o migliore dei rivi, i muni dai fermi voti,  
09050020a mama priyakarī cāpi satataṁ priyadarśane  
e tu mi hai fatto un grande bene, o sempre cara a vedersi,  
09050020c tasmāt sārāsvataḥ putro mahāṁs te varavarṇini  
perciò il tuo grande figlio sarà Sārāsvata o bellissima,  
09050021a tavaiva nāmnā prathitaḥ putras te lokabhāvanaḥ  
tuo figlio conosciuto col tuo nome sarà un protettore del mondo,  
09050021c sārāsvata iti khyāto bhaviṣyati mahātapāḥ

e chiamato Sārasvata, diverrà un grande asceta,  
09050022a eṣa dvādaśavārṣikyām anāvṛṣṭyām dvijarṣabhān  
nei dodici anni privi di pioggia, Sārasvata,  
09050022c sārasvato mahābhāge vedān adhyāpayiṣyati  
insegnerà o gloriosissima, i veda ai tori dei ri-nati,  
09050023a puṇyābhyaś ca saridbhyas tvaṁ sadā puṇyatamā śubhe  
di tutti i sacri fiumi tu per sempre il più sacro o bella,  
09050023c bhaviṣyasi mahābhāge matprasādāt sarasvati  
diverrai o gloriosissima, per mia grazia o Sarasvatī.”  
09050024a evaṁ sā saṁstutā tena varam labdhvā mahānādī  
così da lui elogiata la grande fiumana, e ottenuto quel dono,  
09050024c putram ādāya muditā jagāma bhatararṣabha  
preso il figlio, felice se ne andava o toro dei bhārata,  
09050025a etasmīn eva kāle tu virodhe devadānavaiḥ  
e in quel tempo però durante la guerra tra dèi e dānava,  
09050025c śakraḥ praharaṇānveṣi lokāms trīn vicacāra ha  
Śakra in cerca di armi percorreva i tre mondi,  
09050026a na copalebhe bhagavān śakraḥ praharaṇam tadā  
ma allora il beato Śakra non trovava alcuna arma,  
09050026c yad vai teṣāṁ bhaved yogyaṁ vadhāya vibudhadviṣām  
che fosse adatta alla distruzione dei nemici degli dèi,  
09050027a tato 'bravit surān śakro na me śakyā mahāsurāḥ  
allora Śakra diceva ai celesti: “ io non posso o grandi dèi,  
09050027c ṛte 'sthibhir dadhīcasya nihantum tridaśadviṣaḥ  
uccidere i nemici dei trenta dèi senza le ossa di Dadhīca,  
09050028a tasmād gatvā ṛṣiśreṣṭho yācyatām surasattamāḥ  
perciò raggiunto quel supremo ṛṣi, chiedete a lui o grandi dèi:  
09050028c dadhīcāsthīni dehīti tair vadhiṣyāmahe ripūn  
' dacci o Dadhīca le tue ossa, e con quelle uccideremo i nemici' “  
09050029a sa devair yācito 'sthīni yatnād ṛṣivaras tadā  
richiesto dagli dèi l'eccellente ṛṣi diede allora le sue ossa,  
09050029c prāṇatyāgam kuruṣveti cakāraivāvicārayan  
“ abbandona la tua vita.” e lui lo fece senza esitare,  
09050029e sa lokān akṣayān prāpto devapriyakaras tadā  
e raggiunse i mondi imperituri, compiendo il bene degli dèi,  
09050030a tasyāsthibir atho śakraḥ saṁprahrṣṭamanās tadā  
con le sue ossa quindi Śakra con animo felice allora,  
09050030c kārayām āsa divyāni nānāpraharaṇāny uta  
faceva fare dunque molteplici armi divine,  
09050030e vajrāṇi cakrāṇi gadā gurudaṇḍāmś ca puṣkalān  
folgore, e dischi, e mazze e moltissimi pesanti bastoni,  
09050031a sa hi tivreṇa tapasā sambhṛtaḥ paramarṣiṇā  
quel benefattore del mondo attraverso un fiero tapas,  
09050031c prajāpatisutenātha bhṛguṇā lokabhāvanāḥ  
nacque dal supremo ṛṣi Bhṛgu, figlio di Prajāpati,  
09050032a atikāyaḥ sa tejasvī lokasāravīnirmitaḥ  
di grande corporatura, vigoroso, atto alla distruzione del mondo,  
09050032c jajñe śailaguruḥ prāmśur mahimnā prathitaḥ prabhuḥ  
nacque duro come una montagna, alto, potente e celebrato per il suo potere,

09050032e nityam udvijate cāsyā tejasā pākaśāsanah  
e sempre il punitore di Pāka aveva timore del suo vigore,  
09050033a tena vajreṇa bhagavān mantrayuktena bhārata  
e quel beato o bhārata con quella folgore attivata da mantra,  
09050033c bhṛśam krodhavisṛṣṭena brahmatejobhavana ca  
e nata dal vigore di Brahmā, scaricando una violenta collera,  
09050033e daityadānavavīrāṇām jaghāna navatīr nava  
uccideva novantanove valorosi daitya e dānava,  
09050034a atha kāle vyatikrānte mahaty atibhayāmkare  
e durante quel grande tempo così grandemente pauroso,  
09050034c anāvṛṣṭir anuprāptā rājan dvādaśavārṣikī  
un'assenza di pioggia avveniva o re di dodici anni,  
09050035a tasyām dvādaśavārṣikyām anāvṛṣṭyām maharṣayah  
e in quella siccità di dodici anni, i grandi ṛṣi  
09050035c vṛttyarthaṁ prādravan rājan kṣudhārtāḥ sarvatodiśam  
per vivere correvano in ogni direzione afflitti dalla sete,  
09050036a digbhyas tān pradrutān dṛṣṭvā muniḥ sārāsvatas tadā  
e vedendoli correre in ogni direzione, il muni Sārāsvata allora,  
09050036c gamanāya matim cakre taṁ provāca sarasvatī  
poneva mente a partire, e la Sarasvatī gli diceva:  
09050037a na gantavyam itaḥ putra tavāhāram ahaṁ sadā  
“ non andartene da qui o figlio, io sempre ti fornirò  
09050037c dāsyāmi matsyaprarāṇān uṣyatām iha bhārata  
il tuo vitto coi migliori pesci, rimani qui.” così o bhārata,  
09050038a ity uktas tarpayām āsa sa pitṛṇ devatās tathā  
apostrofato, egli celebrava i mani e le divinità,  
09050038c āhāram akaron nityam prāṇān vedāmś ca dhārayan  
e dava sempre il cibo fornendo loro la vita e i veda,  
09050039a atha tasyām atītāyām anāvṛṣṭyām maharṣayah  
quindi i grandi ṛṣi passata quel periodo di siccità,  
09050039c anyonyam paripapracchuḥ punaḥ svādhyāyakāraṇāt  
di nuovo reciprocamente si facevano richiesta di compiere i loro studi,  
09050040a teṣām kṣudhāparītānām naṣṭā vedā vidhāvatām  
ma mentre si aggiravano colpiti dalla fame, i veda erano andati perduti,  
09050040c sarveṣām eva rājendra na kaś cit pratibhānavān  
e di tutti loro nessuno ne era a conoscenza o re dei re,  
09050041a atha kaś cid ṛṣis teṣām sārāsvatam upeyivān  
allora uno di quei ṛṣi avvicinava Sārāsvata,  
09050041c kurvāṇam saṁsītātmānam svādhyāyam ṛṣisattamam  
che praticava i suoi studi con anima concentrata quel supremo ṛṣi,  
09050042a sa gatvācaṣṭa tebhyaś ca sārāsvatam atiprabham  
e ritornato da loro, costui riferiva che lo splendido Sārāsvata,  
09050042c svādhyāyam amaraprakhyam kurvāṇam vijane jane  
simile ad un immortale compiva i suoi studi nella solitaria foresta,  
09050043a tataḥ sarve samājagmus tatra rājan maharṣayah  
allora tutti quei grandi ṛṣi si recarono là o re,  
09050043c sārāsvatam munisreṣṭham idam ūcuḥ samāgatāḥ  
e raggiunto il grande muni Sārāsvata gli dicevano:  
09050044a asmān adhyāpayasveti tān uvāca tato muniḥ



“ istruiscici.” e a loro rispondeva allora il muni:  
09050044c śiṣyatvaṃ upagacchadhvaṃ vidhivad bho mamety uta  
“diventate dunque voi miei discepoli secondo le regole!”  
09050045a tato 'bravid ṛṣigaṇo bālas tvam asi putraka  
allora la schiera dei ṛṣi gli diceva: “ ma tu sei un fanciullo o figliolo.”  
09050045c sa tāt āha na me dharmo naśyed iti punar munīn  
e a loro diceva: “ in me il dharma non si è perduto.” e ancora a quei muni:  
09050046a yo hy adharmeṇa vibrūyād gṛhṇīyād vāpy adharmataḥ  
“ chi parla senza il dharma o chi si conduca contro il dharma,  
09050046c mriyatām tāv ubhau kṣipraṃ syātām vā vairiṇāv ubhau  
entrambi vanno dritti alla morte, e divengono reciproci nemici,  
09050047a na hāyanair na palitair na vittena na bandhubhiḥ  
non per gli anni, né per la vecchiaia, né per ricchezza o parenti,  
09050047c ṛṣayaś cakrire dharmam yo 'nūcānaḥ sa no mahān  
i ṛṣi compiono il dharma, ma chi conosce i veda di noi è il maggiore.”  
09050048a etac chrutvā vacas tasya munayas te vidhānataḥ  
udite queste sue parole, i muni con quel metodo,  
09050048c tasmād vedān anuprāpya punar dharmam pracakrire  
recuperarono i veda, e di nuovo praticavano il dharma,  
09050049a ṣaṣṭir munisahasrāṇi śiṣyatvaṃ pratipedire  
sei mila muni divennero suoi discepoli,  
09050049c sārasvatasya viprarṣer vedasvādhyāyākāraṇāt  
del brahmano e ṛṣi Sārasvata, per poter studiare i veda,  
09050050a muṣṭim muṣṭim tataḥ sarve darbhāṇām te 'bhyupāharan  
e tutti gli fornirono un cuscino di erba kuśa per ciascuno,  
09050050c tasyāsanārtham viprarṣer bālasypāpi vaśe sthitāḥ  
per il seggio di quel savio ṛṣi anche se fanciullo, stando ai suoi ordini,  
09050051a tatrāpi dattvā vasu rauhiṇeyo; mahābalaḥ keśavapūrvajo 'tha  
e là date ricchezze, il fortissimo figlio di Rohiṇī, fratello maggiore del lunghi-capelli,  
09050051c jagāma tīrtham muditaḥ krameṇa; khyātām mahad vṛddhakanyā sma yatra  
si recava contento di seguito ad un tīrtha grande e famoso dove viveva una vecchia vergine.

09051001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

09051001a katham kumārī bhagavaṃs tapoyuktā hy abhūt purā  
“ perché o venerabile, quella fanciulla era allora intenta al tapas?  
09051001c kimarthaṃ ca tapas tepe ko vāsyā niyamo 'bhavat  
e per quale motivo praticava il tapas, e quale era il suo controllo?  
09051002a suduṣkaram idaṃ brahmaṃs tvattaḥ śrutam anuttamam  
incomparabile o brahmano e arduo è quanto io ho udito da te,  
09051002c ākhyāhi tattvam akhilaṃ yathā tapasi sā sthitā  
raccontami in verità, e interamente come ella era intenta nel tapas.”

09051003 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

09051003a ṛṣir āsīn mahāvīryaḥ kuṇir gārgyo mahāyaśāḥ  
vi era un ṛṣi dal grande valore, e di grande gloria, Kuṇi Gārgya,  
09051003c sa taptvā vipulaṃ rājāṃs tapo vai tapatām varaḥ  
che praticava un grande tapas, o re, quel migliore degli asceti,

09051003e mānasīm sa sutām subhrūm samutpāditavān vibhuḥ  
e quel potente generava una figlia bella e di grande spirito,  
09051004a tām ca dr̥ṣṭvā bhṛśam pṛītaḥ kuṇir gārgyo mahāyaśaḥ  
il glorioso Kuṇi Gārgya vedendola era molto contento,  
09051004c jagāma tridivam rājan samtyajyeha kalevaram  
e procedeva verso il terzo cielo, o re, lasciando quaggiù il suo corpo,  
09051005a subhrūḥ sā hy atha kalyāṇī puṇḍarīkanibhekṣaṇā  
e quella bella damigella cogli occhi simili a loti, allora,  
09051005c mahatā tapasogreṇa kṛtvāśramam aninditā  
quell'irreprendibile compiuto nell'āśrama un grande e fiero tapas,  
09051006a upavāsaiḥ pūjayanti pitṛn devāms ca sā purā  
venerando mani e dèi con astinenze ella un tempo,  
09051006c tasyās tu tapasogreṇa mahān kālo 'tyagān nṛpa  
passava un lungo tempo col suo fiero tapas, o sovrano,  
09051007a sā pitrā diyamānāpi bhartre naicchad aninditā  
quell'irreprendibile pur offertole le nozze dal padre, non desiderava un marito,  
09051007c ātmanaḥ sadṛśam sā tu bhartāram nānvapaśyata  
ella infatti non vedeva alcun marito che fosse simile a sé stessa,  
09051008a tataḥ sā tapasogreṇa piḍayitvātmanas tanum  
quindi ella tormentava il suo corpo con quel fiero tapas,  
09051008c pitṛdevārcanaratā babbhūva vijane vane  
venerando mani e dèi, restava in una solitaria foresta,  
09051009a sātmanam manyamānāpi kṛtakṛtyam śramānvitā  
con la mente concentrata sull'essere supremo, intenta nel compiere i suoi doveri,  
09051009c vārddhakena ca rājendra tapasā caiva karṣitā  
diventata vecchia o re dei re, indebolita dal tapas,  
09051010a sā nāsakad yadā gantum padāt padam api svayam  
quando non fu capace di muovere piede su piede da sola,  
09051010c cakāra gamane buddhim paralokāya vai tadā  
poneva mente di andare all'altro mondo allora,  
09051011a muktukāmām tu tām dr̥ṣṭvā śarīram nārado 'bravīt  
Nārada vedendo che desiderava la liberazione del corpo le diceva:  
09051011c asaṁskṛtāyāḥ kanyāyāḥ kuto lokās tavānaghe  
" solo i mondi di una vergine non sposata tu hai o senza-macchia,  
09051012a evam hi śrutam asmābhir devaloke mahāvrate  
così noi abbiamo udito nel mondo degli dèi, o grande nei voti,  
09051012c tapaḥ paramakam prāptam na tu lokās tvayā jitāḥ  
pur avendo praticato un supremo tapas, non hai conquistato i mondi:"  
09051013a tan nāradavacaḥ śrutvā sābravīd ṛṣisamsadi  
udite quelle parole di Nārada, ella diceva davanti all'assemblea dei ṛṣi:  
09051013c tapaso 'rdham prayacchāmi pāṇigrāhasya sattamāḥ  
" darò metà del mio tapas a chi mi sposerà o virtuosi."  
09051014a ity ukte cāsyā jagrāha pāṇim gālavasāmbhavaḥ  
così apostrofati da lei, un figlio di Gālava, prendeva la sua mano,  
09051014c ṛṣiḥ prāk śṛṅgavān nāma samayam cedam abravīt  
un ṛṣi di nome Śṛṅgavat, accettato questo accordo le diceva:  
09051015a samayena tavādyāham pāṇim sprakṣyāmi śobhane  
" con questo accordo io prenderò la tua mano o splendida,  
09051015c yady ekarātram vastavyam tvayā saha mayeti ha

se io solo per una notte debba abitare con te.”

09051016a tatheti sã pratiśrutya tasmai pãṇim dadau tadã  
avendo ella risposto di si, a lui diede la sua mano allora,

09051016c cakre ca pãṇigrahaṇam̐ tasyodvãham̐ ca gãlaviḥ  
e il figlio di Gãlava prese allora la sua mano e la condusse a casa,

09051017a sã rãtrãv abhavad rãjaṃs taruṇi devavarṇini  
ella quella notte o re, divenne una giovane dal divino aspetto,

09051017c divyãbharaṇavastrã ca divyasraganulepanã  
con vesti e ornamenti divini, e divine ghirlande e unguenti,

09051018a tam̐ dr̥ṣtvã gãlaviḥ prito dipayantim̐ ivãtmanã  
il figlio di Gãlava, contento, vedendo che si offriva da sé,

09051018c uvãsa ca kṣapãm̐ ekãṃ prabhãte sãbravic̐ ca tam̐  
vi passava una notte, e all'alba lei gli diceva:

09051019a yas tvayã samayo vipra kṛto me tapatãṃ vara  
“ l'accordo che io o savio, ho fatto con te, o migliore degli asceti,

09051019c tenoṣitãsmi bhadrãṃ te svasti te 'stu vrajãmy aham̐  
è stato compiuto, la buona fortuna sia con te, io me ne vado.”

09051020a sãnujãtãbravid̐ bhũyo yo 'smim̐s tũrthe samãhitaḥ  
ed ella salutata, di nuovo diceva: “ chi in questo tũrtha concentrato,

09051020c vatsyate rajanim̐ ekãṃ tarpayitvã divaukasaḥ  
risieda per una notte, avendo ben venerato i celesti,

09051021a catvãrim̐satam̐ aṣṭau ca dve cãṣṭau samyag̐ ãcaret  
costui otterrã il frutto di uno che abbia trascorso

09051021c yo brahmacaryãṃ varṣãṇi phalam̐ tasya labheta saḥ  
quarantotto anni piũ altri dieci come brahmacãrin.”

09051021e evam̐ uktvã tataḥ sãdhvi deham̐ tyaktvã divãṃ gatã  
ciò detto, allora la virtuosa, lasciato il corpo andava in cielo,

09051022a řṣir apy abhavad̐ dīnas̐ tasyã rūpaṃ vicintayan  
e pure il řṣi divenne triste, rammentando il suo aspetto,

09051022c samayena tapo 'rdham̐ ca kṛcchrãt̐ pratigṛhītavãṃ  
e per l'accordo accettava con difficoltà metà del suo tapas,

09051023a sãdhayitvã tadãtmãnam̐ tasyãḥ sa gatim̐ anvayãt  
e perfezionato sé stesso la seguiva nella sua meta,

09051023c duḥkhito bhārataśreṣṭha tasyã rūpabalãtkṛtaḥ  
addolorato o migliore dei bhārata, perchẽ tormentato dal suo aspetto,

09051023e etat̐ te vṛddhakanyãyã vyãkhyãtam̐ caritam̐ mahat̐  
questo è il grande racconto delle vicende dell'anziana vergine,

09051024a tatrasthaś̐ cãpi řuśrãva hataṃ śalyãṃ halãyudhaḥ  
e là stando l'armato del vomere, udiva che Śalya era stato ucciso,

09051024c tatrãpi dattvã dãnãni dvijãtibhyaḥ param̐tapa  
quindi dati colã doni ai rĩnati, o tormenta-nemici,

09051024e řuśoca śalyãṃ samgrãme nihataṃ pãṇḍavais tadã  
si addolorava egli, che Śalya fosse stato ucciso in battaglia dai pãṇḍava,

09051025a samantapañcakadvãrãt̐ tato niṣkramya mãdhavaḥ  
e quindi il mãdhava, uscendo dai dintorni di samantapañcaka,

09051025c papraccharṣigaṇãṃ rãmaḥ kurukṣetrasya yat phalam̐  
Rãma chiedeva alle schiere di řṣi, quale esito vi era a kurukṣetra,

09051026a te pṛṣṭã yadusiṃhena kurukṣetrãphalam̐ vibho  
e cosĩ richiesti dal leone degli yadu, dell'esito a kurukṣetra o illustre,

09051026c samācakhyur mahātmānas tasmai sarvaṁ yathātatham  
quelle grandi anime gli raccontarono tutto secondo verità.

09052001 ṛṣaya ūcuḥ  
i ṛṣi dissero:

09052001a prajāpater uttaravedir ucyate; sanātanā rāma samantapañcakam  
“ il samantapañcaka è detto essere l'eterno altare settentrionale di Prajāpati, o Rāma,

09052001c samījire yatra purā divaukaso; vareṇa satreṇa mahāvarapradāḥ  
dove un tempo insieme i celesti dai grandi doni, celebrarono un supremo sattra,

09052002a purā ca rājarṣivareṇa dhīmatā; bahūni varṣāṇy amitena tejasā  
e dove un tempo il supremo re e ṛṣi, quel saggio dall'infinito energia, per molti anni

09052002c prakṛṣṭam etat kuruṇā mahātmanā; tataḥ kurukṣetram itīha paprathe  
Kuru grand'anima lo arava e quindi venne conosciuto come il kurukṣetra.”

09052003 rāma uvāca  
Rāma disse:

09052003a kimartham kuruṇā kṛṣṭam kṣetram etan mahātmanā  
“ per quale motivo il grand'anima Kuru arava questo campo?

09052003c etad icchāmy aham śrotuṁ kathyamānaṁ tapodhanāḥ  
questo voglio sentir raccontare o ricchi in tapas.”

09052004 ṛṣaya ūcuḥ  
i ṛṣi dissero:

09052004a purā kila kuruṁ rāma kṛṣantaṁ satatotthitam  
“ un tempo dunque o Rāma, a Kuru che era intento ad arare

09052004c abhyetya śakras tridivāt paryapṛcchata kāraṇam  
Śakra disceso dal cielo ne chiedeva la ragione:

09052005a kim idaṁ vartate rājan prayatnena pareṇa ca  
' perché sei intento a ciò con supremo impegno?

09052005c rājarṣe kim abhipretam yeneyam kṛṣyate kṣitiḥ  
e qual'è lo scopo o ṛṣi regale, per cui tu ari la terra?'

09052006 kurur uvāca  
Kuru diceva:

09052006a iha ye puruṣāḥ kṣetre mariṣyanti śatakrato  
' gli uomini che in questo campo moriranno o Cento-riti,

09052006c te gamiṣyanti sukṛtāṁl lokān pāpavivarjitān  
andranno verso i più perfetti mondi, liberi dal male.'

09052007a avahasya tataḥ śakro jagāma tridivam prabhuḥ  
ridendo allora Śakra il potente tornava nel terzo cielo,

09052007c rājarṣir apy anirviṇṇaḥ karṣaty eva vasum̐dharām  
e pure quel re ṛṣi, non smetteva di arare la terra,

09052008a āgamyāgamyā caivainaṁ bhūyo bhūyo 'vahasya ca  
continuamente tornado e sempre ridendo,

09052008c śatakatur anirviṇṇam pṛṣṭvā pṛṣṭvā jagāma ha  
giungeva il Cento-riti a chiedere ogni volta a quell'instancabile,

09052009a yadā tu tapasogreṇa cakarṣa vasudhām nṛpaḥ  
ma quando con un fiero tapas il sovrano continuava ad arare la terra,

09052009c tataḥ śakro 'bravid devān rājarṣer yac cikīrṣitam  
allora Śakra parlava agli dèi dell'aratura che faceva quel re ṛṣi,

09052010a tac chrutvā cābruvan devāḥ sahasrākṣam idaṁ vacaḥ  
e ciò udendo, gli dèi queste parole dicevano al Mille-occhi:

09052010c vareṇa cchandyatām śakra rājarṣir yadi śakyate  
' con un dono sia fermato o Śakra quel re ṛṣi, se si puo,

09052011a yadi hy atra pramītā vai svargaṃ gacchanti mānavāḥ  
se gli uomini morti qui, raggiungono il paradiso,

09052011c asmān aniṣṭvā kratubhir bhāgo no na bhaviṣyati  
privi dei sacrifici non avremo la nostra parte.'

09052012a āgamyā ca tataḥ śakras tadā rājarṣim abravīt  
tornato quindi Śakra dal ṛṣi regale, gli diceva:

09052012c alaṃ khedena bhavataḥ kriyatām vacanaṃ mama  
' basta con questa fatica, obbedisci alle mie parole,

09052013a mānavā ye nirāhārā dehaṃ tyakṣyanty atandritāḥ  
gli uomini che senza cibo, e concentrati abbandoneranno il corpo,

09052013c yudhi vā nihataḥ samyag api tiryaggatā nṛpa  
e quelli uccisi in battaglia che propriamente si stanno di fronte o sovrano,

09052014a te svargabhājo rājendra bhavantv iti mahāmate  
andranno o re dei re, a godere del paradiso grande sapiente.'

09052014c tathāstv iti tato rājā kuruḥ śakram uvāca ha  
e ' così sia.' allora il re Kuru rispondeva a Śakra,

09052015a tatas tam abhyanuñāpya prahrṣṭenāntarātmanā  
quindi acconsentendo con animo pieno di gioia,

09052015c jagāma tridivam bhūyaḥ kṣipram balaniṣūdanaḥ  
rapidamente l'uccisore di Bala rapido tornava al terzo cielo,

09052016a evam etad yadusreṣṭha kṛṣṭam rājarṣiṇā purā  
in questo modo o migliore degli yadu, quel re e ṛṣi un tempo arava,

09052016c śakreṇa cāpy anujñātaṃ puṇyaṃ prāṇān vimuñcatām  
e da Śakra fu promessa la purezza a quelli che qui abbandonano la vita,

09052017a api cātra svayaṃ śakro jagau gāthāṃ surādhipaḥ  
e qui Śakra in persona, il sovrano degli dèi cantava questa strofa,

09052017c kurukṣetre nibaddhāṃ vai tām śṛṇuṣva halāyudha  
composta sul kurukṣetra, ascolta o armato del vomere:

09052018a pāmsavo 'pi kurukṣetrād vāyunā samudiritāḥ  
'la polvere che dal kurukṣetra viene portata via dal vento,

09052018c api duṣkṛtakarmāṇaṃ nayanti paramāṃ gatim  
anche il malfattore conduce alla suprema meta.'

09052019a surarābhā brāhmaṇasattamāś ca; tathā nṛgādyā naradevamukhyāḥ  
i grandi dèi, i migliori brahmani, e con Nṛga in testa, i principali sovrani,

09052019c iṣṭvā mahārhaiḥ kratubhir nṛsimha; saṃnyasya dehān sugatiṃ prapannāḥ  
celebrati grandi e preziosi riti, o leone degli uomini, lasciato il corpo hanno una grande meta,

09052020a tarantukārantukayor yad antaram; rāmahradānām ca macakrukasya  
lo spazio compreso tra il tarantuka e l'arantuka, tra il lago di Rāma e il macakruka,

09052020c etad kurukṣetrasamantapañcakaṃ; prajāpater uttaravedir ucyate  
è noto come il kurukṣetra, e il samantapañcaka è detto l'ara settentrionale di Prajāpati,

09052021a śivaṃ mahat puṇyam idaṃ divaukasāṃ; susaṃmataṃ svargaguṇaiḥ samanvitam  
esso è benefico, di grande sacralità, dai celesti onorato, e pieno di qualità del paradiso,

09052021c ataś ca sarve 'pi vasuṃdharādhipā; hatā gamiṣyanti mahātmanām gatim  
da qui tutti i principi della terra che sono uccisi, andranno alla meta delle grandi anime."

09053001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

09053001a kurukṣetraṃ tato dṛṣṭvā dattvā dāyāṃś ca sātvaṭaḥ  
il sātvaṭa visto dunque il kurukṣetra e donati doni,  
09053001c āśramaṃ sumahad divyam agamaj janamejaya  
si recava ad un grande e divino āśrama o Janamejaya,  
09053002a madhūkāmraṇopetaṃ plakṣanyagrodhasaṃkulam  
dotato di boschetti di dolci manghi, e pieni di alberi di ficus,  
09053002c ciribilyutaṃ puṇyam panasārjunasaṃkulam  
e con molti puri ciribilva, e pieno di alberi del pane e di arjuna,  
09053003a taṃ dṛṣṭvā yādavaśreṣṭhaḥ pravaraṃ puṇyalakṣaṇam  
il migliore degli yādava veduto quell'eccellente e fausto āśrama,  
09053003c papraccha tān ṛṣiṃ sarvān kasyāśramavaras tv ayam  
chiedeva ai ṛṣi di chi fosse quell'āśrama,  
09053004a te tu sarve mahātmānam ūcū rājan halāyudham  
e tutti dissero o re, al grand'anima armato del vomere:  
09053004c śṛṇu vistarato rāma yasyāyam pūrvam āśramaḥ  
"ascolta in dettaglio o Rāma di chi fu l'āśrama precedentemente,  
09053005a atra viṣṇuḥ purā devas taptavāms tapa uttamam  
qui un tempo il dio Viṣṇu, praticava un supremo tapas,  
09053005c atrāsyā vidhivad yajñāḥ sarve vṛttāḥ sanātānāḥ  
e qui tutti i suoi eterni sacrifici, regolarmente praticava,  
09053006a atraiva brāhmaṇī siddhā kaumārabrahmacāriṇī  
e qui una brahmana e siddha, una giovane brahmacārin,  
09053006c yogayuktā divaṃ yātā tapaḥsiddhā tapasvini  
concentrata nello yoga, andava in cielo, quell'asceta perfezionata dal tapas,  
09053007a babhūva śrīmatī rājañ śāṇḍilyasya mahātmanaḥ  
il grand'anima Śāṇḍilya aveva una bellissima figlia,  
09053007c sutā dhṛtvratā sādhvī niyatā brahmacāriṇī  
saldava nei voti, virtuosa, una controllata brahmacārin,  
09053008a sā tu prāpya paraṃ yogaṃ gatā svargam anuttamam  
ella ottenuto il supremo yoga, andava al supremo paradiso,  
09053008c bhuktvāśrame 'śvamedhasya phalaṃ phalavatāṃ śubhā  
avendo goduto nell'āśrama del frutto dell'śvamedha splendida tra i fortunati,  
09053008e gatā svargam mahābhāgā pūjitā niyatātmabhiḥ  
giunse in paradiso quella gloriosa, onorata dalle anime controllata."  
09053009a abhigamyāśramaṃ puṇyam dṛṣṭvā ca yadupuṃgavaḥ  
e veduto quell'āśrama arrivandovi, il toro degli yadu,  
09053009c ṛṣiṃs tān abhivādyātha pārśve himavato 'cyutaḥ  
salutati quei ṛṣi sul fianco dell'himavat, quell'incrollabile  
09053009e skandhāvārāṇi sarvāṇi nivartyāruruhe 'calam  
evitando tutti gli eserciti saliva sul monte,  
09053010a nātidūraṃ tato gatvā nagaṃ tāladhvajo balī  
giunto non troppo avanti sul monte, il forte dalla palma per insegna,  
09053010c puṇyam tīrthavaraṃ dṛṣṭvā vismayaṃ paramaṃ gataḥ  
veduto un santo ed eccellente tīrtha, cadeva in suprema meraviglia,  
09053011a prabhavaṃ ca sarasvatyāḥ plakṣaprasavaṇaṃ balaḥ  
quel forte raggiunto il plakṣaprasavaṇa, fonte della Sarasvatī,  
09053011c saṃprāptaḥ kārapacanaṃ tīrthapravaram uttamam  
arrivava poi al supremo ed eccellente tīrtha kārapavana,  
09053012a halāyudhas tatra cāpi dattvā dānaṃ mahābalaḥ

e là l'armato del vomere, date ricchezze quel fortissimo,  
09053012c āplutaḥ salile śīte tasmāc cāpi jagāma ha  
e bagnatosi nelle fresche acque, da lì andava  
09053012e āśramaṁ paramaprīto mitrasya varuṇasya ca  
supremamente lieto all'āśrama di Mitra e di Varuṇa,  
09053013a indro 'gnir aryamā caiva yatra prāk prītim āpnuvan  
dove Indra, Agni e Aryaman ottennero ampia felicità,  
09053013c taṁ deśaṁ kārapacanād yamunāyāṁ jagāma ha  
e dal kārapavana si recava ad un luogo sulla Yamunā,  
09053014a snātvā tatrāpi dharmātmā parāṁ tuṣṭim avāpya ca  
e bagnatosi là quell'anima pia, ottenne grande soddisfazione,  
09053014c ṛṣibhiś caiva siddhaiś ca sahito vai mahābalaḥ  
in compagnia dei ṛṣi e dei siddha quel fortissimo,  
09053014e upaviṣṭaḥ kathāḥ śubhrāḥ śúśrāva yadupuṁgavaḥ  
e standovi il toro degli yadu ascoltava bellissime storie,  
09053015a tathā tu tiṣṭhatām teṣāṁ nārado bhagavān ṛṣiḥ  
quindi mentre erano lì, il venerabile ṛṣi Nārada,  
09053015c ājagāmātha taṁ deśaṁ yatra rāmo vyavasthitaḥ  
giungeva in quel luogo dove si trovava Rāma,  
09053016a jaṭāmaṇḍalasaṁvītaḥ svarṇacīrī mahātapāḥ  
coi capelli a crocchia, una veste d'oro quel grande asceta,  
09053016c hemadaṇḍadharo rājan kamaṇḍaludharas tathā  
portando un bastone d'oro, e un vaso sacro,  
09053017a kacchapīm sukhaśabdām tām gṛhya vīṇāṁ manoramām  
afferrato un liuto dal bel suono, una vīṇa meravigliosa,  
09053017c nṛtye gīte ca kuśalo devabrāhmaṇapūjitaḥ  
esperto nella danza e nel canto, e onorato da dèi e brahmani,  
09053018a prakartā kalahānām ca nityaṁ ca kalahapriyaḥ  
provocatore di dispute, sempre adorando le dispute,  
09053018c taṁ deśaṁ agamad yatra śrīmān rāmo vyavasthitaḥ  
giungeva al quel luogo dove il glorioso Rāma si trovava,  
09053019a pratyutthāya tu te sarve pūjayitvā yatavratam  
alzatisi tutti e avendo onorato quel saldo nei voti,  
09053019c devarṣiṁ paryapṛcchanta yathāvṛttam kurūn prati  
chiedevano al ṛṣi divino quanto era accaduto riguardo ai kuru,  
09053020a tato 'syākathayad rājan nāradaḥ sarvadharmavit  
e allora Nārada sapiente di ogni dharma raccontava,  
09053020c sarvam eva yathāvṛttam atītam kurusaṁkṣayam  
interamente come era avvenuta la completa distruzione dei kuru,  
09053021a tato 'bravīd rauhiṇeyo nāradaṁ dīnaya girā  
allora il figlio di Rohiṇī diceva a Nārada con triste voce:  
09053021c kim avasthaṁ tu tat kṣatraṁ ye ca tatrābhavan nṛpāḥ  
“ qual'è lo stato degli kṣatriya, dei sovrani che erano là?  
09053022a śrūtam etan mayā pūrvam sarvam eva tapodhana  
ho udito tutto quanto prima hai detto o ricco in tapas,  
09053022c vistaraśravaṇe jātāṁ kautūhalam atīva me  
ma mi è nata una grande curiosità di sentirlo in dettaglio.”  
09053023 nārada uvāca  
Nārada disse:

09053023a pūrvam eva hato bhīṣmo droṇaḥ sindhupatis tathā  
 “ prima fu ucciso Bhīṣma, Droṇa e il sovrano dei sindhu,  
 09053023c hato vaikartanaḥ karṇaḥ putrās cāsya mahārathāḥ  
 quindi Karṇa figlio del sole, e i suoi figli grandi guerrieri,  
 09053024a bhūriśravā rauhiṇeya madrarājaś ca vīryavān  
 e Bhūriśravas o figlio di Rohiṇī, e il valoroso re dei madra,  
 09053024c ete cānye ca bahavas tatra tatra mahābalāḥ  
 questi e molti altri grandi guerrieri, qua e là,  
 09053025a priyān prāṇān parityajya priyārtham kauravasya vai  
 hanno lasciato la cara vita per il bene del re kaurava,  
 09053025c rājāno rājaputrās ca samareṣv anivartinaḥ  
 di re, e dei figli di re, che mai indietreggiano nelle battaglie,  
 09053026a ahatāms tu mahābāho śṛṇu me tatra mādharma  
 quelli non uccisi o grandi-braccia, ascolta me ora chi sono o mādharma,  
 09053026c dhṛtarāṣṭrabale śeṣāḥ kṛpo bhojaś ca vīryavān  
 rimangono dell'esercito del figlio di Dhṛtarāṣṭra, Kṛpa e il valoroso bhoja,  
 09053026e aśvatthāmā ca vikrānto bhagnasainyā diśo gatāḥ  
 e il coraggioso Aśvatthāman, coll'esercito in rotta fuggirono in ogni direzione,  
 09053027a duryodhana hate sainye pradruteṣu kṛpādiṣu  
 Duryodhana distrutto l'esercito, e fuggiti costoro con Kṛpa in testa,  
 09053027c hradam dvaipāyanam nāma viveśa bhṛśaduḥkhitaḥ  
 è entrato in un lago di nome dvaipāyana, fortemente afflitto,  
 09053028a śayānam dhṛtarāṣṭram tu stambhite salile tadā  
 e al figlio di Dhṛtarāṣṭra che giace là avendo raffermando le acque,  
 09053028c pāṇḍavāḥ saha kṛṣṇena vāgbhir ugrābhir ārdayan  
 i pāṇḍava assieme a Kṛṣṇa hanno lanciato crudeli parole,  
 09053029a sa tudyamāno balavān vāgbhī rāma samantataḥ  
 quel forte, vivamente colpito da quelle parole o Rāma,  
 09053029c utthitaḥ prāg ghradād vīraḥ pragṛhya mahatīm gadām  
 è uscito dal lago, quel valoroso, afferrando un grande mazza,  
 09053030a sa cāpy upagato yuddham bhīmena saha sāmpratam  
 e pure si è rettamente preparato allo scontro con Bhīma,  
 09053030c bhaviṣyati ca tat sadyas tayo rāma sudāruṇam  
 e avverrà oggi il terribile scontro tra i due o Rāma,  
 09053031a yadi kautūhalaṁ te 'sti vraja mādharma mā ciram  
 se tu ne hai curiosità, recati là o mādharma senza indugio,  
 09053031c paśya yuddham mahāghoraṁ śiṣyayor yadi manyase  
 e assisti al fierissimo scontro dei tuoi due allievi, se lo credi.”  
 09053032 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:  
 09053032a nāradasya vacaḥ śrutvā tām abhyarcya dvijaśabhān  
 udite le parole di Nārada, salutati con onore quei tori dei ri-nati,  
 09053032c sarvān visarjayām āsa ye tenābhyāgatāḥ saha  
 e licenziava tutti coloro che erano venuti con lui:  
 09053032e gamyatām dvārakām ceti so 'nvaśād anuyāyinaḥ  
 “tornate a dvārakā.” così ordinava al suo seguito,  
 09053033a so 'vatīryācalaśreṣṭhāt plakṣaprasavaṇāc chubhāt  
 e disceso dal supremo monte, e dallo splendido plakṣaprasavaṇa,  
 09053033c tataḥ pṛitamanā rāmaḥ śrutvā tīrthaphalaṁ mahat



allora con animo lieto Rāma conosciuti grandi frutti di quel tīrtha,  
09053033e viprāṇām saṁnidhau ślokaṁ agāyad idam acyutaḥ  
quell'incrollabile in quell'assemblea di savi questa strofa cantava:  
09053034a sarasvatīvāsamā kuto ratiḥ; sarasvatīvāsamāḥ kuto guṇāḥ  
“ quale piacere è pari a risiedere sulla Sarasvatī? quali qualità sono pari a risiedere sulla Sarasvatī?  
09053034c sarasvatīm prāpya divaṁ gatā janāḥ; sadā smariṣyanti nadīm sarasvatīm  
raggiunta la Sarasvatī la gente vola in cielo, e sempre ricorda la fiumana Sarasvatī,  
09053035a sarasvatī sarvanadiṣu puṇyā; sarasvatī lokasukhāvahā sadā  
la Sarasvatī è la più sacra di tutti i fiumi, la Sarasvatī, sempre porta felicità al mondo,  
09053035c sarasvatīm prāpya janāḥ suduṣkṛtāḥ; sadā na śocanti paratra ceha ca  
raggiunta la Sarasvatī, le genti sempre non si dolgono dei mali fatti qui o nell'aldilà.”  
09053036a tato muhur muhuḥ prītyā prekṣamāṇaḥ sarasvatīm  
quindi a lungo felice guardando la Sarasvatī,  
09053036c hayair yuktaṁ rathaṁ śubhram ātiṣṭhata paramtapaḥ  
aggiogato lo splendido carro ai cavalli, vi saliva il tormenta-nemici,  
09053037a sa śighragāminā tena rathena yadupuṅgavaḥ  
quel toro degli yadu, col suo carro dal veloce passo,  
09053037c didṛkṣur abhisamprāptaḥ śiṣyayuddham upasthitam  
arrivava per assistere allo scontro dei suoi allievi che stava iniziando.